

# IBN AL-JAZZĀR ON SEXUAL DISEASES AND THEIR TREATMENT



TRANSLATION AND STUDY BY  
**GERRIT BOS**

THE SIR HENRY WELLCOME ASIAN SERIES

IBN AL-JAZZĀR ON SEXUAL DISEASES  
AND THEIR TREATMENT



THE SIR HENRY WELLCOME  
ASIAN SERIES

---

*Editors*

Lawrence I. Conrad, London

Paul U. Unschuld, München

Dominik Wujastyk, London

*Editorial Board*

Ronald E. Emmerick, Hamburg

Donald J. Harper, Tucson

Lutz Richter-Bernburg, Leipzig

*Already Published*

**Ibn al-Jazzār on Forgetfulness and its Treatment:** Gerrit Bos

**Early Chinese Medical Literature:** Donald J. Harper

**Ibn al-Jazzār on Sexual Diseases and their Treatment:** Gerrit Bos

*Forthcoming*

**Al-Kindī on Weather-Forecasting:** Gerrit Bos and Charles Burnett

**A Soup for the Qan:** Paul D. Buell and Eugene N. Anderson

**Ibn al-Jazzār on Fevers:** Gerrit Bos

IBN AL-JAZZĀR ON SEXUAL DISEASES  
AND THEIR TREATMENT

A critical edition of *Zād al-musāfir wa-qūt al-hādir*

---

Provisions for the Traveller and Nourishment for the Sedentary  
Book 6

The original Arabic text  
With an English translation, introduction and commentary  
by  
GERRIT BOS

First published in 1997 by  
Kegan Paul International

This edition first published in 2010 by  
Routledge  
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon, OX14 4RN

Simultaneously published in the USA and Canada  
by Routledge  
270 Madison Avenue, New York, NY 10016

*Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business*

© Gerrit Bos 1997

Transferred to Digital Printing 2010

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

*British Library Cataloguing in Publication Data*

A catalogue record for this book is available from the British Library

ISBN 10: 0-7103-0569-9 (hbk)

ISBN 13: 978-0-7103-0569-5 (hbk)

**Publisher's Note**

The publisher has gone to great lengths to ensure the quality of this reprint but points out that some imperfections in the original copies may be apparent. The publisher has made every effort to contact original copyright holders and would welcome correspondence from those they have been unable to trace.

## CONTENTS

Preface	1
Introduction	
1. Biography	5
2. Literary activity	7
3. The <i>Zād al-musāfir wa qūt al-ḥādir</i>	8
4. The manuscripts of the <i>Zād al-musāfir</i>	11
5. Survey and evaluation of the contents of book six of the <i>Zād al-musāfir</i>	17
Arabic text	71
Translation	239
Glossary of materia medica	311
Glossary of technical terms (Arabic)	337
Index of proper names (Arabic)	375
Glossary of technical terms (English)	377
Index of proper names (English)	399
Bibliography	405



**Taylor & Francis**

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

## PREFACE

My interest in Ibn al-Jazzār's medical compendium, called *Zād al-musāfir wa-qūt al-ḥādir* (*Provisions for the Traveller and Nourishment for the Sedentary*) was aroused for the first time while I was working on a critical edition of Qusṭā ibn Lūqā's medical regime for the pilgrims to Mecca, entitled *Risāla fī tadbīr safar al-ḥajj*, which was published in 1992 by E.J. Brill, Leiden, The Netherlands. In the course of systematic research into other medical texts belonging to the genre of health guides for the traveller, I extensively consulted the *Zād al-musāfir* and became impressed by its lucidity, comprehensiveness and preservation of ancient lost material. It contains many valuable quotations from the works of famous physicians and philosophers, such as Hippocrates, Aristotle, Rufus, Galen, Paul of Aegina, and Polemon.

This conclusion was confirmed when I again consulted the *Zād al-musāfir* some time later, while preparing an edition of Ibn al-Jazzār's treatise on forgetfulness and its treatment, entitled *Risāla fī al-nisyān wa-'ilājihi*, which was published in 1995 in



The Wellcome Asian Series by The Royal Asiatic Society, London. It was then that I became convinced of the desirability of a critical edition and translation of the *Zād al-musāfir*, which was, moreover, one of the most influential medical handbooks in the history of Western medicine. Already by the beginning of the 11th century, it had been translated into Greek under the title *Ephodia tou apodēmontos* and widely distributed. In 1124 it was translated into Latin under the title *Viaticum peregrinantis* by Constantine the African, and it was commented upon by the Salernitan masters as from the thirteenth century. Once accepted into the so-called *Articella* or *Ars medicinae*, a compendium of medical textbooks, it was widely used in medical schools (Salerno, Montpellier), and in universities (Bologna, Paris, Oxford). It was popular in Jewish circles as well, as is attested by the fact that it was translated thrice into Hebrew and that it is quoted in Jewish medical and didactic literature.

While I was doing research for an article on sexuality in Islamic medical literature, I found Ibn al-Jazzār's discussion of this subject in Book Six not only to be very interesting, but also of major importance for the history of sexuality, because it was one of the main sources for Latin medieval tracts treating the same subject. I have therefore decided to give priority to an edition of this book.

At this occasion I thank the Trust of The Wellcome Foundation for giving me the opportunity to prepare this edition by means of a Research Fellowship at the Wellcome Institute for the History of Medicine. I thank Professor Hans Daiber and Professor David Pingree for their valuable corrections. I thank Dr Wim Raven for

his help in preparing a camera-ready copy of the text. I am especially grateful to Dr Lawrence Conrad for checking my text and translation and offering many suggestions for improvements.



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

## INTRODUCTION

### 1. *Biography*

Abū Ja‘far Aḥmad b. Abī Khālid ibn al-Jazzār, born in Qayrawān, the medieval capital of Tunisia, hailed from a family of physicians.<sup>1</sup> His father Ibrāhīm was a doctor, as was his paternal uncle Abū Bakr. He studied with the famous Jewish philosopher and physician Iṣḥāq b. Sulaymān al-Isrā‘īlī (ca. 243/855-343/955),<sup>2</sup> who had been a student of Iṣḥāq ibn ‘Imrān (d. 296/908),<sup>3</sup> and who at the age of fifty emigrated from Egypt

---

<sup>1</sup> On his biographical data and works see Ibn Juljul, *Ṭabaqāt al-aṭibba’*, 88-91; Ibn Abī Uṣaybi‘a, *‘Uyūn al-anbā’*, 481-2; Brockelmann, *GAL* I, 238, *Suppl.* I, 424; Chérif, *La médecine arabe en Tunisie*, 53-70; Ullmann, *Die Medizin im Islam*, 147-9; idem, *Natur- und Geheimwissenschaften*, 25, n. 5; Sezgin, *GAS* III, 304-7; E.I.<sup>2</sup> III, 754 s.v. “Ibn al-Djazzār” (H.R. Idris); Dols, *Medieval Islamic Medicine*, 67-9; Suwaysī-al-Rādī (eds.), *Zād al-musāfir*, 7-24; Dugat, “Études sur le traité de médecine d’Abou Dja‘far Aḥmad, intitulé: Zad al-Moḥafir.”

<sup>2</sup> See E.I.<sup>2</sup>, IV, 111-2, s.v. “Iṣḥāq ibn Sulaymān al-Isrā‘īlī” (A. Altmann). As a physician he became famous in the Latin west through translations into Latin of his *K. al-ḥummāyāt* (On fevers) and *K. al-bawl* (On urine). See Jacquart-Micheau, *La médecine arabe et l’occident médiéval*, 111.

<sup>3</sup> See Ullmann, *Die Medizin im Islam*, 125-6. Iṣḥāq ibn ‘Imrān is famous for his work on melancholy, entitled *Maqāla fī l-malankhūlyā*, ed. Garbers.

to Qayrawān, where he was appointed court physician by the Fāṭimid caliph ‘Ubaydallāh al-Mahdī. Ibn al-Jazzār started a practice of his own in his native city, where he died in the year 979/980.<sup>4</sup>

He led an austere life, devoting himself to the study and practice of medicine. Every summer he used to travel to al-Munastīr on the Mediterranean coast where he would stay in a famous Sufī-cell. He did not look for a position, like many of his colleagues did, at one of the princely courts. As part of his medical practice he received and examined his patients during the hours of consultation, and analysed their urine. His servant Rashīq would then administer to them the required medicines, free of charge. When he died, well over eighty years old, he left 24,000 dīnārs and twenty-five qīnṭārs’<sup>5</sup> weight of books on medicine and other subjects.

---

<sup>4</sup> Much confusion surrounds the year of his death; Ḥajjī Khalīfah (*Kashf al-zunūn* II, 318) mentions three dates, namely, 1. before the year 400/1010, 2. the year 400/1010 itself, and 3. after this year. Brockelmann (*GI*, 238), without stating why, specifies it as the year 395/1004. Other scholars like Idris have adopted this date as well. Ibn Juljul refers in his *K. Ṭabaqāt al-aṭibbā’*, 90, which he composed in the year 987, to the death of Ibn al-Jazzār. This means that he must have died before 987. Ibn ‘Idhart mentions in his *K. al-bayān al-mughrib* I, 237, the date 369/979-980 as the year of his death. Ullmann (*Natur- und Geheimwissenschaften*, 25, n. 5) and Sezgin (*op. cit.*, 304) give this date as the correct one. Suwaysī-al-Rādī, *op. cit.*, 9-11, surmise that Ibn al-Jazzār died shortly before the year 360/971. I have adopted Ullmann’s opinion.

<sup>5</sup> One qīnṭār was 45 kilos; cf. Hinz, *Islamische Masse und Gewichte*, 24-5.

## 2. *Literary activity*

Skilled in a variety of sciences including history and geography, Ibn al-Jazzār was a prolific author, especially in the field of medicine. His writings earned him great fame and made him very influential in medieval Western Europe.<sup>6</sup>

His *Kitāb al-adwiya al-mufrada* (*Treatise on Simple Drugs*) was translated into Greek, Latin and Hebrew, and was frequently copied. Through its Latin translation by Constantine the African, under the title *Liber de gradibus*, it became one of the most popular pharmacopeia in the Latin West. His *Ṭibb al-fuqarā' wa-al-masākīn* (*Medicine for the Poor*)<sup>7</sup> represents a literary genre which was especially popular during the Middle Ages, when it was practised by different authors, as, for instance, al-Rāzī<sup>8</sup> and Peter of Spain.<sup>9</sup>

---

<sup>6</sup> For a complete survey of his writings see especially Sezgin, *op. cit.*, 304-7. It should be noted that some of these works have been published, namely, 1. *K. siyāsat al-ṣibyān wa-tadbrihim* (On the education and regimen of children); Ed. by Muḥammad al-Ḥabīb al-Hilāh, Tunis 1968; 2. *K. fī l-mi'da wa-amraḍiha wa-mudawātiha* (On the stomach, its diseases and treatment); Ed. by Salḥān Qaḥāba, Baghdad 1980; 3. *Risāla fī l-nisyān wa-'ilājihi* (On forgetfulness and its treatment); See my *Ibn al-Jazzār on Forgetfulness and its Treatment* (Royal Asiatic Society).

<sup>7</sup> Ed. S. Catahier; cf. Jacquart-Micheau, *La médecine arabe*, 113, n. 69. Despite all my efforts I have not been able to obtain a copy of this edition; I will therefore, when referring to this work, quote from manuscripts Paris and Gotha.

<sup>8</sup> Al-Rāzī composed, according to Ibn Abī Uṣaybi'a, *op. cit.*, 427, a monograph entitled *Ṭibb al-fuqarā'* (cf. Sezgin, *op. cit.*, 294). The monograph ascribed to Galen on the same subject, which is only preserved in an Arabic translation under the title *K. 'Ilāj al-masākīn wa-ṭibb al-fuqarā'* (Ullmann, *op. cit.*, 59), is, as Professor Vivian Nutton informed me, certainly not from his hand.

<sup>9</sup> Peter of Spain (13th cent.), doctor and philosopher, who became pope under the name John XXI, composed a *Thesaurus pauperum* (ed. Rocha

3. *The Zād al-musāfir wa-qūt al-ḥādir (Provisions for the Traveller and Nourishment for the Sedentary)*

This work is not, as the title suggests, a guide for the traveller, but a systematic medical handbook, discussing the different diseases and their treatment *a capite ad calcem* (from head to toe) in a concise form.<sup>10</sup> On the reason for its composition and its form, Ibn al-Jazzār states in the introduction to his *Tibb al-fuqarā'*:

I have seen how many great and excellent physicians have composed books on the treatment of the diseases which may affect each of the limbs [of the body], with the intention of composing a work fitted for regular consultation. Some of these works, however, are longer and more detailed than necessary, while others are shorter than necessary. Knowing this, I have composed a work on the treatment of the diseases which may affect each of the limbs of the body and I have called it "Zād al-musāfir wa-qūt al-ḥādir". I left out everything that might spoil it by making it too burdensome, too long, too complicated and too profound. Word of it spread in the countries and it was well received by the physicians.<sup>11</sup>

According to this proceeding Ibn al-Jazzār devotes most of his attention to therapy; less is said about aetiology and symptomatology, while physiology is almost completely neglected. But in spite of the good reputation which the *Zād* acquired for itself, Ibn al-

---

Pereira in: *Obras Médicas de Pedro Hispano*, 235-71); cf. Jacquart-Thomasset, *Sexuality and Medicine in the Middle Ages*, 91; Wack, *Lovesickness in the Middle Ages*, 84.

<sup>10</sup> See Ullmann, "Neues zu den diätetischen Schriften des Rufus von Ephesos," 38: "Der Titel von Ibn al-Jazzār's Buch: *Zād al-musāfir*...ist dagegen reine Rhetorik, eine *figura per merismum*, die nichts anderes besagt, als dass das Buch für jedermann gedacht ist." For a survey of the contents of the different books of *Zād al-musāfir* based on MS Dresden, see Dugat, *op. cit.*, 220-34.

<sup>11</sup> MS Paris 3038.

Jazzār was not blind to its limitations and deficiencies, and recognised at a certain moment the necessity of the composition of a new work. This is clear from the continuance of the introduction to the *Ṭibb al-fuqarā'* where he remarks:

But I saw how many poor and destitute people were unable to profit from this work (*Zād al-musāfir*) and from other works composed by the physicians on the preservation of the health of the healthy and the healing of the afflictions of the sick, because they were poor and unable to find those means by which they could be treated and healed from their diseases, namely, food, potions and drugs. Nor could they get a physician who knows the required quantity and quality of these ingredients. I therefore decided, for the medical training of him who may be versed<sup>12</sup> in this work of mine, I mean the *Zād al-musāfir*, and who has a comprehensive knowledge from it about the diseases, their causes, symptoms, and different ways of treatment, to compile [a book] on the drugs which can be found with the slightest effort and trouble. For in this way it will be easy for the physicians to treat the poor and destitute of the common people with these drugs which I have collected from the works of Galen, Dioscurides, Paul and other excellent physicians.<sup>13</sup>

But despite these limitations, the *Zād al-musāfir* is without any doubt his most important work. It contains many valuable quotations from the works of famous physicians and philosophers, such as Hippocrates, Aristotle, Rufus, Galen, Paul of Aegina, and Polemon. Already by the beginning of the 11th century, it had been translated into Greek under the title Ἐφόδια τοῦ ἀποδημοῦντος and widely distributed.<sup>14</sup>

Its popularity in Jewish circles is attested by the fact that it was translated thrice into Hebrew; namely, by an anonymous

<sup>12</sup> Arabic: "li-majl' al-ṭibb man qad yatamahhar".

<sup>13</sup> Cf. note 11. I thank Dr Conrad for his help in the translation of this text.

<sup>14</sup> See Daremberg, *Recherches*; "Extraits inédits des Éphodes, d'Abu Djafar, traduits en Grec au x<sup>e</sup> siècle," *Oeuvres de Rufus d'Ephèse*, ed. Daremberg-Ruelle, 582-96; cf. Ullmann, *op. cit.*, 148, n.3.



translator under the title *Yāir Nativ* in 1124, then by Moses ibn Tibbon in 1254 under the title *Ẓedat ha-Derakhim*, and finally by Abraham Ben Isaac as *Ẓedāh la-Oreḥim*.<sup>15</sup>

The Hebrew translation by Moses ibn Tibbon was one of the main sources for Moshe Narboni's medical compendium called *Sefer Oraḥ Ḥayyim* (composed 1350), as already recognised by the anonymous scribe of MS Munich 243.<sup>16</sup> R. Judah ben Samuel ibn Abbas (13th cent.) recommends in his *Sefer Ya'ir Nativ* students to read as part of their curriculum the *Ẓedat ha-Derakhim*.<sup>17</sup>

Translated into Latin by Constantine the African in 1124 under the title *Viaticum peregrinantis*, and commented upon by the Salernitan masters as from the thirteenth century, Ibn al-Jazzār's *Zād* became one of the most influential medical handbooks in medieval Europe. Being accepted into the so-called *Articella* or *Ars medicinae*, a compendium of medical textbooks, it was widely used in medical schools (Salerno, Montpellier), and in universities (Bologna, Paris, Oxford).<sup>18</sup>

---

<sup>15</sup> See Steinschneider, *Die hebräischen Übersetzungen*, 703-5.

<sup>16</sup> Fol. 26a: "I have looked into this book and concluded that it is very honorable. It contains many different remedies and was composed by the scholar physician Maistre Vidal BALGWM (= Moshe Narboni) from other works, such as *Sefer Ẓedat ha-Derakhim* and the like;" for Narboni's medical compendium see my "R. Moshe Narboni, Philosopher and physician: A critical analysis of *Sefer Oraḥ Ḥayyim*" (*Medieval Encounters*).

For MS Munich 243 see Steinschneider, *Die hebräischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München*.

<sup>17</sup> Cf. Güdemann, *Das jüdische Unterrichtswesen während der spanisch-arabischen Periode*, 151.

<sup>18</sup> See Schipperges, *Arabische Medizin*, 106-8; idem, *Die Assimilation der arabischen Medizin*, 40-3; Jacquart-Micheau, *op. cit.*, 115-18. Wack, *op. cit.*, deals especially with Ibn al-Jazzār's treatise on *'ishq* (passionate love), Constantine's Latin translation and its commentaries.

It not only offered a traditional pathology, but also new objects of reflection for the Western physician. The first book, dealing with the diseases of the head, complemented the information on the cerebral functions given by Nemesius of Emesa (4th cent.) in his *On the nature of man* and by al-Majūṣī (10th cent.) in his medical encyclopaedia called *Kāmil al-ṣināʿa al-ṭibbīya* or *al-Kitāb al-malakī*.

The chapter on melancholy was, next to Iṣḥāq ibn ʿImrān’s monograph on the same subject, the point of departure for further developments in Christian Western Europe, where this concept played a prominent role in medicine and literature. The mental pathology of the *Zād* stressed the role played by the malady called *ʿishq* (passionate love). Translated by Constantine as *eros* and by one of his students as *heros*, passionate love turned into “heroic passion”, a disease most of all affecting noblemen, and frequently discussed in Western medicine, philosophy and literature.<sup>19</sup> The section on women’s diseases was the major source for one of the Trotula treatises on gynaecology produced in Salerno in the 12th century, namely, the *Cum Auctor*.<sup>20</sup>

#### 4. *The manuscripts of the Zād al-musāfir*

1. Berlin 252 (=Qu 683); Judaeo-Arabic; 150 fols.; Bk. 6 covers fols. 107-130; the text is written in a clear oriental script.

<sup>19</sup> See Jacquart-Micheau, *op. cit.*, 116-17.

<sup>20</sup> This has been shown convincingly by Monica H. Green in her pioneering study *The transmission of ancient theories of female physiology and disease through the early Middle Ages*, 278-90.

It was probably copied in the 14th-15th cent. In my edition it bears the sign B.<sup>21</sup>

2. Dresden 209: 339 fols.; the *Zād* covers fols. 1-303; Bk. 6 covers fols. 214-248; this manuscript is in general not very correct; it is unvocalised, while diacritical points are sometimes omitted and often confused. It has been copied by four different hands: a. from fols. 1-78, the handwriting is rather correct; b. fols. 79-269, different handwriting, very untidy in fols. 250-260; c. fols. 270-288, different handwriting, regular and correct; d. fols. 290-339, different rather careless handwriting; fols. 290 and 291 contain marginal passages taken from the Koran as a remedy for scabies, probably added by a pious copyist; the copying of the manuscript was completed in the year 1091/1680. In my text edition it is indicated by the sign D.<sup>22</sup>

3. Oxford, Bodleian Huntington 302: 191 fols.; this manuscript is incomplete. The text of the *Zād* starts with Bk. 2, ch. 7: “wa-qad kāna ba‘du al-aṭibbā’ yusammī al-udhn bāb al-‘aql”; Bk. 6 covers fols. 150-178; it misses a rather long section in ch. 1. The text, vocalised and provided with diacritical points, was copied in the year 738/1337, and is therefore the oldest surviving manuscript. It is indicated in my edition with the sign O.<sup>23</sup>

---

<sup>21</sup> See Steinschneider, *Die hebräischen Handschriften in Berlin*, 104, no. 252; idem, *Schriften der araber in hebräischen Handschriften*, 346; Ullmann, *op. cit.*, 147, n. 6.

<sup>22</sup> See Fleischer, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium in Bibliothecae Regiae Dresdensis*, 31-2; Dugat, *Études*, 293-4; according to Dugat (*op. cit.*, 293) the copying of this MS was completed in the year 1009/1600.

<sup>23</sup> See Uri, *Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium...catalogus*, vol. 1, 133, no. 559.

4. Teheran, Malik 4486; this MS is incomplete since it starts with Bk. 1, towards the end of ch. 12, reading: “al-‘arabi wa-mā ashbaha dhālika, wa-na’ muruhu an...”. The text is unvocalised, but provided with diacritical points; it was copied in the year 994/1586. The copyist was rather careless and did not very well understand the text in hand; this has resulted in many corruptions and omissions. It is indicated in my edition with the sign T.<sup>24</sup>

5. Copenhagen 109: 184 fols.; the *Zād* covers fols. 1-180. This manuscript has been copied from MS Dresden, as became clear to me when I compared both MSS, and found that they are identical except for some errors and corrections. In MS Copenhagen the following corrections have been added in the margins: a. l. 55: *li-ghalaba* for *li-qilla* (*li-‘illa* MSS BOT); l. 108: *wa-bizr* for *wa-baṣal*; l. 205: *muthīra* for *munāra* (*dārra* MSS BOT); l. 214: *rijāl* for *nisā’*, *Athīniyā* for *antīsiyā* (*Athīniyā* MSS OT); l. 216: *aghnos* for *a‘mas* (*aghnos* MS T); l. 779: *yusaffā* for *yudaqqu*; l. 795: *al-dam* for *al-waram*. Moreover, the name of Allāh which features most frequently in MS Dresden, has systematically been omitted from MS C. The identity between both MSS may also be derived from the *incipit*, stating: “Liber medicus *Kitāb zād al-musāfir* ... ex codice manuscripto Seebischiano, sed eo non optimae notae, foliorum 302, descripsi.” It was copied by Jo. Jac. Reiske, who started in Dresden in August 1747 and completed the copying on September 11 of the same year in Leipzig (fol. 180). Since it is a copy of Dresden, I have not used it for my critical edition.

---

<sup>24</sup> Cf. Sezgin, *op. cit.*, 305. I thank professor Mohaghegh for providing me with a photostat of this MS. Suwaysi-al-Rādī, *op. cit.*, 23, do not mention this MS.

6. Paris 2884: 339 fols.; the *Zād* features on fols. 1-303; this manuscript is a modern copy of Dresden as well, and therefore not used for the edition.<sup>25</sup>

7. MS Wellcome A 463; this MS, part of the former Sāmī Ibrahim Ḥaddād collection and consisting of 30 fols., only covers Bk. 1, chs. 1-18.<sup>26</sup>

8. MS Tarīm, al-Aḥqāf Library 2643; see addendum.

These are the MSS of the *Zād al-musāfir* which I have studied for my critical edition. Other MSS which I could not consult, since, despite all my efforts, I could not obtain copies of them, are:

1. Algiers 1746, fols. 1-75, 10 cent. H. (16th cent. A.D.).<sup>27</sup>
2. Cairo VI<sup>1</sup>, 37, *ṭibb, maj.* 37 m (fols. 1-39a, 11 cent. H. (17th cent. A.D.).
3. Rabāṭ 1718 (fols. 1b-222a).
4. Izmir, Milli 50/470 (26636).<sup>28</sup>

The bibliographers mention two more MSS of the *Zād al-musāfir*, namely, Dublin, Chester Beatty 5224, fols. 50b-88a, and Washington, Army Medical Library 92/1, fols. 1-73. Their information, however, is incorrect. These MSS do not contain Ibn al-Jazzār's *Zād al-musāfir* as the bibliographers suggest, but his *Ṭibb al-fuqarā'*.<sup>29</sup> The bibliographers were most probably

---

<sup>25</sup> See Vajda, *Index général des manuscrits arabes musulmans*, 729. Sezgin, *op. cit.*, 305, refers to the fact that it is a copy of Dresden.

<sup>26</sup> Dr Conrad is preparing a catalogue describing all the MSS from this collection acquired by the Wellcome Institute for the History of Medicine.

<sup>27</sup> Suwayṣī-al-Rāḍī, *op. cit.*, 23, state that this MS is very fragmentary, so that they did not use it for their edition.

<sup>28</sup> See Dietrich, *Medicinalia Arabica*, 63-4. Professor Sezgin informed me that he is preparing a facsimile edition of this manuscript.

<sup>29</sup> See Arberry, *The Chester Beatty Library, A handlist of the Arabic manuscripts*, vol. 7, 71; Sommer, *A catalogue of Incunabula and MSS in the*

misled by the introduction to the *Ṭibb al-fuqarā'* in which Ibn al-Jazzār, as we saw above, first of all refers to the reason of the composition of the *Zād al-musāfir*, its merits and deficiencies, and only then proceeds to a discussion of the necessity of the composition of a new work, namely, the *Ṭibb al-fuqarā'*.<sup>30</sup>

Besides the above-mentioned manuscripts, Ibn al-Jazzār's *Zād al-musāfir* has been partly edited (Bks. 1-3) by Suwaysī-al-Rāḍī.<sup>31</sup> This edition is, however, very unsatisfactory for the following reasons: 1. The authors did not try to establish the relationship between the different MSS. 2. They based their edition on MS Paris, which is a modern copy of MS Dresden. 3. MS Berlin, which in general offers better readings and therefore should have been one of the basic MSS, is not mentioned at all. 4. MS Oxford, which belongs to the same family as MS Berlin, is only consulted for variants. 5. They did not notice that MS Copenhagen is a copy of Dresden, and have therefore used it as an independent witness to the text. 6. There are no source references.

The MSS which I consulted for my edition are Berlin, Oxford, Teheran and Dresden. My edition is mainly based on BOT since the readings preserved by these MSS are often better than those of MS Dresden; cf. following table:

	MS BOT	MS D
l. 4	<i>'ishrūn</i>	<i>'ashr</i>
l. 7	<i>al-ladhdha</i>	<i>al-dariyya</i>

*Army Medical Library, Part 2: Oriental MSS*, 329; Brockelmann, *GAL I*, 238; Ullmann, *op. cit.*, 147; Sezgin, *op. cit.*, 305.

<sup>30</sup> See note 11.

<sup>31</sup> See note 1.

l. 39	<i>al-dimāgh</i>	<i>al-indifā'</i>
l. 58	<i>yakthuru</i>	<i>yaktūnu</i>
ll. 61, 62, 64-67	<i>li-'illa</i>	<i>li-qilla</i>
l. 71	<i>ifrāṭ</i>	<i>afwāh</i>
l. 215	<i>baqiya</i>	<i>qa'ada</i>
l. 233	<i>Athīniyā (athlanā T)</i>	<i>anisiyā</i>
l. 236	<i>al-suryāniyīn (al-suryān T)</i>	<i>al-yunāniyīn</i>
l. 253	<i>al-imdhā'</i>	<i>al-amr</i>
l. 295	<i>wa-ishtahāhā</i>	<i>wa-ashbāhahā</i>
l. 356	<i>yaḥburu</i>	<i>yajidu</i>
l. 408	<i>al-ḥadda</i>	<i>al-ḥāditha</i>
l. 431	<i>al-ḥājiz</i>	<i>al-muta' akhkhār</i>
l. 441	<i>bi-l-fashāqī</i>	<i>bi-l-'ashāfi</i>
l. 492	<i>fa-ammā ihtibās al-ṭamth</i>	<i>fa-khurūj al-ṭamth</i>
l. 563, 595, 609	<i>wa-fuqqāh al-idhkhīr</i>	<i>wa-tuffāh al-idhkhīr</i>
l. 676	<i>tamadā</i>	<i>ta'adhat</i>
l. 783	<i>al-muqabila</i>	<i>al-mufrada</i>
l. 825	<i>al-dam</i>	<i>al-fam</i>
l. 981	<i>namat</i>	<i>thabata</i>
l. 1213	<i>wa-natawaqqā</i>	<i>wa-huwa fi</i>

Moreover, the readings preserved by these MSS represent in many cases the longer, more correct ones, contrary to MS Dresden.

Unfortunately, it proved to be impossible to establish a stemma precisely defining the relationship of these MSS, because of the contaminated state of the tradition.<sup>32</sup> For instance, BT are repeatedly in agreement against DO, BD against OT, and BO against DT. The textual tradition is clearly very complex but on the basis of the MSS available at the moment further clarification is impossible.<sup>33</sup>

<sup>32</sup> I am deeply indebted to Professor David Pingree for his detailed elucidation of this point.

<sup>33</sup> The question of the extent to which the translations into Greek, Hebrew and Latin could assist in this task is equally vexed. No scientific research on the Greek tradition has been done, the Hebrew tradition consists of MSS representing three different translations, and Constantine's Latin rendering is a paraphrase for which, again, the state of the textual tradition is unknown.

5. *Survey and evaluation of the contents of Bk. 6 of the Zad al-musāfir*

Before starting our discussion of the contents of Bk. 6, it should be noted that this book consists of twenty chapters which, after a short introduction to the subject, deal with sexual diseases occurring to men (chs. 1-8), diseases affecting women (chs. 9-18), sciatica (ch. 19) and gout (ch. 20). Ibn al-Jazzār's major source is Galen. Like all Arabic physicians, he adopted Galen's humoral theory as the basis of his aetiology for several diseases (chs. 5-7, 9, 10, 12, 19, 20) and his therapeutical rule *contraria contrariis curantur* as the basis for the treatment of these diseases. Moreover, in some cases, as specified in the discussion of the contents of the chapters themselves, Ibn al-Jazzār's symptology, way of treatment or other specific elements are very similar to those mentioned by Galen and seem to be derived from him.

Lastly, mention should be made of the fact that Galen is explicitly quoted not less than thirteen times. Another important source is Paul of Aegina (7th cent.), a Byzantine compiler, who enjoyed a great popularity in the Islamic world especially because of his gynaecological works, and was known to the Arabs as *al-qawābīlī* "the obstetrician".<sup>34</sup> According to Ullmann, his discussion of gynaecology and obstetrics later served as a model for al-Majūsī's treatment of the same subjects.<sup>35</sup> In some cases (see chs. 9, 12, 13, 19) the similarity in certain elements is so close

---

<sup>34</sup> Ullmann, *op. cit.*, 86.

<sup>35</sup> Ullmann, *Islamic Medicine*, 14.



that it seems that Ibn al-Jazzār consulted this source in the form of an Arabic translation; Paul is also quoted explicitly. We shall see by means of some examples how a third important author whose fame rests mainly on his *Gynecology*, namely, Soranus (2nd cent.) had no influence on Ibn al-Jazzār whatsoever. The Arabs had only a slight knowledge of this physician, whose works were possibly never translated into Arabic.<sup>36</sup>

In the field of pharmacology Ibn al-Jazzār often refers to Dioscurides (1st cent.) when advising a simple drug, while we find many references to other Arabic physicians when he prescribes compound medicines. It is especially in this area that Ibn al-Jazzār and his colleagues surpassed the achievements of the ancients.<sup>37</sup> The few magical prescriptions recommended by Ibn al-Jazzār in chs. 16 and 18 are, as we shall see, most probably derived from al-Ṭabarī's *Firdaws al-ḥikma* (composed 850).

### *Introduction*

In the introduction to the first chapter, dealing with impotence and its treatment, Ibn al-Jazzār gives the following explanation for the creation of sexual power and lust in animals:

---

<sup>36</sup> See Ullmann, *Medizin*, 76-8.

<sup>37</sup> See Green, *op. cit.*, 112. She argues with regard to al-Majūsī's therapy for menstrual retention that it "demonstrates how far the Arabic physicians had surpassed the ancients in the realm of pharmacology - with regard both to the number of medicaments employed and to the sophistication of their preparation."

When the Creator, to Whom belong glory and greatness, wanted [to ensure] the survival of the species of animals, He created procreative organs for all of them, which he provided with an innate power, characteristic to them and creating delight. [By this] He evoked in the soul which has these organs at its disposal, the love and ardent desire to use them. He endowed the act of sexual intercourse with an unailing and never absent sense of great pleasure, so that the species of animals would survive, and mankind would not hate sexual intercourse. For this would be the end of procreation.

Ibn al-Jazzār's source for this declaration is Galen, who remarks in his *De usu partium*: "To all animals Nature has given instruments for conception, and to the instruments themselves she has joined a remarkable faculty to produce pleasure, and to the soul that is to make use of them a marvellous, inexpressible longing to do so, which rouses and stings the animal so that it provides for the continuance of the race..."<sup>38</sup>

This statement by Galen is possibly an adaptation of Aristotle's remarks that sexual activity is natural and necessary for the reproduction of animals and the survival of the species,<sup>39</sup> and that pleasure is caused by necessary things which are important for the body.<sup>40</sup> The comparison with Galen also shows that Ibn al-Jazzār, being a very pious Muslim, as the biographical sources inform us, does not speak about "Nature", but about "the Creator". The term "Nature" has been preserved, however, in a second Arabic medical compendium containing a similar introductory statement, namely, the *Kāmil al-ṣinā'a al-ṭibbīya* or *K. al-Malakī*, by the physician 'Alī ibn al-'Abbās al-Majūsī (10th

---

<sup>38</sup> *De usu partium* XIV, 2; ed. Helmreich II, 285, l. 27-286, l. 12; transl. May II, 621-2.

<sup>39</sup> *Generation of animals* II, 1, 731b; cf. Foucault, *L'usage des plaisirs*, 58.

<sup>40</sup> *Ethica Nicomachea* VII, 4, 2, 1147b; cf. Foucault. *ibid.*

cent.).<sup>41</sup> Besides these works this kind of explanation of sexual pleasure has been preserved in a different Arabic literary tradition, namely, that of the Pseudo-Aristotelian *Problemata Physica*.<sup>42</sup>

These introductory statements by Ibn al-Jazzār and al-Majūsī are unique in Arabic medical literature. Other Arab physicians do not start their discussion of coitus with this kind of introduction but rather with an exposition of the anatomy of the penis, which they describe as *ma'qad al-'aṣab*.<sup>43</sup> This term then returns in Latin tracts as *cauda nervorum*.<sup>44</sup> Ibn al-Jazzār's *Zād al-musāfir* and al-Majūsī's *Kāmil al-ṣinā'a* were already in the 11th century translated into Latin by Constantine the African, and thus became the major source for Latin medieval tracts on reproduction, which always refer to the causal connection between pleasure and procreation.<sup>45</sup>

Ibn al-Jazzār closes his introduction by remarking that the sexual members, the spermaduct and the womb have been formed in the best possible way, and with utmost perfection. This statement is also derived from Galen's *De usu partium*,

---

<sup>41</sup> *Kāmil al-ṣinā'a*, MS Ayasofya 6375, Facs. ed. Frankfurt a. M. 1985, vol. 1, 243. This statement introduces the chapter entitled "On coitus" (*Fī fī'l al-jimā'*)

<sup>42</sup> Cf. *Problemata Physica Arabica*, ed. and transl. Filius, V, 15; 'Isā ibn Māsah, *Masā'il fī al-nasl*, 22.

<sup>43</sup> See, for instance, al-Kindī, *K. al-bāh*, 21; al-Ṭabarī, *Firdaws al-ḥikma*, 265; Pseudo-Thābit ibn Qurra, *K. al-dhakhira*, ch. 31.

<sup>44</sup> Jacquart-Thomasset, *op. cit.*, 33.

<sup>45</sup> Cf. Jacquart-Thomasset, *op. cit.*, 22; Schipperges, *Assimilation*, 34-5. Jacquart-Thomasset also refer to the fundamental role played by Constantine's *De Coitu* which, whether an independent treatise or an enlarged adaptation of the *Zād al-musāfir*, has certainly derived most of its information from this last work. I thank Dr. Enrique Montero Cartello for providing me with a copy of his critical edition of this work.

which seeks to show that the structure of the human body fits its functions in an ideal way and that Nature has formed and arranged all the members of the body with utmost perfection.<sup>46</sup>

### *Chapter 1*

In this chapter entitled: “On the diseases occurring in the genitals” Ibn al-Jazzar discusses the subject of impotence and its treatment. This chapter is of major importance for the history of sexuality because it was one of the main sources for Latin medieval tracts treating the same subject. Moreover, it brings a lengthy quotation from a monograph on coitus ascribed to Polemon, showing the importance of the senses and psyche for arousing sexual lust.<sup>47</sup>

The major sources consulted by Ibn al-Jazzār for the composition of this chapter are 1. Galen’s *De usu partium*. Ibn al-Jazzār’s description of the anatomy and physiology of the sexual organs is based on this work, which was one of the major sources for Arabic treatises on reproduction.<sup>48</sup> 2. Galen’s *De semine*. This work treats the origin of the sperm, its mode of operation and the part which both of the partners have in

---

<sup>46</sup> *De usu partium* XIV, 3,4; tr. May 622, 626; cf. Weisser, *Zeugung*, 80.

<sup>47</sup> *K. al-bāh wa anwā’ihi*. It is well possible that this treatise, which only survives in an unedited Arabic translation, was an important source for later authors stressing the same element; cf. al-Kindī, *op. cit.*, 13-14, esp. n. 37; Asín Palacios, *Noticia*, 261.

<sup>48</sup> See Weisser, *op. cit.*, 41. Ibn al-Jazzār’s familiarity with the *De usu partium* also appears from his *Risala ft al-nisyan wa-’ilajihī*. This treatise contains a description of the three or four ventricles of the brain which is very similar to that of Galen in his *De usu partium*. See my edition of this treatise based on MS Lisbon V292a (fols. 56r-58r) and two Hebrew translations (note 6 above).

conception. It was translated in the school of Ḥunayn ibn Iṣḥāq,<sup>49</sup> and was probably consulted by Ibn al-Jazzār in this version.

Ibn al-Jazzār starts his discussion of impotence with an explanation of the nature of an erection and remarks:

I say that the penis has been endowed with a natural, special function, which has not been acquired, but is there from the beginning, like the natural activities of the other organs. This can be seen in the fact that the moment that someone desires sexual intercourse or conjures it up in his imagination, a flatulence is stirred up and descends from the heart to the penis through connecting veins. Then it enters the hollow nerve of the penis, which consequently is blown up and stands erect. This completes the natural activity for which it was created.

Ibn al-Jazzār refers to two different elements which may cause an erection, the first common to humans and animals, namely, the natural desire (someone desires sexual intercourse) and the second unique to humans, namely, imagination. The imagination which revives the former sexual pleasures imprinted in the memory plays an important role in Western Latin tracts on coitus.<sup>50</sup> The idea of flatulence filling the penis and causing an erection is formulated by Galen in his *De usu partium*<sup>51</sup> and *De locis affectis*, where he speaks of the air (πνεῦμα) or vaporous air (ἀτμῶδες πνεῦμα) which inflates and stiffens the penis.<sup>52</sup> Besides flatulence Ibn al-Jazzār also speaks of the animal pneuma (*al-rūḥ*

---

<sup>49</sup> See Sezgin, *op. cit.*, 113; Ullmann, *op. cit.*, 41; De Lacy (ed.), *Galen on semen*, 14-16.

<sup>50</sup> Cf. Jacquart-Thomasset, *op. cit.*, 82-3.

<sup>51</sup> *De usu partium* XV,2; ed. Helmreich II, 344, l. 1; transl. May, 659.

<sup>52</sup> Galen, *De locis affectis* VI (Kühn VIII, 441, 447-9; transl. Siegel, 193, 195-6).

*al-ḥayawāntya*)<sup>53</sup> which fills the hollow nerve and thereby causes an erection. The animal pneuma, which originates in the heart, reaches the organs through the arteries and there maintains the animal faculties. This concept was developed in ancient medicine and dominated throughout the Middle Ages. Besides the animal pneuma, two other kinds of pneuma were distinguished, namely, the psychical, maintaining the psychical faculties, and the natural, supporting the function of the natural faculties.<sup>54</sup> The ambivalent use of the terms flatulence and animal pneuma, which also occurs in Ibn Sīnā,<sup>55</sup> found its way, by means of the translations, into Latin medical literature.<sup>56</sup> The anatomical description of the penis usually introduces Arabic treatises on coitus.

On the origin of the erection, sperm and lust Ibn al-Jazzār remarks: “The power of erection reaches the penis from the heart, for the heart sends the animal pneuma everywhere in the body. The sperm reaches [the penis] from the brain, while lust comes from the liver.” The idea that the sperm originates from the brain (*encephalogenesis*) is one of the three theories which the ancient Greek philosophers developed on its origin.<sup>57</sup> Amongst Arab physicians it is also espoused by al-Kindī<sup>58</sup> and al-Ṭabarī.<sup>59</sup> It is also attested in the newly published text from the hand of Maimonides on the regimen in sexual intercourse, entitled

---

<sup>53</sup> See next quotation.

<sup>54</sup> Cf. Ullmann, *Islamic medicine*, 62.

<sup>55</sup> Ibn Sīnā, *K. al-Qānūn fī al-ṭibb*, bk. 3, *Fann 20, Maq. 1* (p. 532, l. 2).

<sup>56</sup> Cf. Jacquart-Thomasset, *op. cit.*, 79. Ibn al-Jazzār, and not Ibn Sīnā, is therefore the earliest known example of this ambiguity.

<sup>57</sup> Cf. Plato, *Timaeus* 73b-d; Weisser, *op. cit.*, 100ff; Jacquart-Thomasset, *op. cit.*, 52-6.

<sup>58</sup> Al-Kindī, *op. cit.*, I, l. 13.

<sup>59</sup> Al-Ṭabarī, *op. cit.*, 266, l. 3.

*Hanhagat ha-Beri'ut ba-Mishgal*.<sup>60</sup> According to the second theory the sperm originates from all parts of the body (*pangenesis*). This theory is stated in the Pseudo-Maimonidic treatise *Ma'amar 'al Razei ha-Ḥayyim ha-Miniyyim*.<sup>61</sup> The third theory states that the sperm is nothing but a residue,<sup>62</sup> which led to the medieval concept of sperm being nothing else than blood (*haematogenesis*), since both were residual products derived from food.<sup>63</sup> It is attested in the *K. al-dhakhtra* traditionally ascribed to Thābit ibn Qurra.<sup>64</sup> Ibn al-Jazzār's notion that lust originates from the liver is widespread in Arabic medical literature and is attested in al-Ṭabarī,<sup>65</sup> al-Kindī<sup>66</sup> and Ibn Sīnā.<sup>67</sup>

Ibn al-Jazzār introduces his discussion of the function of the testicles by declaring that they emit a power to the whole body which causes males to be masculine and females to be feminine. Implicit in this statement is the idea, already stated by Galen<sup>68</sup> and current throughout the Middle Ages, that women also had testicles, though smaller in size and less perfect than those of men, namely, the ovaries. Vesalius still described these as *testes muliebres*.<sup>69</sup>

---

<sup>60</sup> Ed. by M.L. Wilensky, 108.

<sup>61</sup> Ed. Muntner, 27, ch. 1, 1: "Leḥah zo (ha-Zera') Mithawwah ba-Guf bi-Khlalo."

<sup>62</sup> Cf. Aristotle, *Generation of Animals* 725a.

<sup>63</sup> Cf. Jacquart-Thomasset, *op. cit.*, 54.

<sup>64</sup> *K. al-dhakhira*, 181: "al-manj alladhī huwa al-dam al-naḍij."

<sup>65</sup> *Op. cit.*, 266.

<sup>66</sup> *Op. cit.*, I, 1. 15.

<sup>67</sup> *Op. cit.*, bk. 3, *Fann* 20, *Maqāla* 1 (p. 532, l. 29).

<sup>68</sup> *De usu partium* XIV, 6; ed. Helmreich II, 301 transl. May 631-2.

<sup>69</sup> Cf. Jacquart-Thomasset, *op. cit.*, 36, 50.

Ibn al-Jazzār now remarks on their function that they are the source of heat and strength for the rest of the body, and that therefore someone who is castrated cannot grow a beard; his body is hairless, while his veins are like those of a woman; he does not desire sexual intercourse, nor does his soul. This statement is very similar to a passage in Galen's *De semine* as the following comparison will show:

Ibn al-Jazzār

*Wa-yataḥarraku minhā ilā jamī'i l-badani ḥarāratun kathīratun wali-dhālika ṣāra man yukḥṣā lā tanbutu lahu liḥyatun wayakūnu ma'a hadhā badanuhu 'adīmata l-sha'ri wa-takūnu 'urūquhu 'alā mithāli 'urūqi l-nisā'i wa-lā yashtahī l-bāha walā tatashawwaqu nafsuhu ilayhi.*

Much heat moves from the testicles to all of the body, therefore someone who is castrated cannot grow a beard; his body is hairless, while his veins are like those of a woman. He does not desire sexual intercourse, nor does his soul.

Galen

καὶ θερμότητα πολλὴν ἐπάρδουσι τῷ σύμπαντι σώματι, δι' ἣν οἱ στερηθέντες αὐτῶν ἄτριχοι μὲν, οὐ τὰ γένεια μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸ σύμπαν γίνονται σώμα, μικρὰς δ', ὡς εἴρηται, τὰς ἰέβας ἴσχουσιν ὁμοίως ταῖς γυναιξίν, οὐκ ἐπιθυμοῦσιν δ' ἀφροδισίων, ὡς ἄλλο τι μᾶλλον ἢ ζῶον ὑπάρχοντες.<sup>70</sup>

...and they also pour forth a large amount of heat to the whole body, and for that reason those who have lost them are without hair not only on their chins but over all their body. They have small veins, as was said, like women, and they have no sexual desire, as though they were something other than an animal.<sup>71</sup>

A similar idea is implicated in a passage in the Arabic Pseudo-Aristotelian *Problemata Physica* stating that the hair of the head and eyelashes, present at birth and originating from natural heat, is reduced by much sexual intercourse. But the hair of the beard

<sup>70</sup> *De semine* I, 15 (De Lacy, 124; Kühn, IV, 572).

<sup>71</sup> *On semen*, translation De Lacy, 125.



and of the rest of the body, absent at birth and originating from the accidental heat of the body, increases by much sexual intercourse.<sup>72</sup> Ibn al-Jazzār's familiarity with the *Problemata Physica* appears clearly from the following explicit quotation: "Aristotle the philosopher said that well-haired human beings and thickly feathered birds have much sexual intercourse. This is because much hair and many feathers only originate from excessive warmth and from much moisture."<sup>73</sup>

Referring to Galen, Ibn al-Jazzār remarks that the testicles, which provide the body with warmth and strength and greatly transform the sperm which collects in them, rank among the principal organs.<sup>74</sup> In his *De semine*<sup>75</sup> Galen stresses the active role of the testicles in the formation of the sperm, while criticising Aristotle, for whom sperm was nothing but a residual product and the testicles mere receptacles.<sup>76</sup> Galen, however, ascribed a specific function to them. Although the raw material of the sperm was provided by the blood at a definite stage in its coction, this blood underwent a transformation, shown above all by a progressive dealbation, in the circumvolutions formed by the spermatic veins and arteries, thus turning into semen on arrival in

---

<sup>72</sup> *Problemata Physica Arabica*, V, 19. For similar statements by Arab physicians cf. al-Rāzī, *K. al-ḥāwī* X, 29; Qusṭā ibn Luqā, *Kitāb ft al-bah*, ed. G. Haydar, 37.

<sup>73</sup> *Problemata Physica Arabica*, V, 28; cf. Greek text ed. and transl. by Hett, X, 24: "Why are hairy men and thick-feathered birds lustful? Is it because they are naturally hot and moist, and both these qualities are necessary to intercourse?"

<sup>74</sup> *De arte medica* V (Kühn I, 319).

<sup>75</sup> *De semine* I, 12-16 (Kühn IV, 555-589; De Lacy, 106-40); cf. Jacquart-Thomasset, *op. cit.*, 54.

<sup>76</sup> *Generation of Animals*, 717a12-717b13.

the testicles.<sup>77</sup> The notion that the testicles rank among the principal members also figures in al-Ṭabarī's *Firdaws al-ḥikma*,<sup>78</sup> and in Ibn Sīnā's *K. al-qānūn*.<sup>79</sup>

On the proper conditions for sexual intercourse, Ibn al-Jazzār remarks:

The power for sexual intercourse will only be at its best, when the temperament of the testicles is warm and moist, in a balanced measure or close to a balance, for warmth increases lust, while moisture increases sperm. If, however, the temperament of the testicles is changed very much, the power for sexual intercourse will not be proper and balanced.

The concepts of the temperament and balance of the four humours in the human body - namely, blood, phlegm, yellow bile, and black bile, and their qualities warm, moist, dry and cold - played a central role in Galen's humoral pathology. According to Galen health depends on the balance of the humours, while illness results when this balance is disturbed. This theory was adopted by all Arab physicians and dominated throughout the Middle Ages.<sup>80</sup> The same holds good for the testicles: When their temperament is proper, namely, warm and moist, there is a healthy sexual vigour, but when it is disturbed, sexual vigour decreases.

Ibn al-Jazzār concludes this section with a description of the symptoms of the temperament of the testicles which is

---

<sup>77</sup> Cf. Siegel, *Galen's System of Physiology*, 224-230; Jacquart-Thomasset, *op. cit.*, 54; Weisser, *op. cit.*, 112: "Auf die Beteiligung der Testes bei der Samenbereitung legt er besonderes Gewicht ...im Rahmen seiner Kritik an Aristoteles."

<sup>78</sup> *Firdaws al-ḥikma*, 265, l. 20.

<sup>79</sup> *K. al-qānūn*, bk. 3, *Fann* 20, *Maqāla* 1 (p. 532, l. 1).

<sup>80</sup> See Ullmann, *Islamic medicine*, 57-8; Weisser, *op. cit.*, 72-4.

unbalanced, because of the domination of warmth and dryness, cold and dryness, and cold and moisture:

If, for instance, warmth and dryness dominate the temperament of someone's testicles, this man will only have meagre sperm, because of the dryness, while his lust for sexual intercourse will [still] be strong because of the warmth and will pass quickly. In case he masturbates, this will cause him harm. If cold and dryness dominate someone's testicles, he will not desire sexual intercourse because of the cold, while he will only have meagre sperm because of the dryness. If, however, cold and moisture dominate his testicles, he will have little desire for sexual intercourse because of the cold, while he will have much sperm because of the moisture.

Galen describes the different temperaments of the testicles and their symptoms in his *De arte medica*.<sup>81</sup> Quṣṭā ibn Lūqā describes many other symptoms, besides those mentioned by Ibn al-Jazzār. In case of warmth and dryness, for instance: early puberty, thick sperm, thick pubic hair, many children, mostly boys; in case of cold and dryness: late puberty, thin pubic hair, not many children, mostly girls; and in case of cold and moisture: very late puberty (above the age of twenty), thin pubic hair, not many children, mostly girls; thin, watery sperm.<sup>82</sup>

In accordance with his previous statements that flatulence is necessary for an erection and warmth and moisture for a proper sexual vigour, Ibn al-Jazzār remarks that those kinds of foodstuff or remedies which contain these three properties, namely, flatulence, warmth and moisture, are the best for the production

---

<sup>81</sup> *De arte medica* XIII (Kühn I, 339-40).

<sup>82</sup> *Op. cit.*, 13-22 (ch. 2): "Fī mizāji l-unthayayni wa-l-dalā'ili allati yu'rafu bihā kullu waḥidin min mizājihā." For similar symptoms see Ibn Sīnā, *op. cit.*, *Fann* 20, *Maqāla* 1 (p. 534): "Faṣḥun fī dalā'ili amzījati a'dā'i l-man'iyi l-ṭabi'iyati."

of the sperm and the increase of the sexual vigour.<sup>83</sup> In case a certain kind of foodstuff misses one or more of those properties, one should combine it with another kind of foodstuff which does have the missing properties. Exactly the same recommendation is made by Ḥunayn in the fragments of his monograph on coitus preserved by al-Rāzī.<sup>84</sup>

The last part of the chapter is devoted to aphrodisiacs. Different kinds of food, ingredients, simple and compound remedies which increase the sperm, strengthen one's potency and increase one's lust are recommended. Most of the means mentioned feature in all the treatises dealing with impotence, from the ancient Greek physicians until the Arab medical authors referred to above. We shall therefore only give some typical examples. Recommended are, for instance, chickpeas,<sup>85</sup> which contain all the three necessary properties mentioned before, since they are warm, moist, and flatulent. It is therefore not necessary to mix them with something else. Beans are very good for producing sperm, but lack the property of warmth. So one should add to them warm ingredients, like long pepper, ginger, galingale. Much sperm is produced by different kinds of fresh meat and of brains, yolk of eggs, figs, pine nuts, and peppercorns.

---

<sup>83</sup> Cf. al-Kindī, *op. cit.*, IV, ll. 12-13; Pseudo-Thābit, *op. cit.*, 182, l. 9.

<sup>84</sup> *K. al-ḥāwī*, X, 296-7.

<sup>85</sup> Chickpeas are already recommended by Rufus of Ephesus (Daremberg-Ruelle, *op. cit.*, 322) and Galen (*De alimentorum facultatibus* I, 22, ed. Helmreich, 248-9); It also features in the Arabic treatises on coitus mentioned before.

If someone suffers from impotence because his temperament is hot and dry, he should not take hot products, since they do not engender sperm but dry it and dissolve the flatulence.

Next to the aphrodisiacs other means are recommended, namely, different kinds of enemas, and rubbing of the penis and testicles with different kinds of oil, such as oil of gillyflower, nard, or costus.

The chapter closes with a remark similar to those of al-Kindī and al-Ṭabarī, testifying to the author's awareness of the influence of psychological factors on sexual lust: "We have found other means as well which, when applied together with the remedies and regimen mentioned by us above, strengthen the sexual lust and [sexual] activity, such as to relieve the heart of anxiety and to be always joyful." Ibn al-Jazzār confirms this statement by quoting Polemon:

This conforms with the statement of Polemon, author of the *Firāsa*, for he said that there are various incentives which excite sexual lust, each of these both seeking to arouse it and, [once it is aroused], serving to increase it. These include affectionate words, showing passion, kissing the cheeks, fondling with the hand,<sup>86</sup> licking with the tongue, joy over the sight of the beloved, expressing one's devotion to the beloved and refraining from dwelling on grievances [against her].

Polemon is the author of a work on physiognomy (*firāsa*) which only survives in Arabic and Latin translations.<sup>87</sup> The citation by Ibn al-Jazzār does not feature in these translations, but is most probably part of the monograph on coitus ascribed to him and

---

<sup>86</sup> This reading is according to MSS Oxford, Berlin, and Teheran. MS Dresden reads "ghamz thadan."

<sup>87</sup> Cf. ed. Hoffmann in Förster: *Scriptores Physiognomici Graeci et Latini I-II*; Fahd, *La divination arabe*, 384-6; Ullmann, *Medizin*, 96.

referred to above. In Arabic sources Polemon was sometimes mistaken for the physician Philomenos (2nd. cent. A.D.), since both authors were indicated with the same name “Ifīmūn.” No wonder then that Constantine the African translated this name as “Filumenus” in his *Liber de coitu*.<sup>88</sup>

## Chapter 2

In this chapter Ibn al-Jazzār discusses the affliction called “priapism.” His definition of this affliction as a state wherein the penis becomes long and swollen and stays like that for awhile, but while one has no lust for coitus is similar to that of Galen and of the Byzantine compilers.<sup>89</sup> The causes of this affliction, namely, a thick flatulent wind or a viscous moisture with balanced heat are again already referred to by Galen and the Byzantine compilers.<sup>90</sup>

The treatment of this affliction is introduced by a reference to Galen’s statement that the remedies which stimulate [the lust] for coitus are harmful to it. I could not find the source for this reference, but Ibn al-Jazzār may have inferred it from Galen’s statement that those remedies and foodstuff should be applied which have an attenuating force, and do not have a warming

---

<sup>88</sup> Cf. *Liber de coitu*, ed. Montero Cartello, ch. 16 (p. 160), l. 12.

<sup>89</sup> Galen, *De comp. med. sec. loc.* IX 9 (Kühn XIII, 318); Oribasius, *Synopsis*, IX, 39; Aetius of Amida, *Tetrabiblon*, XI, 32; Paul of Aegina, *Opera*, III, 57; cf. Qusṭā ibn Luqā, *op. cit.*, 32, citing Galen explicitly.

<sup>90</sup> Galen, *ibid*; Oribasius, *ibid.*; Aetius of Amida, *ibid.*; Paul of Aegina, *ibid*; cf. Qusṭā, *ibid.*

property.<sup>91</sup> Or from Galen's remark: "Medicine which increases the tension in the penis...is always hot and causes flatulence, whereas opposite drugs do not develop gas and are cooling rather than warming."<sup>92</sup>

According to the generally accepted principle of *contraria contrariis curantur*, Ibn al-Jazzār recommends to treat this affliction with cold remedies with little flatulence. One of the remedies recommended is chaste-tree, on which, according to a quotation from Galen, the women of Athens used to sleep during their high festivals so that the lust for coitus would leave them.<sup>93</sup> The moderating effect of this plant is, according to Ibn al-Jazzār, reflected in popular lore as well, since the Syrians use to refer to it "with a word derived from the word for chastity." Ibn al-Jazzār probably has in mind that in Syriac this plant was also called *ilanā qaddtshā*, deriving ἄγνος (chaste-tree) from ἀγνός (chaste), as the ancient Greeks already did.<sup>94</sup> Ibn al-Jazzār concludes this chapter with a warning against the use of hot foodstuff and drinks.

---

<sup>91</sup> Galen, *ibid.*

<sup>92</sup> Galen, *De loc. aff.* VI, 6 (Kühn VIII, 449-50; transl. Siegel, 196).

<sup>93</sup> Galen, *De simpl. med. temp. et fac.*, VI, 1 (Kühn XI, 808). Cf. Dioscurides, *Materia medica*, ed. Wellmann, I, 103; transl. Berendes, I, 134; Nilsson, *Griechische Religion* I, 433-7; Riddle, *Contraception and abortion*, 61. This plant was well-known for its moderating influence on sexual lust and is often referred to. In early modern Europe, however, it was also known as an aid to conception (see Gélis, *History of childbirth*, 29).

<sup>94</sup> cf. Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, 320-1; cf. Galen, *De alim. fac.* I, 35 (ed. Helmreich, 259-260) Περὶ ἄγνου σπέρματος: κατὰ πάντ' οὖν ταῦτα τοῖς ἀγνεύειν ἀφροδίσια βουλομένοις ἐπιτήδειον ἐστὶ· διὸ καὶ τοῦνομα τῷ φυτῷ τεθεῖσθαι τοῦτό φασι.

*Chapter 3*

In this chapter Ibn al-Jazzār discusses the affliction of a constant involuntary flow of sperm, which was called “gonorrhoea” in ancient medical literature.<sup>95</sup> He states that this disease can be caused either by a weakness of the retentive power in the seminal vesicles, in which case there is no erection, or by an affliction occurring in them, comparable to a spasm, in which case there is an erection. The same causes are referred to by Galen.<sup>96</sup>

This disease can, as he states, also occur when there is a surplus of sperm and when it is hot and sharp or thin and watery. In these cases mere amorous toying is enough for its ejaculation.<sup>97</sup> A similar statement is made by Alexander of Tralles; he does, however, not mention its ejaculation by amorous toying.<sup>98</sup>

The treatment of this disease consists of different advises on the regimen of the patient, such as to take cold foodstuff and frequent cold baths, to avoid hot foodstuff and hot drinks, and to lie down on a bed covered with cold remedies. Next to it, Ibn al-

---

<sup>95</sup> Cf. Rufus of Ephesus, 64-84; Galen, *De loc. aff.* VI, 6 (Kühn VIII, 439-441); transl. Siegel 192-3); Oribasius, *Synopsis* IX, 37; Alexander of Tralles XI, 7; Paul of Aegina, *op. cit.*, III, 55.

<sup>96</sup> Galen, *De causis symptomatum* (Kühn VII, 150, 267); Paul of Aegina (*ibid.*) only mentions the first cause.

<sup>97</sup> Amorous toying: Arab. *imdhā'* cf. De Biberstein Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français*, vol. 2, 1082: “Avoir un écoulement du sperme par suite du contact seul avec une femme;” Lane, *An Arabic-English lexicon*, vol. 8, 3018 s.v. *amdhā'*: “Humorem tenuem e pene emisit vir propter lusum amatorium vel osculum,” Lane *ibid.* s.v. *madhy'*: “a discharge of a thin humour from the *dhakar*, occasioned by amorous toying or kissing.” According to Pseudo-Thābit ibn Qurra, *op. cit.*, ch. 31 (p. 383) it can also be discharged by women: *dawā' yaqta'u imdhā' al-rijāl wa-al-nisā'*.

<sup>98</sup> Alexander of Tralles. *ibid.*



Jazzār recommends some compound cold remedies, and different kinds of oils to be rubbed on the penis and loins.

#### *Chapter 4*

As in many Western medieval treatises on sexual diseases, possibly following the model of the *Zād al-musāfir*, the chapter on “gonorrhoea” is followed by that on “nocturnal emissions” (*iḥtilām*).<sup>99</sup>

Ibn al-Jazzār distinguishes between the following causes of a nocturnal emission: 1. a surplus of sperm, as in the case of young adults; 2. a feeling of closeness during one’s sleep with the object of desire of one’s soul; 3. imaginary sexual intercourse during one’s sleep with a woman one has seen and is longing for.

About the conditions necessary for a nocturnal emission, Ibn al-Jazzār states that it only occurs in the case of a long, deep and quiet sleep, but not in the case of a troubled sleep. The treatment of this affliction should be the same, according to Ibn al-Jazzār, as the treatment of priapism, namely, to administer cold foodstuff, to rub the thighs and penis with cooling remedies, to

---

<sup>99</sup> For the term *iḥtilām* see Lane, *op. cit.*, vol. 2, 632 s.v. *ḥulm* and *iḥtilām*: “[The dreaming of copulation] in sleep. And [hence] both signify the experiencing an emission of the seminal fluid; properly, in dreaming; and tropically if meaning, without dreaming, whether awake or in sleep, or by extension of the signification.” This term has been coined after the Greek ὄνειρωγμός (Liddell & Scott, *Greek-English lexicon*, 1231). For an extensive discussion of its occurrence in ancient sources see Pigeaud, *Le rêve érotique dans l’Antiquité gréco-romaine*; for the Middle Ages see Jacquart-Thomasset, *op. cit.*, 150-1.

anoint the penis with camphor and oil of roses, and to sleep on a cold bed on one's side.

### *Chapter 5*

In this chapter Ibn al-Jazzār discusses the occurrence of ulcers and tumours on the penis, as well as their treatment. In accordance with the generally accepted humoral theory, he states that these afflictions are caused by superfluous humours streaming to the penis from all parts of the body.

His prescription for the treatment of an ulcer occurring without a tumour is similar to that of Galen as the following table may show:

Ibn al-Jazzār

Galen

*Fa-in ra'aynā fi l-qaḍibi qurūḥan min ghayri waramin 'alajnāhu bi-hādha l-dawā'i wa-hādhihi šifatuhu: yu'khadh min al-qirṭāsi l-muḥarraqi...*

τὰ δ' ἐν αἰδοίοις ἔλκη ... χωρὶς ἰεγμονῆς ὄντα ξηραίνόντων πάνυ δεῖται φαρμάκων, οἷα ἐστὶ τό τε διὰ τοῦ κεκαυμένου χάρτου...<sup>100</sup>

If we see on the penis an ulcer without a tumour, we treat it with a remedy with the following composition: Take burned papyrus...

Ulcers on the pudenda...without an inflammation, should be altogether treated with drying remedies, such as burned papyrus...

Ibn al-Jazzār's prescription for a very moist ulcer is again similar to that of Galen, as our table shows clearly:

<sup>100</sup> Galen, *De comp. med. sec. loc.* IX, 8 (Kühn XIII, 315); cf. Paul of Aegina, *op. cit.*, III, 59, 1.

Ibn al-Jazzār

Galen

*Fa-in kāna fī l-qarḥi ruḡbatun shadīdatun ‘ālajnāhu bi-qushūri l-ṣanawbari l-muḥarraqi wa-shādhanaj.*

If the ulcer is very moist, we treat it with the burned rind of the pine nut and haematite.

εἰ δὲ ὑγρότερα τύχοι τὰ ἔλκη, πίτυος ἰοῖδος καθ’ ἑαυτὸν καὶ λίθος αἱματίτης.<sup>101</sup>

but if the ulcers happen to be very moist, we treat everyone of them with the rind of the pine nut and with the haematite stone.

Ibn al-Jazzār concludes this chapter by recommending some compound remedies for a tumour and pustule on the penis, and by quoting Galen for the prescription of a plaster for a tumour and swelling on the penis.

### Chapter 6

In this chapter Ibn al-Jazzār deals with the occurrence of tumours on the testicles and their treatment.<sup>102</sup> His aetiology is, as usual, based on the doctrine of the humours. Accordingly, hot or cold superfluous matter reaching the testicles causes hot or cold tumours.

His treatment of hot tumours consists first of all of bleeding; then he prescribes different kinds of plasters to be put on them. Some prescriptions are similar to those prescribed by Galen.<sup>103</sup>

<sup>101</sup> Galen, *ibid.* (Kühn XIII, 316); cf. Paul of Aegina, *ibid.*

<sup>102</sup> Cf. Galen, *De comp. med. sec. loc.* IX, 8 (Kühn XIII, 315-18); Aetius of Amida, *op. cit.*, XIV, 21; Paul of Aegina, *op. cit.*, III, 54, 1-2; Al-Ṭabarī, *op. cit.*, 270-1; Al-Rāzī, *op. cit.*, XI, 296, 317; Ibn Sīnā, *op. cit.*, bk. 3, *Fann* 20, *Maqāla* 2.

<sup>103</sup> Galen, *ibid.* (Kühn XIII, 317).

For one prescription he quotes his teacher Ishāq b. Sulaymān al-Isrā'īli. For the treatment of cold tumours Ibn al-Jazzār recommends different kinds of dressings and plasters.

### *Chapter 7*

In this chapter Ibn al-Jazzār discusses the treatment of different afflictions occurring to the testicles, such as vesicatory ulcers, itchings, open sores, and fissures.<sup>104</sup> His recommendation to treat a vesicatory ulcer with a plaster of Cimolian earth pounded with water, to leave the plaster for a while and then to wash it, is similar to that of Galen and the Byzantine compilers Oribasius and Paul of Aegina.<sup>105</sup> His prescription of a plaster for itching consisting of six *dirhams* of ceruse, two *dirhams* of yellow sulphur, and one *dirham* of opium, pounded with wine or with vinegar, is possibly derived from al-Tabarī's *Firdaws al-ḥikma*.<sup>106</sup> The remedy which Ibn al-Jazzār recommends for an open sore on the testicles caused by sweat, namely, pounded alum and gallnuts, is prescribed by Galen and Paul of Aegina for an ulcer on the scrotum.<sup>107</sup>

---

<sup>104</sup> Cf. Galen, *De comp. med. sec. loc.* IX, 8 (Kühn XIII, 315-8); Oribasius, *Synopsis* IX, 36 (= *Ad Eunapium* IV, 103); Aetius of Amida, *op. cit.*, XIV, 20; Paul of Aegina, *op. cit.*, III, 54, 2-3; Ibn Sīnā, *op. cit.*, vol. 3, 553-4.

<sup>105</sup> Galen (*De comp. med. sec. loc.* IX, 8; Kühn XIII, 317) states that after the washing it should be plastered with dry, pounded myrtle and common Alexanders; cf. Oribasius, *Synopsis* IX, 36, ll. 11-12 (= *Ad Eunapium* IV, 103); Paul of Aegina, *op. cit.*, III, 54, 3, ll. 1-2.

<sup>106</sup> *Firdaws al-ḥikma*, 271, ll. 4-6.

<sup>107</sup> Galen (*ibid.*; Kühn XIII, 317); Paul of Aegina, *op. cit.*, III, 54, 3.

*Chapter 8*

The subject of this chapter is ruptures and scrotal hernia occurring in the testicles. Ibn al-Jazzār enumerates several possible causes of these ruptures, such as strenuous activity, a loud cry, a violent cough, a fight, and sexual intercourse with a full stomach. Their healing is very difficult, only small ruptures can be healed by means of cauterisation, especially in the case of young boys.

As a treatment for ruptures in the case of adult men, Ibn al-Jazzār prescribes a fitting regimen, consisting of rest, a special diet and continence, and different means which prevent the rupture from enlarging. But when this does happen the treatment becomes very difficult. Drugs which soften the stomach and dissolve winds are recommended, as well as plasters with an astringent, contracting power. An example of such a plaster is the one prescribed by Sābūr [b. Sahl].<sup>108</sup>

In the last part of this chapter the author recommends different plasters for scrotal hernia, one derived from Dioscurides, and another from his own experience.

---

<sup>108</sup> Sābūr (b. Sahl, d. 869), a Christian physician practising in Gondēshāpūr, author of a pharmacopoeia used in hospitals and pharmacies (see Oliver Kahl, *Sābūr ibn Sahl's Dispensatorium parvum* (al-Aqrābādīn al-ṣaghīr) (Doct. thesis), Manchester 1992; cf. Ullmann, *op. cit.*, 300.

## Chapter 9

Ibn al-Jazzār now starts his treatment of women's diseases by discussing the retention of the menstrual blood (amenorrhea). The introduction to this chapter discussing the beginning and end of the menstruation, is very similar to that of Paul of Aegina:

Ibn al-Jazzār

*Wa-l-ṭamthu ya'tī l-nisā'a 'inda bulūghihinna ilā arba'ata 'ashrata sanatan wa-adnāhu ithnā ashrata sanatan...fa-ammā iḥtibāsu l-ṭamthi fa-yakūnu 'alā wajhayn: immā bi-l-ṭab'i wa-immā bi-l-'araḍi. Fa-lladhī yakūnu bi-l-ṭab'i fa-mithla lladhī yakūnu 'inda bulūghi l-mar'ati min al-sinni khamstina sanatan, wa-yakūnu min ba'dihinna 'inda bulūghi khamisa wa-thalathina sanatan wa-lā siyyamā man khamalat min hunna l-laḥmu wa-kathara shaḥmuḥa.*

Women [usually] begin to menstruate when they become fourteen years old, or at the earliest at the age of twelve. ...The retention of the menstrual blood occurs in two ways, namely, natural and accidental. It is natural when a woman becomes 50 years old, in the case of some women when they become 60 years, and others 35 years, especially with someone whose flesh has become soft and very fat.

Paul of Aegina

Ταῖς πλείεσταις ἢ κάθαρσις γίνεται περὶ τεσσερεσκαίδέκατον ἔτος, ὀλίγαις δὲ θᾶσσον, κατὰ τὸ τρισκαίδέκατον ἢ δωδέκατον, οὐκ ὀλίγαις δὲ βράδιον τῶν δεκατεσσάρων ἐτῶν ... παύονται δὲ τῶν καθάρσεων αἱ μὲν περὶ τὸ πεντηκοστὸν ἔτος, σπάνια δὲ μέχρι τῶν ἐξήκοντα, ἐνίαις δὲ ἀπὸ πέντε καὶ τριάκοντα, καὶ μάλιστα ταῖς καταπιμέλαις<sup>109</sup>

With most women the menstrual discharge begins about the fourteenth year of their age; a few have it earlier, in their thirteenth or twelfth; and not a few are later than their fourteenth in having it...The menses cease about the fiftieth year of age, a few have them till sixty, and with some they begin to disappear about thirty-five, particularly with such as are fat.<sup>110</sup>

<sup>109</sup> *Op. cit.*, III, 60, ll. 21-2, 26-8.

<sup>110</sup> Transl. Adams, *The seven books of Paulus Aegineta*, III, 60.

It is clear that this statement by Ibn al-Jazzār is an adaptation by means of the Galenic categories “natural” and “accidental” of that made by Paul of Aegina. This kind of introduction to women’s diseases shows that according to Ibn al-Jazzār menstruation plays a central role both in maintaining women’s health and in causing women’s diseases; he therefore discusses this topic first of all.<sup>111</sup> Menstruation is, according to Ibn al-Jazzār, caused by the fact that the bodies of women are cold and moist, and contain much moisture. This theory, which supposes that women, because of a lack of natural heat to burn the bodily superfluities, expel them by means of menstruation, was developed by Galen following Aristotle. Because of this lack of natural heat, women are, according to Galen, less perfect than men.<sup>112</sup>

This notion of the biological inferiority of women became very prominent in medieval medical literature, and was sometimes combined with data on their psychological and ethical inferiority.<sup>113</sup> According to Soranus, however, women do not have a special physiology based on the notion that their constitution is moister and colder.<sup>114</sup>

---

<sup>111</sup> Some Western medical treatises as, for instance, the *Lilium medicinae* of Bernard de Gordon (fl. 1283-1308) follow a similar pattern, starting their discussion of women’s diseases with the subject of menstrual retention; cf. Helen Rodnite Lemay, *Women’s Secrets*, 45.

<sup>112</sup> See, for instance, Galen, *De usu partium* XIV (Helmreich II, 296-301); translation May II, 628-32.

<sup>113</sup> It should be noted that already Aristotle (HA 608a21-28, 33-b18) maintained that women have psychological and ethical characteristics inferior to those of men because of their physical inferiority. For an extensive discussion of this theory see Lloyd, *Science, Folklore and Ideology. Studies in the Life Sciences in Ancient Greece*, 94-111; Weisser, *op. cit.*, 86-9; Green, *op. cit.*, 41-6.

<sup>114</sup> Soranus, *Gynecology*, 26-7; cf. Green, *op. cit.*, 26-7.

Ibn al-Jazzār's aetiology of amenorrhea is highly formalised according to the categories of Galenic humoralism, as he distinguishes between the following causes of accidental retention: 1. a faculty, namely, the domination of a natural or accidental bad temperament; 2. an organ, namely, a natural or accidental affliction of the substance of the uterus or its veins 3. matter (menstrual blood), namely, its quantity (too meagre), quality (thick, viscous), and movement (streaming in the wrong direction). This schematisation is very similar to that employed by al-Majūsī in his chapter on the same subject.<sup>115</sup>

A different kind of cause for amenorrhea referred to by Ibn al-Jazzār, is continuous sorrow, anxiety, or similar psychical afflictions, such as anger or fear.<sup>116</sup> By contrast Soranus' description of the possible causes of amenorrhea is totally different, since it is not schematised. He mentions a disease of the uterus, such as callosity, scirrhus, or inflammation, or a disease of the rest of the body, such as undernourishment, great emaciation and wasting.<sup>117</sup>

The first series of symptoms of amenorrhea enumerated by Ibn al-Jazzār, namely, lack of appetite, nausea, and a craving for bad foodstuffs such as charcoal and earth, is already referred to

---

<sup>115</sup> Al-Majūsī, *Kāmil al-ṣinā'a*, Part 1, bk. 9, ch. 39. According to Green (*op. cit.*, 110-11) it is precisely this application of Galen's categories which makes this chapter the most original of the many chapters he devotes to gynaecology.

<sup>116</sup> This cause is also stated by William of Saliceto in his *Summa conservationis et curationis*, which was written in 1285; his general description of this disease is in line with that of Ibn al-Jazzār; see Rodnite Lemay, *op. cit.*, 45.

<sup>117</sup> Soranus, *op. cit.*, 133; Green, *op. cit.*, 93.



by Galen.<sup>118</sup> These symptoms often occurring in pregnant women, are discussed more extensively in ch. 15, dealing with the regimen of pregnant women. The second series of symptoms of amenorrhea is very similar to that of Galen as this comparative table shows clearly:

Ibn al-Jazzār

*wa-qad ya'ruḍu min dhālika a'rāḍun ghaira mā waṣafnā mithla waj'i l-ṣulbi wa-l-raqabati wa-l-ra'si wa-l-'aynayni wa-qad ya'ruḍu lahunna hummayātun lahibatun watakūnu abwāluhunna ilā al-sawādi wa-ilā al-humrati warubbamā kāna yushbiḥu mā'a laḥmin ṭari'in.*

But it can also cause other afflictions, apart from those which we have described, as, for instance, pain in the loins, neck, head and eyes, or burning fevers. The colour of such women's urine will tend towards black and red, and sometimes it will look like the juice of fresh meat.

Galen

τοιαῦτα μὲν οὖν ἔπεται συμπτώματα ταῖς τῶν καταμηνίων ἐπισχέσεσι, καὶ χωρὶς τούτων ἀλγήματα κατ' ὄσφυν καὶ τράχηλον καὶ βρέγμα καὶ τὰς τῶν ὀφθαλμῶν βάσεις, πυρετοὶ τε καυσῶδεις καὶ οὖρα μελαινόμενα μετ' ἐρυθροῦ τινος ἰχώρος, ὥσπερ εἰ κρεῶν νεοσφαγῶν πλύμασι μίξαις ἀσβόλην.<sup>119</sup>

Such are the symptoms which develop from suppression of the menses. Beside these we find pain in the lumbar area, the neck, the forehead, and behind the eyes; we also find a burning fever and a rather dark urine with some reddish serum, similar to a mixture of soot with water in which freshly slaughtered meat has been washed.<sup>120</sup>

Because of this close similarity I have compared Ibn al-Jazzār's terminology with the Arabic translation of Galen's *De locis affectis*, prepared by Ḥubaysh and revised by Ḥunayn, in order

<sup>118</sup> Galen, *De locis affectis* VI, 5 (Kühn VIII,434); transl. Siegel, 190.

<sup>119</sup> Galen, *ibid.* (Kühn VIII, 435).

<sup>120</sup> Transl. Siegel, 191.

to see if Ibn al-Jazzār consulted this particular source.<sup>121</sup> I conclude that Ibn al-Jazzār did not use this translation, since the terminology employed by him is totally different from that used by Ḥubaysh/Ḥunayn:

Ibn al-Jazzār

*wa-qad ya'ruḍu min dhālika a'rāḍun ghaira mā waṣafnā mithla waj'i l-ṣulbi wa-l-raqabati wa-l-ra'si wa-l-'aynayni wa-qad ya'ruḍu lahunna ḥummāyātun lahibatun wa-takūnu abwālu-hunna ilā al-sawādi wa-ilā al-ḥumrati wa-rubbamā kāna yushbihu mā'a laḥmin ṭari'in*

Ḥubaysh/Ḥunayn

*wa-qad yatba'uhu ayḍan a'rāḍun ghaira hādhihi wa-hiya waj'un fī l-qaṭani wa-ft l-'unuqi wa-ft yāfūkhi al-ra'si wa-ft aṣli l-ayni wa-ḥummāyātun muḥarriratun wa-bawlun yastawaddu ma'a shay'in min ḥadīdin aḥmara bi-manzilati mā'in law annaka khalatṭa bi-ghusālati laḥmin ṭari'in*

The first treatment recommended by Ibn al-Jazzār consists of venesection of the saphenous vein in the foot or of applying cupping glasses to the ankle bones. This kind of venesection was recommended by Galen in his *De venae sectione*.<sup>122</sup> This treatment is exemplified by a quotation from Galen's commentary on Hippocrates' *Epidemics*, stating that he had cured a woman who had suffered from amenorrhea for eight months and had become emaciated, by means of bleeding her during three consecutive days.<sup>123</sup>

Next Ibn al-Jazzār prescribes, just like al-Majūsī, all kinds of remedies, such as drugs, pills, decoctions, suppositories,

<sup>121</sup> Cf. Ḥunayn ibn Isḥāq, Bergsträsser, no. 49; Ullmann, *op. cit.*, 41. The Ms I consulted was Wellcome Or. 14a, fol. 169b; see Iskandar, *Catalogue*, 73.

<sup>122</sup> Galen, *De venae sectione adversus Erasistratum* (Kühn XI, 204); see Green, *op. cit.*, 112-13.

<sup>123</sup> Galen, *In Hipp. Epidemiorum Comm.*; eds. Wenkebach and Pfaff, bk. VI. comm. III. 81. ll. 11-13.

compresses, and suffumigations.<sup>124</sup> For some of these prescriptions he consults and quotes from the works of other Arabic physicians. He recommends, for instance, a powder composed by Iṣḥāq ibn ‘Imrān (9th-10th cent.).

### *Chapter 10*

In this chapter Ibn al-Jazzār discusses an excessive loss of blood occurring to women (hypermenorrhea). Just as in the previous chapter his discussion of its aetiology is highly schematised, using once again Galenic categories. According to the humoral theory, one of the major causes of hypermenorrhea is the bad quality of the blood assuming different colours, when it is sharp, bitter or mucous.

The symptoms enumerated by Ibn al-Jazzār bear a close resemblance to those mentioned by Galen:

Ibn al-Jazzār

*Fa-in kathura nazfu l-dami wa-afraṭa ‘araḍa li-l-mar’ati radātu l-lawni wa-waramu l-rijlayni wa-lā yanḍaju ṭa‘āmuḥā illā naḍjan ḍa‘īfan wa-lā tashṭahī l-ṭa‘āma wa-yadhbulu badanuhā wa-ya‘ruḍu lahā istisqā’.*

Galen

ταῖς δ’ ἀμέτροις κενώσεσιν ἄχροιαι καὶ ποδῶν οἰδήματα καὶ ὅλον ὑποιδον τὸ σῶμα, καὶ μοχθηρῶς πέττειν τὰ σιτία καὶ φαύλως ὀρέγεσθαι.<sup>125</sup>

<sup>124</sup> Al-Majūsī, *op. cit.*, part 2, bk. 8. ch. 11; Green, *op. cit.*, 112.

<sup>125</sup> Galen, *De locis affectis* VI, 5 (Kühn VIII, 435).

If a woman loses much menstrual blood, her colour will be bad, her feet will be swollen, her food will only be slightly digested, she will not have an appetite, her body will be withered, and dropsy will befall her.

Others who have an excessive flow become pale, develop oedema of the legs and a swelling of the entire body, digest their food with difficulty, and have a poor appetite.<sup>126</sup>

When this affliction is caused by a surplus of blood, Ibn al-Jazzār recommends first of all to apply venesection to the upper parts of the body, so that the blood will be drawn upwards. When the cause is superfluous phlegm or bile, purgatives should be used in order to extract it. If the loss of blood continues after this, the patient should take astringent and thickening drugs. If this does not help, she should put cupping glasses under each breast to draw the blood upwards.

As Monica Green has already remarked, this therapy supposes the existence of a connection between the uterus and the breasts. This notion goes back to the Hippocratic Corpus and was commented upon by Galen.<sup>127</sup> Ibn al-Jazzār concludes this chapter by prescribing a variety of decoctions, electuaries, pills, pessaries, suppositories, and powders.

### *Chapter 11*

The central subject of chapter 11 is the disease called “hysterical suffocation”. Though a definition of this disease is hard to give,

---

<sup>126</sup> Transl. Siegel, 191.

<sup>127</sup> Hippocrates, *Aphorisms* V, 37, 38, 39, 50, 52 (Littré IV, 544, 550; Jones, 166, 168, 171); Galen, *Hippocratis Aphorismi et Galeni in eos commentarii*, Kühn XVIIIB, 827-32, 842-5; see Green, *op. cit.*, 38, 44-5.

because every culture had its own particular conception of it, the general notion originating with Hippocrates' *On women's diseases* was that it was a displacement of the womb, whereby it came into sympathy with the upper parts of the body, causing suffocation and sensory disturbances.<sup>128</sup>

It should be noted that Galen's opinion on the nature of this affliction is inconsistent. As an anatomist he rejected the idea of a "wandering uterus" since it was well attached by "fibrous and thin connections" to other organs surrounding it,<sup>129</sup> but as a therapist he remarked: "When the uterus rises or experiences deviations, we apply [cupping glasses] to the groin and the thighs. We also place extremely fetid odours near the nose and extremely pleasant ones near the uterus."<sup>130</sup> In the course of the Middle Ages this idea, already rejected by Yuḥannā ibn Sarābiyūn (9th cent.) was challenged by ever more physicians.<sup>131</sup>

Ibn al-Jazzār starts his discussion of this affliction with an enumeration of its symptoms, namely, lack of appetite, cold, fainting, small and weak pulse, and sometimes convulsive contractions. Galen mentions similar symptoms, and some

---

<sup>128</sup> Hippocrates, *On women's diseases* I (Littré VIII, chs 1, 7, 32). For the history of this disease and the problems involved in its identification see especially the monograph by Veith, *Hysteria: the History of a Disease*.

<sup>129</sup> Galen, *Über die Anatomie der Gebärmutter*, ed. Nickel, 40-1 (Berlin 1971); English translation based on Kühn's Greek edition by Charles Goss, "On the Anatomy of the Uterus," *Anatomical Record* 144, 1962, 79; see as well his *De locis affectis affectis* VI, 5 (Kühn VIII, 426; transl. Siegel, 187). My discussion of Galen's theory of hysterical suffocation and its treatment is based on Green's extensive treatment of this subject; cf. *op. cit.*, 47-50.

<sup>130</sup> Galen, *De methodo medendi ad Glauconem* I, 15 (Kühn XI, 54); translation Green, *op. cit.*, 50.

<sup>131</sup> Diepgen, *Frau und Frauenheilkunde in der Kultur des Mittelalters*, 146.

others, such as difficulty of breathing, loss of voice, a complete loss of responsiveness and lack of motion.<sup>132</sup> Quoting Galen, Ibn al-Jazzār writes that sometimes the pulse can be so small that one thinks that the patient is dead. Only by bringing a piece of teased wool to her nose does one discover that she is still alive.<sup>133</sup>

Ibn al-Jazzār attributes this affliction not to a wandering uterus, but to a surplus and corruption of a woman's sperm when she is withheld from sexual intercourse. For in that case vapours originating from the corrupting matter in the womb rise to the head. Another cause mentioned by him is the retention of the menstrual blood. Galen refers to the retention of the menses and of the semen as possible causes in his *De locis affectis*, where he rejects, as we have seen, the idea that hysterical suffocation could have been caused by a displacement of the womb.<sup>134</sup> He does not refer, however, to vapours rising from the corrupted matter to the head.

The concept that women have sperm, just like men, was already adhered to by Hippocrates, who also stated that both the female and the male sperm were necessary for the formation of the embryo. This theory was adopted and modified by Galen, and thus became dominant until the middle of the 13th century, when Aristotle's works, in which he emphatically denied the

---

<sup>132</sup> Galen, *De comp. med. sec. loc.* IX, 10 (Kühn XIII 319); *De locis affectis* VI, 5 (Kühn VIII, 414, 426; transl. Siegel, 183, 187) cf. Pseudo-Galen, *Definitiones medicae* (Kühn XIX, 428, CCC).

<sup>133</sup> Galen, *De locis affectis* VI, 5 (Kühn VIII, 414-15; transl. Siegel, 183).

<sup>134</sup> Galen, *De locis affectis* VI, 5 (Kühn VIII, 417; transl. Siegel, 184).

existence of female seed, were translated and disseminated in the West.<sup>135</sup>

Ibn al-Jazzār states that two categories of women are especially liable to this affliction, namely, widows and virgins. This idea became popular in medieval Western Europe through the Latin translation of the *Zād al-musāfir* and through its adoption by two other works as well, namely, Moschion's *Gynaecia*, and the *De Mulierum Affectibus*.<sup>136</sup> It originated in the Hippocratic Corpus, where it is stated that this disease occurs mostly in women who do not have sexual contacts, and in elderly rather than in young women.<sup>137</sup> Galen claimed that it was generally agreed that it affects mostly widows.<sup>138</sup>

All kinds of treatment are recommended for this affliction by Ibn al-Jazzār, such as massage, the sniffing of ingredients with a disagreeable smell, sternutatories, fumigations, cupping-glasses, suffumigations, and fragrant drugs. The sniffing of ingredients with an evil smell was prescribed by the physicians from Hippocrates on, in the belief that the uterus fled from it, while fragrant substances and suppositories were applied from below in the belief that the uterus was attracted by them. In this way they thought that the uterus might move back to its place.

This kind of therapy was, as we saw, also recommended by Galen as a devoted adherent of Hippocrates in his *De methodo medendi ad Glauconem*, although elsewhere he denied the possibility that the uterus might move through the body, in which

<sup>135</sup> See Jacquart-Thomasset, *op. cit.*, 61-71.

<sup>136</sup> *Ibid.*, 174.

<sup>137</sup> Hippocrates, *On Women's Diseases* I (Littré VIII, ch. 7, 32).

<sup>138</sup> Galen, *De locis affectis* VI, 5 (Kühn, VIII, 417; transl. Siegel, 184).

context this therapy would not make any sense.<sup>139</sup> This therapy presupposes the existence of a direct channel between vagina, uterus, and mouth (or nose). This concept already occurs in the Hippocratic Corpus and is confirmed by Galen.<sup>140</sup> Ibn al-Jazzār, a true devotee of Galen, retained his inconsistency in his discussion of this affliction without any comment whatsoever. The only physician who, as far as we know, voiced strong opposition to this therapy was Soranus (2nd cent.). He remarked mockingly: “We, however, censure all these men who start by hurting the inflamed parts and cause torpor by the effluvia of ill-smelling substances. For the uterus does not issue forth like a wild animal from its lair, delighted by fragrant odours and fleeing bad odours; rather it is drawn together because of the stricture caused by the inflammation.”<sup>141</sup>

A therapy one would obviously have expected to be recommended by Ibn al-Jazzār in the first place, namely, sexual intercourse, is not referred to by him at all, although his colleague al-Majūsī recommended it explicitly when he remarks: “When the patient is still a virgin, she should marry; and when she did not have sexual intercourse for a long time, she should have it; because this evacuates the seed retained in the vessels and opens

---

<sup>139</sup> Cf. the quotation from his *De methodo medendi ad Glauconem*, note 128 above.

<sup>140</sup> Hippocrates' *Aphorisms* V, 59 (Littré, IV, 554; Jones, 174); Galen, *Hippocratis Aphorismi et Galeni in eos commentarii* (Kühn XVII, 857-8); see Green, *op. cit.*, 38.

<sup>141</sup> Soranus, *op. cit.*, 153; this rejection was in the High Middle Ages reiterated by Moschion; cf. Jacquart-Thomasset, *op. cit.*, 174.



the obstructions caused thereby, so that the disease will disappear, God willing.”<sup>142</sup>

This therapy had already been recommended by the author of the Hippocratic treatise *On Women's Diseases*, who remarked that for a widow the best thing to do is to become pregnant, and for a virgin to marry.<sup>143</sup> It is possible that Ibn al-Jazzār's silence on this particular point is not motivated by strict morals, but goes back to the fact that his greatest source of inspiration, namely, Galen, not only does not make this kind of recommendation, but, as we saw, even reduces the two categories of women to one, namely, widows.

For a part of this treatment, namely the rubbing of the orifice with fragrant oils, Ibn al-Jazzār stipulates specifically that it should be carried out by the midwife. We find the same stipulation in the next chapter, which discusses palpation of the orifice of the uterus. In ch. 13 Ibn al-Jazzār remarks about the treatment of ulcers in the uterus, that the patient should pour into her vagina those drugs which clean the ulcers, alleviate their throbbing pain and extinguish their sharpness.

These statements touch upon the problem of the examination and treatment of the patient in the case of women's diseases in medieval Islamic society. Ibn Khaldūn (14th cent.) states as a

---

<sup>142</sup> Al-Majūsī, *op. cit.*, part 2, bk. 8, ch. 12; English translation by the present author. In case a woman's circumstances are such that she cannot have sexual intercourse with a man, al-Majūsī recommends the midwife to dip her finger in fragrant oil and rub the orifice of the uterus. This will, according to him, have the same effect as coitus, it will warm the seed so that it will be expelled and the woman will become relaxed (*ibid.*). For similar advices given in medieval Western Europe by Arnold of Villanova (13th cent.) and John of Gaddesden (14th cent.) see Jacquart-Thomasset, *op. cit.*, 176.

<sup>143</sup> Hippocrates, *On Women's Diseases* II (Littré VIII, ch. 127, 275).

general rule that the craft of midwifery is restricted to midwives only "since they, as women, may see the pudenda of other women."<sup>144</sup> Al-Suyūṭī (15th cent.) refers to the opinion of Aḥmad ibn Ḥanbalī (9th cent.), founder of one of the four major Sunnī schools, the Ḥanbalī, that a physician may look at "the forbidden parts" of a woman's body if his intervention is absolutely necessary.<sup>145</sup>

The extant medical sources do not give us a uniform picture, but the prevailing idea is that the physician should only then take an active part in the treatment of women's diseases, when it is impossible for the midwife alone to do so, as, for instance, in the case of certain operations. Sometimes one can distinguish a tendency towards leniency in the external treatment of the patient, in which case the physician was allowed to perform certain kinds of treatment, contrary to the internal treatment.<sup>146</sup>

This generally passive role of the physician most probably explains why the Arabs did not perform well in the field of women's diseases, but only handed down the ancient traditions. A notable exception to this rule is al-Zahrāwī (10th cent.), who made two new designs for vaginal specula and invented different procedures for extracting dead foetuses.<sup>147</sup>

---

<sup>144</sup> Ibn Khaldūn, *Muqaddimah*, transl. Rosenthal II, 368.

<sup>145</sup> See Weisser, *op. cit.*, 57.

<sup>146</sup> For a more extensive, but tentative discussion see Ullmann, *op. cit.*, 250-1; Diepgen, *op. cit.*, 32; Weisser, *op. cit.*, 56-9; Blumenfeld-Kosinski, *Not of a Woman Born*, 94-5. I hope to return to this question in a separate article.

<sup>147</sup> Al-Zahrāwī's progress in this aspect is undoubtedly the result of his practical experience with this instrument, of which he stipulated explicitly that one (the physician) should use it "so as to allow the midwife to do what she desires" (see *Abulcasis On Surgery and Instruments*, 488; Weisser, *op.*

*Chapter 12*

In this chapter the author discusses the occurrence of tumours in the uterus. His aetiology is once again humoral, ascribing the first two possible causes of this affliction to superfluities of yellow bile and of coarse black bile. Other causes mentioned are coarse winds, injuries, and amenorrhea.

The main symptoms enumerated by Ibn al-Jazzār for tumours occurring in specific parts of the uterus are similar to those mentioned by Paul of Aegina:

Ibn al-Jazzār

*Fa-in kāna hudūthu l-warami fi muqaddami l-raḥimi ittaba'a dhālika waj'un fi l-qubli shadīdun ma'a huṣri l-bawli, fa-in kāna l-waramu fi fami l-raḥimi ittaba'a dhālika waj'u l-surrati wa-al-maq'adati, fa-idhā adkhalat al-qābilatu iṣba'aha wajadat fama l-raḥimi munṭabiḡan jāsiyyan. Wa-in kāna l-waramu fi jānibi l-raḥimi l-mu'akhhari ittaba'a dhālika waj'un shadīdun fi l-zuhri wa-iḥtibāsu l-ṭabī'ati wa-alamun fi mā dāna l-sharāstf.*

Paul of Aegina

τῶν μὲν γὰρ ὀπισθεν αὐτῆς μόνον ἰεγμαίνοντων τὸ ἄλγημα κατὰ τὴν ὀσφὺν γίνεται, καὶ τὸ σκύβαλον ἐπέχεται θλιβομένου τοῦ ἀπευθυσμένου, τῶν δὲ ἔμπροσθεν ἢ τε ὀδύνη κατὰ τὸ ἦτρον καὶ στραγγουρία ἢ δυσουρία γίνεται τῆς κύστεως θλιβομένης... τοῦ δὲ πτύγματος ἰεγμαίνοντος κατὰ τὸν ὀμφαλὸν ὁ πόνος μάλιστα γίνεται σὺν ὄγκῳ· περί δὲ τὸ στόμιον οὔσης τῆς ἰεγμονῆς κατὰ τὸ ἐπιγάστριον ὀδυνῶνται, καὶ τῷ δακτύλῳ καθιεμένῳ σκληρὸν καὶ ἀπηνὲς ὑποπίπτει τὸ στόμιον.<sup>148</sup>

*cit.*, 58). This passage refutes Blumenfeld-Kosinski's statement that "Abulcasis assigns the use of the speculum to the midwife" (*op. cit.*, 95).

<sup>148</sup> *Op. cit.*, bk. 3, 64, ll. 8-16

If the tumour occurs in the front part of the uterus, it is followed by a heavy pain in the vagina with retention of urine, and if it occurs in the orifice of the uterus, it is followed by pain of the navel and stomach, and if the midwife inserts her finger, she finds the orifice of the uterus closed and hard. If the tumour is in the side of the back part of the uterus, it is followed by a heavy pain in the back, by retention of the faeces, and by pain under the epigastrium.

When, therefore, the posterior parts only are inflamed, the pain is in the loins, and hardened lumps of faeces are confined by the compression of the rectum; but when the anterior parts are affected the pain is seated at the pubes, and there is strangury or dysuria from pressure on the bladder. When the sides are inflamed, there is tightness of the groins and heaviness of the limbs, but when the fundus is affected the pain is principally near the navel, with swelling thereof; and when the inflammation is in its mouth there is pain in the hypogastrium, and if the finger be introduced per vaginam, the mouth of the womb will feel hard and unyielding.<sup>149</sup>

For a treatment of these tumours the author differentiates between tumours caused by hot superfluities and those caused by cold. For the former, he recommends bleeding the patient as much as possible from the basilic vein or the median cubital vein. Quoting Galen, he states that women suffering from these tumours derive much more benefit from venesection of their feet rather than of their wrists.<sup>150</sup> He then prescribes different decoctions, plasters, poultices, and suppositories. Quoting Dioscurides he remarks that nard cooked in water and used for a compress and for a sitz bath is a good remedy for hot tumours.<sup>151</sup> From Paul of Aegina Ibn al-Jazzār takes over a recommendation for the saffron-pessary.<sup>152</sup> For tumours caused by cold, coarse humours the author prescribes a variety of decoctions, suppositories, poultices, and salves, as well as a regimen of light nourishment.

---

<sup>149</sup> Transl. Adams III, 64.

<sup>150</sup> Galen, *De venaesectione adversus Erasistratum* (Kühn XI, 303).

<sup>151</sup> Dioscurides, ed. Wellmann I, 7; transl. Berendes I, 8.

<sup>152</sup> Paul of Aegina, *op. cit.*, VII, 24, 3.

*Chapter 13*

In this chapter Ibn al-Jazzār discusses the occurrence of ulcers in the uterus and their treatment. The causes which he gives for such ulcers are similar to those mentioned by Paul of Aegina:

Ibn al-Jazzār

*Innahu qad yatawalladu l-qurāhu wa-l-jirāhu min qibali waramin hārin aw dubaylatin tanfajiru wa-rubbamā 'araḍa min dawā'in hārrin tashrabuhu l-mar'atu aw min isqāfi l-haml.*

Paul of Aegina

Ἐλκοῦται πολλὰκις ἡ ὑστέρα διὰ δυστοκίαν ἢ ἐμβρυουλκίαν ἢ φθορὰν ἢ ὑπὸ φαρμάκων δριμέων ἢ ὑπὸ ρεύματος ἢ ἐξ ἀποστημάτων συρραγέντων.<sup>153</sup>

Ulcers and wounds may originate in the uterus from a hot tumour or an abscess which bursts open, and sometimes they occur from a hot drug which a woman takes or from a miscarriage.

The uterus is often ulcerated from difficult labour, extraction of the foetus, or forced abortion, or injury of the same occasioned by acrid medicines, or by a defluxion, or from abscesses which have burst.<sup>154</sup>

The symptoms enumerated by Ibn al-Jazzār are also similar to those mentioned by Paul of Aegina:

Ibn al-Jazzār

*Wa-l-dalilu 'alā l-qurūhi sayyalānu l-māddati wa-l-waj'u wa-l-ḍarabānu fī l-raḥimi ma'a l-ladh'i l-shadīdi fa-in kāna fī l-jurhi ta'akkulun kāna lawnu l-māddati aswada wa-rā'ihatuḥā muntinatan ma'a l-waj'i wa-l-ishti'āl.*

Paul of Aegina

ὕγρον γὰρ ἀποκρίνεται διάφορον, ἰεγμαίνοντος μὲν τοῦ ἔλκουσ ὀλίγον, αἱματῶδες ἢ τρυγῶδες, σὺν περιωδυνίᾳ, ῥύπαροῦ δὲ ὄντος πλείον καὶ ἰχωρῶδες, σὺν ἐλάσσονι πόνῳ, νεμομένου δὲ δυσῶδες, μέλαν, σὺν ἀλγήμασιν ἰσχυροτέροις καὶ τοῖς ἄλλοις τῆς ἰεγμονῆς σημείοις.<sup>155</sup>

<sup>153</sup> *Op. cit.* III, 66, 1, ll. 24-6.

<sup>154</sup> Transl. Adams III, 66.

<sup>155</sup> *Op. cit.*, III, 66, 1, ll. 27-31; cf. Pseudo-Galen, *Definitiones medicae* (Kühn XIX, 428, CCXCIX).

Symptoms of these ulcers are the discharge of [purulent] matter and a throbbing pain in the uterus with a severe burning. If the wound is cankering, the colour of the [purulent] matter is black and has a stinking smell; it is accompanied by pain and inflammation.

...for the fluid which is discharged varies in its qualities. When the ulcer is inflamed, the discharge is small, bloody, or feculent, with great pain, but when the ulcer is foul, the discharge is in greater quantity, and ichorous, with less pain. When the ulcer is spreading, the discharge is fetid, black, attended with great pains, and other symptoms of inflammation.<sup>156</sup>

The treatment recommended for these ulcers consists of simple and compound drugs, decoctions, suppositories, a special diet, and sitz baths. Ibn al-Jazzār concludes this chapter with two suppositories recommended by Dioscurides; one consisting of meal prepared from the seeds of fenugreek mixed with fat of a goose, good for hardness and obstruction of the uterus, and the other of sap of figs kneaded with egg yolk, good for ulcers and amenorrhea.<sup>157</sup>

#### *Chapter 14*

The central subject of this chapter is the prolapse of the uterus and its treatment. This affliction may occur, according to the author, when the ligaments of the uterus are relaxed because of an excess of moisture, a continuous sitting on cold things, bathing in cold water, or difficult labour.

---

<sup>156</sup> Transl. Adams III, 66.

<sup>157</sup> Dioscurides. Wellmann I. 128; transl. Berendes I. 183.

As a treatment Ibn al-Jazzār first of all recommends a special sleeping position of the body, namely, on one's back, while the knees are kept together, but the lower legs apart. Similar advice is offered by Soranus and by Paul of Aegina.<sup>158</sup> Then he prescribes other means, such as linen bandages, ointments, sitz baths, and sneezing. Quoting Dioscurides, he states that fumigation with the dung of a cow restores the condition of the prolapsed uterus.<sup>159</sup>

This treatment by means of foul odours goes back to the Hippocratic treatise *On Women's Diseases*, where the author recommends fetid odours to be administered from below and pleasant odours from above.<sup>160</sup> As in the case of hysterical suffocation it presupposes the existence of an open passage between the uterus and nose, and recommends the same remedy, but in reverse. For now the fetid odours should not be applied to the nose, but to the genitals, so that the uterus would flee the foul odours below and return to its place.

Next to this treatment Ibn al-Jazzār recommends different kinds of oils to be smeared on the orifice of the uterus, and a variety of compound drugs to be applied there also. Ibn al-Jazzār concludes this chapter by stating that the patient should have the same treatment as that given in the case of the relaxation and protrusion of the rectum, which he discussed in the twentieth chapter of the fourth book of the *Zād al-musāfir*.

---

<sup>158</sup> Soranus, *op. cit.*, 205; Paul of Aegina, *op. cit.*, III, 72.

<sup>159</sup> Dioscurides, Wellmann, *op. cit.*, note 62 above, bk. 2, ch. 80; Berendes, *op. cit.*, note 62 above, bk. 2, ch. 98.

<sup>160</sup> Hippocrates, *On Women's Diseases* II, Littré VIII, ch. 131, 279-81; Green, *op. cit.*, 21-2.

*Chapter 15*

In this chapter Ibn al-Jazzār discusses the regimen which is good for pregnant women.<sup>161</sup> He starts his discussion by quoting Galen's simile comparing the connection between the foetus and the uterus with that between the fruit and the tree. At the beginning and end this connection is very weak and easily broken off, while in the middle period it is strongest.<sup>162</sup> Ibn Sīnā starts his discussion of the preservation of the foetus and the prevention of miscarriage with the same simile.<sup>163</sup>

Since this connection is so fragile at the beginning and end of the pregnancy, Ibn al-Jazzār discusses these topics first of all. He formulates some general rules for the beginning of pregnancy, to prevent the pregnant woman from getting upset during that phase. For instance, one should not mention in her presence different kinds of food which are not available at that time of the year, and in case she wants something which is available, one should hasten to bring it to her. Ointments and poultices should be applied in order to strengthen the connection of the foetus with the uterus. For the end of the pregnancy he recommends bathing, ointments, and relaxing food. He concludes this section with different remedies for cases involving swollen feet.

Ibn al-Jazzār then discusses the treatment of pregnant women in general, when they crave for bad kinds of food, like clay and

---

<sup>161</sup> Cf. Soranus, *op. cit.*, I, 14-16; Oribasius, *Synopsis* V, 1; Paul of Aegina, *op. cit.*, I, 1.

<sup>162</sup> Galen, *Hippocratis Aphorismi et Galeni in eos commentarii* (Kühn XVIII B, bk. 4, 652-3).

<sup>163</sup> Ibn Sīnā, *op. cit.*, III, *Fann* 21, *Maqāla* 3; 573.



charcoal.<sup>164</sup> This phenomenon, called κίσσα (*pica*) in ancient sources, is discussed extensively by Soranus.<sup>165</sup> Galen states that it is caused by an affliction of the stomach, located at its opening.<sup>166</sup> The author advises a woman overtaken by this lust to train her body, and to take solid bread combined with different kinds of fruit. When she craves for clay and charcoal, she should take roasted chickpeas and beans, while fragrant poultices should be applied to her stomach.

In the last section of this chapter, Ibn al-Jazzār discusses the treatment of a pregnant woman when humours are stirred up in her body, and winds in the stomach or uterus. Especially the occurrence of winds should be treated immediately, lest they cause a miscarriage. Recommended remedies are a compound powder and electuary. The chapter concludes with a prescription of a compound remedy derived from Galen good for difficult childbirth, for the sting of a tarantula and for poisonous scorpions.

### *Chapter 16*

The subject of this chapter is difficult childbirth. The causes enumerated by Ibn al-Jazzār are very similar to those mentioned in Pseudo-Galen's *Definitiones medicae*:

---

<sup>164</sup> Cf. ch. 9 where this lust is one of the symptoms of a woman suffering from amenorrhea.

<sup>165</sup> Soranus, *op. cit.*, I, 15. For an extensive discussion of this phenomenon in early modern Western Europe see Gélis, *History of childbirth*, 56-8.

<sup>166</sup> *De locis affectis*, V, 6 (Kühn VIII, 343; transl. Siegel, 154).

Ibn al-Jazzār

*Illā annahu rubbamā 'araḍa li-l-nisā'i 'uṣru l-wilādati wa-yakūnu dhālika min asbābin kathīratin wa-rubbamā 'araḍa min qibali aḥzānin waradat 'alā l-mar'ati wa-rubbamā kāna dhālika min qibali dīqi majrā l-raḥimi wa-rubbamā kāna dhālika idhā māta l-janīnu fa-lā yataḥarraku wa-lā yu'īnu fī waḡti khurūjihi wa-rubbamā kāna dhālika idhā ḥamilat al-mar'atu wa-hiya ṣaghīratun wa-rubbamā kāna dhālika min qibali faṣli l-shitā'i...wa-rubbamā kāna dhālika min qibali faṣli l-ṣayf...*

Sometimes, however, a woman has a difficult childbirth, for which there can be many causes. Sometimes it happens because of worries affecting a woman, and sometimes because of the narrowness of the passage of the uterus. Sometimes it is caused by fatness of the woman, and sometimes when the foetus is dead and does not move, and therefore does not help in the delivery. Sometimes it happens because the woman is [too] young when she gets pregnant, and sometimes because of the winter season... Sometimes it happens because of the summer season...

Pseudo-Galen

Αἱ δυστοκίαι κατὰ τρεῖς γίνονται τρόπους, κατὰ τὴν κύουσαν, κατὰ τὸ κρούμενον, κατὰ τὰ ἔξωθεν· κατὰ τὴν κύουσαν διχῶς, ψυχικῶς μὲν ζηλοτυπίας ἐσχημένῃ ἢ λ'ύπαις ἢ ἄλλῳ τινὶ πάθει· σωματικῶς δὲ ἢ στένοπορον οὔσαν ἢ καταπίμελον ἢ πρῶτως κύουσαν ἢ ἄτροφον ἔχουσαν τὴν μήτραν, παρὰ δὲ τὸ κρούμενον ἢ τοι ὅταν ἐπαποθάνῃ ἢ δίδυμον ἢ τερατῶδες, παρὰ δὲ τὸ ἔξωθεν χειμῶνος ἐπιταμένου ἢ καύματος σφοδροῦ.<sup>167</sup>

Difficult childbirths can be caused in three different ways, by the pregnant woman, by the foetus, by an external factor. It is caused by the pregnant woman in two ways: psychical, when she is overcome by envy, grief or another emotion; physical, when she has a narrow passage, is very fat, is pregnant for the first time, or when her uterus is without food. It is caused by the foetus, when it is dead, or misshapen with two heads. It is caused by an external factor, when there is an extreme winter or summer.<sup>168</sup>

Ibn al-Jazzār then remarks that the following means are advisable for a woman suffering from a difficult childbirth: 1. bathing in water containing fenugreek and other ingredients; 2. rubbing the thighs and abdomen; 3. massage of sides and waist; 4. taking of

<sup>167</sup> Pseudo-Galen, *Definitiones medicae* (Kühn XIX, CDLVII, 455-6); cf. Paul of Aegina, *op. cit.*, III, 76.

<sup>168</sup> Translation by the present author.

different drugs, such as oxymel, pounded mint with wine; 5. sneezing; 6. a bodily position, slightly lower than normal. He further recommends a magical means, namely, to hang a dry stone or cyclamen on the thigh of the woman suffering from difficult childbirth. Al-Ṭabarī remarks in his *Firdaws al-ḥikma* that if one hangs Cretensian storax on her thigh, she will not feel any pain.<sup>169</sup> Guy de Chauliac (14th cent.) remarks that according to the experts cyclamen tied to the thigh facilitates the birth.”<sup>170</sup>

### *Chapter 17*

In this chapter Ibn al-Jazzār gives a list of contraceptives and/or abortifacients, which he has derived, as he remarks explicitly, from the works of the ancient physicians. One of the sources certainly consulted by him was Dioscurides, since he is not only quoted explicitly, but also describes the contraceptive and abortifacient properties of the drugs mentioned in similar terms.

Ibn al-Jazzār’s aim in drawing up this list is, as he states, that women might know these drugs and beware of using them, since they corrupt the foetus. From this one might, at first sight, draw the conclusion that Ibn al-Jazzār is opposed to the use of these drugs. In another work, however, namely, his *Ṭibb al-fuqarā’*, Ibn al-Jazzār’s attitude towards the application of these means might be called “neutral”, when on the one hand he gives a list of

---

<sup>169</sup>Al-Ṭabarī, *op. cit.*, 280, ll. 8-9.

<sup>170</sup>Blumenfeld-Kosinski, *op. cit.*, 34. For a survey of different kinds of magical means used to facilitate childbirth see Gélis, *History of childbirth*, 115-19.

fertility drugs, and on the other hand a list of mainly magical contraceptives, quoting amongst others al-Ṭabarī and “Iṭhūrqaṣ” (= Xenocrates of Aphrodisias; 1st cent.).<sup>171</sup> An example is: “Xenocrates said: If one removes the anklebone of a live weasel and hangs it on a woman she will not get pregnant as long as it hangs on her.”

This “neutral” attitude of Ibn al-Jazzār is in conformity with that of Islam, since the use of contraceptives and abortifacients as a way of birth control was permitted in Islamic society, and was sanctioned by Islamic law. The numerous discussions of contraception and abortion in different genres of Islamic literature, such as medical, legal, erotic and popular, are clear proof of this.<sup>172</sup>

The question why Ibn al-Jazzār inserted his warning in the *Zād al-musāfir*, was perhaps that he wanted to urge women to use these drugs only when there was a medical indication for it, namely, in the case of a pregnant young woman who otherwise might die in childbirth, or of a woman with a disease or malfunction of the uterus. These cases are, according to

---

<sup>171</sup> See MS Gotha 2034, fol. 20a; the name of this author was often corrupted; al-Rāzi, for instance, called him “Iṭhūrisfus”; see Sezgin, *op. cit.*, 57. These magical prescriptions are quite extraordinary in the light of the fact that none of the other Arab authors listed by Musallam in his survey of contraceptives and abortifacients, mentions a magical one other than two special uses of cyclamen (see his *Sex and society in Islam*, 77-88; see as well Monica Green, *Constantinus Africanus*, 56, 66, n. 38). It is reasonable to suppose that Ibn al-Jazzār’s prescription of magical remedies reflects a social reality, namely, that these were the only drugs which the poor could afford to buy since “normal” drugs were very expensive, especially the more compound ones.

<sup>172</sup> For an extensive treatment of this subject in Islam see Musallam, *op. cit.*, ch. 4: “Arabic medicine and birth control;” see as well Riddle, *op. cit.*, 127-34.

Musallam, the two principal reasons advanced by the Arab physicians for birth control.<sup>173</sup> Ibn Sīnā, for instance, remarks:

At times it may be necessary to induce abortion; that is, when the pregnant woman is young and small and it is feared that childbirth would cause her death, or when she suffers from a disease of the uterus or when a fleshy growth in the uterus makes it very difficult for the foetus to emerge. Also when the foetus dies in the womb of the woman.<sup>174</sup>

The first contraceptive mentioned is tar which, according to Ibn al-Jazzār, Dioscurides had already described as “one of the most effective drugs for the prevention of conception so that someone who uses it, will be barren forever.”<sup>175</sup> This contraceptive is, according to Musallam, the only male contraceptive prescribed in Arabic medical literature.<sup>176</sup> In this chapter, however, Ibn al-Jazzār recommends as a male contraceptive juice of mint, while in his *Ṭibb al-fuqarā'* he recommends olive oil.<sup>177</sup> Some of the other drugs mentioned are savin, cyclamen, lupine, birthwort, cinnamon, and castoreum.

The way of application recommended for these drugs usually takes the form of a suppository or pessary, but sometimes

---

<sup>173</sup> Musallam, *op. cit.*, 69. Green (*Transmission*, 225), not paying attention to the *Ṭibb al-fuqarā'*, remarks that Ibn al-Jazzār “appeared to be uncomfortable with the ethics of abortion”; about his warning she states that “it seems naive at best”; see as well Green, *Constantinus Africanus*, 50-1; for a similar warning raised by al-Majūsī see *ibid.*, p. 55. Personally I do not think that the Hippocratic Oath’s prohibition of abortion played any role in Ibn al-Jazzār’s warning, since in that case he would, in my opinion, have phrased this warning differently (cf. Riddle, *op. cit.*, 7-10).

<sup>174</sup> Ibn Sīnā, *op. cit.*, III, *Fann* 21, *Maqāla* 3, 579; translation Musallam, *op. cit.*, 69; see as well Riddle, *op. cit.*, 128.

<sup>175</sup> The tar Dioscurides is referring to, is that derived from the cedar; cf. Dioscurides, ed. Wellmann, *op. cit.* I, 77; transl. Berendes I, 105.

<sup>176</sup> Musallam, *op. cit.*, 97.

<sup>177</sup> MS Gotha 2034, fol. 20a.

fumigation, namely, with cardamom, galbanum, and sulphur, is also mentioned, and juice of cyclamen is best applied under the navel. Alum should be put in the orifice of the uterus in order to prevent conception or to expel the foetus. The author concludes this chapter by remarking that the drugs which he has mentioned are not only effective in expelling the living foetus, but also the dead one.

### *Chapter 18*

The central topic of this chapter is the extraction of the placenta from the uterus. The author starts his discussion straightaway by recommending different means of extraction. These are: 1. to sneeze by means of soapwort, while the mouth and nostrils are kept closed. This kind of treatment is already recommended in the Hippocratic Corpus, although Soranus stated that it was bad advice because it causes the danger of immediate haemorrhage or of later nervous sympathetic reactions.<sup>178</sup> 2. to take a compound drug, such as water with ashes and marshmallow, and to throw it up. 3. to lick saffron, prepare a little ball of it and hang it on the patient. This magic preparation has most probably been derived from al-Ṭabarī's *Firdaws al-ḥikma*, where the same remedy is mentioned.<sup>179</sup> 4. the application of certain pessaries. 5. to apply certain fumigations, for instance, with the eye of a salt-water fish or with the hoof of a horse, or with the excrements of a cat or

---

<sup>178</sup> Hippocrates, *Aphorisms* V, 49, Littré, IV, 550; Soranus, *op. cit.*, 198.

<sup>179</sup> Al-Ṭabarī, *op. cit.*, 280.

with harmel or with mustard. These fumigations figure in al-Ṭabarī's *Firdaws al-ḥikma* as well.<sup>180</sup> Soranus, however, condemned fumigations because they increase inflammation by their pungency and cause congestion in the head.<sup>181</sup>

### *Chapter 19*

In this chapter the disease called “sciatica” is the central subject. In accordance with the humoral theory, Ibn al-Jazzār states that this disease is caused by mucous viscous humour settled in the socket of the hip. The same cause is mentioned by Paul of Aegina, as the following table will show:

Ibn al-Jazzār

Paul of Aegina

*wa-aktharu mā yatawalladu min al-kaymūsi l-balghamānīyi l-laziji idhā rasaba ft huqqi l-wark.*

αἴτιος δὲ ταύτης παχὺς καὶ ἰεγματικός ἐστὶ χυμὸς ἐνεσφηνωμένος τῇ κατ' ἰσχίον διαρθρώσει.<sup>182</sup>

Most of the time it (sciatica) originates from mucous viscous humour when it settles in the socket of the hip.

The cause of it then is a thick and pituitous humour fixed in the articulation of the hip-joint.<sup>183</sup>

The symptoms mentioned by Ibn al-Jazzār for this affliction are again similar to those mentioned by Paul of Aegina:

---

<sup>180</sup> Al-Ṭabarī, *ibid.*

<sup>181</sup> Soranus, *op. cit.*, 198. For different means applied in early modern Western Europe to expel the placenta see Gélis, *History of childbirth*, 162-4.

<sup>182</sup> *Op. cit.*, III, 76, 1; ll. 20-1.

<sup>183</sup> Transl. Adams, III, 77.

Ibn al-Jazzār

Paul of Aegina

*Fa-ya'ruḍu min dhālika waj'un fi l-warki. Wa-rubbamā yamtaddu ilā baṭni l-sāqi wa-l-ka'bi wa-yanzilu ilā khinṣiri l-rijli wa-rubbamā kāna fi l-jānibayn.*

ὁ δὲ πόνος αὐτοῖς ἀπὸ τῶν κατὰ τὸ σφαίρωμα καὶ τὸν βουβῶνα τόπων ἄχρι γόνατος, ἐπὶ τῶν πλείστων δὲ καὶ ἄχρι ποδὸς ἄκρου, διικνεῖται.<sup>184</sup>

Pain in the hip results from this. Sometimes the pain extends to the calf and heel and descends to the little toe of the foot. Sometimes the pain occurs in the sides.

The pain in these cases extends from the parts about the buttocks and groins to the knee, and often as far as the extremity of the foot.<sup>185</sup>

Other symptoms referred to by Ibn al-Jazzār are pain and heaviness in the hip, mostly occurring to middle-aged and old people, and severe pain, a constant heavy throbbing, a burning sensation and inflammation, mostly occurring to young men.

The treatment recommended for sciatica caused by a hot humour consists of bleeding, purgatives, enemas, cold food, frequent bathing in sweet water, and ointments with cold oils. When it is caused by a cold humour Ibn al-Jazzār prescribes the following treatment: purgatives, enemas, bathing, plasters, poultices, and oils.

Moreover, the patient should adhere to a special regimen, consisting of moderate eating and drinking and sexual abstention. Other means recommended are different kinds of compound remedies, such as, for instance, the sagapenum pill, the “well-fabricated pill”, or the one composed by Ishāq ibn ‘Imrān.

<sup>184</sup> *Op. cit.*, II, 76, 1; ll. 21-3.

<sup>185</sup> Transl. Adams III. 77.



*Chapter 20*

In this last chapter of book six of the *Zād al-musāfir* the author discusses another affliction of the joints, namely, gout. Just as in the previous chapter, the aetiology and treatment of this affliction are based on the humoral theory. Main causes mentioned by the author are bad humours and weakness of the members. The same causes are referred to by Paul of Aegina.<sup>186</sup>

Ibn al-Jazzār states that this weakness arises from a bad regimen, consisting of a restful, luxurious life, immoderate eating, and drinking. But especially when this bad regimen is combined with frequent sexual intercourse, it inevitably causes, as he remarks, gout, since it is extremely harmful for the nerves which are corrupted, and for the joints which get hot and attract the superfluities of the body.

Three categories of people do therefore not, according to Ibn al-Jazzār, suffer from gout: 1. Eunuchs, since they do not have sexual intercourse; but they do suffer from it when they lead a very immoderate life, indulging in all kinds of food. This statement is similar to that of Galen, who, while commenting upon Hippocrates' saying that eunuchs do not suffer from gout, remarks that this may have been true for Hippocrates' time, but that in his own time eunuchs suffer from it just like other people, because of their luxurious, immoderate way of life.<sup>187</sup> 2. Young boys, since they do not have sexual intercourse. This saying is similar to that of Hippocrates and Galen; for Hippocrates stated

---

<sup>186</sup> Paul of Aegina, *op. cit.*, III, 78.

<sup>187</sup> Hippocrates, *Aphorisms* (Littré IV, 570, no. 28); Galen, *In Hippocratis aphorismos commentarius* (Kühn XVIII A, 41).

that young boys do not suffer from gout before having sexual intercourse, and Galen confirmed this statement.<sup>188</sup> 3. Women; although they have sexual intercourse, they do not suffer at all from gout, in the first place because they do not become so tired by it as men do, and in the second place because they expel the superfluities from their bodies every month by means of their periods. Galen, commenting upon Hippocrates' statement that women do not suffer from gout before the end of their menstruation, states that this may be true for Hippocrates' days, but that in his time some women do suffer from it, because of their many failures.<sup>189</sup>

The treatment recommended by Ibn al-Jazzār consists first of all of an evacuation of the sickening hot or cold superfluities from the body of the patient by means of different kinds of compound pills, such as the colchicum pill. Then the feet should be treated with poultices, plasters, oils, and fomentations; the patient should adhere to a regimen of foodstuff which digests quickly, and do balanced physical exercises.

*Addendum:*

When I had completed a "camera-ready" copy of my edition of book six of the *Zād al-musāfir*, I received from Professor Hans Daiber of the Vrije Universiteit in Amsterdam a microfilm of

---

<sup>188</sup> Cf. Hippocrates, *Aphorisms* (Litré IV, 570, no. 30); Galen, *op. cit.*, (Kühn XVIII A, 44).

<sup>189</sup> Hippocrates, *Aphorisms* (Litré IV, 570, no. 29); Galen, *op. cit.* (Kühn XVIII A, 43-4).

book six from a hitherto unknown MS, namely, Tarim (Ḥadramawt; Yemen), Aḥqāf-library, 2463. The text of book six features on fols. 90b-105a; it is unvocalised, but provided with diacritical points, and was copied, as stated on fol. 119b, in the year 1158/1746.<sup>190</sup>

Unfortunately, it was too late to incorporate this MS in the edition itself. I have, however, checked whether this MS is a valuable addition to the existing MSS in the form of variants which provide a better reading of the text. The result of my investigation is that it does not contain such readings, but is replete with mistakes and corruptions. The following selective list may suffice to confirm this:

Text	MS Tarim
l. 10: <i>li-yadūma baqā' jinsihā</i>	<i>li-yadfa' bihā ḥissan</i>
l. 21: <i>furūj</i>	<i>qurūh</i>
l. 45: <i>al-nabḍ</i>	<i>al-manī</i>
l. 110: <i>bi-awzān</i>	<i>bi-adwā</i>
l. 210: <i>li-shakwā</i>	<i>sukān</i>
l. 233: <i>Athīniyā</i>	<i>Makka</i>
l. 253: <i>al-imdhā'</i>	<i>al-imtilā</i>
l. 307: <i>al-in'āz</i>	<i>al-inghāṣ</i>
l. 345: <i>al-bathr</i>	<i>al-bawl</i>
l. 408: <i>māzaja</i>	<i>waqafa</i>
l. 489: <i>fayḍ</i>	<i>ba'd</i>
l. 662: <i>dam</i>	<i>min</i>
l. 803: <i>wajadat</i>	<i>wa-ḥadatha</i>
l. 979: <i>ittiṣaluhu</i>	<i>ayḍan</i>
l. 1165: <i>al-ḥijabī</i>	<i>al-bukhār</i>

---

<sup>190</sup> Professor Daiber informed me that the catalogue of the Tarim manuscripts (vol. 2, p. 210) mentions the year 1198/1784.

## ARABIC TEXT

### *Sigla and abbreviations:*

B	= Berlin 252 (14th-15th cent.)
B <sup>1</sup>	= Note in the margin of B
D	= Dresden 209 (1091/1680)
D <sup>1</sup>	= Note in the margin of D
O	= Oxford, Bodleian Huntington 302 (738/1337)
O <sup>1</sup>	= Note in the margin of O
T	= Teheran, Malik 4486 (994/1586)
T <sup>1</sup>	= Note in the margin of T
<>	= addendum
+	= addidit
-	= omisit
*	= conieci vel correxi
inv.	= invertit
ditt.	= dittography
?	= doubtful reading



**Taylor & Francis**

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 المقالة السادسة من<sup>٢</sup> كتاب زاد المسافر تأليف أبي جعفر  
 أحمد بن أبي خالد المتطبّب رحمه الله في<sup>٣</sup> الأدوية التي  
 تعرض في آلات التناسل وهي عشرون<sup>٤</sup> بابا.  
 إنّ الباري<sup>٥</sup> عزّ وجلّ لما أراد<sup>٦</sup> بقاء جنس الحيوان  
 خلق لجميعها أعضاء تتناسل بها<sup>٧</sup> وركّب في تلك الأعضاء  
 قوّة غريزية لها خاصيّة<sup>٨</sup> بها تكون اللذّة وحبّب<sup>٩</sup> إلى<sup>١٠</sup>  
 النفس المستعملة<sup>١١</sup> لتلك الأعضاء استعمالها وشوقها<sup>١٢</sup>

المقالة... رحمه الله: المقالة السادسة علاج في الادوا من كتاب زاد المسافر  
 من الطبّ وهو الكتاب الكامل في علاج البدن أجمع معرفة ما يعرض من الدا  
 وما ينفع له من الدوا بالقول المجهور الكافي والمعنى الشافي قال أحمد بن  
 إبراهيم ابن بي خالد المعروف بابن الحرّار الحكيم الطبيب B

من... الله: -D من... بابا: قال أحمد بن الجزار بن أبي خالد المتطبّب T

في... بابا: -O

عشرون: عشر D

الباري: الله BT

أراد: أردنا T

بها: -O

خاصيّة بها تكون اللذّة: خاصّة بها تكون الدرّية D

وحبّب: حبب B

إلى: ل- O

المستعملة: + لذلك B

إليه<sup>١</sup> شوقاً<sup>٢</sup> عجيبا. وجعل في الجماع لذة عظيمة<sup>٣</sup>  
 مقرونة لا<sup>٤</sup> تفارقه ليدوم بقاء جنسها<sup>٥</sup> ولئلا<sup>٦</sup> يكره الناس<sup>٧</sup>  
 الجماع فينقطع التوليد<sup>٨</sup>.  
 ولما كان التناسل يحتاج<sup>٩</sup> إلى حيوانين ذكر<sup>١٠</sup> وأنثى  
 جعل<sup>١١</sup> تبارك وتعالى لأحدهما أعضاء تصلح لقبول المنى  
 وللآخر أعضاء تصلح لإلقائه. وجعل هذه<sup>١٢</sup> الأعضاء من  
 الموضع والقدر والتركيب والخلق على أصلح الوجوه وأوفقها<sup>١٣</sup>.  
 15 ولا نجد ما فعله<sup>١٤</sup> إلقاء<sup>١٥</sup> المنى والقذف<sup>١٦</sup> به<sup>١٧</sup> عدم

١٢ وشوقها: وشوقت D فتشوقت O

إليه: إليها T

شوقاً: تشوقاً O

عظيمة: DO-

لا تفارقه: O-

جنسها: الجنس D جنسنا B

ولئلا يكره الناس: ولا نكره B

التوليد: التناسل T

يحتاج: محتاجا O-D

ذكر: ذكرا O

جعل: + الباري O + الله T

هذه: لهذه B

وأوفقها: B- وأرفقها O

ما فعله: فعله O-D

المجرى الذي يخرج<sup>١</sup> فيه<sup>٢</sup> ولا<sup>٣</sup> ما فعله منها قبول<sup>٤</sup>  
 المني عدم التجويف الذي<sup>٥</sup> يقبله ويوعيه فيه<sup>٦</sup> لكننا<sup>٧</sup> نجدها  
 قد هيئت واتقنت بأصلح الهيئات<sup>٨</sup> وغاية الإتقان بحسب  
 منفعة كل واحد منهما. فتبارك الله أحسن<sup>٩</sup> الخالقين.  
 20 وقد يعرض لهذه الأعضاء المولدة<sup>١٠</sup> أعني فروج الرجال  
 والنساء أصناف من العلل المختلفة فتغير أفعالها<sup>١١</sup> التي  
 خلقت<sup>١٢</sup> لها وطبعت عليها. وأنا<sup>١٣</sup> أذكر<sup>١٤</sup> تلك<sup>١٥</sup> الأدواء في

<sup>١٤</sup> إلقاء: لإلقاء D

<sup>١٥</sup> والقذف: والقرب O

<sup>١٦</sup> به: فيه D

<sup>١</sup> يخرج: مخرجه D يخرج OT

<sup>٢</sup> فيه: منه D

<sup>٣</sup> ولا: ولولا D

<sup>٤</sup> قبول: لقبول D

<sup>٥</sup> الذي: فيه D

<sup>٦</sup> فيه: التي D

<sup>٧</sup> لكننا: لكننا O

<sup>٨</sup> الهيئات... واحد B-

<sup>٩</sup> أحسن الخالقين: رب العالمين B

<sup>١٠</sup> المولدة: المولودة O الموالدة B

<sup>١١</sup> أفعالها: أفعالها O

<sup>١٢</sup> خلقت: ألقت B



هذه المقالة السادسة والسبب<sup>١</sup> الفاعل لها والبرهان الدالّ  
عليها وطريق مداواتها. ونبتدئ<sup>٢</sup> من ذلك بالقول في قلّة الباه<sup>30</sup>  
والضعف عنه وبالله التوفيق.

### الباب الأوّل من<sup>٢</sup> المقالة السادسة في<sup>٣</sup> قلّة الباه والضعف عنه

أقول<sup>٤</sup> إنّهُ ركب في الإحليل<sup>٥</sup> فعل طبيعي خاصّ من غير<sup>30</sup>  
إكتساب مستأنف كالأفعال<sup>٦</sup> الطبيعية التي لسائر الأعضاء.  
وذلك أنه ساعة يريد الإنسان الجماع أو<sup>٧</sup> يتخيّله توهمًا تهيج  
له<sup>٨</sup> ريح فتتخدر<sup>٩</sup> إلى الإحليل في العروق المتّصلة به<sup>١٠</sup> من

<sup>١٣</sup> وأنا... مداواتها: وعلاج طبّها B

<sup>١٤</sup> أنكر: ذاكر DT

<sup>١٥</sup> تلك: في هذا O

<sup>١</sup> والسبب: بالسبب T

<sup>٢</sup> من... السادسة: D-

<sup>٣</sup> في... عنه: O-

<sup>٤</sup> أقول إنّهُ ركب: وقد يعرض D

<sup>٥</sup> الإحليل: الإنسان T

<sup>٦</sup> كالأفعال: بأفعال B

<sup>٧</sup> أو يتخيّله توهمًا: وتنحل قوهما D + له B

<sup>٨</sup> له ريح: الريح D

<sup>٩</sup> فتتخدر: + بغتة BT

القلب. فتدخل تلك الريح في عصب الإحليل المجوّف فينتفخ  
الإحليل ويقوم<sup>١</sup> فيكمل<sup>٢</sup> عند<sup>٣</sup> ذلك فعله الطبيعي الذي<sup>35</sup>  
خلق له.

وإنما تأتيه قوّة الإنعاض من القلب وذلك أنّ القلب يرسل\*  
الروح<sup>٤</sup> الحيوانية إلى جميع الجسد<sup>٥</sup> ويقبل<sup>٦</sup> المنى من  
الدماغ<sup>٧</sup> ويقبل الشهوة من الكبد. وقد يوجد في الناس من  
تقوى فيه الريح وتقلّ رطوبته فيجد الإنعاض من غير إفراغ مني<sup>40</sup>  
ويوجد من تكثر<sup>٨</sup> رطوبته من غير ريح نافخة فيخرج منه<sup>٩</sup>  
المنى من غير إرادة ولا ينعظ<sup>١٠</sup>. ويوجد<sup>١١</sup> من يشتهي ولا

١- به: T-

ويقوم: + الذكر T

٢ فيكمل: فيكون D فيتم T

٣ عند ذلك: حينئذ B

٤\*الروح: الريح MSS

٥الجسد: البدن D

٦ ويقبل المنى: ويقل المنى D

٧ الدماغ: الإندفاع D

٨ تكثر: كثرة T

٩ منه: من T

١٠ ينعظ: إنعاض T T

١١ ويوجد: ونجد DO

ينعظ ولا يُفرغ منياً<sup>١</sup>.  
 وكما أنه يتأدى من<sup>٢</sup> الدماغ إلى العصب قوة الحسّ  
 والحركة ومن<sup>٣</sup> القلب إلى<sup>٤</sup> الشريانات قوة النبض والحياة<sup>45</sup>  
 فكذا يتأدى من الأنثيين إلى جميع البدن قوة هي في الذكور  
 سبب<sup>٥</sup> التذكير<sup>٦</sup> وهي<sup>٧</sup> في الإناث<sup>٨</sup> سبب التأنيث<sup>٩</sup>.  
 ويتحرك منها إلى جميع البدن حرارة<sup>١٠</sup> كثيرة ولذلك  
 صار من يُخصى<sup>١١</sup> لا تنبت له لحية ويكون<sup>١٢</sup> مع<sup>١٣</sup> هذا بدنه  
 عديم<sup>١٤</sup> الشعر وتكون<sup>١٥</sup> عروقه على مثال<sup>١٦</sup> عروق النساء ولا<sup>50</sup>

<sup>١</sup> منياً: المنى T

<sup>٢</sup> من الدماغ إلى العصب: B inv. إلى العصب O

<sup>٣</sup> ومن: من DO

<sup>٤</sup> إلى...هي: D-

<sup>٥</sup> سبب: وسبب D

<sup>٦</sup> التذكير: للتذكير OT

<sup>٧</sup> وهي: و- DTO

<sup>٨</sup> الإناث: + هي O

<sup>٩</sup> التأنيث: للتأنيث OT

<sup>١٠</sup> حرارة...لحية: B-

<sup>١١</sup> يُخصى: يخفى D

<sup>١٢</sup> ويكون: فمن كان B

<sup>١٣</sup> مع هذا: B- + كـه DT

<sup>١٤</sup> عديم: عادم B عديما من T

يشتهي الباه ولا تتوق<sup>١</sup> نفسه إليه.  
 فمن<sup>٢</sup> أجل أنهما يكسبان البدن حرارة وقوة كما<sup>٣</sup> بينا<sup>٤</sup>  
 وهما سبب<sup>٥</sup> لبقاء<sup>٦</sup> الجنس والتناسل قال جالينوس إنهما  
 من الأعضاء الرئيسة. وذلك أنهما يغيران المنى تغييرا<sup>٧</sup> كثيرا  
 وفيهما<sup>٨</sup> اجتماعه ومنهما يخرج إلى الإحليل. وإنما<sup>٩</sup> تكون<sup>١٠</sup>  
 القوة على الباه مستقيمة<sup>١١</sup> إذا كان مزاجهما حارًا رطبًا بقدر  
 معتدل أو قريبا من الاعتدال. وذلك<sup>١٢</sup> أن الحرارة تكثر<sup>١٣</sup>  
 الشهوة وبالرطوبة<sup>١٤</sup> يكثر المنى وإن تغير مزاج<sup>١٥</sup> الأنتيين

وتكون: B-

مثال: أمثال O

تتوق: تتشوق D

فمن أجل: فمن حيث B

كما: لما B

سبب: سببان B سببا T

لبقاء: T-

تغييرا: تغييرا D

وفيهما: ومنهما B

وإنما: ومنهما B

مستقيمة: + وذلك B

وذلك: وكذلك O

تكثر: تكون D

وبالرطوبة: والرطوبة T

تغيّراً كثيراً لم تكن<sup>١</sup> القوة على الباه مستقيمة معتدلة. وذلك  
 أنّه<sup>٢</sup> إنّ<sup>٣</sup> غلب على<sup>٤</sup> مزاجهما الحرارة واليبس كان<sup>60</sup>  
 صاحب ذلك قليل المنى لعلّة<sup>٥</sup> اليبس، شديد الشوق إلى الباه  
 لعلّة<sup>٦</sup> الحرارة وينقطع سريعاً. وإن حمل<sup>٧</sup> على نفسه ناله  
 من ذلك ضرر. فإن غلب عليهما<sup>٨</sup> البرد واليبس كان صاحب  
 ذلك لا<sup>٩</sup> يشترق إلى الباه لعلّة<sup>١٠</sup> البرد ويكون<sup>١١</sup> قليل المنى  
 لعلّة<sup>١٢</sup> اليبس. فإن غلب عليهما<sup>١٣</sup> البرد والرطوبة<sup>١٤</sup> كان<sup>65</sup>

---

<sup>١٣</sup> مزاج: B-

<sup>١</sup> تكن: تكون B

<sup>٢</sup> أنّه: D-

<sup>٣</sup> إنّ: لو D

<sup>٤</sup> على: D-

<sup>٥</sup> لعلّة: لقلّة D

<sup>٦</sup> لعلّة: لقلّة D

<sup>٧</sup> حمل: جعل D

<sup>٨</sup> عليهما: عليها B + ناله O

<sup>٩</sup> لا... ذلك: T-

<sup>١٠</sup> لعلّة: لقلّة D

<sup>١١</sup> ويكون... لبرد: B-

<sup>١٢</sup> لعلّة: لقلّة D

<sup>١٣</sup> عليهما: عليها O-D

<sup>١٤</sup> والرطوبة: + على مزاج الأتثيين D

صاحب ذلك قليل الشهوة ولا يكاد يهشّ إلى الباه لعلّة البرد  
ويكون<sup>٢</sup> كثير المنى لعلّة<sup>٣</sup> الرطوبة.  
وقد ذكر أرسطاطاليس<sup>٤</sup> الفيلسوف إنّه<sup>٥</sup> من أكثر  
شعره من الناس<sup>٦</sup> ومن أكثر ريشه من الطير يكثر جماع ذلك  
الإنسان وسفاد<sup>٧</sup> ذلك الطير. وذلك أنّ كثرة الشعر والريش<sup>٨</sup>  
إمّا تكون<sup>٩</sup> من إفراط<sup>١٠</sup> الحرارة وكثرة<sup>١١</sup> الرطوبات<sup>١٢</sup>.  
وعند<sup>١٣</sup> الجماع والسفاد يحتاج إلى الخلتين<sup>١٤</sup> جميعاً، أعني

---

١ لعلّة: لقلّة D

٢ ويكون كثير: وكثرة B

٣ لعلّة: لقلّة D

٤ أرسطاطاليس: + الحكيم B

٥ إنّه: ان T

٦ الناس: الحيوان أعني من الناس أولاً O

٧ وسفاد: B- جماع T

٨ والريش: وكثرة الريش DT

٩ تكون: يكونا O

١٠ إفراط: افواه D

١١ وكثرة: BD-

١٢ الرطوبات: الرطوبة D

١٣ وعند... والرطوبة: D-

١٤ الخلتين: العلتين BT

الحرارة<sup>١</sup> والرطوبة، فإنّ ذلك<sup>٢</sup> يعين على كثرة<sup>٣</sup> الجماع. ويحتاج إلى ثالث به<sup>٤</sup> قوام الباه وهو الريح النافخة. فمن أجل ما ذكر الفيلسوف قال جميع الأطباء الأستانون<sup>٥</sup> إنّ هذه<sup>75</sup> الخصال الثلاثة إذا اجتمعت في غذاء أو دواء كان مولداً للمني مقوياً على الباه، أعني الحرارة والرطوبة والريح. فإن لم يجتمع كلّها واجتمع فيه خلّتان كان أفضل من أن تكون فيه خلّة واحدة. ومن علم هذه الجملة وعرف أيّ الأغذية تجتمع فيها هذه الخصال الثلاثة أو خصلة واحدة أو خصلتان كان قادراً<sup>80</sup> على أن يؤلّفها من طعامين أو أكثر إذا كان كلّ واحد منها لا يبلغ على حدّته أن يولد<sup>٦</sup> منياً. من ذلك<sup>٧</sup> أنّ الحمص قد اجتمعت فيه تلك الخصال الثلاثة وذلك أنّه حارّ رطب مولد للرياح كثير<sup>٨</sup> الغذاء. فهذا<sup>٩</sup>

---

١ الحرارة: الجما O

٢ ذلك: + مما BT

٣ كثرة الجماع: الكثير من الجماع O

٤ به: وبه O

٥ الأستانون: الأستانين DT

٦ يولد: يتولّد منه B

٧ أنّ: D-

٨ كثير: كثيرة B

٩ فهذا: هذا D

وحده<sup>١</sup> يولد المنى ولا يحتاج أن يخلط معه غيره ومزاجه على<sup>85</sup>  
 الانفراد قريب من مزاج<sup>٢</sup> هريسة الحنطة ولا<sup>٣</sup> سيّما إذا  
 خالطه<sup>٤</sup> شيء<sup>٥</sup> من مخ<sup>٦</sup> العظام وكذلك السلجم<sup>٧</sup>. وأمّا  
 الباقلّي فكثير<sup>٨</sup> الرياح مغذّ<sup>٩</sup> إلا أنّ غذاءه<sup>١٠</sup> مائل<sup>١١</sup> إلى  
 البرد فقد اجتمع فيه<sup>١٢</sup> خلّتان<sup>١٣</sup> من الخلال<sup>١٤</sup> الثلاثة التي<sup>١٥</sup>  
 بها يكون الغذاء مولّداً للمنى. فيحتاج الأكل<sup>١٦</sup> له<sup>١٧</sup> أن يدخل<sup>90</sup>

<sup>١</sup> وحده: واحدة O

<sup>٢</sup> مزاج: B-

<sup>٣</sup> ولا: BD-

<sup>٤</sup> خالطه: خطها BT خالطها D

<sup>٥</sup> شيء من: DT-

<sup>٦</sup> مخ: O-

<sup>٧</sup> السلجم: السجم BO

<sup>٨</sup> فكثير: فإنّه كثير DT فكثيرة B

<sup>٩</sup> مغذّ: غاذيا: D

<sup>١٠</sup> غذاءه: غذاها B

<sup>١١</sup> مائل: مائلا T

<sup>١٢</sup> فيه: فيها B

<sup>١٣</sup> خلّتان: O- خصلتان T

<sup>١٤</sup> الخلال: الخصال B- T

<sup>١٥</sup> التي: الذي B

<sup>١٦</sup> الأكل: إلى الأكل O



عليه ما يكسبه حرارة بقدر ما يحتاج إليه ليكون مائلاً<sup>١</sup>  
 لطبيعة المني. فأما الدار فلفل والزنجبيل والخولجان<sup>٢</sup>  
 والشقاقل وما أشبه ذلك فإنها<sup>٣</sup> حارة فإذا خلط<sup>٤</sup> منها شيء  
 بالباقلّي تولّد منها طعام يكثر<sup>٥</sup> المني ويقوي على الباه.

فعلى هذا<sup>٦</sup> مثال تؤلف<sup>٧</sup> الأغذية والأدوية لمن 95  
 ضعف<sup>٨</sup> عن الباه<sup>٩</sup> والأشياء<sup>١٠</sup> التي تولد المني وتدره<sup>١١</sup>  
 منها أغذية مثل اللحمان الرطبة<sup>١٢</sup> والأدمغة ومخاخ البيض  
 والتين وثمر<sup>١٣</sup> الصنوبر وحبّ الفلفل<sup>١٤</sup> والحمص وما أشبه

<sup>٧</sup> له: لها B

<sup>١</sup> مائلاً: ملانم B

<sup>٢</sup> والخولجان: + وما أشبههما والشقاقل B

<sup>٣</sup> فإنها حارة: فيها حرارة O

<sup>٤</sup> خلط: كان B

<sup>٥</sup> يكثر المني: يولّد المني ويكثره O

<sup>٦</sup> هذا: + الباه B

<sup>٧</sup> تؤلف: تولّد O

<sup>٨</sup> ضعف: يضعف B

<sup>٩</sup> الباه: + عن الأشياء التي تولّد المني O

<sup>١٠</sup> والأشياء التي: ومما O

<sup>١١</sup> وتدره: تغزره B

<sup>١٢</sup> الرطبة: الطرية D

<sup>١٣</sup> وثمر: وحبّ D

ذلك.

ومنها أدوية<sup>١</sup> وهي مثل<sup>٢</sup> السقنقور<sup>٣</sup> والدواء<sup>٤</sup> 100  
المعروف بخصى الثعلب فإنه يهيج للجماع مثل ما يهيجه  
السقنقور. وذكر فيه دياسقوريدوس<sup>٥</sup> أن هذا الأصل إذا  
أمسكه إنسان<sup>٦</sup> بيده<sup>٧</sup> حرّكه للجماع<sup>٨</sup> فإن شربه بشراب  
حرّكه<sup>٩</sup> أكثر. والزنجبيل يحرك<sup>١٠</sup> الجماع ويهيجه<sup>١١</sup>  
والخولنجان والبهمن<sup>١٢</sup> الأحمر والبهمن الأبيض والقسط الحلو 105  
والزعفران والحرف<sup>١٣</sup> وبزر الأنجرة والآنيسون وبزر الكتان إذا

<sup>٤</sup> الفلفل: القلقل B

<sup>١</sup> أدوية وهي: D-

<sup>٢</sup> مثل: + ما يهيج T

<sup>٣</sup> السقنقور: الصنوبر O

<sup>٤</sup> والدواء... السقنقور: DT-

<sup>٥</sup> دياسقوريدوس: ديسقوريدوس BD

<sup>٦</sup> إنسان: + عنده O

<sup>٧</sup> بيده: + وإن لم يشربه T

<sup>٨</sup> للجماع: الجماع B

<sup>٩</sup> حرّكه: حرّك B

<sup>١٠</sup> يحرك الجماع: محرّك للجماع O يتحرّك منه الجماع D

<sup>١١</sup> ويهيجه: وهيجه B

<sup>١٢</sup> والبهمن: B-

<sup>١٣</sup> والحرف وبزر: وجزو بزر T

عَقَّدَ مَعَ عَسَلٍ وَشَيْءٍ<sup>١</sup> مِنَ الْفَلْفَلِ وَأَكَلَ مِنْهُ مِقْدَارًا<sup>٢</sup> يَهِيجُ<sup>٣</sup>  
 الْجَمَاعَ<sup>٤</sup> بِقُوَّةٍ<sup>٥</sup> غِذَاءً وَدَوَاءً مِثْلَ السَّلْجَمِ وَالْهَلِيُونَ وَالْجَرَجِيرِ  
 وَبِزْرِهِ<sup>٦</sup> وَالْجِزْرِ وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ. وَقَدْ تَوَلَّفَ مِنْ هَذِهِ الْأَدْوِيَةِ  
 الْمَفْرَدَةِ<sup>٧</sup> أَدْوِيَةَ مَرْكَبَةٍ بِأَوْزَانٍ<sup>٨</sup> مُخْتَلِفَةٍ عَلَى مِثَالِ مَا قَدَّمْنَا<sup>٩</sup>  
 110 وَقَدْ ذَكَرْنَا مِنْ ذَلِكَ مَا جَرَّبْنَاهُ وَحَمَدْنَاهُ.  
 فَمِنْ<sup>١٠</sup> ذَلِكَ صِفَةُ جَوَارِشِ أَلْفِهِ<sup>١١</sup> إِبْنِ مَاسُويَةَ يَزِيدِ فِي  
 الْبَاهِ وَيَنْعِظُ، الشَّرْبَةُ مِنْهُ دَرَهْمَانِ بِمَاءٍ حَارٍّ عَلَى الرِّيْقِ وَقَبْلَ  
 النَّوْمِ بِاللَّيْلِ<sup>١٢</sup>: يُوْخَذُ زَنْجَبِيلٌ وَدَارُ فُلْفُلٍ مِنْ كُلِّ وَاحِدٍ خَمْسَةَ  
 مِثْقَالِ، حَبِّ الْفَلْفَلِ<sup>١٣</sup> عَشْرُونَ مِثْقَالًا وَسَمْسَمٌ<sup>١٤</sup> مَقْشُورٌ<sup>١٥</sup>

<sup>١</sup> وشيء من: O-

<sup>٢</sup> مقدار: مقداراً B + كثير DT

<sup>٣</sup> يهيج: هيج OT

<sup>٤</sup> الجماعة: OT- الباه B

<sup>٥</sup> بقوة: ويقويها B

<sup>٦</sup> وبزره والجزر: BO-

<sup>٧</sup> المفردة... ١٥٦ السفلى: O-

<sup>٨</sup> بأوزان: وأوزان B

<sup>٩</sup> وقد ذكرنا: وسنذكر B

<sup>١٠</sup> فمن ذلك: B-

<sup>١١</sup> ألفه: من تأليف T

<sup>١٢</sup> بالليل: + أخلاطه T

<sup>١٣</sup> الفلفل: القلقل B

عشرة مثاقيل وحبّ الزلم عشرون مثقالاً وتوذري<sup>١</sup> أحمر  
وأبيض من كلّ واحد خمسة مثاقيل، بزر البصل الشامي وبزر  
الجزر وبزر الجرجير وبزر الأنجرة ولسان العصافير وبصل  
الفار من كلّ واحد ستّة دراهم<sup>٢</sup> وحبّ الصنوبر الكبار المقشّر<sup>٣</sup>  
120 خمسة عشر درهما يدقّ وينخل ويعجن بعسل الطبرزد<sup>٤</sup>  
والغذاء<sup>٥</sup> عليه لحم الضأن ومخّ البيض والبصل الأبيض  
ومخاليف العصافير والفراريج<sup>٦</sup> بالحمص ولحم ضأن حولي  
يطبخ بجزر أو سلجم أو جرجير، والشراب نبيذ<sup>٧</sup> غير  
معتق<sup>٨</sup> فإنّه نافع<sup>٩</sup> إن شاء الله.

<sup>٤</sup> وسمسم... مثقالاً: T-

<sup>٥</sup> مقشور: مقشّر B

<sup>١</sup> توذري: فوننج D لودريج T

<sup>٢</sup> دراهم: مثاقيل BT + خصا الثعلب عشرة مثاقيل وبزر الهليون ومخّ  
الاسقنقور من كلّ واحد عشرة مثاقيل B + خصوتي الثعلب عشرة مثاقيل بزر

الهليون وملح الاسقنقور وسرته من كلّ واحد عشرة مثاقيل T

<sup>٣</sup> الطبرزد: منزوع الرغوة T

<sup>٥</sup> والغذاء: والطعام T والغذاء... يطبخ: D-

<sup>٦</sup> والفراريج: والرازيانج B والفراريج B<sup>١</sup>

<sup>٧</sup> نبيذ: أحمر B

<sup>٨</sup> معتق: عتيق B

<sup>٩</sup> نافع إن شاء الله: بديع T

- 125 ومن ذلك صفة جوارش ألفتها يهيج الباه وينفع من برد الكلى والأرواح الباطنة ويرد السفلى<sup>٢</sup> وقد جرّبته فحمدته ووجدته سريع النجح وبالله التوفيق: يؤخذ زنجبيل<sup>٣</sup> وخولجان وشقاقل ودار صيني ودار فلفل وبزر كتّان من كلّ واحد عشرة مثاقيل، فانيد<sup>٤</sup> ولوز حلو مقشّر من كلّ واحد عشرون درهما، بزر جرجير وبزر جزر وبزر فصفصة<sup>٥</sup> ونانخواه<sup>٦</sup> وأنيسون<sup>130</sup> من كلّ واحد أربعة مثاقيل، قاقلة وزعفران وقرنفل وعاقرقرحا وفلفل وجوز بوا وبسباسة من كلّ واحد مثقالان تدقّ الأدوية وتتخل وتعجن بعسل منزوع الرغوة وترفع في أنية<sup>٧</sup> ملساء<sup>٨</sup> داخلها ويؤخذ منه بكرة وعشية<sup>٩</sup> في كلّ وقت منه<sup>١٠</sup> مثل البندقة<sup>١١</sup> فإنه<sup>١٢</sup> ملوكي عجيب سريع النجح.

135

<sup>١</sup> ومن ذلك: B-

<sup>٢</sup> السفلى: الأسفل T

<sup>٣</sup> زنجبيل: + يابس T

<sup>٤</sup> فانيد: + مبزّر BT

<sup>٥</sup> فصفصة: فصّة T وهو بزر برسمي T<sup>١</sup>

<sup>٦</sup> نانخواه: نانخوة B

<sup>٧</sup> أنية: إنا BT

<sup>٨</sup> ملساء داخلها: B- أملس T

<sup>٩</sup> وعشية: واصيلا BT

<sup>١٠</sup> منه: B-

<sup>١١</sup> البندقة: + إلى الجوزة BT

صفة جوارش ألفتة<sup>١</sup> يقوي على الباه ويطيب النفس  
ويسخن البدن \*وينقي<sup>٢</sup> الريح من المعدة ويزيل<sup>٣</sup> برد  
الكليتين<sup>٤</sup> والمثانة ويزيد الحافظ<sup>٥</sup> حفظا ويؤخذ في الشتاء  
ويسخن الأعضاء ومنافعه كثيرة وهو من الجوارش<sup>٦</sup> 140  
الملوكية وسمي<sup>٧</sup>ناه مأمون الغوائل: يؤخذ<sup>٨</sup> دار صيني  
وقسط حلو وسنبل هندي وزعفران وبزر رازيانج عريض  
وزنجبيل<sup>٩</sup> وورق النعنع اليابس<sup>١٠</sup> وأطراف صعتر<sup>١١</sup> جبلي<sup>١٢</sup>  
وفوذنج بري<sup>١٣</sup> وقشر سليخة من كل واحد سبعة<sup>١٤</sup> مثاقيل

<sup>١</sup>فإنه... النجح: فإنه عجيب B

<sup>٢</sup>ألفته: ألفتته D

<sup>٣</sup>\*وينقي: وينقي MSS

<sup>٤</sup>يزيل: ينزل B

<sup>٥</sup>الكلياتين: الكلى BT

<sup>٦</sup>الحافظ حفظا: في الحفظ B

<sup>٧</sup>الجوارش: الجوارشات B

<sup>٨</sup>وسمي<sup>٧</sup>ناه: واسمه B وقد سميته T

<sup>٩</sup>يؤخذ: + أخلاطه T

<sup>١٠</sup>وزنجبيل: + يابس T

<sup>١١</sup>اليابس: المحقق B

<sup>١٢</sup>صعتر: شعير B

<sup>١٣</sup>جبلي: البستاني T

<sup>١٤</sup>بري: نهري T

ومن الساذج الهندي والدار فلفل والفلفل الأبيض والأسود<sup>١</sup>  
 والأسارون وبزر الأنجرة وزريعة<sup>٢</sup> كرويا وقرنفل وخولنجان<sup>145</sup>  
 وشقاقل من كل واحد أربعة<sup>٣</sup> مثاقيل، عاقرقرحا وقاقلة وبزر  
 فجل وبزر سلجم من كل واحد مثقالان وسمسم مقشّر<sup>٤</sup>  
 وجوز مقشّر<sup>٥</sup> وفسق<sup>٦</sup> مقشّر ولوز حلو مقشّر وحب  
 الصنوبر<sup>٧</sup> وفانيد من كل واحد عشرة مثاقيل تدق الأدوية  
 وتنخل جداً<sup>٨</sup> وتجمع<sup>٩</sup> وتعجن بعسل صعترى منزوع<sup>١٠</sup>  
 الرغوة حتى تمتزج العقاقير<sup>١١</sup> وترفع في إناء أملس الداخل<sup>١٢</sup>

<sup>١</sup> سبعة: سته BT

<sup>٢</sup> والأسود: B-

<sup>٣</sup> وزريعة: ودرية B- D

<sup>٤</sup> أربعة... مثقالان: B-

<sup>٥</sup> مقشّر: مقسور B

<sup>٦</sup> مقشّر: B-

<sup>٧</sup> وفسق مقشّر ولوز حلو مقشّر: ولوز وفسق B

<sup>٨</sup> الصنوبر: مقشورين B

<sup>٩</sup> جداً: ويبالغ في سحقها BT

<sup>١٠</sup> وتجمع: B-

<sup>١١</sup> منزوع الرغوة: منزعا T

<sup>١٢</sup> العقاقير: العقاير B

<sup>١٣</sup> الداخل: DT-

مبخرٌ يعود هندي والشربة منه قدر<sup>١</sup> الجوزة ويؤخذ قبل  
 الطعام وبعده فإنه ينفع<sup>٢</sup> إن شاء الله.  
 صفة<sup>٣</sup> جوارش عامي<sup>٤</sup> يزيد في الباه وينفع المرطوبين  
 من البلغم ومن الأرواح الباردة السبب وكثرة الإبردة<sup>٥</sup> في  
 السفل<sup>٦</sup>: يؤخذ بزر كتان وأنيسون وفانيد وسمسم مقشّر<sup>٧</sup>  
 ولوز حلو مقشّر من كلّ واحد أوقيتان وعاقرقحا وبزر أنجرة<sup>٨</sup>  
 وبزر جرجير وبزر سلجم وبزر هليون وبزر فصفصة<sup>٩</sup> وبزر  
 جزر وبزر بصل من كلّ واحد أوقية<sup>١٠</sup>، شقاقل وخولجان  
 وفوذنج من كلّ واحد نصف أوقية تدقّ الأدوية وتنخل وتعجن<sup>160</sup>  
 بعسل منزوع الرغوة والشربة منه مثقالان إلى أربعة مثاقيل  
 فإنه جيد.

قدر: مثل DT

ينفع: غاية D غاية ونهاية في الجودة T

صفة: وايضا صفة D

عامي: D-

الإبردة: الأرواح ابردة B

السفل: الأسفل BT + أخلاطه BT

مقشّر: BT-

أنجرة: إنذر B

فصفصة: رطبة T

أوقية.. واحد: O-



ومما يزيد في الباه: لبن<sup>١</sup> البقر والمولات عليه أو<sup>٢</sup>  
يؤخذ من القرنفل نصف درهم فيسحق ويشرب بلبن حليب أو  
يؤخذ عود خولنجان فيمسك في الفم فإنه ينعظ إنعاضا شديدا  
165 أو يدق<sup>٣</sup> العاقرقرحا ويسقى<sup>٤</sup> منه نصف درهم بدهن زنبق  
ويدهن<sup>٥</sup> به القضيب ويؤكل الزنجبيل المرّبي والشقاقل<sup>٦</sup>  
المرّبي والجوز المرّبي ويشرب شراب العسل وشراب الجزر<sup>٧</sup>  
أو<sup>٨</sup> يؤخذ من بزر الجرجير ولسان العصافير وهو بزر  
الدردار<sup>٩</sup> من كل واحد جزء ويسحقان<sup>١٠</sup> ناعما ويستف<sup>١٧٠</sup>  
منها<sup>١١</sup> وزن درهمين بشراب ممزوج، ويحقن<sup>١٢</sup> بالحقن<sup>١٣</sup>

لبن: شرب لبن BT

أو: أن B

يدق: يؤخذ BT

ويسقى: يدق ويشرب B فيدق ويسقى T

ويدهن به القضيب: ويدهن الترصب D + أيضا O

والشقاقل المرّبي: B-

الجزر: الجوز BT الجزر B<sup>١</sup>

أو... الجرجير: O-

الدردار: الدور؟ T

ويسحقان ناعما: فيسحق ذلك ناعما D فيسحقان جميعا سخقا ناعما OT

منها: منه T

ويحقن: ويحقن D

بالحقن: بالحقنة T

المسخنة ويدهن القضيب والأنثيين بدهن الخيري أو بدهن  
النرجس أو<sup>١</sup> بدهن البان أو بدهن الناردين أو بدهن القسط  
أو يؤخذ نمل أسود له جناحان فيجعل في قارورة وهو حي<sup>٢</sup>  
ويصب عليه دهن<sup>٣</sup> زنبق جيد ويعلق<sup>٤</sup> في الشمس خمسة<sup>٥</sup>  
أيام ويصفى<sup>٦</sup> ويدهن بذلك الدهن المراق<sup>٧</sup> والذكر فإنه ينعظ<sup>٨</sup>.  
صفة<sup>٩</sup> شراب ألفته<sup>١٠</sup> يهيج الجماع ويغزر المني  
وينفع<sup>١١</sup> المعدة والكلى والكبد<sup>١٢</sup> وما يتولد<sup>١٣</sup> من أسباب البرد  
في الأحشاء ويسخن البدن وقد<sup>١٤</sup> جرّيته: يؤخذ من بزر  
الرازيانج وأنيسون وبزر جزر بري وورق<sup>١٥</sup> ننع وفوذنج نهري<sup>١٦</sup>

<sup>١</sup> أو بدهن البان: DO-

<sup>٢</sup> دهن: B-

<sup>٣</sup> ويعلق: ويوضع B

<sup>٤</sup> ويصفى: T-

<sup>٥</sup> ينعظ: + إنعاظا شديدا جميعا O

<sup>٦</sup> صفة: OT-

<sup>٧</sup> ألفته: اللفته DO

<sup>٨</sup> وينفع: ويقوي D

<sup>٩</sup> والكبد: D-

<sup>١٠</sup> يتولد: + منه T

<sup>١١</sup> وقد جرّيته: + أخلاطه BT

<sup>١٢</sup> وورق... وصعتر بري: T-

وفونج برّي وصعتر برّي وبزر جرجير<sup>١</sup> من كلّ واحد  
عشرون درهما وزبيب منزوع العجم مائة<sup>٢</sup> درهم يجمع<sup>٣</sup>  
ذلك وينقع في عشرة أرطال ماء حار<sup>٤</sup> قوي<sup>٥</sup> الحرارة ويترك  
فيه يوما وليلة ثم يطبخ بنار ليّنة حتى يبقى النصف ويمرس  
ويصفى ثم يعاد الماء<sup>٦</sup> إلى القدر مع مثله عسل صعترى<sup>١٨٥</sup>  
وتطبخ معه هذه الأدوية وهي زعفران وزنجبيل<sup>٧</sup> وخولجان  
وقرنفل<sup>٨</sup> ودار فلفل<sup>٩</sup> ودار صيني وشقاقل وقاقلة<sup>١٠</sup> صغيرة  
وقسط حلو<sup>١١</sup> ومصطكى من كلّ واحد درهم يدق<sup>١٢</sup> ذلك

<sup>١</sup> جرجير: جزر B

<sup>٢</sup> مائة درهم: مثل وزن الجميع O

<sup>٣</sup> يجمع: يدق O

<sup>٤</sup> حار: T-

<sup>٥</sup> قوي...فيه: O-

<sup>٦</sup> الماء: الصفو B

<sup>٧</sup> وهي: ويؤخذ O يؤخذ T

<sup>٨</sup> وزنجبيل: + يابس O

<sup>٩</sup> وقرنفل: + وفلفل O

<sup>١٠</sup> ودار فلفل: T-

<sup>١١</sup> وقاقلة: B-

<sup>١٢</sup> حلو: D-

<sup>١٣</sup> يدق ذلك: تدق الأدوية B

- ويسحق<sup>١</sup> ويربط في خرقة خفيفة رباطا مسترخيا ثم يطبخ  
 مع العسل والماء بنار ليّنة ويمرس الخرقة وقتا بعد وقت حتى 190  
 تصير في محلّ الجلاب ثم يترك حتى يبرد ثم<sup>٢</sup> يجعل في  
 إناء<sup>٣</sup>، الشربة منه أوقية مذابة<sup>٤</sup> بماء حارّ فإنّه شراب<sup>٥</sup>  
 رفيع وإن زيد<sup>٦</sup> فيه في<sup>٧</sup> وقت الطبخ رطل<sup>٨</sup> من ماء<sup>٩</sup>  
 الجزر<sup>١٠</sup> فهو أقوى في المعونة<sup>١١</sup> على الباه<sup>١٢</sup>.  
 195 فإن تبين لنا أن سبب الضعف عن الباه الحرّ واليبس  
 منعناه من<sup>١٣</sup> هذه الأدوية الحارّة التي قدّمنا<sup>١٤</sup> ذكرها وأمرناه

<sup>١</sup> ويسحق: B-

<sup>٢</sup> ثمّ يجعل: ويرفع B

<sup>٣</sup> إناء: النيم OT + مدهون D

<sup>٤</sup> مذابة: مدافة BT ممزوجة D

<sup>٥</sup> شراب رفيع: جامع المنفعة بديع B

<sup>٦</sup> زيد: زاد BT

<sup>٧</sup> في: B-

<sup>٨</sup> رطل: رطلا BT

<sup>٩</sup> ماء: O-

<sup>١٠</sup> الجزر: الجرجير D

<sup>١١</sup> المعونة: المعدة O له T

<sup>١٢</sup> الباه: الباهة B

<sup>١٣</sup> من: استعمال B

<sup>١٤</sup> قدّمنا ذكرها: ذكر D

أن يشرب اللبن الرائب وخاصة<sup>١</sup> رائب البقر<sup>٢</sup> وأن<sup>٣</sup> يأكل  
السّمك الطريّ والبقلة اليمانية والسرمق والقرع وما أشبه ذلك  
ويدهن<sup>٤</sup> بالأدهان<sup>٥</sup> الباردة الرطبة مع ماء الشعير وماء  
القرع المشوي كما يربط أعضاء المنى ويبرد حرارتها ويدهن<sup>200</sup>  
الذكر والأنثيين بدهن البنفسج ودهن حبّ القرع ودهن الشيرج  
ودهن نيلوفر وما أشبه ذلك.

وقد وجدنا أسبابا أخرى<sup>٦</sup> إذا اتّبع<sup>٧</sup> مع استعمال  
هذه الأدوية والتدبير الذي قدّمنا قوت<sup>٨</sup> الشهوة وزادت في  
الحركة ومن ذلك جلاء القلب من الهم<sup>٩</sup> وإدامة السرور مثل<sup>205</sup>  
ما ذكر إفليمون<sup>١٠</sup> صاحب الفراسة<sup>١١</sup>. فإنّه قال إن<sup>١٢</sup>

<sup>١</sup> وخاصة: وبخاصّة BT

<sup>٢</sup> رائب البقر: لبن البقر O

<sup>٣</sup> وأن يأكل: ويأكل B وليأكل T

<sup>٤</sup> ويدهن: ويحقن DO ويدهن...ذلك: B-

<sup>٥</sup> بالأدهان: بالأدوية O

<sup>٦</sup> أخرى: آخر MSS

<sup>٧</sup> اتّبع: إتّفت B أنفقنا لها T

<sup>٨</sup> قوت: قوّة B قومت O قرب T

<sup>٩</sup> الهم: الغم DT

<sup>١٠</sup> إفليمون: إقليموك B

<sup>١١</sup> الفراسة: الشهوة T

<sup>١٢</sup> إن للشهوة: الشهوة T

للشهوة ضروباً يهيجها<sup>١</sup> كل<sup>٢</sup> لها<sup>٣</sup> باعث وزائد فيها من  
 ذكر<sup>٤</sup> ود<sup>٥</sup> وإظهار<sup>٦</sup> وجد وتقبيل خد<sup>٧</sup> وغمز يد<sup>٨</sup> ومص<sup>٩</sup> لسان  
 وتهلل<sup>١٠</sup> إلى رؤية<sup>١١</sup> من<sup>١٢</sup> يحب<sup>١٣</sup> وتفدية<sup>١٤</sup> لمن<sup>١٥</sup> يهوى  
 وتتفّس<sup>١٦</sup> لشكوى فهذا وما أشبهها<sup>١٧</sup> زائد<sup>١٨</sup> في الحركة<sup>١٩</sup>  
 مغزر للشهوة<sup>٢٠</sup>.

### الباب الثاني<sup>١٥</sup> في الإنعاض الدائم

<sup>١</sup> يهيجها: يمنحها O

<sup>٢</sup> كل: كان B

<sup>٣</sup> لها: T-

<sup>٤</sup> ذكر ود: إظهار ود<sup>٥</sup> BT إظهار زينة D

<sup>٦</sup> وإظهار: وذكر BDT

<sup>٧</sup> يد: ثدي D

<sup>٨</sup> وتهلل: وتهليل B وتهلك T

<sup>٩</sup> من يحب: DOT-

<sup>١٠</sup> وتفدية: وتبديه D

<sup>١١</sup> لمن: من B

<sup>١٢</sup> وتتفّس: ويتغير D

<sup>١٣</sup> أشبهها: أشبهه D

<sup>١٤</sup> زائد... للشهوة: مهيجة للحركة زائدة في الشهوة B

<sup>١٥</sup> للشهوة: + زائد في الجماع نافع من الصدّ والإنقطاع O

<sup>١٦</sup> الثاني: + من المقالة السادسة B

إنه إذا امتلأت الأوردة<sup>١</sup> والعصب التي<sup>٢</sup> في الذكر ريحا قام  
الذكر وغلظ<sup>٣</sup>. فإن طال الذكر وغلظ وبقي<sup>٤</sup> على حاله<sup>215</sup>  
زمانا<sup>٥</sup> فيكون<sup>٦</sup> ناعظا<sup>٧</sup> دائما متوترا من غير إرادة ولا  
شهوة للباه<sup>٨</sup> فهذه علّة<sup>٩</sup> تسمى باليونانية \*  
بريابسموس<sup>١٠</sup>.

وحدوثها يكون من ريح غليظة نافخة أو من رطوبة لزجة  
مع حرارة معتدلة فإن كان قيامه من قبل ريح كان هيجه<sup>١١</sup>  
220 وسكونه سريعا وإن كان من قبل<sup>١٢</sup> رطوبة فلا يكون معه تغير

١ الأوردة: الأوراد T

٢ التي: الذي BO

٣ وغلظ: وتخلط O

٤ وبقي: وقعد D

٥ زمانا: زمان B دائما O

٦ فيكون: D-

٧ ناعظا دائما متوترا: منعظا متوترا دائما B دائما متواترا وهو ناعظ D ناعظا

دائما متواترا T

٨ الباه: في الباه D

٩ علّة: - O

١٠\* بريابسموس: برماسوماش B فرسيموس D برياسموس OT

١١ هيجه: هيجانه B

١٢ قبل: B-

سريع<sup>١</sup> شبه<sup>٢</sup> التغير الكائن من الريح. وقد ذكر جالينوس  
 أن الأدوية التي تهيج الجماع<sup>٣</sup> ضارة<sup>٤</sup> لهذا السقم.  
 فإذا أردنا أن نعالج هذه العلة<sup>٥</sup> استعملنا ضد هذه  
 الأدوية، أعني أدوية قليلة الريح باردة يطلّى بها الصلب<sup>225</sup>  
 والقضيب والأنثيان، مثل<sup>٧</sup> ماء عنب الثعلب وماء البقلة  
 الحمقاء والطحلب وماء حي العالم<sup>٨</sup> والبنج<sup>٩</sup> والخس<sup>١٠</sup>  
 ودهن الورد مع الإسفيداج والأقاقيا مع الخل وما أشبه ذلك.  
 ويشدّ على ظهره صفيحة رصاص ويستفّ من بزر السذاب أو  
 بزر الخس<sup>230</sup> أو بزر الرجلة أو شيء من الكزبرة مع وزن حبة من  
 كافور أو بزر الفنجكشت<sup>١١</sup> ويدمن الجلوس والنوم على

<sup>١</sup> سريع: سريعا BT

<sup>٢</sup> شبه: شبيهه D

<sup>٣</sup> الجماع: الباه T

<sup>٤</sup> ضارة: منارة D

<sup>٥</sup> أن نعالج: علاج B

<sup>٦</sup> هذه العلة: هذه الأدوية T

<sup>٧</sup> مثل: مع O

<sup>٨</sup> العالم: + والشيح B

<sup>٩</sup> والبنج: والشرب شنج(?) B

<sup>١٠</sup> والخس: والعس O

<sup>١١</sup> الفنجكشت: الفنجكشت B



الفرش<sup>١</sup> الباردة.

وزعم جالينوس أن نساء أهل أثينيا<sup>٢</sup> كانوا يفرشون  
 الفنجكشت<sup>٤</sup> وينامون<sup>٥</sup> عليها<sup>٦</sup> في أيام أعيادهم  
 العظام<sup>٨</sup> لتزول عنهم الشهوة<sup>٩</sup> للمباضعة. وكانوا يسمونها<sup>235</sup>  
 أغنس<sup>١٠</sup> لأن هذه اللفظة اشتقت من لسان السريانيين<sup>١١</sup>  
 بالشام من الطهارة.  
 وينام<sup>١٢</sup> على<sup>١٣</sup> أحد<sup>١٤</sup> جنبه ولا ينام على ظهره وذلك

<sup>١</sup> الفرش الباردة: الفراش البارد B

<sup>٢</sup> أن نساء أهل: B-

<sup>٢</sup> أثينيا: اثينيا B انيسيا D مدينة من مدائن اليونانيين O اثنا T

<sup>٤</sup> الفنجكشت: الفنجكشت B

<sup>٥</sup> ينامون: ينام O

<sup>٦</sup> عليها: عليه B

<sup>٧</sup> في: T-

<sup>٨</sup> العظام: الكبار B

<sup>٩</sup> الشهوة للمباضعة: شهوة المناغضة T

<sup>١٠</sup> أغنس: اغيس B اغلس B<sup>١</sup> اعمس D اعيش O

<sup>١١</sup> السريانيين: السريان B اليونانيين D السريان T

<sup>١٢</sup> وينام: ولينام B

<sup>١٣</sup> على: من B

<sup>١٤</sup> أحد: إحدى BD

أن<sup>١</sup> الصلب إذا سخن سخن الأوردة اضطرارا<sup>٢</sup>  
 واتسعت<sup>٣</sup> كثيرا فيخرج<sup>٤</sup> منها رياح<sup>٥</sup> كثيرة ويجري منها<sup>240</sup>  
 إلى عصب الذكر فيمتد<sup>٦</sup> ويهتاج<sup>٦</sup> الإنسان حينئذ إلى الباه.  
 وقد ينفع<sup>٧</sup> في هذه العلة أن يؤخذ أفيون وكافور  
 فيدافا<sup>٨</sup> بدهن الورد ويطلّى منه<sup>٩</sup> القضيب والوركين  
 ويجتنب<sup>١٠</sup> الأغذية الحارّة والأشربة الحارّة<sup>١١</sup> إن شاء الله  
 تعالى.

245

### الباب الثالث<sup>١٢</sup> في سيلان المنى من غير إرادة

أن: B-

اضطرارا: ضرورا B

واتسعت: D-

فيخرج منها: فيحدث فيه D فيجري فيها OT

رياح: ربح BT

ويهتاج: ويهيج D

ينفع: ينتفع T

فيدافا: فيذافا B فيذافا O

منه: به B

ويجتنب: + الأدوية

الحارّة: الحادّة B

الثالث: + من المقالة السادسة B

وأما سيلان<sup>١</sup> المني وخروجه دائماً<sup>٢</sup> بلا إرادة ولا شهوة ولا  
 لذة فيكون إمّا من ضعف القوة الماسكة<sup>٣</sup> لأوعية المني وهذا  
 يكون من غير إنعاض<sup>٤</sup> وإمّا<sup>٥</sup> من علّة تحدث<sup>٦</sup> في أوعية<sup>250</sup>  
 المني شبيه<sup>٧</sup> بالتشنج فيحرك<sup>٨</sup> القوة الدافعة التي فيها  
 إلى دفع المني ويخرجه<sup>٩</sup> شبه ما يعرض في الصرع وهذا  
 يكون مع<sup>١١</sup> إنعاض<sup>١٢</sup>. وأمّا<sup>١٣</sup> الإمضاء<sup>١٤</sup> الدائم فيكون إمّا  
 لكمية المني إذا كثرت وإمّا لكيفيته<sup>١٥</sup> إذا صار حاراً حريفاً<sup>١٦</sup>

١ سيلان المني وخروجه: خروج المني وسيلانه OT

دائماً: O-

الماسكة: الماسكة T

إنعاض: إنعاض T

وإمّا: + أن يكون D

تحدث: B-

شبيه: D-

فيحرك: فتتحرك B

إلى: B-

ويخرجه: وتحركه T

مع: من O

إنعاض: إنعاض T

وإمّا: ويسمى B

الإمضاء: الأمر B

لكيفيته: الكفنة O

255

أو رقيقاً مائياً .

فإذا أردنا علاج ذلك أمرنا العليل أن<sup>١</sup> يغذى بالأغذية الباردة مثل الخس<sup>٢</sup> والرجلة والسرمق والقرع والبقلة اليمانية والخيار والقثاء<sup>٣</sup> والبطيخ<sup>٤</sup> وكل شيء بارد رطب أو بارد يابس مثل السمّاق<sup>٥</sup> والخل<sup>٦</sup> والحصرم وما أشبه ذلك ويطلق القضيب والصلب ببعض الأدوية الباردة مثل ماء عنب الثعلب<sup>260</sup> والبنج أو ماء الرجلة أو دهن الورد مع المراداسنج والإسفيداج ويفترش<sup>٧</sup> أيضاً الأدوية الباردة والفرش الباردة ويدمن<sup>٨</sup> أكل الشهدانج ويسقى من دقيق البلوط<sup>٩</sup> وزن درهمين في كل<sup>١٠</sup> يوم بشراب عفص ويسقى من بزر الخس<sup>١١</sup> مع<sup>١٢</sup> العدس المطبوخ أو يسقى من بزر الخس<sup>١٣</sup> درهمين بماء<sup>١٤</sup> البقلة<sup>265</sup> الحمقاء .

<sup>١٦</sup> حريفاً: حريفاً B

أن يغذى: -O

والبطيخ: + الصيني D

والخل: -T

ويفترش: ويقصد B ويفرش O

ويدمن أكل الشهدانج: -O

البلوط: + كل يوم B

في كل يوم: -B

مع: من B

بماء البقلة الحمقاء: مع ماء الرجلة B

وممّا<sup>١</sup> يخمّد<sup>٢</sup> شهوة الجماع ويجفّف<sup>٣</sup> المنى أن<sup>٤</sup>  
يؤخذ من بزر الشهدانج<sup>٥</sup> وبزر البقلة الحمقاء من كلّ واحد  
درهمان يسقى بماء الرحلة المعصورة<sup>٦</sup>.

وممّا يقطع سيلان المنى وإمذاء<sup>٧</sup> الرجل<sup>٨</sup> ويخمّد<sup>٩</sup>  
شهوة الجماع أن<sup>١٠</sup> يؤخذ جلنار وبزر<sup>١١</sup> رجلة وبزر خس<sup>١٢</sup> وبزر  
الشهدانج من كلّ واحد مثقالان<sup>١٣</sup> وبزر الشبث<sup>١٤</sup> وبزر  
السذاب وبزر لسان الحمل من كلّ واحد مثقال تدقّ الأدوية  
وتنخل ويسقى منها<sup>١٥</sup> مثقال على<sup>١٦</sup> الريق بماء بارد أو يؤخذ

<sup>١</sup> وممّا: وما O

<sup>٢</sup> يخمّد: يخفّف D يجمّد O

<sup>٣</sup> أن: B-

<sup>٤</sup> لشهدانج: الشاهدانق O + وبزر الرحلة B

<sup>٥</sup> المعصورة: المعصور BO

<sup>٦</sup> وإمذاء: واموا D

<sup>٧</sup> الرجل: الرجال O

<sup>٨</sup> ويخمّد: يجمّد DO

<sup>٩</sup> أن: B-

<sup>١٠</sup> وبزر رجلة: DT-

<sup>١١</sup> مثقالان: + وشبث B

<sup>١٢</sup> وبزر الشبث...مثقال: T-

<sup>١٣</sup> منها: منه D

<sup>١٤</sup> على الريق: على ريق النفس O

275 سذاب وبزر بنج من كل واحد جزء يدق<sup>١</sup> ويسقى منه<sup>٢</sup>  
 مثقال بشراب الأس وخل<sup>٣</sup> فإنه ينفع من كثرة المذي<sup>٤</sup> أو<sup>٥</sup>  
 يؤخذ بزر الفنجكشت وبزر السذاب من كل واحد درهمان  
 وجلنار<sup>٦</sup> درهم يدق<sup>٧</sup> وينخل<sup>٧</sup> ويشرب بماء حار<sup>٨</sup> ويدمن  
 الاستنقا<sup>٩</sup> في<sup>٩</sup> الماء البارد ويجتنب<sup>١٠</sup> الأغذية الحارة  
 والأشربة الحارة.  
 280

الباب الرابع<sup>١١</sup> في الاحتلام في النوم.  
 فأما الاحتلام في<sup>١٢</sup> النوم فليس يعرض للصبيان لأن عروقهم

<sup>١</sup> يدق: يدقا T

<sup>٢</sup> منه: منهما T

<sup>٣</sup> وخل: O-

<sup>٤</sup> المذي: المني BT

<sup>٥</sup> أو: ان T

<sup>٦</sup> وجلنار: + وزن نصف O

<sup>٧</sup> وينخل: B-

<sup>٨</sup> الاستنقا: الانتقا BT الاستفراغ O

<sup>٩</sup> في الماء: بالماء O

<sup>١٠</sup> ويجتنب: ويتجنب B

<sup>١١</sup> الرابع: + من المقالة السادسة B

<sup>١٢</sup> في النوم: BT-

رقيقة<sup>١</sup> خفيفة<sup>٢</sup> ممتلئة رطوبة وحرارتهم غير مستحكمة.  
 فإذا بلغ الصبي وتولدت<sup>٣</sup> فيه مادة الزرع واستحكمت وقويت<sup>285</sup>  
 حرارة البدن واتسعت مجاري عروقهم تحركت<sup>٤</sup> الطبيعة  
 لإخراج المادة إذا كثرت فيهم فتخرجها<sup>٥</sup> بالاحتلام.  
 وليس<sup>٦</sup> هذا الذي يعرض من الاحتلام بسبب كثرة المنى  
 وقيامه عند ثقب<sup>٧</sup> المجرى كما ذكرنا مثل ما يعرض  
 بسبب<sup>٨</sup> توق النفس وشهوتها. وذلك أن الذي يعرض من<sup>290</sup>  
 ذلك<sup>٩</sup> بسبب<sup>١٠</sup> توق<sup>١١</sup> النفس وشهوتها<sup>١٢</sup> ترى كثيرا من  
 النفس الشيء الذي تتشوق<sup>١٣</sup> إليه وتشتهيه<sup>١٤</sup> كأنه قريب منها

<sup>١</sup> رقيقة: منقبضة B دقيقة D

<sup>٢</sup> خفيفة: وضيفة B ضيقة T

<sup>٣</sup> وتولدت: تولدت O تولد D

<sup>٤</sup> تحركت: وتحركت D بحركة المادة O

<sup>٥</sup> فتخرجها بالاحتلام: فيخرجها الاحتلام O

<sup>٦</sup> وليس... الاحتلام: T-

<sup>٧</sup> ثقب: نفس B

<sup>٨</sup> بسبب توق: من سبب شوق B

<sup>٩</sup> من ذلك: B-

<sup>١٠</sup> بسبب: B- السبب D

<sup>١١</sup> توق النفس: بالتوق B

<sup>١٢</sup> وشهوتها: والشهوة B وشهواتها T

<sup>١٣</sup> تتشوق: تتوقا B تتوق T

فتحرّك<sup>١</sup> الطبيعة للجماع فيعرض الاحتلام.  
وقد يعرض ذلك أيضا<sup>٢</sup> من<sup>٣</sup> أنّه ربّما يرى<sup>٤</sup>  
الإنسان المرأة واشتهاها<sup>٥</sup> فإن نام وتخيّل إليه من شهوة<sup>295</sup>  
نفسه كأنّه يجامعها فيحتلم. وذلك أن تخيّل النفس دائما<sup>٦</sup>  
يكون على ما عليه حال البدن حتى أنّه قد يتخيّل الإنسان في  
نومه ما<sup>٧</sup> كانت النفس منه قد تأدّت بثقل<sup>٨</sup> كثرة الأخلاط  
كأنّه يحمل حملا<sup>٩</sup> ثقيلا. وعلى ضدّ ذلك إذا كان البدن  
خفيفا<sup>١٠</sup> نقيّا من الفضول فإنّه يرى في نومه<sup>١١</sup> كأنّه<sup>١٢</sup> يطير<sup>300</sup>  
أو كأنّه يعدو أو ما أشبه ذلك.

<sup>٤</sup> وتشتهيه: يشتهي B

<sup>١</sup> فتحرّك: فتتحرك B

<sup>٢</sup> أيضا: DTO-

<sup>٣</sup> من: B-

<sup>٤</sup> يرى: رأى BT

<sup>٥</sup> واشتهاها: وأشباهاها D

<sup>٦</sup> دائما: + إنّما B

<sup>٧</sup> ما: متى B من D

<sup>٨</sup> بثقل: O<sup>١</sup>

<sup>٩</sup> حملا: خطا خطا D

<sup>١٠</sup> خفيفا: B-

<sup>١١</sup> نومه: منامه D

<sup>١٢</sup> كأنّه يطير أو: T-



وإنما يكون الاحتلام إذا طال<sup>١</sup> الرقاد وغرق الإنسان<sup>٢</sup> في النوم، وإن لم<sup>٣</sup> يكن النوم نوما ساكنا وكان صاحبه يتفرّع<sup>٤</sup> فيه<sup>٥</sup> أو ينتبه في بعضه لم يحتلم<sup>٦</sup> احتلاما<sup>٧</sup> كثيرا<sup>٨</sup> ولم يعرض له<sup>٩</sup> الجنابة.

305

وقد ينبغي لمن كثر<sup>١٠</sup> عليه الاحتلام أن يتعالج بما ذكرنا من علاج<sup>١١</sup> الإنعاض الدائم من ترك النوم على ظهره ويلطخ الوركين والقضيب<sup>١٢</sup> بالأدوية المبردة مثل الخس<sup>١٣</sup> والرجلة والكزبرة والبنج وعب الثعلب وما أشبه ذلك ويأكل<sup>١٤</sup> الأغذية

---

<sup>١</sup> طال: كان D

<sup>٢</sup> الإنسان: B-

<sup>٣</sup> لم يكن: كان B

<sup>٤</sup> يتفرّع: يفزع BD

<sup>٥</sup> فيه: منه D

<sup>٦</sup> يحتلم: يحتمل B يحلم D

<sup>٧</sup> احتلاما: أحلاما D

<sup>٨</sup> كثيرا: كثيرة DO

<sup>٩</sup> له الجنابة: بالجملة له B

<sup>١٠</sup> كثر: يكثر O

<sup>١١</sup> علاج الإنعاض: العلاج للإنعاض D

<sup>١٢</sup> والقضيب...أشبهه: D-

<sup>١٣</sup> الخسّ و-: OT-

<sup>١٤</sup> ويأكل...ذلك: OT-

310 الباردة مثل الخس<sup>١</sup> والرجلة والسرمق والقرع والبطيخ والقثاء  
والإجاص<sup>١</sup> وبزر لسان الحمل وما أشبه ذلك ويكون نومه  
على الفرش<sup>٢</sup> الباردة ويدمن أكل الشهدانج ويشرب<sup>٣</sup> بزر  
الخس<sup>٤</sup> ويظلي<sup>٤</sup> الذكر والأنثيين بالكافور وماء الورد<sup>٥</sup>.

315 الباب الخامس<sup>٦</sup> في القروح والأورام  
المتولدة في القضيب

وقد يعرض في القضيب القروح<sup>٧</sup> والأورام والبثر ويكون ذلك  
من فضول نازلة إليه من جميع البدن. وقد يعرف ما يعرض  
فيه من ذلك لأنه عضو ظاهر ويستدل على سبب العلة<sup>٨</sup> من  
مزاج العليل.

320

فإن رأينا في القضيب قروحا من غير ورم عالجناه بهذا  
الدواء<sup>٩</sup> وهذه<sup>١٠</sup> صفته: يؤخذ من القرطاس المحرق<sup>١١</sup>

<sup>١</sup> والإجاص... الباردة: D-

<sup>٢</sup> الفرش الباردة: + الفرش الطري وما أشبهها T

<sup>٣</sup> ويشرب: B-

<sup>٤</sup> يظلي: يضمم D

<sup>٥</sup> وماء الورد: والماء الورد B والماء ورد D + وما أشبه ذلك OT

<sup>٦</sup> الخامس: + من المقالة السادسة B

<sup>٧</sup> القروح: القرح O

<sup>٨</sup> العلة: الدواء D

<sup>٩</sup> الدواء: الدعا D + الذي نذكره الآن إن شاء الله تعالى O

وإسفيداج الرصاص ومرتك من كل واحد وزن مثقالين<sup>١</sup>  
 وقرع يابس محرق وشياف ماميثا من كل واحد مثقال<sup>٢</sup> يدق<sup>٣</sup>  
 325 ذلك وينخل ويعالج به القرح<sup>٤</sup> مع دهن ورد فإنه برؤه وشفأؤه.  
 فإن كان في القرح<sup>٥</sup> رطوبة شديدة عالجناه بقشور  
 الصنوبر المحرق وشاذنج<sup>٦</sup> وإن وجد العليل حكة في القضيب  
 أخذ شيئاً من زعفران وشيئاً من كافور فيسحق<sup>٧</sup> كل واحد  
 على حده ويخلط<sup>٨</sup> بماء<sup>٩</sup> ويحقن به الإحليل.  
 330 فإن ظهر لنا<sup>١٠</sup> في القضيب أورام<sup>١١</sup> عالجناه بهذا

<sup>١</sup> وهذه صفته: صفته D صفة دوا ينفع من أورام القضيب O وصفته T

<sup>١١</sup> المحرق: المحترق D

<sup>١</sup> مثقالين: مثقال D

<sup>٢</sup> مثقال: مثقالين B

<sup>٣</sup> القرح: القروح DT

<sup>٤</sup> القرح: القروح D

<sup>٥</sup> وشاذنج: وسادج O

<sup>٦</sup> فيسحق: + ذلك D

<sup>٧</sup> ويخلط: ويخلطان B

<sup>٨</sup> بماء: بها O

<sup>٩</sup> به: بها O

<sup>١٠</sup> لنا: O-

<sup>١١</sup> أورام: ورم O

الطلاء<sup>١</sup> وقد<sup>٢</sup> جربناه فحمدناه وصفته<sup>٣</sup>: يؤخذ إقليميا  
الفضة وإسفيداج الرصاص ومرتك وشياف ماميثا من كل<sup>٤</sup>  
واحد وزن مثقال وزعفران وأقاقيا وجلنار من كل واحد  
نصف<sup>٥</sup> مثقال تدق الأدوية وتنخل ثم يؤخذ شمع أبيض وزن  
درهمين ودهن ورد قدر الكفاية ويذاب<sup>٦</sup> الشمع مع دهن<sup>335</sup>  
الورد ويخلط مع الأدوية حتى يصير طلاء سلسا ويطلق<sup>٧</sup>  
الأورام التي<sup>٨</sup> في القضيب والمقعدة فإنه<sup>٩</sup> نافع إن شاء الله  
تعالى.

صفة<sup>٩</sup> طلاء وصفه جالينوس لورم<sup>١٠</sup> القضيب  
وانتفاخه: يؤخذ من ورق الكرم ومن الكندر من كل واحد درهم<sup>340</sup>  
ومن الإسفيداج أربعة دراهم يسحق ذلك بالماء<sup>١١</sup> ويطلق

<sup>١</sup>الطلاء: الدواء B

<sup>٢</sup>وقد...فحمدناه: O-

<sup>٣</sup>وصفته: صفة طلاء جيد نافع O أخلاطه T

<sup>٤</sup>نصف: وزن B

<sup>٥</sup>ويذاب: ويداف T

<sup>٦</sup>منه: به T

<sup>٧</sup>التي: B-

<sup>٨</sup>فإنه نافع: O-

<sup>٩</sup>صفة: O-

<sup>١٠</sup>الورم...وانتفاخه: O-

<sup>١١</sup>الماء: O-

منه<sup>١</sup> الورم وينطل<sup>٢</sup> بماء البحر وينفع لذلك<sup>٣</sup> أيضا أن  
يؤخذ بياض البيض ودهن الورد مع شيء من زعفران أو مر  
أحمر ويطلي به فإنه نافع إن شاء الله تعالى.

345 وينفع<sup>٤</sup> باذن الله من البثر<sup>٥</sup> الذي يخرج<sup>٦</sup> في الذكر  
والمقعدة دواء هذا<sup>٧</sup> صفته: يؤخذ من بورق محرق ورماد  
قضبان الكرم من كل واحد جزء تسحقه<sup>٨</sup> بماء وتضعه عليه  
فإنه يقلعه<sup>٩</sup> وينقيه<sup>١٠</sup> إن شاء الله تعالى.

350 الباب السادس<sup>١١</sup> في الأورام المتولدة في الخصيتين.  
إذا مالت مواد<sup>١٢</sup> من فضول البدن إلى الخصيتين حدث عن

<sup>١</sup> منه: به B

<sup>٢</sup> وينطل: ويطلا O

<sup>٣</sup> لذلك: من ذلك B

<sup>٤</sup> وينفع باذن الله -D

<sup>٥</sup> البثر: التوت O البثور BT

<sup>٦</sup> يخرج: يجري O

<sup>٧</sup> هذا: وهذه B هذه OT

<sup>٨</sup> تسحقه: يسحق B

<sup>٩</sup> يقلعه: يقطع B يبرئه O يتلعه T

<sup>١٠</sup> وينقيه: وينفعه O

<sup>١١</sup> السادس: + من المقالة السادسة B

<sup>١٢</sup> مواد: من -O

ذلك ورم فإن كانت تلك المواد حارّة كان لون<sup>١</sup> الورم أحمر وأصفر وكان مع ذلك حدّة<sup>٢</sup> الوجع وشدّة الضربان. وإن كانت تلك المواد باردة كان لون الورم على لون الجسد ولم يكن مع ذلك وجع ولا ضربان. فإن كان سبب<sup>٣</sup> ذلك الورم بأذى<sup>355</sup> مثل ضربة أو رض<sup>٤</sup> وما أشبه ذلك فقد يخبر<sup>٥</sup> العليل بما ناله<sup>٦</sup> من ذلك.

فإذا أردنا علاج الورم الحادث<sup>٧</sup> في<sup>٨</sup> المذاكير نظرنا<sup>٩</sup> فإن كان الورم<sup>١٠</sup> حارّ السبب ودلّ على ذلك البرهان الذي ذكرنا أمرنا العليل<sup>١١</sup> أن<sup>١٢</sup> يفصد العروق<sup>١٣</sup> أو<sup>360</sup>

<sup>١</sup> لون الورم: الورم لونه D

<sup>٢</sup> حدّة: BD-

<sup>٣</sup> سبب: بسبب D

<sup>٤</sup> رض: رضّة D

<sup>٥</sup> يخبر: يجد D

<sup>٦</sup> ناله: فاته D ياته O

<sup>٧</sup> الحادث: الحارّ D

<sup>٨</sup> في المذاكير: بدليل ما ذكرنا B

<sup>٩</sup> نظرنا: O-

<sup>١٠</sup> الورم: الامر T

<sup>١١</sup> العليل: + في الابتداء D + بدء T

<sup>١٢</sup> أن: بأن B

<sup>١٣</sup> العروق: الباسليق D

يحتجم<sup>١</sup> على الظهر ويستفرغ<sup>٢</sup> تلك الفضول الحارّة<sup>٣</sup>  
 بالأدوية المسهلة. ثمّ يقصد الورم بالأطلية مثل أن يؤخذ ورق  
 العوسج فيجفّف ويحرق ويؤخذ رماده فيسحق بدهن ورد  
 على<sup>٤</sup> صلاية ويطلّى به الورم. أو يطلّى على الورم قيموليا مع  
 365 عنب الثعلب وزعفران. أو يؤخذ دقيق<sup>٥</sup> شعير فيطبخ بعسل  
 وماء ويلطخ على<sup>٦</sup> الورم. أو يطبخ الباقلّى بشراب فيحمل على  
 الورم، أو يؤخذ من دقيق الباقلّى المقشّر شيء صالح فيطبخ<sup>٧</sup>  
 بالماء ودهن الورد ويطلّى على خرقّة ويلزم<sup>٨</sup> الورم. أو  
 يؤخذ شيء من شقف<sup>٩</sup> التنور المحرّق<sup>١١</sup> فيدقّ ناعما<sup>١٢</sup>  
 ويخلط بشيء من زيت الإنفاق ويطلّى على الورم. أو يؤخذ ورق  
 370

<sup>١</sup> يحتجم: يحجم B

<sup>٢</sup> ويستفرغ: ويستخرج B

<sup>٣</sup> الحارّة: الحادّة T

<sup>٤</sup> على: في BDT

<sup>٥</sup> دقيق: B<sup>١</sup>

<sup>٦</sup> على: به D

<sup>٧</sup> فيطبخ: فيخلط O

<sup>٨</sup> ويلزم: + به O

<sup>٩</sup> يؤخذ شيء من: أو يطلا بشيء يؤخذ من O

<sup>١٠</sup> شقف: شفاف D

<sup>١١</sup> المحرّق: المحترق B-D

<sup>١٢</sup> ناعما: دقًا ناعما BT

الكاكنج<sup>١</sup> ودقيق الشعير ومخ بيضة ودهن ورد فيدبر من ذلك  
 طلاء ويستعمل إن شاء الله تعالى .  
 وهذه<sup>٢</sup> صفة طلاء وصفه<sup>٣</sup> إسحق بن سليمان لورم  
 الأنثيين من ریح غليظة<sup>٤</sup> وقد جرّيته<sup>٥</sup>: يؤخذ من ورق الورد  
 الأحمر وورق بنفسج وصندل<sup>٦</sup> أحمر وصندل أبيض من كل<sup>375</sup>  
 واحد أربعة دراهم وأصل الخطمي وبزر<sup>٧</sup> الخطمي من كل  
 واحد خمسة دراهم وشياف ماميثا ثلاثة دراهم وورق  
 الخبزي<sup>٨</sup> البري ستة دراهم، تدقّ الأدوية وتعجن بماء عنب  
 الثعلب حتى يصير مثل<sup>٩</sup> العسل ويقطر عليه<sup>١٠</sup> دهن ورد  
 ويطلّى على الورم ثلاثة مرّات بالنهار<sup>١١</sup> فإنّه نافع إن شاء الله<sup>380</sup>  
 تعالى .

١ الكاكنج: البانج B

٢ وهذه: OT-

٣ وصفه: ذكره T

٤ غليظة: حادة B حارة غليظة T

٥ جرّيته: + أنا B + أخلاطه D + أنا وقد وجدته محمودا أخلاطه T

٦ وصندل... وبزر الخطمي: B<sup>١</sup>

٧ وبزر الخطمي: وبزره D

٨ الخبزي البري: الكبر النهري B النهري O

٩ مثل: D-

١٠ عليه: عليها O

١١ بالنهار: باليوم B



فإن كان الورم بارد السبب أمرنا العليل أن يأخذ زبيبا  
منزوع العجم وكمّونا<sup>١</sup> ويسحقان بماء<sup>٢</sup> ويطلق على<sup>٣</sup>  
الورم. أو يؤخذ زبيب<sup>٤</sup> منزوع العجم وكمّون كرمانى  
وباقلى مسلوق<sup>٥</sup> من كل واحد جزء يسحق ذلك بدهن ورد<sup>385</sup>  
ويضمّد<sup>٦</sup> به الورم. أو يؤخذ دقيق<sup>٧</sup> الترمس فيعجن بدهن  
ورد ويضمّد<sup>٨</sup> به<sup>٩</sup>. أو يؤخذ إكليل الملك فيطبخ بالمبيختج<sup>١٠</sup>  
ويدق<sup>١١</sup> ويخلط معه مخ<sup>١٢</sup> البيض ودقيق الحنطة ويضمّد به.  
أو يؤخذ من<sup>١٣</sup> المقل فينقع في المبيختج<sup>١٤</sup> مع إسفيداج

<sup>١</sup> وكمّونا: وكشوتا D وكمّون كرمانى وياقلى T

<sup>٢</sup> بماء: على صلاية O

<sup>٣</sup> على الورم: به الورم B

<sup>٤</sup> أو يؤخذ: ويضاف إليه D

<sup>٥</sup> زبيب منزوع العجم: D-

<sup>٦</sup> مسلوق: مسحوقا T-D

<sup>٧</sup> ويضمّد: ويخمد B

<sup>٨</sup> دقيق الترمس: إكليل أو يؤخذ دقيق الترمس D

<sup>٩</sup> ويضمّد: ويطلق O

<sup>١٠</sup> به: + الورم D

<sup>١١</sup> بالمبيختج: بالميتختج BO برب العنب D

<sup>١٢</sup> ويدق: D-

<sup>١٣</sup> مخ: D-

<sup>١٤</sup> أو...به: DT-

390 أبيض مدقوق ويضمّد به. ومن ذلك صفة طلاء لورم المذاكير  
 من<sup>١</sup> البرد والفضول<sup>٢</sup> الغليظة<sup>٣</sup>: يؤخذ جلنار<sup>٤</sup> ودقيق  
 باقلّي ودقيق حمص وبابونج من كل واحد أربعة مثاقيل وكندر  
 ومرّ أحمر وكمون كرمانى من كل واحد وزن درهم، تدقّ  
 الأدوية وتنخل وتجمع بشحم كلّى ماعز وشمع<sup>٥</sup> ودهن  
 خيري، أو تجمع بمخ<sup>٦</sup> البيض ومخّ البقر وشيرج ويطلق على  
 395 المذاكير فإنّه نافع<sup>٨</sup> إن شاء الله تعالى.

### الباب السابع<sup>٩</sup> في القروح المتولّدة في الخصيتين

إذا حدث<sup>١٠</sup> في الخصيتين قروح<sup>١١</sup> متنفّطة فينبغي أن يؤخذ

<sup>١٥</sup> من المقل: شيء من الفلفل O

<sup>١٦</sup> الميختج: الميختج BO + وهو الربّ المتخذ من العنب O

<sup>١</sup> من البرد: O-

<sup>٢</sup> والفضول: والسعول B

<sup>٣</sup> الغليظة: + أخلاطه B

<sup>٤</sup> جلنار: T-

<sup>٥</sup> وزن درهم: خمسة دراهم D

<sup>٦</sup> وشمع... بمخّ: D-

<sup>٧</sup> بمخّ: مخّ OT

<sup>٨</sup> نافع: نافع مجرّب D جيد نافع مجرّب O

<sup>٩</sup> السابع: + من المقالة السادسة B

<sup>١٠</sup> حدث: حصل T

لذلك من الطين الذي يقال له قيموليا فيسحق بالماء سحقاً<sup>١</sup> 400  
 ناعماً ويطلقى الموضوع منه ويترك حتى يجفّ ثم يغسل بماء  
 فاتر. أو<sup>٢</sup> يؤخذ أفاقيا وإسفيداج الرصاص فيسحقان مع<sup>٣</sup>  
 دهن الورد ويطلقى منه<sup>٤</sup> القروح. أو<sup>٥</sup> يؤخذ رماد حطب  
 الكرم فيسحق بماء ونطرون ويطلقى به الموضوع، أو يؤخذ  
 مرداسنج فيسحق مع إقليميا الفضة ودهن<sup>٦</sup> ورد ويطلقى به 405  
 الموضوع<sup>٧</sup> فإنه نافع إن شاء الله تعالى.

صفة طلاء نافع من الأكال الحادث في الأنتيين من  
 الصفراء الحادة<sup>٨</sup> ولا سيّما<sup>٩</sup> إذا<sup>١٠</sup> مازج ذلك دم حريّف  
 وهو مجرّب<sup>١١</sup>: يؤخذ من المخ<sup>١٢</sup> البقري نصف أوقية ودهن

<sup>١</sup>قروح متنقطة: قروح واكال وحكة D

سحقاً: D-

أو... بماء: T-

مع: مرح D

منه: به O

أو... تعالى: D-

<sup>٦</sup> ودهن... الموضوع: ويطلقى به مع دهن الورد T

<sup>٧</sup> الموضوع... تعالى: B-

<sup>٨</sup> الحادة: الحادّة D

<sup>٩</sup> ولا سيّما: D- سيّما T

<sup>١٠</sup> إذا: اما D

<sup>١١</sup> وهو مجرّب: D- + أخلاطه B

410 ورد أوقية<sup>١</sup> وباروق<sup>٢</sup> ستة دراهم وشمع أبيض درهم<sup>٣</sup>  
وأقاقيا وبزر<sup>٤</sup> ورد من كل واحد وزن درهمين، تسحق الأدوية  
اليابسة<sup>٥</sup> وتخلط مع الأدهان ويدبر<sup>٦</sup> منها مرهم<sup>٧</sup> ويطلق  
منه فإنه نافع إن شاء الله تعالى.

صفة طلاء نافع من الحكّة العارضة للأنثيين<sup>٨</sup> وهو<sup>٩</sup>  
مجرب<sup>١٠</sup>: يؤخذ من الإسفيداج ستة دراهم ومن الكبريت  
415 الأصفر وزن درهمين ومن الأفيون درهم فيسحق بطلاء<sup>١١</sup> أو  
بخل<sup>١٢</sup> ويطلق على الموضع. فإن حدث في الأنثيين جرح من قبل  
العرق فيؤخذ لذلك عفص وشب<sup>١٣</sup> فيسحقان<sup>١٤</sup> سحقا<sup>١٥</sup> ناعما

<sup>١</sup>المخّ البقري: مخّ البقر DT

<sup>٢</sup>أوقية...ورد: D-

<sup>٣</sup>و باروق: وباروق B

<sup>٤</sup>درهم: درهمين B درهما T

<sup>٥</sup>وبزر: ودهن D

<sup>٦</sup>اليابسة: D-

<sup>٧</sup>ويدبر: ويدر D

<sup>٨</sup>مرهم: درهم D مرهما T

<sup>٩</sup>للأنثيين: في الأنثيين DT

<sup>١٠</sup>وهو: D-

<sup>١١</sup>مجرب: + جيد أخلاطه B

<sup>١٢</sup>بطلاء أو بخل ويطلق: ويطلق بخل O

<sup>١٣</sup>فيسحقان: فيسحق D

ثم يذر<sup>١</sup> من ذلك على الجرح. فإن كان فيها<sup>٢</sup> شقاق فيؤخذ  
 راتينج<sup>٣</sup> فيداف<sup>٤</sup> في دهن الورد ويخلط معه صفرة البيض<sup>420</sup>  
 ويطلّى به الموضع فإنه جيد نافع إن شاء الله تعالى.

### الباب الثامن<sup>٥</sup> في الفتوق والأدرة المتولدة<sup>٦</sup>

#### في الخصيتين

وكلّمّا يحدث من الفتوق في الصفاقات المراقية<sup>٧</sup> وما يتّصل<sup>425</sup>  
 من ذلك بالأنثيين فلن<sup>٨</sup> يخلو حدوثه أن يكون إمّا من حركة  
 عنيفة مثل حمل الشيء الثقيل على الامتلاء من الغذاء أو  
 السعال الشديد أو الصياح القوي أو الوطء على الامتلاء أو  
 الصراع على<sup>٩</sup> مثل ذلك أو من رطوبة مزلفة<sup>١٠</sup> أرخت<sup>١١</sup>

<sup>١٢</sup> سحقا: سحقا T-O

<sup>١</sup> يذر: يذرا O

<sup>٢</sup> فيها: فيهما D في ذلك O

<sup>٣</sup> راتينج: راسخ B

<sup>٤</sup> فيداف: فيذاب O

<sup>٥</sup> ثامن: + من المقالة السادسة B

<sup>٦</sup> المتولدة: D-

<sup>٧</sup> المراقية: المترقية T

<sup>٨</sup> فلن: فلا B

<sup>٩</sup> على: - O

<sup>١٠</sup> مزلفة: + لزجة B

430 العضو حتى خلا موضعه وأخذ مكانا آخر<sup>١</sup> ليس له  
 بخرقة<sup>٢</sup> الحجاب الحاجز<sup>٣</sup> بينه وبينه وانخراق الحجاب  
 لن<sup>٤</sup> يلتئم لأن كل<sup>٥</sup> ما انخرق<sup>٦</sup> من عصبه<sup>٧</sup> أو ما<sup>٨</sup>  
 خلو من عصبه<sup>٩</sup> لن<sup>١٠</sup> ينبت ولن<sup>١١</sup> يلتئم، إلا<sup>١٢</sup> أن<sup>١٣</sup> من<sup>١٤</sup>  
 الفتق ما يكون خفيفا<sup>١٥</sup> يردّه<sup>١٦</sup> الكي<sup>١٧</sup> ويمنعه<sup>١٨</sup> التزيّد<sup>١٨</sup>

<sup>١</sup> أرخت: جذبت B وجب D

<sup>١</sup> آخر: + غير مكانه O

<sup>٢</sup> بخرقة: لخرقة D

<sup>٣</sup> الحاجز: المتأخر D

<sup>٤</sup> لن: لا B

<sup>٥</sup> كل: O-

<sup>٦</sup> انخرق: يخرق D

<sup>٧</sup> عصبه: عضله T

<sup>٨</sup> ما خلو: ما خلق BDT

<sup>٩</sup> عصبه: عصب BT

<sup>١٠</sup> لن ينبت: ولبث B لم يثبت D ان يثبت T

<sup>١١</sup> ولن: ولا B ولم D وان T

<sup>١٢</sup> إلا: B-

<sup>١٣</sup> أن: BT-

<sup>١٤</sup> من الفتق: + إلى B

<sup>١٥</sup> خفيفا: B-

<sup>١٦</sup> يردّه: برؤه D

435 لانقباض أطراف الأعصاب والصفاقات وبخاصة<sup>١</sup> في الصبيان.

فإن كان الفتق في نوبي الإنسان فينبغي أن يؤمروا بترك الامتلاء والوطء والتعب<sup>٢</sup> والحركات<sup>٣</sup> العنيفة ويلزم السكون<sup>٤</sup> والدعة ويشدوا الفتق<sup>٥</sup> إما<sup>٦</sup> برصاصة مجوفة كتجويف الملعقة يلزمه<sup>٧</sup> أبدا بعصائب من خرق<sup>٨</sup> أو<sup>440</sup> بكبابات<sup>٩</sup> حشوها<sup>١٠</sup> قطن يشد<sup>١١</sup> عليه بالفشاقى<sup>١١</sup> فإنها تمنعه<sup>١٢</sup> التزيد. ويلطخ مع ذلك تحت<sup>١٣</sup> الرصاص بلطوخ

<sup>١٧</sup> ويمنعه: وهو يمنعه D

<sup>١٨</sup> التزيد: التردد T

<sup>١</sup> وبخاصة: وخاصة D

<sup>٢</sup> والتعب: O-

<sup>٣</sup> والحركات العنيفة: O- والحركات المعنفة B

<sup>٤</sup> السكون: السبق B

<sup>٥</sup> الفتق: + أبدا O

<sup>٦</sup> إما: T-

<sup>٧</sup> يلزمه...خرق: ويلزمه أبدا العصائب بخرق B

<sup>٨</sup> خرق: خضرق O

<sup>٩</sup> بكبابات: بخناقات B بكبابات<sup>١</sup> B

<sup>١٠</sup> حشوها: حشو T

<sup>١١</sup> بالفشاقى: عشافي D

<sup>١٢</sup> تمنعه: تمنعها D

قابض فيه شيء من التحليل للرياح التي تنجاز<sup>١</sup> إليه  
الوقت<sup>٢</sup> بعد الوقت، وهو<sup>٣</sup> مثل ما يتخذ<sup>٤</sup> من الصبر  
والمر<sup>٥</sup> والكندر الذكر والحضض والزعفران والأقاقيا وعصارة<sup>٦</sup>  
الطراثيث<sup>٧</sup> ومقل اليهود<sup>٨</sup> وما شابه ذلك.  
فإن عظم الفتق ومال إليه<sup>٩</sup> بعض الأحشاء فإن<sup>١٠</sup> ذلك  
موهن<sup>١١</sup> مثقل مانع<sup>١٢</sup> لصاحبه عن الانبساط والحركات كلها  
إلا القليل منها ويصعب علاجه عند ذلك ولم أر الأطباء يعالجون  
ذلك بشيء أكثر<sup>١٣</sup> من أن يسقى<sup>١٤</sup> أدوية<sup>١٥</sup> تلين البطن<sup>١٦</sup>

<sup>١</sup>تحت: بحيث D

<sup>٢</sup>تنجاز: تنحدر O

<sup>٣</sup>الوقت بعد الوقت: ليس تبعد لوقت B الوقت بعد O

<sup>٤</sup>وهو مثل ما: وهي ما B

<sup>٥</sup>يتخذ: خذ D

<sup>٦</sup>والمر: والكمون O

<sup>٧</sup>الطراثيث: الشهانيث B

<sup>٨</sup>ومقل اليهود: ومقل أسود D

<sup>٩</sup>إليه: والحركات D-

<sup>١٠</sup>فإن: كان T

<sup>١١</sup>موهن مثقل: موهنا مثقلا BT

<sup>١٢</sup>مانع: مانعا T

<sup>١٣</sup>أكثر: B-

<sup>١٤</sup>يسقى: + صاحب ذلك D



وتحلل رياحها<sup>١</sup> إذا تمددت<sup>٢</sup> مثل حبّ السكبينج أو حبّ  
 المقل أو سفوف البزور أو جوارش الأفاويه<sup>٣</sup> أو جوارش  
 الكمون أو الشكزنايا أو الإطريفل الكبير وما أشبه ذلك.  
 فيطلونه<sup>٤</sup> بأطلية تقلص<sup>٥</sup> وتقبض<sup>٦</sup> ويمنعونه<sup>٦</sup> من الأغذية<sup>٧</sup>  
 الغليظة المولدة للرياح.

455

فمن<sup>٨</sup> ذلك صفة ضماد نافع للفتق والمذاكير على نسخة  
 سابور<sup>٩</sup>: يؤخذ مصطكى وقشور الكندر وجوز السرو  
 وورق<sup>١٠</sup> السرو ومرّ وعنزروت وغرى السمك من كل واحد جزء  
 يسحق ويذاب<sup>١١</sup> الغرى بخلّ خمر ويعجن به<sup>١٢</sup> الأدوية

<sup>٤</sup> أدوية: من الأدوية التي O

<sup>١</sup> رياحها: رياحه O

<sup>٢</sup> تمددت: تعددت D

<sup>٣</sup> الأفاويه: الأفاوي D

<sup>٤</sup> فيطلونه: ويطلوه D فيطلونها O

<sup>٥</sup> تقلص: B-

<sup>٦</sup> ويمنعونه: ويمنعوه B ويمنع D وتمنعه T

<sup>٧</sup> الأغذية: الأطعمة D

<sup>٨</sup> فمن ذلك: D-

<sup>٩</sup> سابور: لسابور B

<sup>١٠</sup> وورق السرو: وورقه O-D

<sup>١١</sup> ويذاب: ويذاب OT

<sup>١٢</sup> به: D-

460

ويستعمل عليه إن شاء الله تعالى.

صفة<sup>١</sup> أخرى<sup>٢</sup> تنفع من الأذرة: يؤخذ جوز السرو وقشر<sup>٣</sup>  
الرمّان وأقاقيا وجرى السمك من كلّ واحد جزء تدقّ وتنخل  
وتعجن بخل<sup>٤</sup> ودهن ورد ويطلّى على خرقعة ويوضع على  
الخصيتين<sup>٥</sup>. وزعم دياسقوريدوس<sup>٦</sup> أنّ جوز السرو نافع  
لأصحاب الفتق<sup>٧</sup> لأنّه يجفّف الأعضاء<sup>٨</sup> التي قد أرختها<sup>٩</sup>  
الرطوبة ويكسبها قوّة وصلابة لأنّه يفني<sup>١٠</sup> الرطوبة الفاعلة  
للاسترخاء<sup>١١</sup> من غير أن يجذب إلى الأعضاء<sup>١٢</sup> رطوبة  
غيرها<sup>١٣</sup>، وورق السرو يفعل فعل<sup>١٤</sup> جوز السرو.

١ صفة: T-

٢ أخرى: ضماد O اخر T

٣ وقشر: B

٤ بخل: + وخرم D

٥ الخصيتين: المذاكير والخصيتين B

٦ دياسقوريدوس: دياسقوريدوس B ديسقوريدوس D ديسقوريدوس T

٧ الفتق: الفتق O

٨ الأعضاء: الأعصاب D

٩ أرختها: أدركتها B

١٠ يفني: ينقي OT

١١ اللاسترخاء: والسترخاء T

١٢ الأعضاء: الأعصاب D

١٣ غيرها: يحرما D

صفة<sup>١</sup> أخرى تنفع من الأدرّة: يؤخذ من المرّ  
واللوبان<sup>٢</sup> والخطمي من كلّ واحد<sup>٣</sup> جزء يدقّ وينخل ويعجن<sup>٤</sup>  
ببياض البيض ويطلّى على الأنثيين فإنّه نافع إن شاء الله  
تعالى.

صفة دواء نافع من الأدرّة وقد جرّبته مرارا فحمدته<sup>٥</sup>:  
يؤخذ أفاقيا وجلنار وجوز السرو من كلّ واحد جزء ومصطكى  
وكندر<sup>٦</sup> وزعفران وعنزروت وكثيرا ودم الأخوين من كلّ واحد<sup>٧</sup>  
نصف<sup>٨</sup> جزء يدقّ وينخل<sup>٩</sup> ويعجن<sup>١٠</sup> بدهن الورد  
والخل<sup>١١</sup> حتى يصير مرهما ويطلّى منه فإنّه نافع مجرّب.  
وينفع من<sup>١٢</sup> الأدرّة التي<sup>١٣</sup> تصيب الصبيان أن يؤخذ<sup>١٤</sup> من

٤ فعل: مثل B

١ صفة أخرى تنفع من الأدرّة: صفة اطلية نافعة باذن الله من الادرة T

٢ واللوبان: واللبنان T

٣ واحد: D-

٤ فحمدته: + أخلاطه B

٥ وكندر: + ومرّ BT

٦ نصف: D-

٧ يدقّ: + ذلك O

٨ وينخل: + ويسحق BD

٩ ويعجن: B-

١٠ والخلّ: والورد D ويسحقا مع الخلّ T

١١ من الأدرّة: الأدرّة D أدرّة O

الكور<sup>١</sup> فينقع في الطلاء ويسحق ويطلق<sup>٢</sup> على<sup>٣</sup> البيضة  
فإنه نافع جيد إن شاء الله تعالى.

480

### الباب التاسع<sup>٤</sup> في احتباس الطمث

والطمث يأتي النساء عند بلوغهن<sup>٥</sup> إلى أربعة عشرة سنة<sup>٥</sup>  
وأدناه إثني عشر سنة<sup>٦</sup> وهو في الإناث كالاختلام في  
الذكور<sup>٧</sup>. وعلّة<sup>٨</sup> الطمث<sup>٩</sup> أن<sup>١٠</sup> أبدان النساء باردة رطبة  
ويحتبس في أبدانهن<sup>٧</sup> رطوبات كثيرة، ثم تنزل تلك الرطوبات  
إلى أسفل البطن وتخرج منهن<sup>٧</sup> كما يخرج من الشجرة فضول

<sup>١</sup> الكور: التي تصيب: O-

<sup>٢</sup> يطلق: + قطعة T

<sup>٣</sup> الكور: الخوز B المقل D

<sup>٤</sup> ويطلق: B-

<sup>٥</sup> على البيضة: D-

<sup>٦</sup> التاسع: + من المقالة السادسة B

<sup>٧</sup> سنة: T-

<sup>٨</sup> سنة: T-

<sup>٩</sup> الذكور: الذكران BD

<sup>١٠</sup> وعلّة: وذلك T

<sup>١١</sup> الطمث: T-

<sup>١٢</sup> أن: في O

رطوباتها بالصموغ<sup>١</sup>. وخروج<sup>٢</sup> الطمث عن<sup>٣</sup> الاعتدال يخرج فضول أبدان النساء فإن تغير عليهن شيء من فيض الطمث وزيادته وارتفاعه واحتباسه عرض لهن من ذلك أدواء<sup>490</sup> كثيرة مختلفة.

فأما<sup>٤</sup> احتباس الطمث فيكون على وجهين: إما بالطبع وإما بالعرض. فالذي يكون بالطبع فمثل الذي يكون عند بلوغ المرأة من السن<sup>٥</sup> خمسين سنة، ويكون من بعضهن عند تمام ستين سنة ومن بعضهن عند بلوغ خمس وتلثين سنة ولا سيما<sup>495</sup> من خملت منهن اللحم وكثر<sup>٦</sup> شحمها. وأما احتباس الطمث الكائن بالعرض فيكون إما بسبب القوة أو الآلة أو المادة. فأما<sup>٦</sup> بسبب القوة فإذا<sup>٧</sup> غلب على العضو<sup>٨</sup> الذي هي<sup>٩</sup>

<sup>١</sup> بالصموغ: وهي الصموغ D

<sup>٢</sup> وخروج: فبخروج DT فيخرج O

<sup>٣</sup> عن...مختلفة: D-

<sup>٤</sup> فأما إحتباس الطمث: فخروج الطمث D

<sup>٥</sup> وكثر شحمها: وكثر عليها الشحم O

<sup>٦</sup> فأما: + ما كان D

<sup>٧</sup> فإذا: فإنه إذا D

<sup>٨</sup> العضو: الفضول O

<sup>٩</sup> هي: هو B- D

فيه ضرب من ضروب سوء المزاج إمّا طبيعي وإمّا<sup>١</sup>  
 عرضي. وأمّا بسبب الآلة فمن قبل جسم الرحم<sup>٢</sup> أو<sup>٣</sup> من<sup>500</sup>  
 قبل العروق التي فيها. أمّا من قبل جسم الرحم فإن كان كثيفا  
 بارداً<sup>٤</sup>، إمّا بالطبع<sup>٥</sup> وإمّا بالعرض<sup>٦</sup> مثل الضيق الذي  
 يعرض إمّا من كثرة اللحم والشحم الذي يضيق أفواه العروق  
 وإمّا من<sup>٧</sup> سدّد<sup>٨</sup> يحدث عن<sup>٩</sup> الأخلاط الغليظة اللزجة.  
 505 وأمّا بسبب المادة فيحتبس دم الحيض إمّا لكميتها أو<sup>١٠</sup>  
 لكيفيتها وإمّا لحركتها. أمّا لكميتها إذا كانت قليلة وقتلتها<sup>١١</sup>  
 تكون إمّا من تدبير ملطّف أو رياضة شديدة. وقد زعم روفس

<sup>١</sup> وإمّا: أو OT

<sup>٢</sup> الرحم: الرية O

<sup>٣</sup> أو...الرحم: T- فيها: فيه D

<sup>٤</sup> بارداً: مكدرا DO ملززا T

<sup>٥</sup> إمّا بالطبع: D-

<sup>٦</sup> بالعرض: + وأمّا من قبل العروق التي في الرحم إذا كانت ضيقة إمّا بالطبع

وإمّا بالعرض T

<sup>٧</sup> من: + قبل T

<sup>٨</sup> سدّد: شدّة O

<sup>٩</sup> عن: في T

<sup>١٠</sup> أو لكيفيتها وإمّا لحركتها: O-

<sup>١١</sup> وقتلتها: ومكثها D

أنّ النساء الاتي<sup>١</sup> يعملن<sup>٢</sup> ويكثرن<sup>٣</sup> الحركة لا حاجة  
 لهنّ<sup>٤</sup> في كثرة إنزال الطمث، والنساء<sup>٥</sup> الاتي<sup>٦</sup> يلزمن  
 510 الخفض<sup>٧</sup> والدعة ويكثرن الأكل فهنّ محتجات إلى كثرة إنزال  
 الطمث. وأما كيفية<sup>٨</sup> المادّة فمثل غلظها ولزوجتها أو لزيادة  
 البرودة أو لإفراط اليبس. فإنّ الدم إذا غلظ<sup>٩</sup> سدّ<sup>١٠</sup> المجاري  
 ولم ينحدر انحدارا سلسا، وكذلك<sup>١١</sup> إذا كان الدم باردا أو  
 يابسا لم يسلك في العروق سلوكا سلسا. فأما احتباسه بحركة  
 515 المادّة فإذا هي مالت إلى عضو آخر مثل<sup>١٢</sup> ما يأتي من عروق  
 المقعدة أو<sup>١٣</sup> بالرعاف. وقد قال روفس إنّ من النساء من

<sup>١</sup>الاتي: الواتي B التي D

<sup>٢</sup>يعملن: يعملون B يعبلن O

<sup>٣</sup>ويكثرن: ويكثرون B

<sup>٤</sup>لهنّ: لهم B بهنّ O

<sup>٥</sup>والنساء...الطمث B-

<sup>٦</sup>الاتي: التي O

<sup>٧</sup>الخفض: الحفظ T

<sup>٨</sup>لكيفية: بكيفية D

<sup>٩</sup>غلظ: غلى D

<sup>١٠</sup>سدّ: شدّ O

<sup>١١</sup>وكذلك...سلسا: O-

<sup>١٢</sup>مثل: يقبل D

<sup>١٣</sup>أو...الدم من: D-

ترعف كثيرا أو منهنّ من تنزف<sup>١</sup> الدم من علة البواسير،  
ومنهنّ<sup>٢</sup> من تنفت<sup>٣</sup> الدم من صدرها ومنهنّ من يخرج  
منها<sup>٤</sup> الدم لانصداع عرق من عروقها<sup>٥</sup>. فهذه الانواع كلّها  
وما يشبهها مما يمنع نزول الطمث.

520

وقد يفسد طمث المرأة أيضا الحزن الدائم والهمّ الدائم  
وغير ذلك من أنواع<sup>٦</sup> أوجاع<sup>٧</sup> النفس شبه<sup>٨</sup> الغضب  
والفرع فإنها كلّها علل<sup>٩</sup> فساد الطمث واحتباسه. فإذا  
تطاول<sup>١٠</sup> احتباس الطمث ولّد عللا يصل ضررها إلى المعدة  
فيذهب شهوة الطعام ويعرض للمرأة الغثيان<sup>١١</sup> الدائم وتشتهي<sup>525</sup>  
أغذية رديئة مثل الفحم والتراب<sup>١٢</sup> وما أسبه ذلك. وقد يعرض

<sup>١</sup>تنزف: ينزل B

<sup>٢</sup>ومنهنّ... صدرها: T-

<sup>٣</sup>تنفت: تسبب D

<sup>٤</sup>منها: O- منهنّ D

<sup>٥</sup>عروقها: عرقهنّ D

<sup>٦</sup>أنواع: انزعاج T

<sup>٧</sup>أوجاع: B-

<sup>٨</sup>شبه الغضب والفرع: شبه أنواع الفرع والغضب T

<sup>٩</sup>علل: تعين على T

<sup>١٠</sup>تطاول: طال T

<sup>١١</sup>الغثيان: الغشيان D

<sup>١٢</sup>والتراب: + والطين D



من ذلك أعراض غير ما وصفنا<sup>١</sup> مثل وجع الصلب والرقبة  
والرأس والعينين<sup>٢</sup> وقد يعرض لهن<sup>٣</sup> حميات لهبة وتكون  
أبوالهن<sup>٤</sup> إلى السواد وإلى الحمرة وربما كان يشبه ماء لحم  
طري وأبدانهن<sup>٥</sup> في الجملة مستعدة لحدوث بعض الأمراض 530  
العظام مثل الاستسقاء والسل والاختلاط<sup>٦</sup> المتكون<sup>٧</sup> من  
المرّة السوداء<sup>٨</sup>.

وقد ذكر روفس الحكيم<sup>٩</sup> أن الطبيب إذا عرف علّة  
احتباس الطمث هان عليه علاجه بأيسر الوجوه، فينبغي أن  
يداوي احتباس الطمث بإزالة الأسباب المؤدّة له. ونبدأ<sup>١٠</sup> من 535  
علاج ذلك بفصد المرأة في الرجل في<sup>١١</sup> العرق المسمّى

<sup>١</sup> وصفنا: ذكرنا D

<sup>٢</sup> والعينين: O-

<sup>٣</sup> لهن: لها B

<sup>٤</sup> في الجملة: بالجملة T

<sup>٥</sup> والاختلاط: أو أخلاط O

<sup>٦</sup> المتكون: المتكونة O - T

<sup>٧</sup> السوداء: الصفراء O

<sup>٨</sup> الحكيم أن الطبيب: T-

<sup>٩</sup> ونبدأ: وابتداء B

<sup>١٠</sup> في العرق: B- العرق D

الصابن، فإنَّ الفصد في<sup>١</sup> الرجل مع<sup>٢</sup> أنَّه يجذب الطمث إلى ضدَّ الجهة التي يميل<sup>٣</sup> إليها فقد يعين على دروره. فإذا أردنا أنْ نفعل ذلك توجَّهنا<sup>٤</sup> إلى<sup>٥</sup> فعله في اليوم الثالث والرابع من حيض المرأة<sup>٦</sup>. وقد تقوم حمامة الكعبين في<sup>٧</sup> 540 ذلك مقام الفصد، فإذا نحن فصدنا<sup>٨</sup> الصابن وأمرنا بالحمامة<sup>٩</sup> في الكعب من إحدى<sup>١٠</sup> الرجلين واستفرغنا من الدم مقداراً يسيراً. فإذا كان في غدٍ استفرغنا أيضاً<sup>١١</sup> من الرجل الأخرى مثل ذلك.

وقد ذكر جالينوس في كتاب أفيديميا<sup>١٢</sup> فعله<sup>١٣</sup> في 545

في: من T

مع أنَّه: + لا BDT

يميل إليها: تعتل؟ D

أنْ نفعل ذلك: أنْ نفعله D النفع لذلك BO

توجَّهنا: توبينا؟ B ترجينا D توحينا T

إلى فعله: أنْ نفعل ذلك B أنْ نفعله T

المرأة: وقد تقوم: D-

في ذلك: وبذلك D

فصدنا: فصدناه B

بالحمامة في الكعب: بحمامة الكعب D بالحمامة الكعب T

إحدى: D-

أيضاً: الصابن D

أفيديميا: أفيديميا B أفيديميا؟ T

المرأة التي كان<sup>١</sup> طمثها احتبس<sup>٢</sup> عنها ثمانية أشهر  
وكانت<sup>٣</sup> في غاية الهزال<sup>٤</sup> ثم بطلت شهوتها أنه لما رأى فيها  
هذه الدلائل استفرغ منها من الدم في ثلاثة أيام، أما في اليوم  
الأول فمقدار<sup>٥</sup> رطل ونصف وأما في اليوم الثاني فرطل وأما  
في اليوم الثالث فمقدار ثمانية أواق. فلما فعل ذلك بها عاد  
550 بدنها إلى سخنته<sup>٦</sup> الطبيعي في أيام يسيرة.  
وقد يدرّ الطمث في بعض النساء من غير هذا التدبير  
بالفوننج<sup>٧</sup> النهري<sup>٨</sup> والبستاني<sup>٩</sup> إذا طبخا بماء العسل  
وشرب ذلك الماء<sup>١٠</sup> أو جففا ودقا واخلوا وذرأ<sup>١١</sup> على ماء

<sup>٤</sup> فعله: O-

<sup>١</sup> كان: كانت D

<sup>٢</sup> احتبس عنها: D-

<sup>٣</sup> وكانت: D-

<sup>٤</sup> الهزال: النزال O

<sup>٥</sup> فمقدار: بمقدار B

<sup>٦</sup> سخنته: سخونته O

<sup>٧</sup> بالفوننج: فإن الفوننج O الفوننج DT

<sup>٨</sup> النهري: البري T

<sup>٩</sup> والبستاني: والجبلي D

<sup>١٠</sup> الماء: + فإنه نافع D

<sup>١١</sup> وذرأ: ويختلطا D ونثرا T

- 555 العسل<sup>١</sup>. وأفضل أوقات شرب هذا الدواء بعد الخروج من  
 الحمّام في<sup>٢</sup> وقت ينشف<sup>٣</sup> البدن. ويؤمر<sup>٤</sup> بإدمان  
 دخول الحمّام ويسقين<sup>٥</sup> بعد خروجهن<sup>٦</sup> من الحمّام وزن  
 دانقين من المر<sup>٧</sup> مع وزن دانق من الجندبادستر مسحوقاً<sup>٨</sup>  
 مدافاً<sup>٩</sup> بماء<sup>١٠</sup> العسل أو بعقيد العنب.
- 560 وقد<sup>١١</sup> تسقى النساء في مثل هذا الحال إيارج فيقرا ولا  
 سيّما ما عمل منه بالدار<sup>١٢</sup> صيني وتسقى<sup>١٣</sup> الأدوية التي تدرّ  
 البول مثل الرازيانج والأنيسون<sup>١٤</sup> والكرفس والكمّون

١ العسل: + وشرب O

٢ في وقت: بوقت D

٣ ينشف: نشف O

٤ ويؤمر<ن>: وتؤمر BT ويؤمرون DO

٥ ويسقين: ويسقون DOT

٦ خروجهن: خروجهم OT الخروج D

٧ المر: مرّ القشر D

٨ مسحوقاً: مسحوقان O

٩ مدافاً: جداً D مذابان T-O

١٠ بماء: + فاتر T

١١ وقد: أو B

١٢ بالدار: من الدار D

١٣ وتسقى: ويسقى لهنّ O

١٤ والأنيسون: + وإذخر B

والنانخواه والسنبل والسليخة وفقاح<sup>١</sup> الإذخر وما أشبه ذلك  
أو<sup>٢</sup> تسقى طبيخ الأفسنتين أو طبيخ الأصول أو يؤخذ  
مماء<sup>٣</sup> قد طبخ فيه اللوبيه ثلاثة أواق<sup>٤</sup> ويلقى عليه من 565  
دهن الناردين خمسة دراهم ومن القنّة<sup>٥</sup> نصف درهم ويخلط  
جيّدا ويشرب فاترا فإنّه يدرّ الطمث، أو تسقى<sup>٦</sup> من<sup>٧</sup> الدواء  
المعجون المسمّى الدحمرتا<sup>٨</sup> وزن درهم بماء قد طبخ فيه  
أبهل وأنيسون وتسقى<sup>٩</sup> من هذه الأدوية.  
فمن<sup>١٠</sup> ذلك صفة مطبوخ ينزل<sup>١١</sup> الطمث ويؤخذ في كل<sup>570</sup>  
الأوقات: يؤخذ<sup>١٢</sup> من الفوننج النهري والجبلي

<sup>١</sup> وفقاح: وتقاح D

<sup>٢</sup> أو تسقى: ويسقون O

<sup>٣</sup> مماء: ماء DO

<sup>٤</sup> ثلاثة: بثلاث T

<sup>٥</sup> أواق: + ماء T

<sup>٦</sup> القنّة: اللفت O

<sup>٧</sup> تسقى: يسقوا O

<sup>٨</sup> من: + هذا O

<sup>٩</sup> الدحمرتا: راحمرته O الدرحمريا T

<sup>١٠</sup> وتسقى: + لهنّ O

<sup>١١</sup> فمن ذلك O-

<sup>١٢</sup> ينزل: يدرّ D

<sup>١٣</sup> يؤخذ: B-

والأسطوخودوس<sup>١</sup> والفراسيون والأبهل والأفسنتين  
والكمادريوس<sup>٢</sup> والجعدة من كل واحد وزن<sup>٣</sup> مثقالين وبزر  
الرازيانج وأنيسون وبزر كرفس ونانخواه<sup>٤</sup> وبزر<sup>٥</sup> جزر بري  
وأصل الإذخر<sup>٦</sup> وكشوئا<sup>٧</sup> من كل واحد وزن درهمين وقشر<sup>575</sup>  
سليخة وزراوند طويل وجنطيانا وحب الرند وراوند شامي من  
كل واحد مثقال. يجمع ذلك وينقع ليلة في ماء حار مقدار  
رطلين، ثم يطبخ طبخا<sup>٨</sup> خفيفا ويشرب منه كل يوم أربعة  
أواق بدهن اللوزين إن شاء الله تعالى<sup>٩</sup>.

580 صفة<sup>١٠</sup> طبخ الأصول المدر<sup>١١</sup> للطمث من كتاب النجح  
لابن ماسويه<sup>١٢</sup>: يؤخذ من فوة الصبّاغين أربعة مثاقيل

<sup>١</sup> والأسطوخودوس والفراسيون -B

<sup>٢</sup> والكمادريوس: والكمافيطوس BT

<sup>٣</sup> وزن مثقالين: درهمين D + قشر سليخة D

<sup>٤</sup> ونانخواه: نانحه O

<sup>٥</sup> وبزر جزر بري: ودقوا D

<sup>٦</sup> الإذخر: + وزن مثقال O

<sup>٧</sup> من كل واحد: -O

<sup>٨</sup> طبخا خفيفا: طبخة خفيفة DO

<sup>٩</sup> تعالى: + ومن ذلك أيضا وبالله التوفيق D

<sup>١٠</sup> صفة: ومن ذلك T

<sup>١١</sup> المدر: المدرّة D

<sup>١٢</sup> ماسويه: + أخلاطه B

ومشكطرامشير<sup>١</sup> خمسة مثاقيل وأنيسون ثلاثة مثاقيل  
 وقشور أصل<sup>٢</sup> الرازيانج وأصل الكرفس من كل واحد عشرة  
 مثاقيل ودوقوا<sup>٣</sup> خمسة مثاقيل ولوبيا أحمر<sup>٤</sup> عشرة مثاقيل  
 ومصطكى ثلاثة مثاقيل وفراسيون وفوننج جبلي وناخواه<sup>٥</sup> 585  
 من كل واحد ثلاثة مثاقيل، يطبخ<sup>٦</sup> بخمسة<sup>٧</sup> أرطال ماء  
 حتى يبقى<sup>٨</sup> رطل ويصفى ويشرب منه ثلث رطل مفتر بدهن  
 لوز مر<sup>٩</sup> وزن درهم وحلو<sup>٩</sup> وزن مثقال<sup>١٠</sup>، وإن لم تكن حرارة  
 فمع مثقال دهن فإنّه يدرّ الطمث إن شاء الله تعالى.  
 صفة سفوف ألفه<sup>١١</sup> إسحق بن عمران<sup>١٢</sup> للنساء 590

<sup>١</sup> ومشكطرامشير: ومشكطرامش وهي الاله O

<sup>٢</sup> أصل: أصول B

<sup>٣</sup> ودوقوا خمسة مثاقيل: OT-

<sup>٤</sup> أحمر: B-

<sup>٥</sup> وناخواه: نانخه O

<sup>٦</sup> يطبخ: يجمع ويطبخ B + ذلك O + الجميع T

<sup>٧</sup> بخمسة: بثلاثة T

<sup>٨</sup> يبقى: + منه D

<sup>٩</sup> وحلو: ودهن لوز حلو D

<sup>١٠</sup> مثقال: درهم D

<sup>١١</sup> ألفه: اللفه DO

<sup>١٢</sup> بن عمران: O-

الاتي<sup>١</sup> لا<sup>٢</sup> يطمثن من الشباب والمكتهلات<sup>٣</sup> ولرياح<sup>٤</sup>  
الأرحام المائلة إلى الفضل<sup>٥</sup> الغليظ<sup>٦</sup>: يؤخذ من الأبهل  
وبزر<sup>٧</sup> الكرفس من كل واحد عشرة دراهم ومن الدار صيني  
خمسة دراهم وقشر سليخة وسنبل هندي وأفسنتين<sup>٨</sup> رومي  
من كل واحد وزن مثقالين وفقاح<sup>٩</sup> الإذخر وبزر رازيانج<sup>٥٩٥</sup>  
وأنيسون من كل واحد مثقال<sup>١٠</sup> وتربد أبيض قسبي مثل  
جميع الأدوية يدق وينخل ويلت<sup>١١</sup> الترد وحده بأوقية ونصف دهن  
لوز<sup>١٢</sup> حلو ويخلط جميعه والسفة منه وزن مثقالين بماء<sup>١٣</sup> قد  
طبخ فيه فودنج ونمام وأنيسون وبزر كرفس تشربه يوما وتغبه

١الاتي: الواتي B الذين D

٢لا: O

٣والمكتهلات: والمكهلات D

٤ولرياح: ولأرياح DT وإيارح O

٥الفضل: الفضول O

٦الغليظ: + أخلاطه B

٧وبزر: وأصل O

٨وأفسنتين رومي: O

٩وفقاح: وتفتح D

١٠مثقال: مثقالين B

١١لوز... فودنج: O

١٢بماء: + فاتر T



600 يوما آخر<sup>١</sup> حتى تستتمه<sup>٢</sup> إن شاء الله تعالى.  
 صفة<sup>٣</sup> حب<sup>٤</sup> ألفته<sup>٥</sup> لاحتباس الطمث وعل<sup>٦</sup>  
 الأرحام من قبل<sup>٧</sup> البرد<sup>٨</sup> والفضول الغليظة وينفع باذن الله  
 من علل المفاصل المتولدة من البلغم والمرّة السوداء وقد  
 جربته<sup>٩</sup> وحمدته<sup>١٠</sup>: يؤخذ من إيارج الفيقرا المعمول بالصبر  
 السقطري<sup>١١</sup> وزن<sup>١٢</sup> مثقالين وأفسنتين رومي وتربد أبيض<sup>605</sup>  
 قسبي<sup>١٣</sup> من كل واحد مثقال وسقمونيا وجاوشير ووشق<sup>١٤</sup>  
 وسكبينج ومقل أزرق وجندبادستر من كل واحد نصف مثقال

١ آخر: آخر برا D أخرى O ابدأ T

٢ تستتمه: تنقيه D يستفصله ؟ T

٣ صفة: وهذه صفة O- D

٤ حب: حبوب DO سفوف T

٥ ألفته: ألفتها B ألفته DO

٦ وعل: ويحلل D

٧ قبل: فضل D

٨ البرد والفضول الغليظة: البرد الغليظ O

٩ جربته: جربتها D

١٠ وحمدته: فحمدتها O- D + وأخلطه B

١١ السقطري: السقوطري O

١٢ وزن مثقالين: T-

١٣ قسبي: O-

١٤ ووشق: D-

وقشر سليخة وأبهل وبزر<sup>١</sup> رازيانج عريض وأنيسون<sup>٢</sup> وبزر  
 كرفس وفوننج<sup>٣</sup> وفقاح<sup>٤</sup> الإذخر من كل واحد نصف درهم،  
 تدقّ الأدوية وتنخل وتنقع الأصماغ في ماء النمام أو في ماء<sup>610</sup>  
 الكرفس ثم تعجن مع<sup>٥</sup> سائر الأخلاط وتحبب صغارا  
 وتجفف في الظل والشربة منه من<sup>٦</sup> درهمين إلى مثقالين على  
 قدر قوة شاربه ويشرب بماء قد طبخ فيه فوننج ونمام إن شاء  
 الله تعالى.

وتسقى المرأة<sup>٧</sup> أيضا<sup>٨</sup> إذا احتبس طمثها وزن نصف<sup>615</sup>  
 درهم جندبادستر<sup>٩</sup> مع أوقيتين من ماء الفوننج النهري<sup>١٠</sup> أو  
 تسقى وزن<sup>١١</sup> نصف درهم من قشور السليخة مسحوقا<sup>١٢</sup>

<sup>١</sup> وبزر: و- T

<sup>٢</sup> وأنيسون: D-

<sup>٣</sup> وفوننج: + وأنيسون D

<sup>٤</sup> وفقاح: وتفاح D

<sup>٥</sup> مع: في O

<sup>٦</sup> من: BT-

<sup>٧</sup> المرأة: T-

<sup>٨</sup> أيضا: D-

<sup>٩</sup> جندبادستر... ٦١٧ من: B-

<sup>١٠</sup> النهري: T-

<sup>١١</sup> وزن نصف: D-

<sup>١٢</sup> مسحوقا: معجونا D

بماء الفوذنج أو تحتمله<sup>١</sup> في صوفة. والجاوشير محرّقا<sup>٢</sup>  
 بعسل تشرب منه بندقة<sup>٣</sup> بماء حارّ فينزل الحيضة<sup>٤</sup>.  
 620 وقصب الذريرة إذا شرب واحتمل أدرّ الطمث وإذا قطرّ في  
 الرحم دهن السوسن أدرّ الطمث. أو<sup>٥</sup> تستعمل الفرازج التي  
 تحدر<sup>٦</sup> الطمث سريعا مثل ما يتّخذ<sup>٧</sup> من الفوذنج  
 والقنطريون<sup>٨</sup> والجنطيانا يتّخذ بدهن السوسن وتستدخل<sup>٩</sup>.  
 أو يؤخذ مرّ أحمر وشبّ يمانى من كلّ واحد جزء، تدقّ  
 وتنخل<sup>١٠</sup> وتعجن بدهن سوسن ويستعمل. أو<sup>١١</sup> يؤخذ أفستين  
 625 ومرّ فيدقان<sup>١٢</sup> ويعجنان بدهن سوسن ويعمل من ذلك شيار

<sup>١</sup> تحتمله: يتحمّله O

<sup>٢</sup> محرّقا بعسل تشرب منه: المحرّق يشرب بالعسل تشرب منه B

<sup>٣</sup> بندقة: الحائضة B

<sup>٤</sup> الحيضة: الحيض D

<sup>٥</sup> أو... الطمث: T-

<sup>٦</sup> تحدر: تدرّ D

<sup>٧</sup> يتّخذ: ينحدر T

<sup>٨</sup> والقنطريون: والقنطرون B والقنطريون D

<sup>٩</sup> وتستدخل: وتدخل B

<sup>١٠</sup> وتنخل: T-

<sup>١١</sup> أو... ويستعمل: T-

<sup>١٢</sup> فيدقان ويعجنان: يدقّ ذلك ويعجن D

ويستعمل. أو<sup>١</sup> يؤخذ نظرون وزوفا من كل واحد جزء فيدقان  
دقا ناعما ويعجنان<sup>٢</sup> بعسل ويعمل من<sup>٣</sup> ذلك شيار. أو يؤخذ  
نظرون وحده فيدق ويعجن بدهن سمس<sup>٤</sup> ويعمل<sup>٥</sup> منه  
شيار<sup>٦</sup>. ولبن البقر<sup>٧</sup> إذا عجن بصفرة البيض واحتملته<sup>٨</sup>  
المرأة نقي الرحم وأدر الطمث إن شاء الله تعالى.  
فإذا أردنا أقوى من هذا<sup>٩</sup> الذي<sup>١٠</sup> ذكرنا<sup>١١</sup> أمرنا<sup>١٢</sup> أن  
يؤخذ<sup>١٣</sup> عصارة قثاء الحمار فتخلط<sup>١٤</sup> بعسل ويهيا من ذلك

<sup>١</sup> أو...شيار: D-

<sup>٢</sup> ويعجنان: ويعجن O

<sup>٣</sup> من ذلك شيار: مثل الأشياف B من ذلك شيافا T

<sup>٤</sup> سمس: D- سوسن T

<sup>٥</sup> ويعمل...شيار: ويتخذ شيارا معجونا سوسن ويستعمل D

<sup>٦</sup> شيار: شيافا T

<sup>٧</sup> البقر: الأتن B التين T

<sup>٨</sup> واحتملته: وتحتله DT

<sup>٩</sup> هذا: هذه BT + شيء D

<sup>١٠</sup> الذي: D التي T

<sup>١١</sup> ذكرنا: ذكرناه O

<sup>١٢</sup> أمرنا: + العليل T

<sup>١٣</sup> يؤخذ: يأخذ T

<sup>١٤</sup> فتخلط: T-

شيار<sup>١</sup>. أو يؤخذ بخور مريم فيدق ويعجن بشراب  
ويستعمل<sup>٢</sup>. أو يؤخذ مرّ أحمر وشونيز وفوننج من كل واحد  
635 جزء، يدق ذلك وينخل ويعجن بشراب طيب<sup>٤</sup> الريح ويعمل<sup>٥</sup>  
منه شيار<sup>٦</sup> ويستعمل في الفروج<sup>٧</sup> فإنه يدرّ الطمث. وينبغي  
أن تدهن المرأة فم الرحم بدهن السوسن أو بدهن الورد  
لئلا<sup>٨</sup> تؤذيها حرارة الأدوية فيعرض لها من ذلك ورم أو  
640 جرح<sup>٩</sup> في الرحم. وينبغي أيضا أن تستعمل لاحتباس الطمث  
الكمادات فإنها ليست بدون منفعة مما<sup>١٠</sup> ذكرنا أنفا<sup>١١</sup> مثل<sup>١٢</sup>  
أن يؤخذ بابونج ومرزنجوش<sup>١٣</sup> وإكليل الملك وسليخة وشبث<sup>١٤</sup>

<sup>١</sup> شيار: شيافا B شيارا DT

<sup>٢</sup> أو... ويستعمل: O-

<sup>٣</sup> ويستعمل... بشراب: T-

<sup>٤</sup> طيب الريح: مطبوخ O

<sup>٥</sup> ويعمل... ويستعمل: ويستعمل شيار O

<sup>٦</sup> شيار: شيافا B شيارا T

<sup>٧</sup> الفروج: الفروج BT الفروجة D

<sup>٨</sup> لئلا: لكيلا O

<sup>٩</sup> جرح: خراج OT

<sup>١٠</sup> مما: كما T

<sup>١١</sup> أنفا: + وهي B + وهو T

<sup>١٢</sup> مثل أن يؤخذ: وكذلك أيضا D

<sup>١٣</sup> ومرزنجوش: ومرزنجوش D ومرزنجوش O

وأنيسون وقصب الذريرة وأصل السوسن وفوذنج وسذاب وما  
 أشبه ذلك، تؤخذ مفردة أو مركبة فتطبخ في<sup>١</sup> الماء ناعما<sup>٢</sup>،  
 ثم يغمس في ذلك الماء إسفنج ويكمد به الرحم. أو يؤخذ ذلك<sup>645</sup>  
 الماء فتقعد فيه المرأة فإنه يدر الطمث، أو يؤخذ القدر<sup>٣</sup>  
 التي<sup>٤</sup> طبخت فيها<sup>٥</sup> هذه الأدوية<sup>٦</sup> فتغطى بغطاء<sup>٧</sup>  
 وتثقب<sup>٨</sup> وسط<sup>٩</sup> الغطاء ثقب<sup>١٠</sup> وتجلس المرأة عليها<sup>١١</sup> حتى  
 يدخل جميع<sup>١٢</sup> بخار الأدوية فيها. وهذه الأنواع من العلاجات  
 التي<sup>١٣</sup> تدر الطمث وتعيده إلى الاعتدال إن شاء الله تعالى. 650

<sup>١</sup> وشبث: وشب O

<sup>٢</sup> في الماء: بماء B

<sup>٣</sup> ناعما: -O

<sup>٤</sup> القدر: القدر B

<sup>٥</sup> التي: الذي O

<sup>٦</sup> فيها: فيه O

<sup>٧</sup> الأدوية: العقاقير O

<sup>٨</sup> بغطاء: وسط القدر D جيّدا O ناعما T

<sup>٩</sup> وتثقب: وتثقب B ثم تثقب O

<sup>١٠</sup> وسط الغطاء: ذلك الغطاء O في وسطها والغطاء T

<sup>١١</sup> ثقب: ثقب B ثقباً في وسطه O

<sup>١٢</sup> عليها: على ذلك الثقب O

<sup>١٣</sup> جميع: -T

<sup>١٤</sup> التي: -T

الباب العاشر<sup>١</sup> في النزف العارض للنساء  
والنزف من<sup>٢</sup> الرحم يكون بأكثر مما<sup>٣</sup> ينبغي<sup>٤</sup> إما بسبب  
الآلة إذا انفتحت عروق الرحم أو تصدّعت<sup>٥</sup> ويكون خروجه  
سريعاً إلا أنه يكون أحمر صافياً<sup>٦</sup>. ويكون النزف بسبب<sup>655</sup>  
المادّة إما<sup>٧</sup> لأن<sup>٨</sup> كمّيّتها تكثر بسبب طول السكون والراحة  
وإما لأن<sup>٩</sup> كميّتها تكون حادّة<sup>١٠</sup> مرارية أو مالحة بلغمانية أو  
لإفراط الحدّة في الدم فلا يحتمل الرحم<sup>١١</sup> حبسه فيبادر  
بطرحه<sup>١٢</sup>. وإن كانت المادّة صفراوية كان النزف<sup>١٣</sup> أصفر  
وإن كانت بلغمانية كان النزف أبيض وإن كانت دموية كان<sup>660</sup>

العاشر: + من المقالة السادسة B

من الرحم يكون: يعرض من الرحم B

مما: ما T

ينبغي: + يكون B

تصدّعت: انصدعت O

صافياً: قانيا D

إما: T-

لأن: أن O

حادّة: حارّة O

الرحم: المرأة O

بطرحه: طرحه O

النزف: الدم D

النزف أحمر. وإنما يكون هذا الضرب<sup>١</sup> من النزف إذا فسد دم<sup>٢</sup> جميع البدن ويجلب<sup>٣</sup> منه إلى الرحم فيجري<sup>٤</sup> وانفجر عروق<sup>٥</sup> الأعضاء لفساده وخبث كلفيته. فإن كثر نزف<sup>٦</sup> الطمث وأفرط عرض للمرأة رداءة اللون وورم الرجلين ولا ينضج طعامها إلا نضجا ضعيفا<sup>٧</sup> ولا تشتهي الطعام ويذبل<sup>665</sup> بدنها ويعرض لها استسقاء وذلك أن الكبد تبرد<sup>٨</sup> من<sup>٩</sup> بعد انفجار الدم<sup>١٠</sup> وتضعف أفعالها.

فينبغي إذا أفرط الطمث وأحتيج إلى قطعه أن يبدأ من<sup>١١</sup> علاج ذلك بفصد<sup>١٢</sup> المرأة<sup>١٣</sup> في أعالي<sup>١٤</sup> البدن ليجذب<sup>١٥</sup>

<sup>١</sup>الضرب من: O-

<sup>٢</sup>دم: O-

<sup>٣</sup>ويجلب: وينجلب B

<sup>٤</sup>فيجري: فجرى B مجراه O مجرا T

<sup>٥</sup>عروق الأعضاء لفساده: لاتساع الفاسدة B لاستيشاع الأعضاء الفاسدة O

لاتساع الأعضاء له لفساده T

<sup>٦</sup>نزف: دم D + دم OT

<sup>٧</sup>ضعيفا: خفيفا T

<sup>٨</sup>تبرد: تعرض O

<sup>٩</sup>من بعد: بعد O

<sup>١٠</sup>الدم: الطمث B<sup>١</sup>

<sup>١١</sup>من علاج: بعلاج T

<sup>١٢</sup>يفصد: أن يفصد B بأن نفصد T



670. المادة إلى فوق وذلك<sup>١</sup> إذا تبين لنا أن الحكم لزيادة الدم<sup>٢</sup>.  
 وإن كان الحكم للصفراء وحدتها<sup>٣</sup> ودل على ذلك البرهان  
 الذي قدمنا سقيناها<sup>٤</sup> الأدوية المنزلة<sup>٥</sup> للصفراء من  
 المطبوخات والمعجونات وكذلك<sup>٦</sup> إن كان الغالب البلغم أو المرّة  
 السوداء قصدناه<sup>٧</sup> بالأدوية المخصوصة بدفع<sup>٨</sup> ذلك  
 الكيموس وإنزاله<sup>٩</sup>.

675

وإن تهادى<sup>١٠</sup> النزف<sup>١١</sup> بعد ذلك قصدنا العليل<sup>١٢</sup>

<sup>١٣</sup> المرأة في: O-

<sup>١٤</sup> أعالي: أعلى B

<sup>١٥</sup> ليجذب: فيجذب B

<sup>١٦</sup> وذلك إذا: ذلك فإذا O

<sup>١٧</sup> الدم: البدن O

<sup>١٨</sup> وحدتها: O-

<sup>١٩</sup> سقيناها: سقينا D اسقينا T

<sup>٢٠</sup> المنزلة للصفراء: التي تنزل الصفراء O

<sup>٢١</sup> وكذلك إن: فإن O

<sup>٢٢</sup> قصدناه: قصدنا O

<sup>٢٣</sup> بدفع: لنفع DT التي تنفع O

<sup>٢٤</sup> وإنزاله: وإخراجه D وأنزلناه O في إنزاله T

<sup>٢٥</sup> تهادى: تاذت D عاد O

<sup>٢٦</sup> النزف: المرأة من النزف D

<sup>٢٧</sup> العليل: العلاج OT

بالأدوية التي تحبس الدم بعد أن تشدّ أعضاء المرأة<sup>١</sup> شداً شديداً<sup>٢</sup> وبخاصّة الإبطين وتسقى ما يحبس الدم<sup>٣</sup> من المقبضات والملزجات مثل الأقاقيا والبسد<sup>٤</sup> المحرق والصمغ العربي وعصير الفشّال<sup>٥</sup> وحبّ الآس والجلنار وبزر<sup>٦</sup> الرجلة<sup>680</sup> والرامك العفص والطين المختوم وقرن الإيل المحرق<sup>٧</sup> والودع المحرق وحبّ الأثل والعفص وما شاكل<sup>٨</sup> ذلك. يسقى من هذه الأدوية مفردة أو مؤلّفة<sup>٩</sup> على قدر قوّة العلة وضعفها وتسقى هذه الأدوية ببعض الأشربة القابضة مثل شراب الرمان وشراب الآس وشراب السفرجل وشراب الحصرم وما أشبه<sup>685</sup> ذلك. وفي الجملة يتعالجن<sup>١٠</sup> بالعلاج الذي ذكرنا في باب نفث الدم وفي باب إسهال الدم.

<sup>١</sup> المرأة: T-

<sup>٢</sup> شديداً: قويا B

<sup>٣</sup> الدم: الورم B

<sup>٤</sup> والبسد: والشبث D والسك؟ O

<sup>٥</sup> الفشّال: D- الفال O العسال T + وهو الطرانيث (\*طرايث) B

<sup>٦</sup> وبزر: وحبّ B

<sup>٧</sup> المحرق: B- + وحبّ الآس T

<sup>٨</sup> شاكل: شا من كل D

<sup>٩</sup> مؤلّفة: مركّبة O

<sup>١٠</sup> يتعالجن: يعالج D يعالجوا T

وينفع باذن الله من نزع دم<sup>١</sup> الحيض المفرط أن يؤخذ  
 قرن الإيل المحرق ونوى المقل المحرق، من كل واحد جزء،  
 تدق<sup>٢</sup> وتسقى منه وزن أربعة دراهم في كل يوم بماء بارد. 690  
 وينفع من<sup>٣</sup> ذلك أيضا أن<sup>٤</sup> تسقى من عصارة البقلة  
 الحمقاء مع بعض هذه الأدوية القابضة وتكون<sup>٥</sup> الأغذية  
 لحوم<sup>٦</sup> الجداء والحجل<sup>٧</sup> والدراج واليمام<sup>٨</sup> والفراريج<sup>٩</sup>  
 تتخذ مسلوقة<sup>١٠</sup> مرشوش عليها شيء من الخل<sup>١١</sup> وماء  
 الكزبرة اليابسة والرطوبة والسماق. وتتخذ مطبوخات بالرجلة 695  
 والإطرية والأرز والدخن وما أشبه ذلك وتآكل من<sup>١٢</sup> الفاكهة

دم الحيض: الدم O

تدق: + ويسحق O

من ذلك: لذلك D

أن تسقى: B-

وتكون الأغذية: ويكون الغذاء O

لحوم: لحم B

والحجل: والحملان D

واليمام: + والخربق T

والفراريج: والخرق O

مسلوقة: مساليق D سلائقا O سلائق T

الخل: خلّ خمر B

من: D-

الرمّان<sup>١</sup> المرّ والتّفّاح المرّ والزعرور والنبق والسفرجل  
والكمثري وما أشبه ذلك. وتقعّد<sup>٢</sup> في ماء قد طبخ فيه ثمر  
الطرفاء وقشور الرّمّان والعفص والفسّال<sup>٣</sup> ودباغ الصنوبر  
والآس والورد<sup>٤</sup> وما أشبه ذلك.

700

فإنّ تمادى النزف بعد هذا التدبير فيجعل المحاجم<sup>٥</sup>  
تحت كلّ ثدي ويكثر المصّ بلا<sup>٦</sup> شرط فإنّه ينفع<sup>٧</sup> النزف  
ويرقّي<sup>٨</sup> الدم وتستدخل المرأة بعض هذه الأدوية في  
صوفة<sup>٩</sup>.

وزعم دياسقوريدوس<sup>١١</sup> أنّ الناردين إذا عمل منه 705  
فرزجة<sup>١٢</sup> واحتملته المرأة<sup>١٣</sup> قطع النزف<sup>١٤</sup>. أو يؤخذ زاج<sup>١٥</sup>

<sup>١</sup> الرّمّان... وقشور D-

<sup>٢</sup> وتقعّد... ذلك: O-

<sup>٣</sup> والفسّال: D- والعسال T

<sup>٤</sup> والورد: + والعطرب D + والعصاب T

<sup>٥</sup> المحاجم: المجاج O المحادي T

<sup>٦</sup> بلا شرط: بغير تشريط O

<sup>٧</sup> ينفع: يمنع من B يمنع T

<sup>٨</sup> ويرقّي: ويوقف D وينقي T

<sup>٩</sup> الدم: البدن T

<sup>١٠</sup> صوفة: صوفات OT

<sup>١١</sup> دياسقوريدوس: ديسقوريدوس D ديسقوريدوس T

<sup>١٢</sup> فرزجة: فزوح O

مسحوق<sup>١</sup> فيعجن بخل<sup>٢</sup> وتحتمله<sup>٣</sup> المرأة<sup>٤</sup> في صوفة<sup>٥</sup>.  
 صفة فرزجة تصلح لنزف الدم: يؤخذ<sup>٦</sup> رامك وشب<sup>٧</sup>  
 وعفص وكندر من كل واحد جزء، يدق<sup>٧</sup> وينخل ويستعمل  
 بصوفة<sup>٨</sup>.

710

صفة فرزجة<sup>٩</sup> تنفع لمثل ذلك: يؤخذ أفاقيا وطراثيث<sup>١٠</sup>  
 ودقاق الكندر فيسحق ذلك ويعجن بخل<sup>١١</sup> وتحتمله<sup>١١</sup> المرأة في  
 صوفة<sup>١٢</sup>.

---

<sup>٣</sup> المرأة: النساء B

<sup>٤</sup> النزف: + عنها D

<sup>٥</sup> زاج: O-

<sup>١</sup> مسحوق: فيسحق D

<sup>٢</sup> بخل: O- بعسل T

<sup>٣</sup> وتحتمله: وتحمله DO

<sup>٤</sup> المرأة: + معها T

<sup>٥</sup> في: ب- BT

<sup>٦</sup> يؤخذ...ذلك: D-

<sup>٧</sup> يدق وينخل: يدبر بخل OT

<sup>٨</sup> بصوفة: T-

<sup>٩</sup> فرزجة: أخرى O

<sup>١٠</sup> وطراثيث: وطراثيث B

<sup>١١</sup> وتحتمله: وتحمله D وتجعله O

<sup>١٢</sup> صوفة: + وتتحمّلها O

- صفة أقراص<sup>١</sup> تحبس الدم المنفجر<sup>٢</sup> من انقطاع  
 عروق<sup>٣</sup> في الأرحام أو في الكلى، تسحق وتحتمل في القبل<sup>715</sup>  
 فرزجة وفي الدبر شيافة<sup>٤</sup>: يؤخذ جلنار وودع محرق<sup>٥</sup>  
 وأقاقيا<sup>٥</sup> من كل واحد مثقالان وعفص محرق مطفاً في خل<sup>٦</sup>  
 خمر وقرطاس محرق ودم الأخوين وسماق وجفت البلوط وطين  
 أرمني وصرغ عربي وشب مقلو ورامك عفصي<sup>٦</sup> من كل<sup>٧</sup>  
 واحد وزن مثقال وعصارة لحية التيس وزن درهم وكافور<sup>720</sup>  
 وكهرباء من كل واحد وزن نصف درهم، تدق الأدوية وتنخل<sup>٧</sup>  
 وتعجن بماء لسان الحمل أو بماء عصا الراعي وتقرص أمثال  
 الدنانير<sup>٨</sup> وتسقى منها قرص<sup>٩</sup> وتحتمل<sup>١٠</sup> بماء البلح<sup>١١</sup>

١ أقراص: اقراصه O

٢ المنفجر: المنبرج B

٣ عروق: عرق OT

٤ شيافة: D- فرزجة T + أخلاطه B

٥ وأقاقيا... خمر: B- وأقاقيا... وطين أرمني: D-

٦ عفصي: عفص D وعفص O

٧ وتنخل: O-

٨ الدنانير: D-

٩ قرص: BD-

١٠ وتحتمل: وتتحمّل DO

١١ البلح: + في D

فرزجة أو تتخذ منها شيافة<sup>١</sup> فتغمس في دهن الورد  
وتستعمل في القبل<sup>٢</sup> والدبر فإنها نافعة مجربة. وتحتمل<sup>٣</sup> 725  
منها في المنخرين في ماء البلح وماء الباذروج للرعاف<sup>٤</sup> إن  
شاء الله.

صفة<sup>٥</sup> سفوف يقطع الدم من<sup>٦</sup> النزف وهو مجرب<sup>٧</sup>:  
يؤخذ ودع محرق وقرن إيل محرق من كل واحد وزن أربعة  
مثاقيل<sup>٨</sup> وجلنار وكهرباء وبسد<sup>٩</sup> وطباشير أبيض<sup>١٠</sup> وورد<sup>730</sup>  
أحمر من كل واحد وزن مثقالين يدق وينخل<sup>١١</sup> ويشرب<sup>١٢</sup>  
مثقال وأكثر مع بعض الأشربة المقبضة<sup>١٣</sup> إن شاء الله تعالى.

<sup>١</sup> شيافة: أشيافة D شياف O

<sup>٢</sup> القبل: الحبل B

<sup>٣</sup> وتحتمل: ويتحمل O

<sup>٤</sup> للرعاف: + في دهن ورد ويستعمل O

<sup>٥</sup> صفة: O-

<sup>٦</sup> من النزف: والنزف O

<sup>٧</sup> مجرب: + أخلاطه B

<sup>٨</sup> مثاقيل: دراهم T

<sup>٩</sup> وبسد: وسك O-T

<sup>١٠</sup> أبيض: B-

<sup>١١</sup> وينخل: + ويعجن O

<sup>١٢</sup> ويشرب: + منه T

<sup>١٣</sup> المقبضة: القاضة D + فانه حد O

الباب الحادي عشر<sup>١</sup> في اختناق الرحم

- ٧٣٥ إنّه<sup>٢</sup> قد يعرض للنساء الداء المسمى الخناق<sup>٣</sup> الكائن في<sup>٤</sup>  
الأرحام<sup>٥</sup> فتقل شهوتهن للطعام مع ذلك وتبرد أبدانهن<sup>٦</sup>  
ويغشى عليهن ويكون مجسّتهن<sup>٧</sup> صغيرة ضعيفة وربما  
سقطت المجسّة البتة. ومنهن من إذا عرض لها<sup>٨</sup> هذا<sup>٩</sup>  
السقم تقبّضت حتى تضع وجهها بين ركبتيها.  
٧٤٠ وقد ذكر جالينوس أنه شاهد امرأة وقد عرض لها هذا  
السقم وسقطت<sup>١٠</sup> نفسها<sup>١١</sup> وسقطت مجسّتها<sup>١٢</sup> كأنها ميتة

<sup>١</sup> عشر: + من المقالة السادسة B

<sup>٢</sup> إنّه: ان D

<sup>٣</sup> الخناق: اختناق الرحم T

<sup>٤</sup> في: من OT

<sup>٥</sup> الأرحام: الرحم B

<sup>٦</sup> أبدانهن: أقدامهن D

<sup>٧</sup> مجسّتهن: مجسّتهم O

<sup>٨</sup> لها: لهن O

<sup>٩</sup> هذا السقم: T-

<sup>١٠</sup> وسقطت: وسقط DT

<sup>١١</sup> نفسها: بنفسها T

<sup>١٢</sup> مجسّتها: + ووجدها B



إلا أنّها مخالفة للموتى<sup>١</sup> بما فيها من حرارة يسيرة في وسط  
 بدنّها فظنّ المتطبّبون أنّها ميّتة فلما أرادوا أن يعلموا هل  
 تتنفس<sup>٢</sup> نفشوا صوفاً وقربوه إلى أنفها<sup>٣</sup> فعلموا أنّها  
 تتنفس وأنّ كلّ متنفس حيّ.

745

وإنّما يعرض هذا السقم من قبل كثرة المنى من المرأة  
 وفساد منيها إذا احتبست عن الجامعة فإنّه<sup>٤</sup> يفسد ويكثر  
 ويصير ذلك المنى بمنزلة السمّ وأكثر ما يعرض ذلك للأرامل<sup>٥</sup>  
 ولا سيّما إذا كانوا<sup>٦</sup> في ما سلف يلدن أولادا<sup>٧</sup> كثيرا.  
 وقد<sup>٨</sup> يصيب ذلك<sup>٩</sup> المرأة إذا أدركت ولا تصيب الرجل<sup>١٠</sup>

750

<sup>١</sup> للموتى: D

<sup>٢</sup> تتنفس: + أم لا D

<sup>٣</sup> أنفها: نفسها D

<sup>٤</sup> من المرأة: D

<sup>٥</sup> وفساد منيها: وفساده فيها O

<sup>٦</sup> فإنّه...ذلك: D

<sup>٧</sup> للأرامل: + ويعرض D

<sup>٨</sup> كانوا: كان B كنّ DT

<sup>٩</sup> في...أدركت: T

<sup>١٠</sup> أولادا: ولادا BD

<sup>١١</sup> وقد: ولا O

<sup>١٢</sup> ذلك: تلك D

<sup>١٣</sup> الرجل: الرجال O البعل D

لأنه<sup>١</sup> إذا اجتمع المنى<sup>٢</sup> فيهن<sup>٣</sup> احتجن<sup>٤</sup> إلى إخراجِه  
 كما يحتاج الرجال وهذه من أعمال الطبيعة فإذا عدت المرأة  
 الرجل<sup>٥</sup> اجتمع فيها المنى فيصل<sup>٦</sup> منه بخار<sup>٧</sup> بارد إلى  
 حجاب<sup>٨</sup> التنفس<sup>٩</sup> لاتّصال الأرحام<sup>١٠</sup> بالحجاب. فيعرض  
 من ذلك ربو<sup>١١</sup> ولاتّصال<sup>١٢</sup> هذا الحجاب بالقلب<sup>١٣</sup> ومواضع<sup>755</sup>  
 الصوت يعرض لهنّ الخنق كما بيّنا.  
 وقد يكون هذا الداء<sup>١٤</sup> من قبل<sup>١٥</sup> احتباس الحيضة<sup>١٦</sup>

لأنه: لان D

المنى: T-

فيهنّ: منهنّ O + احتبس D

احتجن: واحتاجت D

الرجل: الرجال DO

فيصل: فيصير O

بخار بارد: بخارا باردا D

حجاب: مطب D

التنفس: النفس DOT

الأرحام: الرحم DO

ربو: بور؟ D

ولاتّصال: لاتّصال BDT

بالقلب: B- بالقلب T

الداء: D-

قبل: DT-

أيضا، فإن<sup>١</sup> اجتمع عليهن احتباس طمثهن واجتماع المنى  
 فيهن عرض لهن هذا الداء المسمى الخناق الكائن في<sup>٢</sup>  
 760 الأرحام<sup>٣</sup> بقوة شديدة وخاصة<sup>٤</sup> في الحريف أو في الشتاء.  
 فأول ما ينبغي<sup>٥</sup> أن نبدأ به من<sup>٦</sup> علاج هذا الداء الذي  
 ذكرنا أنه يعرض من احتباس<sup>٧</sup> المنى والحيض<sup>٨</sup> أن نأمر  
 أن تدلك<sup>٩</sup> المرأة ورجلاها<sup>١٠</sup> دلكا جيّدا<sup>١١</sup> بدهن  
 الرازقي، وتشم<sup>١٢</sup> أشياء لها رائحة كريهة مثل الجندبادستر  
 والحناء<sup>١٣</sup> والقطران والصوف المحرّق ودخان السراج المطفأ<sup>765</sup>

<sup>١</sup>الحيضة: طمثهن B

<sup>١</sup>فإن...طمثهن: B-

<sup>٢</sup>في: من BDT

<sup>٣</sup>الأرحام: الرحم T

<sup>٤</sup>وخاصة: وبخاصة T

<sup>٥</sup>ينبغي أن نبدأ: يستعمل ويبدأ D

<sup>٦</sup>من: + قبل B

<sup>٧</sup>احتباس: اختناق O

<sup>٨</sup>والحيض: او احتباس الحيض T

<sup>٩</sup>\*يدا: يد BO ثدي D يدي T

<sup>١٠</sup>ورجلاها: ورجلها O ورجليها DT

<sup>١١</sup>جيّدا: شديدا T

<sup>١٢</sup>أشياء: أيضا T

<sup>١٣</sup>والحناء: O- والقنّة DT

ودخان الشعير<sup>١</sup> وما أشبه ذلك، وتعطّس<sup>٢</sup> بالجندبادستر  
والكندس والزنجبيل<sup>٣</sup> والفلفل وما أشبه ذلك. ويدخن<sup>٤</sup>  
أسفلها بأشياء طيّبة الرائحة<sup>٥</sup> مثل العود والمسك والقسط  
ليرجع<sup>٦</sup> الفضل<sup>٧</sup> إلى أسفل، ويصبّ بعض الأدهان الطيّبة  
الريح في أرحامهنّ مثل دهن السوسن أو<sup>٨</sup> دهن البان أو<sup>770</sup>  
دهن البابونج أو<sup>٩</sup> دهن الناردين أو دهن الرازقي لينجلب  
المني<sup>١٠</sup> إلى أسفل، وتوضع لها المحاجم على<sup>١١</sup> الأربية<sup>١٢</sup>  
والمراق وتمصّ<sup>١٣</sup> من<sup>١٤</sup> غير شرط<sup>١٥</sup>. ونأمر<sup>١٦</sup> القابلة أن

<sup>١</sup> الشعير: الشعر D

<sup>٢</sup> وتعطّس...ذلك: T-

<sup>٣</sup> والزنجبيل: D-

<sup>٤</sup> ويدخن: ويدهن D

<sup>٥</sup> الرائحة: الريح O

<sup>٦</sup> ليرجع: لينزل O

<sup>٧</sup> الفضل: العضل T

<sup>٨</sup> أو دهن البان: O-

<sup>٩</sup> أو دهن الناردين: + أو دهن اللويان O

<sup>١٠</sup> المنّي: D-

<sup>١١</sup> على: + فوق D

<sup>١٢</sup> الأربية: الأزينة B

<sup>١٣</sup> وتمصّ: يمرص D

<sup>١٤</sup> من غير: غيرهنّ D

تمسح فم الرحم<sup>١</sup> مسحا رقيقا ببعض هذه الأدهان التي  
 ذكرنا من<sup>٢</sup> باطن وظاهر، وتسقى<sup>٣</sup> من جوارش الكمون<sup>775</sup>  
 بماء الكرفس الرطب أو تسقى من شراب الفودنج أو إيارج  
 فيقرا مع<sup>٤</sup> الأفسنتين أو<sup>٥</sup> تسقى وزن درهم من الغاريقون  
 مع شراب ربيع<sup>٦</sup>، ويؤخذ لها أفسنتين وأصل الإذخر وبابونج  
 وشيح<sup>٧</sup> ومرزنجوش<sup>٨</sup> وشب<sup>٩</sup> وفودنج يطبخ ويغسل به<sup>١٠</sup>  
 الرحم ويجعل منه<sup>١١</sup> تحتها ليصل بخاره إلى الرحم.<sup>780</sup>  
 وتسقى<sup>١٢</sup> من الأدوية<sup>١٣</sup> التي تجفّ المنى وتدرّ الحيضة<sup>١٤</sup>

<sup>١</sup> شرط: تشريط O

<sup>١١</sup> ونأمر: ومامر D

<sup>١</sup> الرحم: الرجل D

<sup>٢</sup> من: T-

<sup>٣</sup> وتسقى: ويسقون T

<sup>٤</sup> مع: + ماء BT

<sup>٥</sup> أو... أفسنتين: T-

<sup>٦</sup> ربيع: دقيق O

<sup>٧</sup> وشيح: + محرق T

<sup>٨</sup> ومرزنجوش: ومردقوش O

<sup>٩</sup> وشب: وشبت OT

<sup>١٠</sup> به: T- + فم O

<sup>١١</sup> منه: منها BT

<sup>١٢</sup> وتسقى: ويسقون T

على نحو<sup>١</sup> ما ذكرنا في<sup>٢</sup> هذه المقالة.  
 وذكر<sup>٣</sup> جالينوس في كتابه في الأدوية المقابلة<sup>٤</sup> للأدواء  
 نسخة دواء<sup>٥</sup> ينفع للاختناق الرحم ومن نهش جميع الهوام<sup>٦</sup>  
 القتالة<sup>٧</sup> وللأرواح<sup>٨</sup> الصعبة وهو جيد<sup>٩</sup> نافع إن شاء الله 785  
 تعالى وهذه<sup>١٠</sup> صفته: يؤخذ من عصارة الشيكران<sup>١١</sup> والبنج  
 من كل واحد أربعة مثاقيل<sup>١٢</sup> ومن<sup>١٣</sup> الجندبادستر والفلفل  
 الأبيض والقسط والمر والأفيون من كل واحد وزن مثقال، يدق

<sup>١٣</sup>الأدوية: هذه الأدوية D

<sup>٤</sup>الحيضة: الحيض D

<sup>١</sup>نحو: حال O

<sup>٢</sup>في: من O

<sup>٣</sup>وذكر: وقد ذكر D

<sup>٤</sup>المقابلة: المفردة D

<sup>٥</sup>دواء ينفع للاختناق الرحم: دواء مقابل للاختناق الذي يعرض في الأرحام O

<sup>٦</sup>الهوام: الحيوان T

<sup>٧</sup>القتالة: القاتلة O القتال T

<sup>٨</sup>والأرواح الصعبة: للأرواح الطبيعية D

<sup>٩</sup>وهو جيد: -DT

<sup>١٠</sup>وهذه صفته: وهذه نسخته وصفته D- B

<sup>١١</sup>الشيكران: الشكران B الشوكران DT

<sup>١٢</sup>مثاقيل: دراهم O

<sup>١٣</sup>ومن... مثقال: -T

جميع<sup>١</sup> ذلك ويصبّ عليه شراب حلو ثلاثة<sup>٢</sup> أواق، ثمّ يسخن في الشمس ويترك فيها إلى أن يجمد ويتخذ منه بنادق بقدر 790 الباقلّي المصري<sup>٣</sup>، الشربة منه<sup>٤</sup> بندقة مع ثلاث<sup>٥</sup> أواق شراب حلو إن شاء الله.

الباب الثاني عشر<sup>٥</sup> في الأورام<sup>٦</sup> المتولّدة في الرحم وقد يتولّد الورم في الرحم من أسباب شتى، وذلك أن منه<sup>٧</sup> ما يتولّد عن تغلب<sup>٨</sup> فضل صفراوي في الرحم فيكون عن<sup>٩</sup> ذلك ورم حارّ، ومنه<sup>١٠</sup> ما يتولّد عن فضل<sup>١١</sup> غليظ<sup>١٢</sup>

<sup>١</sup> جميع: O-

<sup>٢</sup> ثلاثة... في الشمس: T-

<sup>٣</sup> المصري: D-

<sup>٤</sup> منه: T-

<sup>٥</sup> عشر: + من المقالة السادسة B

<sup>٦</sup> الأورام: أمراض O

<sup>٧</sup> منه: منها D

<sup>٨</sup> تغلب: تحلب T

<sup>٩</sup> عن: في O

<sup>١٠</sup> ومنه: ومنها D

<sup>١١</sup> فضل... عن: B-

<sup>١٢</sup> غليظ: غليظة D

سوداوي، ومنه ما يتولّد عن<sup>١</sup> ریح غليظة عسرة الانفراج.  
 وربّما تولّد<sup>٢</sup> من ضربة وربّما كان من<sup>٣</sup> احتباس  
 الحيض<sup>٤</sup>. فإن كان حدوث<sup>٥</sup> الورم في مقدّم الرحم اتّبع<sup>٦</sup>  
 ذلك وجع في<sup>٧</sup> القبل شديد مع حصر البول، فإن كان الورم  
 في فم الرحم اتّبع<sup>٨</sup> ذلك وجع<sup>٩</sup> السرة والمعدة<sup>١٠</sup>، فإذا  
 أدخلت القابلة<sup>١١</sup> إصبعها وجدت فم الرحم منطبقا<sup>١٢</sup> جاسيا.  
 وإن كان الورم في جانب الرحم المؤخّر اتّبع<sup>١٣</sup> ذلك وجع شديد  
 في الظهر واحتباس الطبيعة وألم<sup>١٤</sup> فيما دون الشراسيف.  
 805

<sup>١</sup> عن: من OD

<sup>٢</sup> تولّد: يتولّد B

<sup>٣</sup> من: عن B

<sup>٤</sup> الحيض: الطمث T

<sup>٥</sup> حدوث: حدث O

<sup>٦</sup> اتّبع: تبع B

<sup>٧</sup> في: -D

<sup>٨</sup> اتّبع: تبع B

<sup>٩</sup> وجع: + في B

<sup>١٠</sup> المعدة: والمعدة BTO

<sup>١١</sup> القابلة: + فيه O

<sup>١٢</sup> منطبقا: منطبقا D مطبقا O

<sup>١٣</sup> اتّبع: تبع B

<sup>١٤</sup> وألم: + فيها O



فإن كان الورم<sup>١</sup> متولّداً من فضل حارّ صفاوي أو دموي كان مع ما قدّمنا حمى حارّة<sup>٢</sup> وحرقة في الرحم مع قوّة الوجع في الجانب الذي يكون فيه الورم ويتبع<sup>٣</sup> ذلك عطش وقلق<sup>٤</sup>. وإن كان الورم متولّداً من قبل<sup>٥</sup> فضل غليظ<sup>٦</sup> كان الورم جاسيا صلبا وكان الثقل فيه أقوى من الألم ويتبع<sup>٦</sup> ذلك تشنّج<sup>٧</sup> وثقل في الوركين<sup>٨</sup> والمتن. فإن لم يتدارك<sup>٩</sup> الرحم بالتدبير الموافق والعلاج الملائم<sup>١٠</sup> عظم وتفاقم وتبع تفاقمه وجع في المعدة<sup>١١</sup> ونفخ في ما دون الشراسيف وضيق صدر مع استرخاء وضعف.

815

---

١ الورم متولّداً: تولّد الورم O

٢ حارّة: حادّة O

٣ ويتبع: وتبع B

٤ وقلق: D-

٥ قبل: O-

٦ ويتبع: وتبع B

٧ تشنّج: نخس D

٨ لوركين والمتن: inv. DT في الكتفين والوركين O

٩ يتدارك: تدارك D يدرك B

١٠ الملائم: الدائم D

١١ المعدة: المقعدة B

فينبغي لنا أن نبتدئ من علاجه بأن ننظر من أي سبب تولد الورم، فإن كان تولده من قبل الحرّ ودلّ على ذلك البرهان الذي قدمنا وكان<sup>٢</sup> في ابتداء حدوث الورم أمرنا أن يفصد المرأة<sup>٤</sup> في<sup>٥</sup> الباسليق أو الأكحل ويخرج لها من الدم بقدر القوّة وذلك<sup>٦</sup> إن ساعد الزمان والسن<sup>٧</sup> والقوّة. 820

وقد زعم جالينوس إنّه<sup>٨</sup> ينتفع<sup>٩</sup> النساء الواتي<sup>١٠</sup> بهن<sup>١١</sup> أورام في أرحامهنّ بفصد<sup>١٢</sup> العرق من الرجل أكثر<sup>١٣</sup> من ما ينتفعن بغيره. وذلك أنّه زعم أن فصد العرق من

<sup>١</sup> بأن: بعد أن B ف- T

<sup>٢</sup> الحرّ: الحرارة B

<sup>٣</sup> وكان: + ذلك BT

<sup>٤</sup> المرأة: D-

<sup>٥</sup> في: BD-

<sup>٦</sup> وذلك: T-

<sup>٧</sup> والسنّ: + والعادة OT

<sup>٨</sup> إنّه: ان D

<sup>٩</sup> ينتفعن: ينفع DO ينتفع T

<sup>١٠</sup> الواتي: الذي D الذين O اللاتي T

<sup>١١</sup> بهنّ: بهم D

<sup>١٢</sup> بفصد: فصد DO ففصد O

<sup>١٣</sup> أكثر من ما ينتفعن بغيره: ينتفعن أكثر من غيره O

منابض<sup>١</sup> اليد في<sup>٢</sup> علل الرحم يحدث آفة<sup>٣</sup> رديئة، وهو أنه  
 825 يحبس<sup>٤</sup> الطمث<sup>٥</sup> بجذبه<sup>٦</sup> الدم<sup>٧</sup> إلى ضد<sup>٨</sup> الجهة التي  
 يحتاج أن يخرج منها<sup>٩</sup> أعني<sup>١٠</sup> نحو أعالي البدن.  
 فإن كانت المرأة قوية أخرجنا لها من<sup>١١</sup> الدم مرتين  
 في<sup>١٢</sup> اليوم غدوة وعشية<sup>١٣</sup>، وإن كانت ضعيفة أخرجنا لها<sup>١٤</sup>  
 مرة في اليوم ثم نعاودها<sup>١٥</sup> من الغد. ثم تسقى<sup>١٦</sup> بعد ذلك

<sup>١</sup>منابض: ما بضم DO نض T

<sup>٢</sup>في علل الرحم: مما D

<sup>٣</sup>آفة: انه D

<sup>٤</sup>يحبس: يحتبس T

<sup>٥</sup>الطمث: للطمث D دم الطمث T

<sup>٦</sup>بجذبه: بجذبه B

<sup>٧</sup>الدم: الفم D

<sup>٨</sup>ضد: حد D

<sup>٩</sup>منها: + الدم B

<sup>١٠</sup>أعني: أعين D

<sup>١١</sup>من: O-

<sup>١٢</sup>في: ب- B

<sup>١٣</sup>وعشية: + وإن كانت ضعيفة أخرجنا لها من الدم مرتين باليوم وعشية B

<sup>١٤</sup>لها: B-

<sup>١٥</sup>نعاودها من الغد: يشده ايضا D T

<sup>١٦</sup>تسقى: D-

830 الأشياء التي تنفع<sup>١</sup> من<sup>٢</sup> الأورام الحارة مثل أن يؤخذ  
 من<sup>٣</sup> ماء عنب الثعلب والكاكنج الرطب مغلى مصفى نصف  
 رطل فيمرس فيه لب<sup>٤</sup> خيار شنبر منقى<sup>٥</sup> من قصبه وحبّه  
 وزن عشرة<sup>٦</sup> دراهم<sup>٧</sup> وورد مربى وترنجبين خرساني من  
 كل واحد خمسة<sup>٨</sup> دراهم ويصفى بعد المرس الجيد  
 835 وتسقاه<sup>٩</sup>، أو تسقى مطبوخ الخيار شنبر أو مطبوخ العناب  
 والمخيطا، فإن هذه الأدوية وما أشبهها تزيل الحرارة والحدة  
 من الورم.

ويضمّد مع<sup>١٠</sup> ذلك الرحم من خارج في الابتداء بالأدوية  
 التي تردع وتقوي العضو مثل<sup>١١</sup> البقلة الحمقاء وعنب الثعلب

---

<sup>١</sup> تنفع: تنتفع بها

<sup>٢</sup> من الأورام: للأورام B

<sup>٣</sup> من: O-

<sup>٤</sup> لب: D-

<sup>٥</sup> منقى من قصبه وحبّه: D-

<sup>٦</sup> عشرة: عشرون O

<sup>٧</sup> دراهم: درهما O

<sup>٨</sup> خمسة دراهم: خمسون درهما O

<sup>٩</sup> وتسقاه: ويسقى D

<sup>١٠</sup> مع: بعد B

<sup>١١</sup> مثل: مع T

840 وحيّ العالم<sup>١</sup> وبزر قطنونا وماء لسان الحمل وماء الهندباء مع  
 دهن الورد. أو يؤخذ<sup>٢</sup> من<sup>٣</sup> دقيق العدس ودقيق الشعير  
 فيعجن بماء الهندباء ودهن الورد ويضمّد<sup>٤</sup> به، ويقطر في  
 الرحم بياض البيض ودهن الورد وشحم الإوز وشحم الدجاج.  
 فإن كانت الحرارة في الورم مفرطة عالجناه بضماد متّخذ من  
 845 دهن الورد وماء الكزبرة الرطبة وماء عنب الثعلب وماء الهندباء  
 مع<sup>٥</sup> دقيق الشعير وصندل أحمر وأفيون وشيء من زعفران  
 وعملنا منه مرهما يطلى به من خارج ويستدخل<sup>٦</sup> منه في<sup>٧</sup>  
 صوفات إلى داخل.

فإن زال<sup>٨</sup> الورم بما ذكرنا وإلا عالجناه عند<sup>٩</sup> ذلك  
 ببعض<sup>١١</sup> الأشياء المحلّاة مثل أن يؤخذ ورق الكرنب أو الهندباء 850

<sup>١</sup> وحيّ العالم: وماء حيّ العالم B

<sup>٢</sup> يؤخذ: D-

<sup>٣</sup> من: BD-

<sup>٤</sup> دقيق العدس و-: O-

<sup>٥</sup> ويضمّد...الورد: T-

<sup>٦</sup> مع: ب O

<sup>٧</sup> ويستدخل: ويدخل D ويستدل T

<sup>٨</sup> في صوفات: الصرفات T

<sup>٩</sup> زال: كان O

<sup>١٠</sup> عند ذلك: O-

<sup>١١</sup> ببعض الأشياء: بالأشياء D

فيدقّ دقًّا<sup>١</sup> ناعما ويقطرّ عليه دهن الورد أو دهن البنفسج  
وتحتمله<sup>٢</sup> المرأة بصوفة<sup>٣</sup>. أو يؤخذ بزر كتّان وخطمي<sup>٤</sup>  
وحلبة ويطبخ طبخا جيّدا بالغا حتى يصير مثل ماء الشعير  
في الثخانة<sup>٥</sup>، ثمّ يذاب<sup>٦</sup> فيه شحم إوز أو شحم دجاج  
ويلقى عليه شيء من زعفران ويغمس<sup>٧</sup> فيه صوفة، ثمّ تحتله<sup>٨</sup>  
855 المرأة في قبلها. أو يؤخذ إكليل الملك فيطبخ ثمّ يدقّ ويخلط<sup>٩</sup>  
بماء<sup>١٠</sup> عنب الثعلب ودهن الورد وبياض البيض وتحتمل في  
القبل في صوفة.

وزعم دياسقوريدوس<sup>١١</sup> أنّه إذا طبخ الناردين بالماء  
860 وتكمّد<sup>١٢</sup> به النساء أبدانهنّ وهنّ<sup>١٣</sup> جلوس<sup>١٤</sup> في مائه

١ دقًّا: D-

٢ وتحتمله: و تحتمله O

٣ بصوفة: في صوفة DT

٤ وخطمي: O-

٥ ماء الشعير: العسل O

٦ الثخانة: النخاعة D المخالة OT

٧ يذاب: O

٨ ويغمس: ويعصر O

٩ ويخلط: ويحلى D

١٠ بماء: مع ماء T

١١ دياسقوريدوس: ديسقوريدوس D ديسقوريدس T

١٢ وتكمّد: وتضمّد B وكمّد D

ينفع<sup>١</sup> من الأورام الحارّة<sup>٢</sup> العارضة للأرحام.  
 صفة الفرزجة الزعفرانية ذكر بولس الطبيب أنّها تصلح  
 في الأورام الحارّة<sup>٣</sup> وفي انقلاب الرحم وجسائه<sup>٤</sup> وفي النفخ  
 والرياح التي تعرض للرحم<sup>٥</sup>: يؤخذ شمع مصفى<sup>٦</sup> ومخ<sup>٧</sup>  
 865 عجل من كلّ واحد ثمانية دراهم ومخّ إيّل ستّة دراهم وشحم  
 إوز وشحم دجاج وزعفران من كلّ واحد أربعة دراهم  
 ومصطكى وعسل من كلّ واحد درهمين وزوفا<sup>٨</sup> مثقال، يدقّ  
 الزعفران ويذاف<sup>٩</sup> بلبن امرأة مع سائر الأدوية مع<sup>١٠</sup> قدر  
 الكفاية من دهن الورد ويستعمل من خارج ويحتمل في صوفة  
 870 فإنّه نافع مجرب إن شاء الله تعالى.

<sup>١٣</sup> وهنّ: ومن D

<sup>١٤</sup> جلوس: جالسات: B

<sup>١</sup> ينفع: BDT-

<sup>٢</sup> الحارّة: الحادّة B

<sup>٣</sup> الحارّة: الحادّة BT

<sup>٤</sup> وجسائه: وخشونته D

<sup>٥</sup> للرحم: في الرحم DT + وصفتها T

<sup>٦</sup> ومخّ: ومن B شحم T

<sup>٧</sup> وزوفا: ورق ما D

<sup>٨</sup> ويذاف: ويذاب O

<sup>٩</sup> مع: B-

فإن كان الورم بارداً غليظاً ودلّ على ذلك<sup>١</sup> الثقل مع قلة  
الوجع وسائر<sup>٢</sup> أحوال المرأة أمرنا باستعمال الأدوية<sup>٣</sup> التي  
تذيب<sup>٤</sup> الورم وتحلّله<sup>٥</sup> مثل أن يضمّد بضماد متّخذ<sup>٦</sup> من  
الحلبة وبزر الكتّان وإكليل الملك والنعنع والنمام والمرزنجوش<sup>٧</sup>  
والفودنج النهري<sup>٨</sup> وما أشبه ذلك، يطبخ<sup>٩</sup> ويضمّد به الرحم،<sup>875</sup>  
ويؤخذ من<sup>١٠</sup> مائه فيخلط<sup>١١</sup> بدهن السوسن أو بدهن الناردين  
ويقطر في الرحم، وتؤمر المرأة باحتماله وتسقى من مطبوخ  
الأصول بدهن اللوزين أو تسقى<sup>١٢</sup> مطبوخ الإذخر أو تسقى  
من حبّ السكبينج وتدخل الحمّام وتدهن الرحم بدهن

ذلك: + ما قد منا من B

وسائر: في سائر B

الأدوية: D-

تذيب: تدر D

وتحلّله: وتحله T

متّخذ: يتّخذ O

والمرزنجوش: والمردقوش O

النهري- DOT

يطبخ: + فبه B

من: B-

فيخلط: فيدهن T

تسقى: + من O



880 السوسن وتستعمل المراهم المحلّلة وتغذى<sup>١</sup> بالأغذية اللطيفة  
 التي لا تولد الفضول في أبدانهم.  
 فإذا علمنا أنّ الورم قد جمع المدّة فينبغي لنا أن نستعمل  
 مع<sup>٢</sup> هذه الأدوية التي ذكرنا أدوية تنضج الورم وتفتحه مثل  
 الضماد المتّخذ من الحلبة وبزر الكتّان ودقيق الشعير ودقيق  
 الحنطة بعد أن يخلط مع<sup>٣</sup> ذلك تين<sup>٤</sup> مطبوخ<sup>٥</sup> بخـرء 885  
 الحمام ويعمل<sup>٦</sup> منه مرهم فإذا<sup>٧</sup> انفجر الورم فإن<sup>٨</sup> سلكت  
 المدّة<sup>٩</sup> إلى<sup>١٠</sup> المثانة فتسقى ألبان الأتن وألبان المعز مع لبّ  
 بزر القثاء ولبّ بزر البطيخ وما أشبه ذلك. وقد يحقن الرحم<sup>١١</sup>  
 بماء الشعير المحكم الصنعة بالعسل فإنّه يغسل<sup>١٢</sup> الرحم

<sup>١</sup>وتغذى: ويغذون OT

<sup>٢</sup>مع: D-

<sup>٣</sup>مع ذلك: معه B

<sup>٤</sup>تين: شيء من تين B مع تين D

<sup>٥</sup>مطبوخ: مخلوط O

<sup>٦</sup>ويعمل: ويستعمل BT

<sup>٧</sup>فإذا انفجر: فإنه يفجر O

<sup>٨</sup>فإن سلكت: فإنسلكت D

<sup>٩</sup>المدّة: المادة O

<sup>١٠</sup>إلى: في D

<sup>١١</sup>الرحم: المرأة D

<sup>١٢</sup>يغسل: + فم D

- 890 وينقيّه<sup>١</sup> من انفجار الموادّ فيه<sup>٢</sup>.  
وينفع باذن الله من الورم المزمّن المتولّد في الرحم هذا<sup>٣</sup>  
الدواء وصفته<sup>٤</sup> أن يؤخذ من شحم الإوز وشحم الدجاج  
وشحم العجول وشحم أصفر<sup>٥</sup> من كلّ واحد عشرة دراهم  
ومن مخّ البيض المشوي خمسة دراهم ومقلّ أزرق ومرّ أحمر  
من كلّ واحد مثقال وزعفران نصف مثقال، تدقّ الأدوية<sup>895</sup>  
وتسحق مع البيض بشراب وتذاب<sup>٧</sup> الشحوم والشمع بدهن  
السوسن أو بدهن الناردين ويخلط الجميع ويضرب<sup>٨</sup> حتى  
يصير مرهما سلسا ويغمس فيه صوفة وتحتمل<sup>٩</sup> في القبل  
يفعل به هكذا مرارا فإنّه نافع مجرب<sup>١٠</sup>.

900

---

<sup>١</sup> وينقيّه: وينفعه B
<sup>٢</sup> فيه: إليه D<sup>٣</sup> هذا: هذه B<sup>٤</sup> وصفته: وصنعته هو B-D وهو T<sup>٥</sup> أن: -D<sup>٦</sup> أصفر: أبيض B<sup>٧</sup> وتذاب: ويداف T<sup>٨</sup> ويضرب: ويضربه D + الجميع O<sup>٩</sup> وتحتمل: وتتحمل DO<sup>١٠</sup> مجرب: + جيد B

الباب الثالث عشر<sup>١</sup> في القروح المتولّدة في الرحم  
 إنّه قد يتولّد القروح والجراح في الرحم من قبل ورم حارّ أو  
 دبيلة تنفجر وربّما عرض من دواء حارّ<sup>٢</sup> تشربه<sup>٣</sup> المرأة أو  
 من إسقاط الحمل. والدليل على القروح سيلان<sup>٤</sup> المادّة  
 والوجع والضربان في<sup>٥</sup> الرحم مع اللذع الشديد فإن كان في  
 905 الجرح تأكل كان لون المادّة<sup>٦</sup> أسود<sup>٧</sup> ورائحتها<sup>٨</sup> منتنة مع  
 الوجع والاشتعال<sup>٩</sup>.

فينبغي عند ذلك أن نأمر المرأة أن تصب<sup>١٠</sup> في قبلها  
 الأشياء التي تنقي القروح وتسكّن<sup>١١</sup> ضربانها وتطفيّ حدّتها  
 910 مثل أن يؤخذ<sup>١٢</sup> عصارة لسان الحمل وعصارة عنب<sup>١٣</sup> الثعلب

١ عشر: + من المقالة السادسة B

٢ حارّ: D- حادّ T

٣ تشربه: شربته D

٤ سيلان: + تشربه T

٥ في الرحم: O-

٦ المادّة: المدّة D

٧ أسود: سوداء T

٨ ورائحتها: ورائحته O

٩ والاشتعال: واسهال T

١٠ تصبّ في: تصبب من T

١١ وتسكّن: وتنفي B وتهدئ OT

١٢ يؤخذ: تأخذ T

فيصير معها دهن ورد ويحقن به الرحم. <sup>١</sup> أو يؤخذ <sup>٢</sup> بياض  
 البيض ولبن <sup>٣</sup> امرأة ولدت جارية وماء <sup>٤</sup> الرجل ودهن الورد  
 ودهن <sup>٥</sup> حب القرع من كل واحد جزء يخلط ويحقن به <sup>٦</sup>  
 الرحم. أو يؤخذ ورق ورد أحمر وشعير مقشور <sup>٧</sup> ونوار  
 بنفسج وعدس مقشور يطبخ ويصفى <sup>٨</sup> ويؤخذ من ذلك <sup>915</sup>  
 الماء <sup>٩</sup> فيخلط بدهن الورد وشيء من بياض البيض ويحقن  
 به <sup>١٠</sup> الرحم.  
 وتسقى المرأة مطبوخا متّخذا <sup>١١</sup> من عناب ومخيطة <sup>١٢</sup>

---

<sup>١٣</sup> عنب: لسان D

<sup>١</sup> أو...الرحم: O-

<sup>٢</sup> يؤخذ: تأخذ D

<sup>٣</sup> ولبن: بلبن D

<sup>٤</sup> وماء: واما D

<sup>٥</sup> ودهن حب القرع: D-

<sup>٦</sup> به: منه D

<sup>٧</sup> مقشور: مقشر B

<sup>٨</sup> ويصفى: D-

<sup>٩</sup> الماء: T-

<sup>١٠</sup> به: منه D

<sup>١١</sup> متّخذا: T-

<sup>١٢</sup> ومخيطة: ومخيطة D

- وبزر خشخاش وعود السوس<sup>١</sup> وبزر الخطمي وما أشبه ذلك،  
وتسقى أيضا صمغ عربي وبزر رجلة وطين أرمني وكثيرا . 920  
ويكون الغذاء القرع والرجلة والإطرية والبقلة اليمانية<sup>٢</sup> وما  
أشبه ذلك. وتقع في ماء قد طبخ فيه<sup>٣</sup> ورق الآس والورد  
والجلنار والعدس وقشر<sup>٤</sup> الرمان وما أشبه ذلك.  
فإن كانت القروح متأكلة أمرنا المرأة<sup>٥</sup> أن تستعمل  
الأشياء التي تنفع من تأكل القروح مثل دم الأخوين والكندر<sup>925</sup>  
والمر<sup>٦</sup> والطين المختوم والزعفران والزراوندين، تؤخذ<sup>٨</sup> هذه  
الأدوية إما<sup>٩</sup> مفردة وإما<sup>١٠</sup> مركبة فتذاب<sup>١١</sup> بماء لسان  
الحمل أو بماء الشعير ويحقن به الرحم وتحتل<sup>١٢</sup> أحيانا<sup>١٣</sup>

<sup>١</sup>السوس: اليبوس D

<sup>٢</sup>اليمانية: الحمقاء DT

<sup>٣</sup>فيه: O

<sup>٤</sup>وقشر: وقشور O

<sup>٥</sup>المرأة: العليل D

<sup>٦</sup>أن تستعمل: باستعمال T

<sup>٧</sup>والمر: D-

<sup>٨</sup>تؤخذ: + من T

<sup>٩</sup>إما: D-

<sup>١٠</sup>وإما: أو D

<sup>١١</sup>فتذاب: فتذاب O

<sup>١٢</sup>وتحتل: ويحمل BT

في صوفة أيضا<sup>١</sup> فإنه<sup>٢</sup> ينفع.

- ومما<sup>٣</sup> ينفع لمثل ذلك أن يؤخذ حوض<sup>٤</sup> وعصارة<sup>930</sup>  
الأقاقية فيسحق ويطلق به الرحم، أو يؤخذ زعفران ويسحق  
بلبن امرأة سحقا<sup>٥</sup> ناعما<sup>٦</sup> ويخلط بصمغ<sup>٧</sup> قد أذيب<sup>٨</sup>  
بدهن<sup>٩</sup> ورد وشحم إوز ويغمس فيه صوفة وتحتل<sup>١٠</sup> في القبل.  
ومما ينفع الحكّة<sup>١١</sup> المتولدة في الرحم أن يؤخذ  
من<sup>١٢</sup> الزعفران والكافور من كل واحد دانق ومن المراداسنج<sup>935</sup>  
دانقان ومن حب الغار نصف درهم، يدق ذلك ويخلط ببياض

<sup>١٣</sup> أحيانا في صوفة: O-

<sup>١</sup> أيضا: DO-

<sup>٢</sup> فإنه ينفع: O-

<sup>٣</sup> ومما ينفع: D-

<sup>٤</sup> حوض...يؤخذ: T-

<sup>٥</sup> سحقا: سحقا O

<sup>٦</sup> ناعما: جيّدا T

<sup>٧</sup> بصمغ: بشمع T

<sup>٨</sup> أذيب: + فيه O

<sup>٩</sup> بدهن: دهن O

<sup>١٠</sup> وتحتل: وتحمل O

<sup>١١</sup> الحكّة: العلة D

<sup>١٢</sup> من الزعفران: زعفرانا O

البيض ودهن ورد وشيء من شراب<sup>١</sup> ويغمس فيه صوفة  
وتحتمل<sup>٢</sup> في القبل. فإن وجدت المرأة في رحمها لذعا  
وحكّة<sup>٣</sup> فتأخذ عصارة البقلة الحمقاء وبزر الكتّان فيدقّ بزر  
الكتّان<sup>٤</sup> ويعجن بالعصارة ويهيأ منه شيار<sup>٥</sup> وتسقى<sup>٦</sup>  
940 كثيرا وبزر رجلة بماء بارد.

وزعم دياسقوريدوس<sup>٧</sup> أنّ دقيق الحلبة<sup>٨</sup> إذا خلط  
بشحم إوز واحتملته<sup>٩</sup> المرأة لين<sup>١٠</sup> صلابة الرحم وفتح  
انضمامها وذكر أنّ لبن التين إذا عجن بصفرة<sup>١١</sup> بيض  
945 واحتملته<sup>١٢</sup> المرأة نقي الرحم وأدرّ الطمث.

<sup>١</sup> شراب: سذاب B

<sup>٢</sup> وتحتمل: وتجعل D

<sup>٣</sup> وحكّة: وحكّا D

<sup>٤</sup> فيدقّ بزر الكتّان: DO-

<sup>٥</sup> شيار: شيف B

<sup>٦</sup> وتسقى...بارد: B-

<sup>٧</sup> دياسقوريدوس: ديسقوريدوس D ديسقوريدوس T

<sup>٨</sup> الحلبة: الحنطة B

<sup>٩</sup> واحتملته: وتحتمله DT

<sup>١٠</sup> لين: فإنّه يلين D

<sup>١١</sup> بصفرة: به صفرة

<sup>١٢</sup> واحتملته: وتحتمله T

الباب الرابع عشر<sup>١</sup> في نتوء<sup>٢</sup> الرحم وزواله<sup>٣</sup>  
 وقد يعرض للرحم استرخاء من قبل إفراط الرطوبة عليه  
 أو من إدمان الجلوس<sup>٤</sup> على الأشياء الباردة أو الاستنقع  
 في المياه الباردة. فيعرض من أجل<sup>٥</sup> ذلك الاسترخاء الحادث  
 950 عن<sup>٦</sup> ما ذكرنا<sup>٧</sup> نتوء<sup>٨</sup> الرحم وخروجه<sup>٩</sup> كما يعرض<sup>١٠</sup>  
 في المقعدة. وقد تزول الرحم من مكانها وتبرز<sup>١١</sup> إلى<sup>١٢</sup> خارج  
 من<sup>١٣</sup> سبب الطلق الشديد.

<sup>١</sup> عشر: + من المقالة السادسة B

<sup>٢</sup> نتوء: نتن B تولد T

<sup>٣</sup> وزواله: ودواءه D

<sup>٤</sup> أو من: + قبل T

<sup>٥</sup> الجلوس: + عليه D

<sup>٦</sup> أجل: T-

<sup>٧</sup> عن ما: كما DT

<sup>٨</sup> ذكرنا: ذكرناه O + من O

<sup>٩</sup> نتوء: وينتو B

<sup>١٠</sup> وخروجه: وخروجها B

<sup>١١</sup> يعرض: + الاستنقع في الماء البارد D<sup>١</sup>

<sup>١٢</sup> وتبرز: ويندر T

<sup>١٣</sup> إلى: من O

<sup>١٤</sup> من سبب: بسبب O



والذي ينبغي لنا أن نبتدئ به<sup>١</sup> من علاج نتوء الرحم أن  
 955 نأمر المرأة بالنوم على ظهرها وتضم إحدى ركبتيها إلى  
 الأخرى وتفرق ساقيهما وتتخذ خرقة كتّان وتطلى بعصارة  
 الطرائيث أو بعصارة الأقاقية وتجعل على الرحم وتشدّ بها . ثم  
 تقعد بعد ذلك في ماء قد طبخ فيه أس وجلنار وقشر<sup>٢</sup> رمان  
 وعوسج وعفص، وتتخذ خرقة كتّان وتنقع<sup>٣</sup> في هذا الماء<sup>٤</sup>  
 960 المطبوخ وتجعل على<sup>٥</sup> الرحم وتردّ<sup>٦</sup> بها رداً رقيقاً<sup>٧</sup> حتى  
 تعود الرحم إلى موضعها<sup>٨</sup>. وتدهن الرحم بدهن الورد أو  
 بدهن الأس أو بدهن الخيري<sup>٩</sup>. أو تتخذ عصارة الأقاقيا  
 وعصارة العليق وعصارة<sup>١٠</sup> رمان حامض<sup>١١</sup> ويخلط ذلك<sup>١٢</sup>

به: D-

وقشر: وقشور OT

وتنقع: وتوضع O

الماء: O-

على الرحم + ويشدّ بها T

وتردّ بها: وتردّها O

رقيقاً: دقيقاً T

موضعها: موضعه D

الخيري: الخمر T

وعصارة: D-

حامض: حلو T

ذلك: بذلك D

ويطلى منه على فم<sup>١</sup> الرحم الناتي، أو يؤخذ طين أرمني  
ويسحق بماء الورد ودهن الورد ويطلى به<sup>٢</sup>، أو يؤخذ ورد<sup>965</sup>  
يابس ويدق دقا ناعما ويذر<sup>٣</sup> على فم الرحم الناتي<sup>٤</sup>، أو  
يؤخذ عفس<sup>٥</sup> وأقاقيا وجلنار ويسحق سحقا<sup>٦</sup> ناعما ثم  
يذر<sup>٧</sup> على فم الرحم ثم يوضع عليه رفائد من خرق ثم  
يعصب بخرق أخرى ويترك حيناً فإن ذلك يرد الرحم. وتعطس  
المرأة فإن العطاس ربما جذب الرحم وردّها<sup>٨</sup> إلى مكانها<sup>٩</sup>.  
970 وزعم دياسقوريدوس<sup>١٠</sup> أن أختاء البقر إذا تدخنت<sup>١١</sup> به  
المرأة أصلح حال<sup>١٢</sup> الرحم الناتي. وتعالج بالعلاج الذي

<sup>١</sup> فم: جميع D

<sup>٢</sup> به: منه O

<sup>٣</sup> ويذر: ويذرى O

<sup>٤</sup> الناتي: الباردة D

<sup>٥</sup> عفس: حضض D

<sup>٦</sup> سحقا: D-

<sup>٧</sup> يذر: يذرى O

<sup>٨</sup> وردّها: وردّه D

<sup>٩</sup> مكانها: مكانه D

<sup>١٠</sup> دياسقوريدوس: ديسقوريدوس D ديسقوريدس T

<sup>١١</sup> تدخنت: اندخنت O

<sup>١٢</sup> حال: حالة B

ذكرنا<sup>١</sup> في باب استرخاء المقعدة وخروجها إن شاء الله.

975 الباب الخامس عشر<sup>٢</sup> في التدبير النافع للأمراض<sup>٣</sup>  
اللازمة<sup>٤</sup> للحوامل

إن جالينوس<sup>٥</sup> ذكر في<sup>٦</sup> مواضع كثيرة أن إتصال الجنين بالرحم على مثال الثمر بالشجر. فإن الثمر<sup>٧</sup> في<sup>٨</sup> أول تولده يكون اتصاله بمعاليق ضعيفة ولذلك قد<sup>٩</sup> يسرع إليها الانتثار إذا هبّ ريح عاصفة<sup>١٠</sup> وحركتها<sup>١١</sup> حركة<sup>١٢</sup> شديدة. فإذا 980 نمت<sup>١٣</sup> كان اتصالتها بشجرها<sup>١٤</sup> أقوى وأبعد من الانهتاك،

<sup>١</sup> ذكرنا: ذكرناه B

<sup>٢</sup> عشر: + من المقالة السادسة B

<sup>٣</sup> للأمراض: من الأمراض T

<sup>٤</sup> اللازمة: المزمّنة D

<sup>٥</sup> جالينوس: + الحكيم BT

<sup>٦</sup> في مواضع كثيرة: في كثير من موضوعاته DOT

<sup>٧</sup> الثمر: الثمار D

<sup>٨</sup> في أول: فأول O

<sup>٩</sup> قد: D-

<sup>١٠</sup> عاصفة: عاصف BDT

<sup>١١</sup> وحركتها: وحركها BT تحركها O

<sup>١٢</sup> حركة شديدة: تحركا شديدا O

<sup>١٣</sup> نمت: ثمت D

فإذا استكملت<sup>١</sup> وتمت انتشرت من غير إزعاج شيء يزعجها  
من خارج، قال جالينوس وعلى هذا المثال يكون<sup>٢</sup> الجنين فإن  
الجنين في<sup>٣</sup> أول أمره<sup>٤</sup> عند وقوع المنى في الرحم يكون  
إتصاله به<sup>٥</sup> ضعيفا فإن عرض للمرأة أن تثب أو تزلق فتسقط  
985 أو تشرب دواء مسهلا أو تفصد<sup>٧</sup> أو يعرض لها استفراغ  
مفرط<sup>٨</sup> من أفواه العروق التي في المقعدة أو انفجار الدم من  
رقبة<sup>٩</sup> الرحم أو تتحرك<sup>١٠</sup> بغير ذلك حركة<sup>١١</sup> فيها بعض  
الشدّة<sup>١٢</sup> من حركات<sup>١٣</sup> البدن أو حركات النفس انهتك

<sup>٤</sup> بشجرها: بشجرتها B لشجرها D

<sup>١</sup> استكملت: + وكملت B استعملت T

<sup>٢</sup> يكون الجنين: BDT-

<sup>٣</sup> في أول: فأول BDO

<sup>٤</sup> أمره: مرة O

<sup>٥</sup> عند: يكون D

<sup>٦</sup> به: O-

<sup>٧</sup> تفصد: + عرقا D

<sup>٨</sup> مفرط: حفرة D-T

<sup>٩</sup> رقبة: عنق O

<sup>١٠</sup> تتحرك: تحريك D

<sup>١١</sup> حركة: تحركا O

<sup>١٢</sup> الشدّة: الشوية B

<sup>١٣</sup> حركات: حركة B

- 990 اتّصال<sup>١</sup> الجنين<sup>٢</sup> بالرحم سريعا وكذلك يكون<sup>٣</sup> حاله إذا  
استكمل وتمّ. وأما في<sup>٤</sup> مدّة الزمان الذي بين الوقتين  
فاتّصال الجنين بالرحم أوثق ومن أجل ذلك تحتمل<sup>٥</sup>  
الحامل<sup>٦</sup> في مثل<sup>٧</sup> هذا الوقت من الحركة ما فيه بعض  
الشدّة من غير أن ينال الجنين منه ضرر.  
995 ومن أجل ذلك ينبغي أن لا تعارض الحامل في أوّل  
حملها بذكر أشياء<sup>٨</sup> لا توجد في ذلك الزمان من الأغذية  
خوفا أن تشتهي<sup>٩</sup> وتتوقّ<sup>١٠</sup> إليها<sup>١١</sup> نفسها فلا توجد فيأتي  
من ذلك إسقاط الجنين<sup>١٢</sup>. فإن اشتهدت شيئا موجودا في ذلك

---

١ اتّصال: اتّصالها D- B

٢ الجنين: + أيضا D

٣ يكون: O-

٤ في: + ابتداء B

٥ تحتمل: تحمل BT

٦ الحامل: المرأة T

٧ مثل: D-

٨ أشياء: شيء D

٩ تشتهي: تشتبهها B تشتبهه T

١٠ وتتوقّ: وتتشوقّ B

١١ إليها: إليه DT

١٢ الجنين: D-

الأوان<sup>١</sup> فينبغي أن يبادر لها<sup>٢</sup> بما<sup>٣</sup> تشتت<sup>٤</sup>ه وتدبر<sup>٥</sup>  
 معه<sup>٥</sup> الحوامل من<sup>٦</sup> خارج بأشياء مقوية لها<sup>٧</sup> مثل دهن<sup>١٠٠٠</sup>  
 الناردين أو دهن المصطكى أو دهن الأفسنتين أو ببعض<sup>٨</sup>  
 الضمادات العطرية وبخاصة<sup>٩</sup> في أول الحمل.  
 فإذا قاربت أيام الولادة فينبغي أن تستعمل دخول الحمام  
 وتمرخ<sup>١٠</sup> فيه بالأدهان المليئة وتتغذى<sup>١١</sup> بالأغذية المليئة  
 الطبيعة<sup>١٢</sup>. فإن عرض للحامل<sup>١٣</sup> نفخ في<sup>١٤</sup> القدمين مرخ<sup>١٥</sup> 1005

١ الأوان: الأيام B الزمان T

٢ لها: بها O

٣ بما تشتت<sup>٤</sup>ه: بما تشتت<sup>٤</sup>ه O- DT

٥ وتدبر<sup>٥</sup>: وتدبر<sup>٥</sup> O

٥ معه: B- مع O بعد T

٦ من خارج: D-

٧ لها: D-

٨ ببعض: بعض B

٩ وبخاصة: وخاصة D

١٠ وتمرخ: والتمريخ T

١١ وتتغذى: وتتغذى B

١٢ الطبيعة: اللطيفة D

١٣ للحامل: للحامل OT

١٤ في: B-

١٥ مرخ: يمرخ D

ذلك النفخ بدهن ورد مضروباً<sup>١</sup> بخلّ خمر ويكمد الساقين<sup>٢</sup>  
 بخلّ ممزوج بالماء أو تطلّى بالقيموليا<sup>٣</sup> مع خلّ خمر أو  
 تطلّى<sup>٤</sup> الرجلان بماء طبيخ الكرنب<sup>٥</sup> والقيصوم.

فإن عرض للحوامل<sup>٧</sup> شهوة المطاعم الرديئة<sup>٨</sup> فينبغي

أن يؤمرن<sup>٩</sup> برياضة<sup>١٠</sup> أبدانهنّ بالمشي والحركة المعتدلة<sup>1010</sup>  
 ويشربن<sup>١١</sup> الشراب الريحاني ويتغذّين<sup>١٢</sup> بالخبز المحكم  
 الصنعة ويتناولن<sup>١٣</sup> بعد<sup>١٤</sup> طعامهنّ<sup>١٥</sup> الرمان والسفرجل

<sup>١</sup> مضروباً: مضروب D

<sup>٢</sup> الساقين: الساق O

<sup>٣</sup> بخلّ: + خمر B

<sup>٤</sup> بالقيموليا: بالقيلونيا B بالقموليا T

<sup>٥</sup> تطلّى: تنطل BT

<sup>٦</sup> الكرنب: الكرم B

<sup>٧</sup> للحوامل: للحامل BD

<sup>٨</sup> الرديئة: - O

<sup>٩</sup> يؤمرن: يؤمرن BO تؤمر D

<sup>١٠</sup> برياضة أبدانهنّ: - D

<sup>١١</sup> ويشربن: ويشرب D

<sup>١٢</sup> ويتغذّين: وتغذّين B وتتغذّين D ويتغذّون T

<sup>١٣</sup> ويتناولن: ويتناول D ويتناولون T

<sup>١٤</sup> بعد: + أخذ O

<sup>١٥</sup> طعامهنّ: طعامها D

والكمثرى. وإذا طلبن<sup>١</sup> الطين والفحم فيعطين<sup>٢</sup> في<sup>٣</sup> ذلك  
الوقت حمّصا مقلّوا وبقالّى مقلّوا وتدبّر<sup>٤</sup> معدهنّ<sup>٥</sup> بالأدهان  
العطرية والضمادات<sup>٦</sup> العطرية<sup>٧</sup> أيضا<sup>٨</sup> ويسقين<sup>٩</sup> شراب<sup>١٠</sup>  
الميبة وما أشبه ذلك من الأدوية المأمونة الغائلة<sup>١١</sup> المقويّة  
للمعدة.

فإن كانت الأخلاط هائجة في بدن<sup>١١</sup> الحامل فينبغي أن  
تسقى الدواء المسهل منذ يأتي على الجنين أربعة أشهر إلى أن  
يأتي إليه<sup>١٢</sup> سبعة أشهر<sup>١٣</sup> وهذا هو<sup>١٤</sup> الوقت المتوسّط بين<sup>١٥</sup>

<sup>١</sup> طلبن: طلبت D + أكل O

<sup>٢</sup> فيعطين: فتعطى D فيعطون OT

<sup>٣</sup> في: T-

<sup>٤</sup> وتدبّر: وتدبّر O

<sup>٥</sup> معدهنّ: بعد ذلك D

<sup>٦</sup> الضمادات: DT-

<sup>٧</sup> العطرية: T-

<sup>٨</sup> أيضا: OT-

<sup>٩</sup> ويسقين: وتسقى D ويسقون OT

<sup>١٠</sup> الغائلة: الغوائل T

<sup>١١</sup> بدن الحامل: أبدان الحوامل T

<sup>١٢</sup> إليه: D- عليه T

<sup>١٣</sup> أشهر: B-

<sup>١٤</sup> هو: O-



أوقات الحمل الذي يكون فيه<sup>١</sup> اتّصال الجنين بالرحم صحيا قويا ويكون التقدّم على هذا أقلّ ويكون الدواء مسهلا مأمونا.

فإن عرض للحامل<sup>٢</sup> ريح في المعدة<sup>٣</sup> أو في الرحم فينبغي أن يبادر إلى تحليله خوفا أن يكون سببا<sup>٤</sup> لإسقاط الجنين<sup>٥</sup> فمن ذلك<sup>٦</sup> صفة سفوف نافع للحوامل يطرد عنهنّ الرياح<sup>٧</sup> ويقوي أرحامهنّ وهو<sup>٨</sup> جيّد مجرب<sup>٩</sup>: يؤخذ زرنباد ودرونج وبزر كرفس من كلّ واحد درهمان جنديباستر درهم<sup>١٠</sup> وكندر ذكر وناخواه<sup>١١</sup> من كلّ واحد ثلاثة دراهم وسكر طبرزد عشرون درهما تجمع هذه الأدوية مسحوقة<sup>١٢</sup> 1030 منخولة وتستفّ منها من درهم إلى مثقال على قدر الحاجة إن

<sup>١</sup> فيه اتّصال: D-

<sup>٢</sup> للحامل: للحوامل T

<sup>٣</sup> المعدة: المقعدة O

<sup>٤</sup> سببا: سبب B

<sup>٥</sup> الجنين: B-

<sup>٦</sup> ذلك: + أن يستعمل هذا السفوف O

<sup>٧</sup> الرياح: الريح B

<sup>٨</sup> وهو: D-

<sup>٩</sup> مجرب: معروف OT + أخلاطه B

<sup>١٠</sup> درهم: وزن درهمن B

<sup>١١</sup> وناخواه: وناوخه O

شاء الله تعالى.

صفة<sup>١</sup> معجون نافع للريح<sup>٢</sup> المتولدة<sup>٣</sup> في الرحم  
 ويزيل وجع الأرحام والمعدة في الحوامل ويمنع من الإسقاط  
 ويفتح السدد وهو سريع النجح مأمون<sup>٤</sup>: يؤخذ بزر كرفس<sup>1035</sup>  
 وبزر رازيانج عريض ونانخواه<sup>٥</sup> ورنجبيل من كل واحد  
 مثقالان<sup>٦</sup> ومصطكى وقرنفل وفاقلة صغيرة وأسارون من كل  
 واحد مثقال ودار صيني وجوز بوا<sup>٧</sup> وجندبادستر وزرنباد  
 ودرونج ووج<sup>٨</sup> من كل واحد نصف مثقال وسكر طبرزد أربعة  
 مثاقيل، تدق<sup>٩</sup> الأدوية وتنخل وتعجن بعسل منزوع الرغوة<sup>1040</sup>  
 ويرفع<sup>٧</sup> ويسقى<sup>٨</sup> منه<sup>٩</sup> درهم إلى مثقال بشراب  
 فإنه<sup>١٠</sup> نافع إن شاء الله تعالى.

١ صفة: T-

٢ للريح: من الريح D

٣ المتولدة: المتولد D

٤ مأمون: + أخلاطه B + الغائلة O

٥ ونانخواه: ونانوخه O

٦ مثقالان... واحد: T-

٧ ويرفع: B-

٨ ويسقى: ويستعمل T

٩ من: وزن BOT

١٠ فإنه نافع: BDT-

صفة<sup>١</sup> دواء نافع من عسر<sup>٢</sup> الولادة وذكر<sup>٣</sup> جالينوس  
 في كتابه في الأدوية المقابلة للأدواء أن هذا الدواء ينفع<sup>٤</sup> من  
 نهش<sup>٥</sup> الرتيلاء<sup>٦</sup> والعقارب نوات<sup>٧</sup> السموم: يؤخذ من 1045  
 الفلفل الأبيض ثلاثون<sup>٨</sup> عددا ومن المر<sup>٩</sup> والجندبادستر والميعة  
 من كل واحد مثقال ومن الأفيون مثقالان<sup>٩</sup> ومن القنّة<sup>١٠</sup>  
 ثلاثة<sup>١١</sup> مثاقيل وبزر كرفس وأنيسون وساساليوس<sup>١٢</sup> من كل  
 واحد ثلاثة مثاقيل، تدق<sup>١٣</sup> وتعجن<sup>١٤</sup> بشراب والشربة منه

١ صفة: T-

٢ عسر: + عليها من النساء B + عليها T

٣ وذكر: ذكره O

٤ ينفع من: ينتفع به في B

٥ نهش: + الهوامّ و- B

٦ الرتيلاء: + ولسع B

٧ نوات السموم: -O + صفة دواء B + أخلاطه T

٨ ثلاثون: + حبة B

٩ مثقالان: -D مثقالين OT

١٠ ومن القنّة: + والاقا؟ D

١١ ثلاثة مثاقيل: -B

١٢ وساساليوس: وساليوس B والسلا سلاي O-D وساسان T

١٣ تدقّ: -O

١٤ وتعجن: ويسحق D

مثقال مع تسعة<sup>١</sup> أواقي<sup>٢</sup> خمر فإنه غاية إن شاء الله 1050  
تعالى.

### الباب السادس عشر<sup>٢</sup> في عسر الولادة

إذا بلغت المرأة وقت الولادة الطبيعية التي قدرها الله تعالى  
عرض للمرأة الطلق وتحرك الجنين عند ذلك حركة أقوى 1055  
الحركات<sup>٤</sup> بسبب قلة<sup>٥</sup> غذائه فتتسع الأرحام<sup>٦</sup> لذلك الطلق  
وتدفع الولد القوة الدافعة التي في الأرحام فيخرج من المشيمة.  
إلا أنه ربما عرض للنساء عسر الولادة ويكون ذلك من  
أسباب كثيرة وربما عرض من قبل<sup>٧</sup> أحزان وردت على المرأة  
وربما<sup>٨</sup> كان ذلك من قبل ضيق مجرى<sup>٩</sup> الرحم وربما<sup>١٠</sup> 1060

<sup>١</sup> تسعة: تسع B ثمانية D

<sup>٢</sup> أواقي: أواق DOT

<sup>٣</sup> عشر: + من المقالة السادسة B

<sup>٤</sup> الحركات: DOT-

<sup>٥</sup> قلة: O-

<sup>٦</sup> الأرحام: + بسبب قلة غذائه B

<sup>٧</sup> قبل: سبب T

<sup>٨</sup> وربما...الرحم: D-

<sup>٩</sup> مجرى: T-

<sup>١٠</sup> وربما...المرأة: DO-

كان ذلك من قبل<sup>١</sup> شحم المرأة وربّما<sup>٢</sup> كان ذلك إذا مات  
الجنين فلا<sup>٣</sup> يتحرّك ولا يعين في وقت خروجه وربّما كان ذلك  
إذا حملت<sup>٤</sup> المرأة وهي صغيرة وربّما كان ذلك من قبل فصل  
الشتاء فإنّ الهواء يبرد حينئذ فتتضمّ مجاري البدن ولا<sup>٥</sup>  
تسلس الولادة على المرأة وربّما كان ذلك من قبل فصل  
1065 الصيف فإنّ الهواء يكون حينئذ حاراً مطلاً للقوّة التي تستعين  
بها على<sup>٦</sup> دفع الجنين من الرحم.  
فينبغي لنا إذا عرض للمرأة عسر الولادة أن نأمر  
بإدخالها<sup>٧</sup> في ماء قد طبخ فيه حلبة<sup>٨</sup> وبزر<sup>٩</sup> خطمي وبزر  
1070 كتان وشعير مقشور<sup>١٠</sup> وتدهن الوركين<sup>١١</sup> وأسفل الجوف

<sup>١</sup> قبل: كثرة T

<sup>٢</sup> وربّما...خروجه: OT-

<sup>٣</sup> فلا يتحرّك ولا يعين: بلا متحرّك ولا معين D

<sup>٤</sup> حملت: حبلت D

<sup>٥</sup> ولا تسلس: وتعسر D

<sup>٦</sup> على: O-

<sup>٧</sup> بإدخالها: + الحمام D

<sup>٨</sup> حلبة: جلتار B

<sup>٩</sup> وبزر خطمي: D-

<sup>١٠</sup> مقشور: مقشر D

<sup>١١</sup> الوركين: الوركين DT

بالأدهان المرطّبة<sup>١</sup> المحلّلة مثل<sup>٢</sup> دهن الشيرج والرازقي  
ويغمز<sup>٣</sup> الجنبان<sup>٤</sup> والخاصرة ويمسحان<sup>٥</sup> بالدهن مسحا  
رفيقا وتسقى شراب سكنجيين أو يؤخذ من البرشاوشان فيدقّ  
دقّا<sup>٦</sup> ناعما ثمّ تسقى منه بشراب أو<sup>٧</sup> يؤخذ نعنغ فيدقّ  
وتسقى منه بشراب<sup>٨</sup> أو يؤخذ أفسنتين رومي فيدقّ وتسقى<sup>1075</sup>  
منه بمبيختج<sup>٩</sup> وتعطّس بالكندس وتؤمر بالمشي وتدفع<sup>١٠</sup> دفعا  
رفيقا إلى موضع منخفض<sup>١١</sup> قليلا فإنّ هذا يسهل<sup>١٢</sup> الولادة.  
ومما يسهل الولادة أيضا أن يؤخذ حجر يابس فيعلق على فخذ  
المرأة أو يؤخذ أصل دواء يدعى<sup>١٣</sup> بخور<sup>١٤</sup> مريم فيعلق على

<sup>١</sup> المرطّب: الرطبة D

<sup>٢</sup> مثل... بالدهن: T-

<sup>٣</sup> ويغمز: ويعم D

<sup>٤</sup> الجنبان: الجنين D الجانبين O

<sup>٥</sup> ويمسحان: ويمسح D ويمسحا O

<sup>٦</sup> دقّا: DT-

<sup>٧</sup> أو... بشراب: T-

<sup>٨</sup> بشراب: B

<sup>٩</sup> بمبيختج: بميتختج B + وهورب العنب T

<sup>١٠</sup> وتدفع دفعا: وترفع رفعا B

<sup>١١</sup> منخفض: محتقن B فتتخفض D

<sup>١٢</sup> يسهل الولادة. و-: T-

<sup>١٣</sup> يدعى: يعرف O يقال له T

1080

فخذ المرأة.

الباب السابع عشر<sup>١</sup> في الأشياء التي تخرج<sup>٢</sup> الجنين

وتفسد النطفة في الرحم

إني لما قرأت<sup>٣</sup> في<sup>٤</sup> كتب الأوائل الذين<sup>٥</sup> تكلموا في

قوى<sup>٦</sup> الأدوية المفردة ومنافعها ومضارها فوجدتهم قد ذكروا<sup>٧</sup> 1085

أدوية تفسد النطفة في الرحم وتمنع من الحبل وأدوية تقتل

الجنين<sup>٨</sup> وتخرجه من الرحم رأيت<sup>٩</sup> أن أذكر في هذا

الباب<sup>١٠</sup> حال<sup>١١</sup> هذه الأدوية لتعرف وتحذر النساء من

استعمالها إذ كانت مفسدة للأجنة كما ذكرنا.

فمن ذلك القطران من شأنه أن يفسد النطفة إذا مسح<sup>١٢</sup> 1090

<sup>١</sup> بخور: بيخور O

<sup>٢</sup> عشر: + من المقالة السادسة B

<sup>٣</sup> تخرج: تسقط B

<sup>٤</sup> قرأت: ذكرت ما O

<sup>٥</sup> في: BT-

<sup>٦</sup> الذين: الذي B التي D

<sup>٧</sup> قوى: T-

<sup>٨</sup> الجنين وتخرجه: الأجنة وتخرجها BT

<sup>٩</sup> رأيت: فرأيت<sup>١٠</sup> DO

<sup>١٠</sup> الباب: الكتاب O

<sup>١١</sup> حال: كل<sup>١٢</sup> D حال هذه الأدوية: O-

به<sup>١</sup> طرف<sup>٢</sup> الذكر في<sup>٣</sup> وقت الجماع. وذكر  
دياسقوريدوس<sup>٤</sup> أنه من أبلغ الأبوية في منع الحبل حتى  
يصير من يستعمله دائما عقيما. وإذا احتملته المرأة من أسفل  
قتل الأجنة الأحياء<sup>٥</sup> وأخرج<sup>٦</sup> الميتة.

والأبهل يقتل الجنين في البطن ويخرج<sup>٧</sup> الميت<sup>٨</sup> 1095  
والعرطنيا<sup>٩</sup> إذا احتملته المرأة<sup>١٠</sup> الحامل ألقته ما في بطنها.  
وإذا<sup>١١</sup> أخذ<sup>١٢</sup> الترمس المر<sup>١٣</sup> فخلط<sup>١٤</sup> بمر<sup>١٥</sup> وعسل<sup>١٦</sup>

به: B-

طرف: اطراف T

في: T-

دياسقوريدوس: ديسقوريدوس D ديسقوريدوس T

الأحياء: O-

وأخرج الميتة: وأخرجها O

ويخرجه: ويخرجه O

الميت: الميتة O- D

والعرطنيا: والقرطنيا وهو بخور مريم D

المرأة الحامل: حامل BT

وإذا: واما O

أخذ: أخذت B

المر: T-

فخلط: مخلط O

بمر: O- بماء T



- واحتملته المرأة أدرّ الطمث وأحدر الجنين. ودقيق<sup>١</sup> الترمس  
 إذا اتّخذ<sup>٢</sup> منه ضماد أخرج الجنين. وإذا<sup>٣</sup> احتمل من  
 أصل الجنطيانا فرزحة أخرج الجنين.  
 1100 وزعم دياسقوريدوس<sup>٤</sup> أنّ الزراوند الطويل إذا شرب  
 منه مثقال بفلفل ومرّ نقيّ النفساء<sup>٥</sup> من الفضول المحتبسة في  
 الرحم وأدرّ الطمث وأخرج الجنين، وإذا احتملته المرأة في  
 فرزحة فعل مثل<sup>٦</sup> ذلك.
- 1105 والدار صيني يسقط الجنين إذا شرب واحتمل مع مرّ<sup>٧</sup>  
 أحمر والقردمانا<sup>٨</sup> إذا دخّن<sup>٩</sup> به الحوامل قتل الأجنّة  
 وعصارة بخور مريم إذا طلي به الموضع الذي أسفل السرة<sup>١٠</sup>  
 أسقط الجنين وإذا خلط بعسل واحتمل بصوفة فعل مثل<sup>١١</sup>
- 
- ١ وعسل: ثمّ غسل O  
 ودقيق...الجنين: T-  
 ٢ اتّخذ: اخذ D  
 ٣ وإذا...الجنين: T<sup>١</sup>  
 ٤ دياسقوريدوس: ديسقوريدوس D ديسقوريدس T  
 ٥ النفساء: النساء B  
 ٦ مثل: O-  
 ٧ والقردمانا: والقردمانيا B  
 ٨ دخّن: بخرت O  
 ٩ السرة: D-  
 ١٠ مثل: O-

- ذلك. وعصارة قثاء الحمار أيضا تفسد الجنين إذا احتملت بصوفة وكذلك الجندبادستر مع الفوننج النهري أو البري. 1110 والقنطوريون<sup>١</sup> الكبير<sup>٢</sup> إذا حك<sup>٣</sup> وصير في شكل<sup>٤</sup> فرزجة واحتمل في الرحم أدر<sup>٥</sup> الطمث وأخرج الجنين وعصارته<sup>٥</sup> تفعل مثل<sup>٦</sup> ذلك والقنطوريون<sup>٧</sup> الدقيق إذا احتمل أيضا فرزجة أدر<sup>٥</sup> الطمث وأخرج الجنين.
- 1115 وإن أخذ بزر كراث وحرف<sup>٨</sup> من كل واحد وزن درهمين فيدق<sup>٩</sup> ويعجن بقطران وتمسكه<sup>١٠</sup> المرأة في القبل بصوفة نقية<sup>١١</sup> قد غمست في ماء الفوننج النهري فإن ذلك<sup>١٢</sup> يمنع

---

١ والقنطوريون: والقنطريون BD

٢ الكبير: B-

٣ حك: أخذ O

٤ شكل: قدر B

٥ وعصارته... ذلك: O-

٦ مثل: D-

٧ والقنطوريون... الجنين: O-

٨ وحرف: وقرفة D

٩ فيدق ويعجن: فدقًا وعجنا O

١٠ وتمسكه: وأمسكته O

١١ نقية: D-

١٢ ذلك: + مما DT

من الحمل<sup>١</sup> ويفسد النطفة. وإن أخذ سقمونيا وشحم حنظل  
 فدق<sup>٢</sup> وعجن بقطران وأمسكته<sup>٣</sup> المرأة بعد الظهر من  
 الحيضة<sup>٤</sup> منع<sup>٥</sup> من<sup>٦</sup> الحمل<sup>٧</sup> وأخرج<sup>٨</sup> الجنين الحي<sup>٩</sup>  
 1120 والميت. وفقّاح الكرب<sup>٩</sup> إذا سحق واحتمل بصوفة منع المني  
 أن ينعقد. والنعنع إذا احتملته المرأة<sup>١٠</sup> قبل وقت الجماع منع  
 من<sup>١١</sup> الحبل<sup>١٢</sup> وعصارة<sup>١٣</sup> النعنع إذا طلي<sup>١٤</sup> بها<sup>١٥</sup> على

١ الحمل: الحبل DT

٢ فدقّ وعجن: يدقّ ويعجن D

٣ وأمسكته: وتمسكها D

٤ الحيضة: الحيض D

٥ منع: فإنه يمنع O

٦ من: BD-

٧ الحمل: الحبل DT

٨ وأخرج الجنين الحيّ والميت: O- + من الرحم DT

٩ الكرب: الكبريت BO

١٠ المرأة: O-

١١ من: DT-

١٢ الحبل: الحمل O

١٣ وعصارة: من عصارة D وكذلك عصارة T

١٤ طلي: طلين D

١٥ بها: منها T

القضيب<sup>١</sup> تفعل هذا الفعل بعينه<sup>٢</sup>.

- 1125 وإذا احتمل ورق الفوننج مسحوقا قتل الأجنّة وأدرّ<sup>٣</sup> الطمث<sup>٤</sup> وإذا استعمل طبيخ الحاشا بالعسل<sup>٥</sup> أدرّ<sup>٣</sup> الطمث وأخرج المشيمة والأجنّة. والإيرسا إذا عمل منه ومن العسل فرزجات واحتمل جذب<sup>٦</sup> الجنين وأخرجه<sup>٦</sup>. والمرّ الأحمر إذا احتمل مع الأفسنتين أو ماء<sup>٧</sup> الترمس أو ماء عسارة السذاب أدرّ<sup>٣</sup> الطمث وأخرج الجنين بسرعة وقشر أصل الغار 1130 إذا شرب منه مقدار تسعة<sup>٨</sup> قراريط قتل الجنين<sup>٩</sup> والفلفل إذا احتملته المرأة بعد الجماع منع من<sup>١٠</sup> الحمل<sup>١١</sup>. والقنّة<sup>١٢</sup> إذا احتملته المرأة وتدخّنت به أدرّ<sup>٣</sup> الطمث وأحدر الجنين

القضيب: + قبل وقت الجماع B

بعينه: نفسه O

الطمث: + وأخرج الأجنّة والمشيمة D

بالعسل: D-

جذب: يجذب B أخرج D

وأخرجه: ويخرجه B- D

ماء: T-

تسعة: تسع B

الجنين: + بسرعة T

من: OT-

الحمل: الحمل B

والقنّة... الجنين: والكبريت إذا تدخّنت به المرأة طرحت الجنين D

وعرق<sup>١</sup> الفوّة<sup>٢</sup> إذا احتمل أدر<sup>٣</sup> الطمث وأحدر الجنين والشب<sup>٤</sup>  
 إذا صيّر منه شيء في فم الرحم قبل الجماع قطع<sup>٥</sup> 1135  
 الحبل<sup>٦</sup> وقد يخرج الجنين والكبريت<sup>٧</sup> إذا تدخنت به المرأة  
 طرحت الجنين<sup>٨</sup>.

وهذه الأدوية التي تفسد النطفة وتخرج الجنين  
 تستعمل<sup>٩</sup> في إخراج الجنين الميت<sup>١٠</sup> فتخرجه<sup>١١</sup> في أسرع  
 1140 مدّة إن شاء الله تعالى.

الباب الثامن عشر<sup>١٢</sup> في إخراج المشيمة من الرحم  
 إذا ولدت المرأة وبقيت المشيمة محتبسة بعد الولادة<sup>١٣</sup> فينبغي  
 أن نبادر بالعلاج الذي يخرجها مثل أن تعطس المرأة بالكندس

<sup>١</sup>وعرق...الجنين: T-

<sup>٢</sup>الفوّة: الفوا O

<sup>٣</sup>قطع: منع DT

<sup>٤</sup>الحبل: الحمل O + وقطعه D

<sup>٥</sup>والكبريت: والكرت T

<sup>٦</sup>الجنين: الاجنة T

<sup>٧</sup>تستعمل: فتستعمل D وتستعمل O

<sup>٨</sup>الميت: + في الرحم T

<sup>٩</sup>فتخرجه في أسرع مدّة: B-

<sup>١٠</sup>عشر: + من المقالة السادسة B

<sup>١١</sup>الولادة: + في الرحم T

1145 وتسد<sup>١</sup> فاها ومنخريها<sup>٢</sup> ويؤخذ رماد وينقع في ماء ثم<sup>٣</sup>  
 يصفى من مائه ويذرّ عليه شيء من خطمي وتسقى المرأة من  
 ذلك الماء وتؤمر<sup>٤</sup> بالقيء وإن لعقت المرأة زعفرانا واتخذت منه  
 بندقة وعلقتها على<sup>٥</sup> المرأة أو الدابة بعد الولادة فإنها<sup>٥</sup>  
 تطرح المشيمة.

1150 ومما يخرج المشيمة إذا احتبست أن<sup>٦</sup> يؤخذ دقيق<sup>٧</sup>  
 سلت<sup>٨</sup> فيعجن بماء الكرنب<sup>٩</sup> وتحتمله<sup>١٠</sup> المرأة في فرزجة  
 أو يطبخ البرنجاسف<sup>١١</sup> ويصب ماؤه على الرحم ويتبخّر به.  
 وإن لم يخرج الدم بعد الولادة ولا المشيمة فدخّن<sup>١٢</sup>

١ تسدّ: وتشدّ D

٢ ومنخريها: وهجرها D ومنخرها O

٣ وتؤمر: وتحمر B

٤ على المرأة: المرأة عليها O

٥ فإنها تطرح: طرحت O

٦ أن: أو D

٧ دقيق: دهن B

٨ سلت: سلجم B الشيلم DT

٩ الكرنب: الكبريت BD

١٠ وتحتمله: وتحمل D وتحمله O

١١ البرنجاسف: البرنجاست O هو القيصوم B<sup>١</sup>

١٢ فدخّن: فتدخّن D فليبخّر T

تحت<sup>١</sup> المرأة بعين سمكة مالحة أو بحافر<sup>٢</sup> برزون أو بخرء  
السنور أو بالحرمل أو بالخردل<sup>٣</sup> فإن ذلك ينزل الدم<sup>٤</sup>  
1155 والمشيمة.

وإذا احتبس الدم في المرأة بعد الولادة فتسقى من  
الأدوية التي ذكرنا<sup>٥</sup> أنفاً أنها تدرّ الطمث أو<sup>٦</sup> تسقى وزن  
نصف درهم من قشور السليخة بماء الفوننج الرطب أو تسقى  
وزن دانقين جنبادستر بماء الفوننج النهري فإن ذلك<sup>٧</sup> يحدّر<sup>٨</sup>  
1160 الدم<sup>٩</sup> إن شاء الله تعالى.

الباب التاسع عشر<sup>٩</sup> في عرق النساء<sup>١٠</sup>  
إنّ هذا الداء<sup>١١</sup> المسمّى عرق النساء<sup>١٢</sup> يتولّد من تحلب<sup>١٣</sup>

تحت: T

بحافر: B

بالخردل: ماء الخردل D

الدم: + يخرج T

ذكرنا أنفاً: ذكرناها O

أو... الفوننج النهري: O-

ذلك: + مما T

الدم: الطمث O

عشر: + من المقالة السادسة B

النساء: الأنساء O

الداء: الدعاء D

- 1165 الكيموسات في العصب الغليظ الحجابي<sup>١</sup> الذي يسمّى  
النساء<sup>٢</sup> وهو<sup>٣</sup> بين عضل الفخذ وأكثر ما يتولّد من  
الكيموس البلغماني<sup>٤</sup> اللزج إذا<sup>٥</sup> رسب في حقّ الورك.  
وربّما<sup>٦</sup> كان من تحلّب<sup>٧</sup> كيموس دم مختلط بمرّة صفراء  
ترسب وتحتقن في حقّ الورك أيضا فيعرض من ذلك وجع في  
الورك. وربّما<sup>٨</sup> يمتدّ<sup>٨</sup> إلى بطن الساق والكعب وينزل إلى  
1170 خنصر الرجل وربّما كان في الجانبين.  
فإن عرضت هذه العلة في الورك الأيسر كان ذلك<sup>٩</sup>  
أشدّ<sup>١٠</sup> على العليل منها إذا عرضت له<sup>١١</sup> في الجانب<sup>١٢</sup>

<sup>١٢</sup>النساء: الأنساء O

<sup>١٣</sup>تحلّب: تغلّب B

<sup>١</sup>الحجابي: المجاري O

<sup>٢</sup>النساء: السماديقوس D

<sup>٣</sup>وهو بين: D-

<sup>٤</sup>البلغماني: البلغمانية B البلغمي D

<sup>٥</sup>إذا رسب: D-

<sup>٦</sup>وربّما...الورك: T-

<sup>٧</sup>تحلّب: تغلّب B يحل D

<sup>٨</sup>يتمدّ: امتدّ OT

<sup>٩</sup>ذلك: O-

<sup>١٠</sup>أشدّ: أشرّ B

<sup>١١</sup>له: O-



الأيمن.

- 1175 فإن كان تولّد هذه العلة من كيموس بلغماني<sup>١</sup> اتّبع<sup>٢</sup>  
 ذلك وجع مع ثقل في<sup>٣</sup> الورك بلا<sup>٤</sup> ضربان وأكثر ما يعرض  
 ذلك في المكتهلين<sup>٥</sup> والمشائخ. فإن كان تولّد العلة من كيموس  
 دم تمازجه<sup>٦</sup> مرّة<sup>٧</sup> صفراء اتّبع<sup>٨</sup> ذلك وجع شديد وضربان  
 دائم وحرقة<sup>٩</sup> والتهاب وأكثر ما يعرض ذلك في الشباب.  
 1180 فإذا تبين لنا أنّ العلة من كيموس حارّ أمرنا عند ذلك  
 بفصد الصافن من الرجل فإن كانت العلة في<sup>١٠</sup> الجانبين  
 كليهما<sup>١١</sup> فصد<sup>١٢</sup> العرق من<sup>١٣</sup> الجانبين. وقد ذكر جالينوس

<sup>١</sup>الجانب: O-

بلغماني: البلغم B بلغمي D

<sup>٢</sup>اتّبع: تبع BT

<sup>٣</sup>في: D-

<sup>٤</sup>بلا: إلى D

<sup>٥</sup>المكتهلين: الكهول D المتكهلين O

<sup>٦</sup>تمازجه: ومزاجه B ممزج T

<sup>٧</sup>مرّة: بمرّة T

<sup>٨</sup>اتّبع: تبع B

<sup>٩</sup>وحرقة: وحرقة BDO

<sup>١٠</sup>في: من T

<sup>١١</sup>كليهما: كلاهما DO

<sup>١٢</sup>فصد: فصدنا OT

أَنَّه قد يبلغ من استفراغ الدم في هذه العلة التي تسمى عرق النساء ما يبرىء في يوم واحد. وربما فصدنا في هذه الداء<sup>١</sup> العرق<sup>٢</sup> المسمى الأكل من جانب العلة ولا سيما في الابتداء<sup>١١٨٥</sup> وذلك إن ساعد الزمان والسن والعادة والقوة. ثم تسقى بعد ذلك<sup>٣</sup> الأدوية التي تسهل المرة الصفراء ويحقن بالحقن اللينة ويغتذي بالأغذية<sup>٤</sup> المطفئة للحر والحدة ويدمن العليل دخول الحمامات<sup>٥</sup> العذبة<sup>٦</sup> المياه<sup>٧</sup> ويسقى من حب المصطكى والصبر ويدهن بالأدهان الباردة الحسنة المزاج إن شاء الله. 1190 وإن كان تولد هذا الداء من قبل البلغم اللزج أو الفضول الباردة سقينا<sup>٨</sup> العليل الأدوية التي تسهل ذلك الكيموس البارد في لين ولطافة مثل حب السورنجان أو حب الشيطرج أو حب المنتن أو حب الأصطماخيون أو حب الصناعي

<sup>١٢</sup> من: + فعل BT

<sup>١</sup> الداء: العلة O

<sup>٢</sup> العرق المسمى الأكل: عرق الأكل D

<sup>٣</sup> ذلك: + بعض B

<sup>٤</sup> بالأغذية: + اللطيفة T

<sup>٥</sup> الحمامات: الحمام D

<sup>٦</sup> العذبة: العذبية B العذب D

<sup>٧</sup> المياه: الماء D

<sup>٨</sup> سقينا: أسقينا O

<sup>٩</sup> أو حب الصناعي: D- الصبأغي B الصناعي B<sup>١</sup> الضبأغي O

1195 أو<sup>١</sup> الثيادريطوس وما أشبه ذلك من الأدوية المسهلة  
 للكيموسات الباردة الغليظة ويحقنون<sup>٢</sup> مع ذلك بالحقن<sup>٣</sup>  
 المتخذة من<sup>٤</sup> القنطوريون وبزر الكتّان والحلبة وشحم الحنظل  
 وما أشبه ذلك<sup>٥</sup> ويغتنون<sup>٦</sup> بالأغذية التي تولد الكيموس  
 الجيد ويمتنعون<sup>٧</sup> من الامتلاء<sup>٨</sup> من الطعام والشراب  
 1200 ويجتنبون<sup>٩</sup> الأغذية<sup>١٠</sup> والأشربة الغليظة البطيئة<sup>١١</sup>  
 الانهضام<sup>١٢</sup> ولا يقربون<sup>١٣</sup> الجماع وخاصة<sup>١٤</sup> بعد الامتلاء<sup>١٥</sup>

أو الثيادريطوس: D-

ويحقنون: ويحقن D

بالحقن المتخذة: بحقن تتخذ BT

من: ب- B

ذلك: + من الأدوية المسهلة للكيموسات D

ويغتنون: ويغتنون O ويغتنون...والشراب: D-

ويمتنعون: ويمنعوا O ويمتنعوا T

الامتلاء: التملأ BT

ويجتنبون: ويجتنب D ويجتنبوا OT

الأغذية: الاطعمة T

البطيئة: الطيبة O

الانهضام: الهضم D

يقربون: يقرب D يقربوا OT

وحاصة: وحصاة T

الامتلاء: التملأ BT

من الطعام.

فإذا استعملنا<sup>١</sup> الأدوية المسهلة واستفرغنا العليل  
 بالحقن وبدخول الحمّام فعند ذلك نرجع إلى الأظلية والدهانات  
 من خارج. وقد ذكر قسطا بن لوقا في كتابه في الخدر أن كل<sup>٢</sup>  
 مروح أو لزوق أو ضماد يستعمل على عضو من أعضاء البدن  
 يقصد به إسخانه أو حلّ مادّة غليظة منه<sup>٣</sup>. فقد ينبغي أن<sup>٤</sup>  
 تقدّم أولاً استفراغ جملة<sup>٥</sup> البدن بالإسهال والفضد فإذا  
 أنقى<sup>٦</sup> سائر البدن وطهر<sup>٧</sup> طهرا بيّنا<sup>٨</sup> علمنا<sup>٩</sup> أن العلة  
 إنّما هي في العضو وحده من مادّة حصلت فيه ليس لها ما  
 1210 يمدّها من سائر البدن فعند ذلك نستعمل هذه اللزوقات  
 والضمادات والأدهان. فأما والبدن ممتلئ فينبغي أن نحذر  
 ونتوقّى<sup>١٠</sup> غاية الحذر والتوقّى فإنّها تجذب<sup>١١</sup> عند<sup>١٢</sup> ذلك إلى

١ استعملنا: استعملت D

٢ منه: D-

٣ أن تقدّم أولاً استفراغ: أن تقدّم الاستفراغ أولاً B أولاً أن يقدم

استفراغ D

٤ جملة: جملة B جهة D

٥ أنقى: نقي B

٦ وطهر طهرا: وطهر لنا طهورا D- B

٧ بيّنا: B-

٨ علمنا: T-

٩ ونتوقّى: وهو في D

العضو العليل أكثر مما تحلل منه<sup>١</sup>.

1215 وذكر جالينوس أن هذه العلة إذا تناهت فينبغي حينئذ أن  
يقطع للعليل<sup>٢</sup> العرق<sup>٣</sup> في ذاته ثم يستعمل الكي<sup>٤</sup>. وزعم  
دياسقوريدوس<sup>٥</sup> أنه كان يكوي ببعر المعز<sup>٦</sup> عرق النساء  
على ما أصف<sup>٧</sup> ويسكن الوجع. ومثال<sup>٨</sup> الكي: يؤخذ صوفة  
فتغمس في<sup>٩</sup> زيت وتشرب جيّدا<sup>١٠</sup> وتصير<sup>١١</sup> على  
العصبة<sup>١٢</sup> التي في أصل الإبهام التي<sup>١٣</sup> بين الإبهام والزند، 1220

<sup>١</sup> تجذب: تحدث D

<sup>١١</sup> عند ذلك إلى العضو العليل: إلى العضو عند ذلك على العليل B

<sup>١</sup> منه: عنه D

<sup>٢</sup> للعليل: العليل D

<sup>٣</sup> العرق: العروق T

<sup>٤</sup> الكي: المكسر إن شاء الله عز وجلّ D

<sup>٥</sup> دياسقوريدوس: ديسقوريدوس D ديسقوريدوس T

<sup>٦</sup> المعز: الماعز D

<sup>٧</sup> أصف: B- صف D

<sup>٨</sup> ومثال الكي: مثل ذلك O + أن OT

<sup>٩</sup> في زيت: B-

<sup>١٠</sup> جيّدا: جيّد O نعمًا T

<sup>١١</sup> وتصير: وتوضع O

<sup>١٢</sup> العصبة: القصبة D الحصبة O

<sup>١٣</sup> التي بين الإبهام: B-

ثم يؤخذ بعرة جافة وتلهب بالنار<sup>١</sup> وتحمل<sup>٢</sup> على الصوفة  
وتترك حتى تخمد نارها وتجدد<sup>٣</sup> بعرة أخرى بدلها ويديم ذلك  
إلى أن يصل حسّ الألم بالفخذ<sup>٤</sup> فإنّ الوجع يسكن باذن الله.  
وزعم دياسقوريدوس<sup>٥</sup> أيضا<sup>٦</sup> أنّه<sup>٧</sup> إذا<sup>٨</sup> أخذ أخشاء<sup>٩</sup>  
البقر ولفّ بورق وجعل<sup>١٠</sup> على رماد حار<sup>١١</sup> ونحي<sup>١٢</sup> الورق<sup>1225</sup>  
عنه وحمل على عرق النساء بحرارته نفع نفعا بيّنا.  
ويسقى العليل من الأدوية الحارّة<sup>١٣</sup> المحلّلة كالترياق  
والقلونيا<sup>١٤</sup> والشكزنايا<sup>١٥</sup> وحبّ الكور<sup>١٦</sup> وجوارش الفلافل وما

<sup>١</sup> بالنار: + حتى تصير جمرة T

<sup>٢</sup> وتحمل: وتجعل T

<sup>٣</sup> وتجدد: + له O

<sup>٤</sup> بالفخذ: إلى الفخذ T

<sup>٥</sup> دياسقوريدوس: ديسقوريدوس D ديسقوريدوس T

<sup>٦</sup> أيضا: BD-

<sup>٧</sup> أنّه: + أيضا B

<sup>٨</sup> إذا: O-

<sup>٩</sup> أخشاء: O

<sup>١٠</sup> وجعل: وحمل DT وحما O

<sup>١١</sup> حار: حيّ O

<sup>١٢</sup> ونحي: ونقي B

<sup>١٣</sup> الحارّة: B-

<sup>١٤</sup> والقلونيا: والقلونيا BDT

أشبه ذلك. وينطل<sup>١</sup> موضع العلة بالماء الحار المطبوخ فيه  
 1230 الفودنج والشبث<sup>٢</sup> والبابونج وصعتر وإكليل الملك والمرزنجوش  
 وورق الرند وما شاكل ذلك من الأدوية المحلّة. أو يطبخ الحرمل  
 مع<sup>٣</sup> أصله<sup>٤</sup> والخردل، ثم يكمد<sup>٥</sup> به<sup>٦</sup> في خرق<sup>٧</sup> بالية  
 وهو مسخن<sup>٨</sup>. أو يؤخذ دقيق ترمس فيطبخ بخل ممزوج بالماء  
 إن كانت العلة حارة وإن كانت باردة غليظة فبخل<sup>٩</sup> وعسل<sup>١٠</sup>  
 1235 ويضمّد به الموضع فإن<sup>١١</sup> هذا الضماد قوي جداً. ومما يجري  
 هذا المجرى في القوة قشور أصل<sup>١٢</sup> الكبر<sup>١٣</sup> إذا ضمّد بها

<sup>١</sup> والشكزنايا: والشكزنايا B والسحرنايا D

<sup>٢</sup> الكور: الكوخ B الكمون D

<sup>٣</sup> وينطل: ويطلى O

<sup>٤</sup> مع: ب- B

<sup>٥</sup> أصله والخردل: اصول الخردل T

<sup>٦</sup> يكمد: يخمد B يضمّد T

<sup>٧</sup> به: O-

<sup>٨</sup> خرق: خرقة OT

<sup>٩</sup> مسخن: سخن DT

<sup>١٠</sup> وعسل: D-

<sup>١١</sup> فإن... ١٢٣٨... الموضع: O-

<sup>١٢</sup> أصل: T-

<sup>١٣</sup> الكبر: الكبار D

وحدها ومع غيرها أو<sup>١</sup> يؤخذ أصل السوسن ويدقّ دقّاً<sup>٢</sup>  
 ناعماً ويسحق بخلّ ويطلّى به الموضع فإنّ ذلك ممّا<sup>٣</sup> يطلق  
 أوجاع المفاصل. وينفع<sup>٤</sup> هذا<sup>٥</sup> الداء<sup>٦</sup> الأدهان<sup>٦</sup> الحارّة  
 المحلّلة مثل دهن البابونج ودهن الشبث<sup>٧</sup> ودهن الرند<sup>٧</sup> ودهن<sup>٧</sup>  
 القسط والزنبق ودهن الحرمل وما أسبه ذلك.

1240

ويستعمل<sup>٨</sup> هذه الأدوية المركّبة التي عرفنا فضلها  
 بالتجربة<sup>٩</sup> وامتحنها من كان قبلنا من<sup>١٠</sup> الفضلاء فمن ذلك  
 صفة<sup>١١</sup> حبّ الصناعي<sup>١٢</sup> الكامل النافع لعلل المفاصل المتولّدة  
 عن الفضول الغليظة وينفع باذن الله من عرق النساء<sup>١٢٥</sup>

1245

---

أو...الموضع: T-

دقّاً: D-

ممّا: T-

وينفع: + أيضا D

هذا الداء: B- لهذا الداء T

الأدهان: هذه الأدهان B

الرند: الورد B

ويستعمل...ذلك: D-

بالتجربة: T-

من الفضلاء: B- فحمدناها T

صفة: T-

الصناعي: الضبّاعي O



والنقرس<sup>١</sup> والريح في الأعصاب وهو بديع<sup>٢</sup>: يؤخذ من<sup>٣</sup>  
 الموشق<sup>٤</sup> والسكبينج<sup>٥</sup> والمقل<sup>٦</sup> الأزرق والجاواشير<sup>٦</sup> والصبر  
 الأحمر<sup>٧</sup> السقطري والعنزروت<sup>٨</sup> وحلتيت منتن<sup>٩</sup> وبزر  
 حرمل وبزر كرفس وأنجدان وأنيسون من كل واحد وزن درهم  
 وشحم حنظل وزن درهمين وترىد أبيض قصبى<sup>١٠</sup> ثلاثة<sup>١١</sup>  
 1250 دراهم وسقمونيا ووج<sup>١٢</sup> من كل واحد نصف<sup>١٢</sup> مثقال، تدق  
 هذه<sup>١٣</sup> الأدوية وتنخل وتحل<sup>١٤</sup> الصموغ بماء الكراث وتعجن مع  
 سائر الأدوية وتحب<sup>١٤</sup> أمثال الكزبرة والشربة منه من مثقال

<sup>١</sup> والنقرس: والنقرص O

<sup>٢</sup> بديع: + عجيب أخلاطه BT

<sup>٣</sup> من الموشق: B- الشق T

<sup>٤</sup> والسكبينج: B-

<sup>٥</sup> والمقل الأزرق: ومقل D

<sup>٦</sup> والجاواشير: وجوسير D

<sup>٧</sup> الأحمر السقطري: D-

<sup>٨</sup> والعنزروت: D-

<sup>٩</sup> منتن: D- + وبزر جزر B

<sup>١٠</sup> قصبى: قصبى D

<sup>١١</sup> ثلاثة... سائر الأدوية: D-

<sup>١٢</sup> نصف: B-

<sup>١٣</sup> هذه: B-

<sup>١٤</sup> وتحب: + صفار: D

إلى مثقالين<sup>١</sup> للقوي بعد حمية وثيقة<sup>٢</sup> فهذا<sup>٣</sup> حبّ عجيب  
يسقى على أنّه الصناعي<sup>٤</sup> وعلى أنّه حبّ المنتن وعلى أنّه حبّ<sup>٥</sup>  
1255 السكبينج ومنافعه كثيرة إن شاء الله تعالى.  
صفة حبّ السكبينج نافع باذن الله من وجع المفاصل  
وعرق النساء والريح في العصب وكلّ علة تتولّد عن<sup>٥</sup> الفضول  
الباردة الغليظة ويؤخذ على الدوام وقد<sup>٦</sup> جرّبناه: يؤخذ  
سكبينج وتربد أبيض قصبي<sup>٧</sup> من كلّ واحد<sup>٨</sup> خمسة دراهم  
1260 ومقل أزرق وبزر كرفس ووجّ من كلّ واحد درهمان ونمام  
مجفّف وفودنج وبزر حرمل من كلّ واحد وزن درهم وسقمونيا  
وجندبادستر وشيطرج من كلّ واحد نصف درهم، تدقّ الأدوية  
وتنخل وتعجن بماء الكرفس الرطب<sup>٩</sup> وتحبّب صغارا وتجفّف  
في الظل والشربة منه مثقال بماء فاتر أو<sup>١٠</sup> بماء قد طبخ فيه  
1265

<sup>١</sup> مثقالين: درهمن BDT

<sup>٢</sup> وثيقة... وعلى أنّه: D-

<sup>٣</sup> فهذا: فهو B

<sup>٤</sup> الصناعي: الضبّاعي O

<sup>٥</sup> عن: من B في T

<sup>٦</sup> وقد جرّبناه: O- + أخلاطه B + مرارا أخلاطه T

<sup>٧</sup> قصبي: قصير D

<sup>٨</sup> واحد... كلّ: B<sup>١</sup> - D

<sup>٩</sup> الرطب: B-

<sup>١٠</sup> أو بماء: T-

مصطكى وأنيسون وأسطوخودوس<sup>١</sup> ويشرب منه وزن  
مثقالين على حمية واحتراس<sup>٢</sup> إن شاء الله تعالى.

صفة حب<sup>٣</sup> ألفه إسحق بن عمران للخام<sup>٤</sup> الغليظ ووجع  
المفاصل والريح<sup>٥</sup> في البدن من أسباب البرد<sup>٥</sup>: يؤخذ من

السنا المكّي وزن خمسة دراهم ومقل أزرق ثلاثة دراهم<sup>٦</sup> 1270

وسكبينج وعنزروت ووشق من كل واحد درهمان<sup>٦</sup> ومصطكى

ووج<sup>٦</sup> وشحم حنظل وسقمونيا من كل واحد مثقال وفوذنج وبزر

كرفس وأنيسون وبزر<sup>٧</sup> رازيانج عريض وبزر حرمل وسنبل

هندي وأسطوخودوس<sup>٨</sup> وملح نفطي من كل واحد نصف<sup>٩</sup>

درهم، تدق<sup>٩</sup> الأدوية وتنخل وتعجن بماء الكرفس وتحب<sup>٩</sup> صغارا<sup>٩</sup> 1275

وتجفف في الظل والشربة منه مثقالان بماء الحمص ويؤخذ

بعد حمية واحتراس<sup>١٠</sup> إن شاء الله تعالى.

<sup>١</sup> وأسطوخودوس: وأسдохودوس B وأسطوخودوس D

<sup>٢</sup> واحتراس: D-

<sup>٣</sup> للخام: للخط D

<sup>٤</sup> والريح: + الغليظة في العصب و- B

<sup>٥</sup> البرد: + أخلاطه BT

<sup>٦</sup> درهمان: وزن درهم B

<sup>٧</sup> وبزر: B-

<sup>٨</sup> وأسطوخودوس: وأسдохوطوس B وأسطوخودوس DT

<sup>٩</sup> نصف: O-

<sup>١٠</sup> واحتراس: D-

صفة<sup>١</sup> حبّ ينفع من وجع الظهر والمفاصل العارض<sup>٢</sup>  
من البلغم والريح الغليظة والشربة منه مثقال بماء حار<sup>٣</sup>  
والطعام<sup>٤</sup> عليه فراخ بماء<sup>٥</sup> حمّص والشراب عليه نبيذ<sup>٦</sup>  
1280 ريحاني: يؤخذ<sup>٧</sup> إيارج فيقرا ستّة مثاقيل وملح هندي  
مثقالان وأنيسون مثقالان ونصف، قشر<sup>٨</sup> ريحان وبوزيدان  
وماهيزهل<sup>٩</sup> وفوّة الصبّاغين<sup>١٠</sup> وشيطرج هندي من كلّ واحد  
مثقال، غاريقون خمسة مثاقيل، شحم<sup>١١</sup> الحنظل أربعة مثاقيل  
1285 وتريد<sup>١٢</sup> عشرة مثاقيل وبزر كرفس مثقالان، تدقّ وتخل  
وتخلط<sup>١٣</sup> مع الإيارج ويؤخذ مقل أزرق<sup>١٤</sup> مثقالان وسكبينج

١ صفة... ١١٧٧ إن شاء الله: O-

٢ العارض: العارضة D

٣ حار: فاتر T

٤ والطعام: والغذاء D

٥ بماء: B-

٦ ريحاني: + أخلاطه BT

٧ يؤخذ: T-

٨ قشر ريحان: سورنجان DT

٩ وماهيزهل: وماهره T

١٠ الصبّاغين: السبّاغين B

١١ شحم... مثاقيل: T-

١٢ وتريد عشرة مثاقيل: B-

١٣ وتخلط: ويؤخذ T

مثقال ونصف ويلتان بماء السذاب وتعجن به الأدوية ويجعل<sup>١</sup>  
منها حبًّا أمثال الفلفل، الشربة منه درهما<sup>٢</sup> بماء فاتر  
في<sup>٣</sup> السحر إن شاء الله.

صفة دهن<sup>٤</sup> الحنظل ألفه ابن ماسويه إذا دهن به 1290  
أسفل القدمين أخرج الخام إخراجا عجيبا<sup>٥</sup>: يؤخذ من  
الحنظل خمسون مثقالا ومن<sup>٦</sup> الفربيون ثلاثون مثقالا ومن  
لبن الشبرم عشرون مثقالا يرض<sup>٧</sup> الحنظل رضًا حسنا  
ويصب<sup>٨</sup> عليه من الماء ثلاثة أرتال ويترك فيه ثلاثة أيام فإذا  
1295 كان اليوم الرابع حمل<sup>٩</sup> على النار وصب<sup>١٠</sup> عليه من الزيت  
العتيق رطل ويطبخ<sup>١١</sup> بنار لينّة حتى يذهب ثلثا الماء ويبقى

<sup>٤</sup>أزرق: DT-

<sup>١</sup>ويجعل منها حبًّا: ويحبب D

<sup>٢</sup>درهما: درهما D

<sup>٣</sup>في السحر: سحرا D + فإنّه ينفع T

<sup>٤</sup>دهن: + حب T

<sup>٥</sup>عجيبا: + أخلاطه BT

<sup>٦</sup>ومن... ثلاثون مثقالا: O- ومن... عشرون مثقالا: T-

<sup>٧</sup>يرض: يديق B

<sup>٨</sup>ويصب: يصير O

<sup>٩</sup>حمل على النار: عمل عليه B

<sup>١١</sup>ويطبخ: + فيه O

الثالث، ثم يصفى تصفية رقيقة ويرمى<sup>١</sup> بالثفل ويعاد الدهن  
إلى<sup>٢</sup> القدر ويجعل عليه من الشمع ثلاثة أواق<sup>٣</sup> فإذا انحل<sup>٤</sup>  
فيه الشمع ألقى<sup>٥</sup> الفربيون ولبن الشبرم عليه<sup>٥</sup> مسحوقين  
منخولين، ثم يساط سوطا حسنا، ثم تنزله عن النار وترفعه<sup>٦</sup>  
1300 في بستوقة<sup>٧</sup> فإذا أردت<sup>٨</sup> أن تعالج<sup>٩</sup> به<sup>١٠</sup> من الخام  
والرياح<sup>١١</sup> الساكنة في المتن فاسق العليل مثقال سكبينج<sup>١٢</sup>  
عند نومه فإذا أصبح فاسقه مثقالا آخر بماء فاتر، ثم ادهن  
أسفل قدميه وبين وركيه فإنه يخرج<sup>١٣</sup> الخام إخراجا عجيبا  
وهو سهل من غير أن يسقى سكبينج إن شاء الله تعالى. 1305

ويرمى: ويمرس D

إلى: في DT

أواق: أواقي D

ألقى: + فيه O

عليه: DOT-

وترفعه: وارفعه O

بستوقة: نسبوقة B

أردت: أردتان B أردنا O

تعالج: تعالج O

به من الخام: من به الخام D

والرياح: B- والارياح DT

سكبينج: بسكبينج O

يخرج: + منها O

صفة<sup>١</sup> شياف ألفتة لإنزال الخام الغليظ<sup>٢</sup> اللزج ولوجع  
الظهر والقولنج البارد السبب<sup>٣</sup>: يؤخذ سكبينج وزن درهمين  
ومقل أزرق<sup>٤</sup> وعنزروت<sup>٥</sup> وشحم حنظل وسقمونيا ونطرون  
وحضض ومرار البقر ومر<sup>٦</sup> أحمر من كل واحد وزن درهم،  
تدق<sup>٧</sup> الأدوية<sup>٧</sup> وتذاب<sup>٨</sup> الصموغ مع<sup>٩</sup> مثل وزن الجميع<sup>1310</sup>  
عسل معقود<sup>١٠</sup> ويخلط<sup>١١</sup> ناعما<sup>١٢</sup> ويمسح<sup>١٣</sup> اليد<sup>١٤</sup> بدهن  
الشيرج، ثم يعمل أمثال<sup>١٥</sup> البلوط ويستدخل باستقصاء، فإذا

١- صفة: O-

٢ الغليظ اللزج: الغليظة اللزجة O

٣ السبب: + أحلاطه BT

٤- أزرق: T-

٥ وعنزروت: وانزروت T

٦ تدق: + وتتخل T

٧ الأدوية: T-

٨ وتذاب: تداف D

٩ مع: ب- B

١٠ معقود: D-

١١ ويخلط: O-

١٢ ناعما: O- نعمًا T

١٣ ويمسح: ويضاف D وتمسّ O

١٤ اليد: إليه D

١٥ أمثال: اعمال T

عملت الواحدة وخرجت استدخلت أخرى إلى<sup>١</sup> ثلاثة للقوي<sup>٢</sup>  
إن شاء الله تعالى.

1315 صفة<sup>٣</sup> دهن الميعة النافع<sup>٤</sup> من وجع المفاصل  
ويسخن<sup>٥</sup> الأعضاء الباردة والمثانة والكلى ويحلل<sup>٦</sup> الأورام<sup>٧</sup>  
الجاسئة: يؤخذ من<sup>٨</sup> دهن خلّ قسط واحد وميعة يابسة ثلاثة  
أواق<sup>٩</sup> تطبخ بنار ليّنة حتى يقبل الدهن قوّة الميعة وينزل عن  
النار ويصفى ويستعمل إن شاء الله تعالى.

1320 والأدهان بالجملة<sup>١٠</sup> تفش<sup>١١</sup> البخارات والرياح<sup>١٢</sup>  
المجمعة في الأعضاء وتحلل الأخلاط وتنضجها وتسخن

<sup>١</sup> إلى: + تمام O

<sup>٢</sup> للقوي: D-

<sup>٣</sup> صفة: صنعة O

<sup>٤</sup> النافع: النافعة B

<sup>٥</sup> ويسخن: وتسخين B

<sup>٦</sup> ويحلل: وتحليل B

<sup>٧</sup> الأورام الجاسئة: الاورم الجاسئ T + اخلاطه T

<sup>٨</sup> من دهن خلّ قسط واحد: دهن ورد ودهن قسط D دهن خلّ ودهن قسط

واحد O

<sup>٩</sup> أواق: أواقي B

<sup>١٠</sup> بالجملة: باكملها D

<sup>١١</sup> تفش: تفشي B

<sup>١٢</sup> والرياح: والأرياح DT والأورام O



الأعضاء الباردة وأقوى الأدهان في ذلك دهن قثاء الحمار، ثم  
 دهن القسط ودهن الرند ودهن<sup>١</sup> الحرمل ودهن الخروع  
 ودهن السذاب ودهن<sup>٢</sup> الشبث ودهن النرجس ودهن البلسان  
 ودهن الخيري وما شاكلها<sup>٣</sup> من الأدهان المحللة. ومن<sup>1325</sup>  
 احتاج<sup>٤</sup> أن يزيدا قوة في تحليل الأخلاط ونفي<sup>٥</sup> الرياح<sup>٦</sup>  
 من المفاصل طبخ في أي<sup>٧</sup> هذه الأدهان حب<sup>٧</sup> عاقرقرا أو  
 جندبادستر<sup>٨</sup> أو<sup>٩</sup> بلاذر أو فربيون<sup>١٠</sup> أو حرمل<sup>١١</sup> أو<sup>١٢</sup>  
 ميعة أو قسط<sup>١٣</sup> أو فوننج<sup>١٤</sup> وما أشبه ذلك من الصموغ

<sup>١</sup> ودهن الحرمل: D-

<sup>٢</sup> ودهن الشبث: ودهن B- D

<sup>٣</sup> شاكلها: أشبهها B

<sup>٤</sup> احتاج: + إلى O

<sup>٥</sup> ونفي: ويفش D

<sup>٦</sup> الرياح: الارياح T

<sup>٧</sup> حب: ما أمكن من O

<sup>٨</sup> جندبادستر: جندبادسترا O

<sup>٩</sup> أو بلاذر: B- أو بلاذرا O

<sup>١٠</sup> فربيون: فربيون B فربيونا O

<sup>١١</sup> حرمل: حرملا O

<sup>١٢</sup> أو ميعة: O-

<sup>١٣</sup> قسط: قسطا O

<sup>١٤</sup> فوننج: فوننجا O

- 1330 والبزور الحارّة<sup>١</sup> المحلّلة تطبخ مفردة أو مؤلّفة، ويكون مقدار  
 ما<sup>٢</sup> يطبخ في كل<sup>٣</sup> أوقية من هذه الأدهان من درهم إلى  
 مثقال وينبغي في الجملة أن تقلل<sup>٤</sup> من استعمالها وأن تتوقى  
 إلا<sup>٥</sup> بعد استفراغ البدن لئلا<sup>٦</sup> تجذب إلى الأعضاء مواداً  
 من سائر البدن فيكون في<sup>٧</sup> ذلك زيادة في العلة وتقوية لها.  
 1335 فإن كانت العلة من برد نال العضو أو من ريح سكنت<sup>٨</sup> فيه  
 بلا مادة فإن استعمالها<sup>٩</sup> في كل الأوقات وعلى أي الحالات  
 نافع.

صفة ضماد وصفه إسحق لوجع الركبتين والوركين  
 وهو<sup>١٠</sup> مجرّب: يؤخذ من الشمع<sup>١١</sup> عشرة دراهم ومن علك

---

١ الحارّة: T-

٢ ما يطبخ: الطبخ + منه O

٣ كل: + وقت O

٤ تقلل من استعمالها: من يقلل استعمالها D

٥ إلا: B- ذلك O

٦ لئلا: لكيلا O

٧ في: T-

٨ سكنت: اسكب BT انسكبت O

٩ استعمالها: استعمالنا الماء O

١٠ وهو مجرّب: O-

١١ الشمع: الصمغ B

1340 البطم أوقية ومن الخلّ الثقيف والزيت العذب<sup>١</sup> من كلّ واحد نصف<sup>٢</sup> رطل ومن الوشّق وشحم العجول من كلّ واحد أوقيتان، يذاب<sup>٣</sup> ذلك كلّهُ على النار ويخلط معه وزن عشرة دراهم قسط مرّ<sup>٤</sup> ودرهمين مقل اليهود ويعمل بالليل ويغسل بالنهار بماء حارّ إن شاء الله تعالى.

1345

### الباب العشرون<sup>٥</sup> في النقرس

إنّ هذا الداء المسمّى بالنقرس<sup>٦</sup> وجع مخصوص بالقدمين شديد مؤذٍ يصحبه امتداد في العصب وضربان وإنّما<sup>٧</sup> يتولّد من قبل تحلّب<sup>٨</sup> كيموس رديّ إلى القدمين. فإن كان ذلك الكيموس حارّاً<sup>٩</sup> تولّد عن ذلك شدّة الوجع<sup>١٠</sup> وديمومة<sup>١١</sup>

العذب: D-

نصف: O-

يذاب: يذاف DT

مرّ: OT-

العشرون: + من المقالة السادسة B

بالنقرس: النقرس BOT + هو T

وإنّما: دائماً B

تحلّب: تغلّب B

حارّاً: حاداً D

الوجع: الضربان B

وديمومة الضربان: ودوامه B

الضربان وحرقة واشتعال في القدمين. وإن<sup>١</sup> كان ذلك الكيموس باردا غليظا تولد عن ذلك ثقل شديد وتمدد في القدمين وانتفاخ بلا وجع ولا ضربان. وإنما<sup>٢</sup> أورام النقرس والمفاصل لا تقيح لأنّ التقيح إنّما يحدث في الأعضاء اللحمية الكثيرة الدم<sup>٣</sup>. والمفاصل<sup>٤</sup> إنّما غذاءها من رطوبة لزجة 1355 باردة وهي مع ذلك عارية من اللحم فليس يمكن أن يكون فيها مدّة<sup>٥</sup>. وأكثر ما يحدث هذا الداء إذا أدمن الإنسان الدعة والترفة وترك الرياضة مع الإكثار من الأكل والشرب وذلك أنّ هذه الأشياء يتولّد عنها فضول كثيرة في البدن فإذا كانت 1360 القدمان ضعيفة<sup>٦</sup> تحلّت<sup>٧</sup> تلك الفضول إليها إذ كان العضو الضعيف لا يستطيع دفع الفضل الزائد عن نفسه لضعف قوّته.

ومن أجل ما ذكرنا صار النقرس أكثر ما يعرض للملوك

<sup>١</sup> وإن... ١٣٥٣ النقرس: D-

<sup>٢</sup> وإنما: + صارت OT

<sup>٣</sup> الدم: D-

<sup>٤</sup> والمفاصل... اللحم: D-

<sup>٥</sup> مدّة: مادّة B

<sup>٦</sup> ضعيفة: ضعيفتان B

<sup>٧</sup> تحلّت: تغلّت B

وأصحاب<sup>١</sup> الدعة والأبدان الرطبة ولا سيّما من كان منهم  
 كثير الجامعة وخاصة<sup>٢</sup> بعد الامتلاء<sup>٣</sup> من<sup>٤</sup> الطعام. وذلك<sup>1365</sup>  
 أنّ المفاصل تسخن عند الحركة في<sup>٥</sup> الجامعة فتجذب<sup>٦</sup>  
 الفضول بالحرارة إليها والإفراط في<sup>٧</sup> الجماع<sup>٨</sup> أيضا<sup>٩</sup>  
 يضر<sup>١٠</sup> بالعصب<sup>١١</sup> ويفسده والقدمان هما عضوان  
 عصبيان<sup>١١</sup> ولهذا السبب صار الخصيان لا يعرض لهم  
 وجع<sup>١٢</sup> النقرس لأنهم لا يجامعون فإن<sup>١٣</sup> عرض ذلك<sup>1370</sup>  
 لأحدهم<sup>١٤</sup> فإن<sup>١٤</sup> ذلك من كثرة الفضول<sup>١٥</sup> التي تجتمع في

<sup>١</sup> وأصحاب: وأهل D

<sup>٢</sup> وخاصة: وبخاصة BT

<sup>٣</sup> الامتلاء: التملئ T

<sup>٤</sup> من الطعام: -O

<sup>٥</sup> في: من D عند O

<sup>٦</sup> فتجذب: فتجتذب B فتجذب D

<sup>٧</sup> الجماع: الجامعة O

<sup>٨</sup> أيضا: إنّما B

<sup>٩</sup> يضر: -D

<sup>١٠</sup> بالعصب: في العصب B

<sup>١١</sup> عصبيان: عصبيان B

<sup>١٢</sup> وجع: داء T

<sup>١٣</sup> ذلك: -D

<sup>١٤</sup> لأحدهم: لهم O

أبدانهم من كثرة التخليط وقلّة الحمية<sup>١</sup> واتّباع شهوتهم<sup>٢</sup> في  
المطاعم كالذي يفعل<sup>٣</sup> الصبيان. وذلك أنّ الصبيان لا يعرض  
لهم وجع النقرس أصلاً<sup>٤</sup> لأنّهم لا يجامعون فإن عرض لهم  
1375 ذلك فإنّ ذلك من كثرة تخليطهم. وكذلك أيضاً<sup>٥</sup> النساء لا  
يعرض لهنّ وجع<sup>٦</sup> النقرس أصلاً<sup>٧</sup> لأنّهنّ<sup>٨</sup> لا يتعبن عند<sup>٩</sup>  
الجماع تعباً شديداً كتعب الرجال وأيضاً لأنّهنّ يخرجن<sup>١٠</sup>  
الفضول عن أبدانهنّ في<sup>١١</sup> كلّ شهر بالحيض. وما قلته في  
أصحاب<sup>١٢</sup> النقرس<sup>١٣</sup> فهو قولي في أصحاب وجع<sup>١٤</sup>

<sup>١٥</sup>الفضول...من كثرة: O-

<sup>١</sup>الحمية: الجماع D

<sup>٢</sup>شهوتهم: شهواتهم DT

<sup>٣</sup>يفعل: يعمل D

<sup>٤</sup>أصلاً: T-

<sup>٥</sup>أيضاً: B-

<sup>٦</sup>وجع انقرس: T-

<sup>٧</sup>أصلاً: DT-

<sup>٨</sup>لأنّهنّ: لأنّهم B

<sup>٩</sup>عند: عن D

<sup>١٠</sup>يخرجن: يفرغن BT ينزعن D

<sup>١١</sup>في: D-

<sup>١٢</sup>أصحاب: صاحب B

<sup>١٣</sup>النقرس: + إذا ابتداءً في إنسان B

1380

المفاصل.

وذكر جالينوس أنّ النقرس إذا كان<sup>١</sup> ابتداءً<sup>٢</sup> في  
 نيسان<sup>٣</sup> أو<sup>٤</sup> في القيظ كان<sup>٥</sup> برؤه في أربعين يوماً<sup>٦</sup> أو  
 أقلّ قليلاً وأما<sup>٧</sup> إذا كان في<sup>٨</sup> بدء الحريف إلى دخول  
 الشتاء فإنّ برؤه عسر.

وقد ينبغي لنا أن نبتدئ<sup>٩</sup> من<sup>١٠</sup> علاج<sup>١١</sup> من عرض له 1385  
 وجع<sup>١٢</sup> النقرس بأن<sup>١٣</sup> يستفرغ بدنه أولاً بالفصد إن كان الدم  
 قد كثر في بدنه، ويكون الفصد من<sup>١٤</sup> مابض<sup>١٥</sup> الرجل لتخرج

١٤ وجع: B-

١٥ كان: DT-

١٦ ابتداءً: B ابتدأ DT

١٧ نيسان: B إنسان

١٨ أو: B-

١٩ كان: فإنّه يكون O

٢٠ يوماً: يوم O

٢١ وأما إذا: فإذا B

٢٢ في: من D

٢٣ من: في O-T

٢٤ علاج: + ذلك B-T

٢٥ وجع النقرس: ذلك O

٢٦ بأن: فأنّه D

٢٧ من: في B

المادّة التي لا بد<sup>١٣</sup> من أن تنصبّ إلى العضو<sup>٢</sup> هذا<sup>٣</sup> إذا  
 كانت<sup>٤</sup> العلة من دم حار<sup>٥</sup> أو امتلاء. فإن كان الفضل  
 بلغمياً<sup>٦</sup> استفرغناه بالأدوية المنزلة للأخلاق الردئة<sup>٧</sup> مثل<sup>١٣٩٠</sup>  
 حبّ الشيطرج أو حبّ السورنجان أو حبّ الصناعي<sup>٨</sup> أو حبّ  
 الأصطماخيقيون أو حبّ السكبينج وما أشبه ذلك. فإذا علمنا  
 أنّ مادّة الفضول<sup>٩</sup> الفاسدة قد زهبت أو نقصت<sup>١٠</sup> عالجتنا<sup>١١</sup>  
 عند ذلك القدمين بالضمادات والأدهان والنطولات ونجعل ما  
 يعالج به من ذلك في مبدأ<sup>١٢</sup> الأمر أدوية<sup>١٣</sup> تردع وتصدّ عن<sup>١٣٩٥</sup>

٤ مابض الرجل: مابض اليد B مابض الرجل B<sup>1</sup> مابض اليد DO

١ بد من: يؤمن BDT

٢ العضو: العصب B<sup>1</sup>

٣ هذا...الفضل: T-

٤ كانت: كان O

٥ حار: حادّ D

٦ بلغمياً: بلغمانيا OT

٧ الردئة: O-

٨ الصناعي: الضباعي BO الضياعي D

٩ الفضول الفاسدة: الفضل الردئ O

١٠ نقصت: تقضت B

١١ عالجتنا...يعالج: B-

١٢ مبدأ: ابتداء O

١٣ أدوية: من الأدوية التي B



القدمين ما ينصبّ إليهن<sup>١</sup>. فإن كان تولّد الداء<sup>٢</sup> من السبب الحارّ عالجناه<sup>٣</sup> بالبزر قطونا ودهن الورد وماء عنب الثعلب وماء الرجلة ودقيق الشعير والطحلب وقشر القرع والكزبرة الرطبة وورق الخس<sup>٤</sup> ودهن الورد مع بياض البيض والصندلين وورق الورد والكافور معجونة<sup>٥</sup> بلعاب البزر قطونا أو بماء 1400 الهندباء وما أشبه ذلك. فإن كان<sup>٥</sup> من سبب بارد عولج بماء الكرنب وورق الحنّاء والحرمل والصعتر والضمادات التي نذكرها<sup>٦</sup> في<sup>٧</sup> ما بعد. ويسقى من الأدوية الحارّة مثل الترياق والشكزنايا<sup>٨</sup> وجوارش<sup>٩</sup> الكمّون وجوارش الفلافل<sup>١٠</sup> والقلونيا<sup>١١</sup> وما أشبه ذلك. ويغتذون<sup>١٢</sup> بالأغذية السريعة 1405

<sup>١</sup> إليهن: إليها D إليهم O إليهما T

<sup>٢</sup> الداء: ذلك O

<sup>٣</sup> عالجناه: B-

<sup>٤</sup> معجونة: معجون D معجوننا T

<sup>٥</sup> كان: كانت D

<sup>٦</sup> نذكرها: نذكر O

<sup>٧</sup> في ما: T-

<sup>٨</sup> والشكزنايا: والشكزنايا B والسحرنايا D

<sup>٩</sup> وجوارش الكمّون: D-

<sup>١٠</sup> الفلافل: الفلافل B

<sup>١١</sup> والقلونيا: والفاونيا T

<sup>١٢</sup> ويغتذون: وغذيه D ويغذى O

الانهضام الجيدة الخلط ويروضون<sup>١</sup> أبدانهم رياضة معتدلة  
ويستعمل لهم من هذه<sup>٢</sup> الأدوية المركبة على قدر ما يرى  
الطبيب أنه موافق<sup>٣</sup> في كل زمان إن شاء الله تعالى<sup>٤</sup>.

صفة حب<sup>٥</sup> السورنجان النافع باذن الله لوجع المفاصل

والنقرس البارد<sup>٦</sup> السبب<sup>٧</sup>: يؤخذ من الصبر الأحمر<sup>٨</sup>  
1410 والسورنجان والهيلج الأصفر وشحم الحنظل والتريد  
الأبيض<sup>٩</sup> والمقل<sup>٩</sup> الأزرق والوشق والسكبينج من كل واحد  
مثقالان وعنزروت وجندبادستر وفربيون<sup>١٠</sup> وجاوشير وبزر  
حرمل وبزر كرفس من كل واحد مثقال وزعفران وزن درهم،  
يدق وينخل ويعجن بماء الرازيانج ويحبب صغارا<sup>١١</sup> ويجفف<sup>١١</sup>

<sup>١</sup> ويروضون: ويروض نفسه D

<sup>٢</sup> هذه: بعض B - D

<sup>٣</sup> موافق: يوافق B + لهم T

<sup>٤</sup> تعالى: + فمن ذلك BD

<sup>٥</sup> حب: جوارش O

<sup>٦</sup> البارد: الباردة D

<sup>٧</sup> السبب: + اخلاطه T

<sup>٨</sup> الأبيض: O-

<sup>٩</sup> والمقل: والفلفل T

<sup>١٠</sup> وفربيون: وفربيون B

<sup>١١</sup> صغارا: صغار B

في<sup>١</sup> الظل والشربة منه<sup>٢</sup> مثقال بماء حارّ أو مثقال ونصف  
على حمية واحتراس إن شاء الله تعالى.

صفة حبّ مختصر<sup>٣</sup> نافع من النقرس<sup>٤</sup> مجربّ: يؤخذ  
من السورنجان درهم وهليلج أصفر وزن مثقالين<sup>٥</sup> وتريد  
أبيض<sup>٦</sup> مثقال<sup>٧</sup> وصبر أحمر أربعة مثاقيل، يدقّ ذلك وينخل<sup>٨</sup>  
1420 ويعجن بماء الكراث<sup>٩</sup> ويحبّب ويشرب<sup>١٠</sup> منه من مثقال إلى  
درهمين<sup>١١</sup> بماء فاتر إن شاء الله تعالى.

صفة<sup>١٢</sup> حبّ النقرس وهو مسكن للوجع<sup>١٣</sup> من كتاب  
سابور<sup>١٤</sup>: يؤخذ أنيسون وكمّون كرمانى وفلفل أبيض ودار

<sup>١</sup> في الظل: BD-

<sup>٢</sup> منه: O-

<sup>٣</sup> مختصر: آخر B - سهل مأمون T

<sup>٤</sup> النقرس: + وهو جيد B

<sup>٥</sup> مثقالين: مثقال O

<sup>٦</sup> أبيض: O-

<sup>٧</sup> مثقال: مثله O

<sup>٨</sup> الكراث: الكرنب O

<sup>٩</sup> ويشرب: والشربة T

<sup>١٠</sup> درهمين: مثقالين O

<sup>١١</sup> صفة: O-

<sup>١٢</sup> للوجع: الوجع B

<sup>١٣</sup> سابور: + أخلاطه B

- 1425 فلفل ولبّ القرطم وسليخة من<sup>١</sup> كلّ واحد درهم وزنجبيل  
 وفربيون<sup>٢</sup> من كلّ واحد أربعة دراهم ومصطكى ستّة دراهم  
 وسورنجان عشرون<sup>٣</sup> درهما، تجمع هذه الأدوية مسحوقة  
 منخولة وتعجن بشراب وتحبّب<sup>٤</sup> وتجفّف في الظل وترفع في  
 إناء وتستعمل والشربة منه درهم<sup>٥</sup> بماء الكمون إن شاء الله.
- 1430 صفة<sup>٦</sup> حبّ نافع<sup>٧</sup> للنقرس<sup>٨</sup> وهو مأمون يؤخذ في  
 الشتاء والصيف: يؤخذ صبر سقطري<sup>٩</sup> وفانيد من كلّ واحد  
 عشرة دراهم ومن<sup>١٠</sup> السكبينج والهليلج الأصفر<sup>١١</sup> وبليج  
 وسورنجان من كلّ واحد خمسة دراهم وفلفل ودار فلفل من  
 كلّ واحد درهمان ونصف وحلتيت منتن وجاوشير من كلّ

---

<sup>١</sup> من...دراهم: T-

<sup>٢</sup> وفربيون: وفربيون B

<sup>٣</sup> عشرون: عشريين BDT

<sup>٤</sup> وتحبّب: B-

<sup>٥</sup> درهم: درهمين T

<sup>٦</sup> صفة: O-

<sup>٧</sup> نافع: T-

<sup>٨</sup> للنقرس: من النقرس O

<sup>٩</sup> سقطري: اسقوطري O

<sup>١٠</sup> ومن: O-

<sup>١١</sup> الأصفر: O-

- 1435 واحد درهم وحرف أبيض درهمان وشيطرج هندي<sup>١</sup> درهم،  
 تدق الأدوية وتنخل وتعجن بماء الكراث وتحبب بدهن الزنبق  
 وتجفف في<sup>٢</sup> الظل، الشربة منه درهمان بماء فاتر يشرب في  
 كل زمان ولا يحتمى عليه وهو معروف نافع<sup>٣</sup> إن شاء الله.  
 صفة<sup>٤</sup> حب ينفع من<sup>٥</sup> النقرس يؤخذ في كل الأوقات  
 ينسب إلى\*الحكماء<sup>٦</sup>: يؤخذ هليلج أصفر<sup>٧</sup> منقى من نواه<sup>٨</sup>  
 1440 وبليج وأملج<sup>٩</sup> وزنجبيل من كل واحد أربعة مثاقيل ومن<sup>٩</sup>  
 الصعتر<sup>١٠</sup> الفارسي سبعة مثاقيل وشيطرج هندي مثقالان  
 وسورنجان أبيض أحد وعشرون مثقالا وفانيد<sup>١١</sup> اثنا عشر  
 مثقالا ومقل<sup>١٢</sup> خمسة عشر مثقالا، يدق<sup>١٣</sup> وينخل ويعجن بماء

<sup>١</sup>هندي: + ووج من كل واحد T

<sup>٢</sup>في الظل: B-

<sup>٣</sup>نافع: جيد B-DT

<sup>٤</sup>صفة: O-

<sup>٥</sup>من: D-

<sup>٦</sup>\*الحكماء: الخلفاء MSS

<sup>٧</sup>أصفر...نواه: D-

<sup>٨</sup>وأملج: D-

<sup>٩</sup>ومن...مثاقيل: T-

<sup>١٠</sup>الصعتر: السعتر O

<sup>١١</sup>وفانيد...خمسة عشر مثقالا: T-

<sup>١٢</sup>ومقل: + أزرق D

1445 عنب الثعلب ويتخذ من ذلك حباً ويجفف في الظل، فإذا  
 أحسّ العليل<sup>٢</sup> بالألم<sup>٣</sup> قبل<sup>٤</sup> أن يشتد<sup>٥</sup> عليه ليلاً كان  
 أو نهاراً فليأخذه<sup>٦</sup> على الريق وعلى الشبع ولا يأخذه على  
 حمية والشربة منه مثقالان بماء سخن أو<sup>٨</sup> بالنبيذ إن شاء  
 الله.

1450 صفة حب مختصر نافع من النقرس وهو مجرب<sup>٩</sup>  
 معروف: يؤخذ بوزيدان<sup>١٠</sup> وسورنجان وإيارج فيقرا وهليلج  
 أصفر وتريد من كل واحد جزء، تجمع<sup>١١</sup> هذه الأدوية  
 مسحوقة منخولة وتعجن<sup>١٢</sup> بماء عنب الثعلب وماء اللبلاب

<sup>١٣</sup> يدق: + ذلك O

<sup>١</sup> حب: حبات D

<sup>٢</sup> العليل: المتوجع BT المتألم D

<sup>٣</sup> بالألم: بالوجع D + مثل O

<sup>٤</sup> قبل: مثل D

<sup>٥</sup> يشتد: يشد BD

<sup>٦</sup> ليلاً كان أو نهاراً: فإن كان ذلك ليلاً أو نهاراً B إن كان ليلاً أو نهاراً DT

<sup>٧</sup> فليأخذه: فليأخذ D فيأخذ منه T

<sup>٨</sup> أو بالنبيذ: - T

<sup>٩</sup> مجرب معروف: جيد B + اخلاطه T

<sup>١٠</sup> بوزيدان: بوازيدان D

<sup>١١</sup> تجمع هذه الأدوية: تدق هذه الأدوية وتجمع B

<sup>١٢</sup> وتعجن: وتسحق D معجونة T

وتحبب والشربة منه درهمان أو<sup>١</sup> مثقالان بماء حار<sup>٢</sup> إن شاء  
الله.

1455

صفة حب<sup>٣</sup> نافع باذن الله من أوجاع المفاصل والنقرس  
والأرياح<sup>٤</sup> الساكنة في الأمعاء والجنين<sup>٥</sup> من<sup>٦</sup> تأليف  
عيسى<sup>٧</sup>: يؤخذ من شحم الحنظل والصبر الأحمر  
والعنزروت<sup>٨</sup> والسكبينج والمقل الأزرق والفرييون<sup>٩</sup>  
والسقمونيا والتريد الأبيض<sup>١٠</sup> والمصطكى وورق النمام المجفف<sup>١١</sup>  
والأنيسون من كل واحد مثقالان، تدق وتنخل وتعجن بماء  
الكرنب وتحبب صفارا وتجفف<sup>١٢</sup> والشربة منه من<sup>١٣</sup> درهمين  
إلى درهمين ونصف بماء حار<sup>١٤</sup>، يؤخذ يوما ويغب<sup>١٥</sup> ثلاثة أيام

أو: إلى D

والأرياح الساكنة: والأرواح النافخة O

والجنين: والكيتين B

من تأليف: D-

عيسى: عمي BT - D + أخلاطه BT

والعنزروت: والآنزروت D

والفرييون: والفرييون B

الأبيض: O-

وتجفف: + في الظل T

من درهمين إلى درهمين ونصف: درهمين ونصف B من درهمين أو

درهمين ونصف O

ويغب: ويعث O

إن شاء الله تعالى.

1465 صفة<sup>١</sup> طلاء<sup>٢</sup> لورم النقرس في الرجلين واليدين  
والركبتين : يؤخذ من دقيق الشعير عشرة دراهم وصندل  
أحمر خمسة<sup>٣</sup> دراهم وأقاقيا<sup>٤</sup> ثلاثة دراهم ومرّ وزعفران  
وأفيون من كل واحد درهم، يدقّ<sup>٥</sup> وينخل ويعجن منه قليل  
بماء عنب الثعلب ويطلق<sup>٦</sup> على<sup>٧</sup> موضع الورم وكل ما جفّ  
1470 رطبه<sup>٨</sup> بماء عنب الثعلب<sup>٩</sup>.

صفة<sup>١٠</sup> طلاء<sup>١١</sup> للأورام الدموية والنقرس<sup>١٢</sup> المتولدة<sup>١٣</sup> من  
الحرّ: يؤخذ خطمي ودقيق شعير وبزر قطونا ويضرب بماء

١ صفة: O-

٢ طلاء: + نافع D

٣ خمسة: عشر D

٤ وأقاقيا...درهم: T-

٥ يدقّ: D-

٦ ويطلق...الثعلب: D-

٧ على موضع الورم: علي الرجلين O

٨ رطبه: رطّبه OT

٩ الثعلب: + ويطلق T

١٠ صفة طلاء: طلاء آخر O

١١ والنقرس: B- النقرس B<sup>١</sup>

١٢ المتولدة: المتولّد DOT



- الرجلة ويقطر عليه دهن ورد مع<sup>١</sup> بياض البيض حتى يلحق<sup>٢</sup> بالمرهم<sup>٣</sup> ويطلق على أورام القدمين وحيث كانت<sup>٤</sup> وللنقرس الحادث من الحرارة: يطبخ السفرجل بخل<sup>٥</sup> ودقيق<sup>٦</sup> 1475 الشعير ويصير<sup>٧</sup> على<sup>٨</sup> الموضع. وزعم دياسقوريدوس<sup>٩</sup> أنه إذا خلط الأفيون بلبن وشيء<sup>١٠</sup> من زعفران وعمل منه لطوخ سکن أوجاع النقرس الحار<sup>١١</sup> المرى.
- صفة طلاء نافع للنقرس الحار<sup>١٢</sup> السبب<sup>١٣</sup> وقد جربته:
- 1480 يؤخذ صندل أحمر وصندل أصفر وشياف ماميثا ودقيق شعير من كل واحد مثقالان وأفيون وأقاقيا وزعفران ودقيق عدس من كل واحد درهم، يدق وينخل ويعجن<sup>١٤</sup> بماء الكزبرة<sup>١٥</sup> وماء

١ مع: O-

٢ يلحق: يصير O

٣ بالمرهم: كالمرهم O بالمراهم T

٤ كانت: كان B + الاورام T

٥ على الموضع: مثل المرهم O

٦ دياسقوريدوس: ديسقوريدوس D ديسقوريدوس T

٧ وشيء: وجزء D

٨ الحار: المار O

٩ السبب: D-

١٠ ويعجن: T-

١١ الكزبرة: الكزبرة O + الرطبة T

عنب الثعلب ودهن الورد وبياض البيض ويطلى به<sup>١</sup> إن شاء الله تعالى.

وللنقرس<sup>٢</sup> الحادث من البرودة<sup>٣</sup> يطلى بالأسقرديون<sup>٤</sup> 1485 وهو الثوم البري مع الخل<sup>٥</sup> أو يؤخذ زبيب<sup>٦</sup> منقى من عجمه مدقوق وسذاب مدقوق<sup>٧</sup> مخلوطين ويضمّد بهما الموضع. أو يؤخذ شحم النسر<sup>٨</sup> ويخلط معه شيء من بعر الغنم<sup>٩</sup> ويصيّر<sup>١٠</sup> على الموضع<sup>١١</sup>، وشحم<sup>١٢</sup> التيوس إذا دقّ وعجن ببعر الغنم وشيء من زعفران وحمل على النقرس 1490 حلّ<sup>١٣</sup> وجعه إن شاء الله. أو يطبخ أصول قثاء الحمار بالخلّ

<sup>١</sup> به: + نافع O

<sup>٢</sup> وللنقرس: صفة دواء للنقرس B

<sup>٣</sup> البرودة: البرد T

<sup>٤</sup> بالأسقرديون وهو الثوم البري: بالثوم البري O

<sup>٥</sup> أو...الموضع: T-

<sup>٦</sup> زبيب...الموضع: D-

<sup>٧</sup> مدقوق: مدقوقين B

<sup>٨</sup> النسر: تيس B النسر<sup>١</sup> B

<sup>٩</sup> الغنم: النغم B

<sup>١٠</sup> ويصيّر على: ويضمّد بهما T

<sup>١١</sup> الموضع: + غاية حلل وجعه T

<sup>١٢</sup> وشحم: وكذلك شحم O

<sup>١٣</sup> حلّ: سكن T

ويوضع<sup>١</sup> على<sup>٢</sup> الموضع الأليم.

ويستعمل<sup>٣</sup> الأظلية الحارّة<sup>٤</sup> والأدهان<sup>٥</sup> الحارّة على سبيل ما بينا وذكرنا في الباب الذي ذكرنا فيه علاج عرق النساء إن شاء الله تعالى.

1495

وقد ذكرنا بحمد الله في هذه المقالة الأدوية التي<sup>٦</sup> تعرض في آلات<sup>٧</sup> التناسل وطريق مداواة<sup>٨</sup> تلك الأدوية على القانون الطبي والمنهج الصناعي، وختمنا هذه المقالة بذكر ما يعرض في أسفل البدن من عرق النساء والنقرس وعلاج ذلك<sup>٩</sup> باختصار وإيجاز<sup>١٠</sup> وبالله<sup>١١</sup> التوفيق وعليه الاعتماد

1500

<sup>١</sup> ويوضع: ووضع O

<sup>٢</sup> على الموضع الأليم: على الموضع الألم D على الوجد O

<sup>٣</sup> ويستعمل: واستعمل O

<sup>٤</sup> الحارّة: T-

<sup>٥</sup> والأدهان الحارّة: O-

<sup>٦</sup> التي: O-

<sup>٧</sup> آلات: أعضاء BT

<sup>٨</sup> مداواة: مداواتها ومداواة T

<sup>٩</sup> ذلك: + كله O

<sup>١٠</sup> وإيجاز: وانجاز B

<sup>١١</sup> وبالله... والتوكّل: والله سبحانه وتعالى الموفق للصواب برحمته والاعتماد

والتوكّل بمعونته والحمد لله وحده T

## والتوكّل<sup>١</sup>.

---

١ والتوكّل: + فلنبدأ الآن في المقالة السابعة ألتى هي آخر هذا الكتاب إن شاء الله تعالى كملت المقالة السادسة من كتاب زاد المسافر والحمد لله كثيرا B + فلنقل الآن في المقالة السابعة التى هي آخر الكتاب إن شاء الله عزّ وجلّ وهو حسبي ونعم الوكيل D + فلنقل الآن المقالة السابعة التى هي آخر هذا الكتاب وصلّ الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلام O



**Taylor & Francis**

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

## TRANSLATION

In the name of God, the Merciful, the Compassionate.

The sixth treatise, consisting of 20 chapters, from the book *Provisions for the Traveller*, composed by the physician Abū Ja‘far Aḥmad ibn Abī Khālid, may God have mercy upon him, treating the diseases which occur in the genitals

When the Creator, to Whom belong glory and greatness, wanted [to ensure] the survival of the species of animals, He created procreative organs for all of them, which he provided with an innate power, characteristic to them and creating delight. [By this] He evoked in the soul which has these organs at its disposal, the love and ardent desire to use them. He endowed the act of sexual intercourse with an unfailing and never absent sense of great pleasure, so that the species of animals would survive, and mankind would not hate sexual intercourse. For this would be the end of procreation.

But since procreation requires two animals, namely, male and female, He created for the one - may He be blessed and exalted -

organs fitted for the reception of the sperm, and for the other organs capable of emitting sperm. As far as position, size, structure and nature are concerned, He made these organs in the best possible and most suitable way.

We do not find God's handiwork emitting and ejaculating semen without the [proper] conduit for its outward passage, nor do we see His handiwork in the woman for receiving the sperm without the [proper] cavity for accepting and retaining it. Rather, we find that these organs are formed and made in the best possible form, and with utmost perfection, according to the use of each of them. God be blessed, the most perfect Creator.

These procreative organs, namely, the male and female genitals, are subject to different diseases, which consequently change the activities for which they are created and disposed to by nature. I will mention in this sixth treatise these diseases, their effective causes, symptoms, and their treatment. We will first discuss the lack of sexual intercourse and impotence. Success is given by God.

*The first chapter of the sixth treatise: On the lack of sexual intercourse and impotency*

I say that the penis has been endowed with a natural, special function, which has not been acquired, but is there from the beginning, like the natural activities of the other organs. This can be seen in the fact that the moment that someone desires sexual intercourse or conjures it up in his imagination, a flatulence is stirred up and descends from the heart to the penis through

connecting veins. Then it enters the hollow nerve of the penis, which consequently is blown up and stands erect. This completes the natural activity for which it was created.

The power of erection reaches [the penis] from the heart, for the heart sends the animal pneuma everywhere in the body. The sperm reaches [the penis] from the brain, while lust comes from the liver. Some men who have a strong flatulency but only little moisture, may achieve an erection but not an ejaculation of sperm. Others with much moisture, but no inflating wind, involuntarily ejaculate sperm without an erection. Still others have sexual lust, but achieve no erection and ejaculate no sperm.

As the power of sensation and movement reaches the veins from the brain, and the power of pulsation and life reaches the arteries from the heart, so a power reaches the whole body from the testicles. This power causes males to be masculine and females to be feminine.

Much heat moves from the testicles to all of the body, therefore someone who is castrated cannot grow a beard; his body is hairless, while his veins are like those of a woman. He does not desire sexual intercourse, nor does his soul.

Since the testicles, as I explained, give the body warmth and strength, which are the cause of the survival of the species and of reproduction, Galen said that they rank among the principal organs.<sup>1</sup> The reason for this is that they greatly transform the sperm which collects in them and passes on to the penis. The power for sexual intercourse will only be at its best, when the temperament of the testicles is warm and moist, in a balanced

---

<sup>1</sup> *De arte medica* V (Kühn I, 319).



measure or close to a balance, for warmth increases lust, while moisture increases sperm. If, however, the temperament of the testicles is changed very much, the power for sexual intercourse will not be proper and balanced. If, for instance, warmth and dryness dominate the temperament of someone's testicles, this man will only have meagre sperm, because of the dryness, while his lust for sexual intercourse will [still] be strong because of the warmth and will pass quickly. In case he masturbates, this will cause him harm. If cold and dryness dominate someone's testicles, he will not desire sexual intercourse because of the cold, while he will only have meagre sperm because of the dryness. If, however, cold and moisture dominate his testicles, he will have little desire for sexual intercourse because of the cold, while he will have much sperm because of the moisture.

Aristotle the philosopher said that well-haired human beings and thickly feathered birds have much sexual intercourse. This is because much hair and many feathers only originate from excessive warmth and from much moisture. And both these properties, namely, warmth and moisture, are necessary for sexual intercourse and help someone to perform frequently.<sup>2</sup> But a third property, on which the performance of intercourse depends, is equally necessary, namely, the inflating wind. And because of the philosopher's statement all the leading doctors said that when these three properties, namely, warmth, moisture and wind, combine in a food item or remedy, this produces sperm and increases the power for sexual intercourse. And if not all these properties, but rather only two of them [combine in a food

---

<sup>2</sup> Aristotle, *Problems*, ed. and transl. by Hett, X, 24.

item or remedy], it is still better than only one property. If someone knows this maxim and knows which kinds of food contain those three properties, or two or one, he will be able to combine them from two kinds of food or more. For each of these properties is by itself incapable of producing sperm.

Chickpeas, for instance, contain these three properties, for they are warm and moist, produce winds and are very nourishing. Therefore they can produce sperm on their own, so that it is not necessary to mix them with something else. Their temperament, when unmixed, is nearly the same as that of pounded and cooked wheat, especially when they are mixed with some marrow of bones. The same holds true for turnip. Beans are very flatulent and nourishing, but in nutritive quality tend to be cold. They therefore contain [only] two of the three properties required for food to produce sperm. For that reason someone who eats them should add that ingredient to them which gives them the [proper] amount of warmth required to bring them closer to the nature of sperm. Long pepper, ginger, galingale, secacul and the like are warm. So if some of these are mixed with beans one gets food which produces much sperm and increases the strength for sexual intercourse.

In the same way [different kinds of] food and remedies can be combined for someone who is too weak for coitus. Much sperm is, for instance, produced by different sorts of food such as different kinds of moist meat and of brains, yolk of eggs, figs, pine nuts, peppercorns, chickpeas and the like. [Much] sperm is also produced by different kinds of remedies, such as skink, the

remedy known as “the testicles of the fox”<sup>3</sup> which excites the lust for sexual intercourse as much as skink. Dioscurides said that if someone holds this root in his hand it will stimulate his lust for coitus, and if he drinks it with wine it will excite him [even] more.<sup>4</sup> Ginger also excites the lust for sexual intercourse. Galingale, red behen, white behen, sweet costus, saffron, garden cress, seed of Roman nettle, anise, and linseed, when inspissated with honey and some pepper and eaten in large quantities, stimulate the lust for coitus very much.

[Much sperm is also produced] by ingredients which are both food and remedies such as turnips, asparagus, rocket and its seed, carrots and the like. These simple remedies can be combined into compound remedies in various proportions the way we have described above. We only mention those compound remedies which we have tested and approved of ourselves.

One of these is the prescription for an electuary composed by Ibn Māsawayh.<sup>5</sup> It strengthens potency and produces erection when one takes two *dirhams*<sup>6</sup> with hot water on an empty stomach and before one goes to sleep at night: Take ginger and long pepper, of each five *mithqāls*;<sup>7</sup> twenty *mithqāls* of peppercorns; ten *mithqāls* of hulled sesame; twenty *mithqāls* of earth-almonds; red and white hedge-mustard, of each five *mithqāls*; seed of Syrian onion, seed of carrot, seed of rocket, seed of Roman nettle, of ash-tree and Star-of-Bethlehem, of each

<sup>3</sup> Is Satyrium (see Dietrich, *Dioscurides Triumphans*, III, 120).

<sup>4</sup> Diosc., *Materia medica*, ed. Wellmann, III, 128; transl. Berendes III, 133.

<sup>5</sup> For this author (c. 777-857), a hospital-director and court physician of the caliphs in Baghdad see Ullmann, *Medizin*, 112-15; Sezgin, *GAS*, III, 231-6.

<sup>6</sup> One *dirham* is 3, 125 grams; cf. Hinz, *Masse und Gewichte*, 3.

<sup>7</sup> One *mithqāl* is 4, 464 grams; see Hinz, *op. cit.*, 4.

six *dirhams*, fifteen *dirhams* of the hulled seed of large pine nuts. Pulverise these ingredients, strain and knead them with liquid crystalline sugar. Eat with this the meat of small cattle, yolk of eggs, white onions, [meat] of young small birds and chickens with chickpeas, meat of one-year-old sheep boiled with carrot or turnip or rocket, and drink unaged wine. It is a good remedy, God willing.

There is also a prescription for an electuary which I have composed, which stimulates the lust for coitus and is good for cold of the kidneys, internal flatulence, and cold of the buttocks; I have tested it, approved of it and have found it to be quickly effective - success is granted by God: Take ginger, galingale, secacul, Chinese cinnamon, long pepper and linseed, of each ten *mithqāls*; sweetmeat and peeled sweet almonds, of each twenty *dirhams*; seed of rocket, seed of carrot, seed of lucerne, bishop's weed and anise, of each four *mithqāls*; cardamom, saffron, clove, pyrethrum, pepper, nutmeg, mace, of each two *mithqāls*. Pulverise, strain and knead these ingredients with skimmed honey and store them in a vessel which is smooth on the inside. Take in the morning and evening, each time the amount of one hazelnut,<sup>8</sup> for it is a royal wonderful remedy which is quickly effective.

Prescription for an electuary which I have composed and which strengthens the potency, is beneficial for the soul, warms the body, expels flatulence from the stomach, removes cold from the kidneys and bladder, and increases one's memory; it should be taken during the winter, it warms the limbs, is good in many

---

<sup>8</sup> One hazelnut (*bunduqa*) is in some places one *dirham* and in others 1 2/3 *mithqāl*; cf. Kamal, *Encyclopaedia*, 447.

ways, and is one of the royal electuaries which I have called “Security against all kinds of harm”: Take Chinese cinnamon, sweet costus, Indian nard, saffron, seed of horse-fennel, ginger, leaves of dry mint, leaves of mountain-origan, pennyroyal and rind of cinnamon, of each seven *mithqāls*; Indian spikenard, long pepper, white and black pepper, asarabacca, seed of Roman nettle, seed of caraway, clove, galingale and secacul, of each four *mithqāls*; pyrethrum, cardamom, seed of radish and seed of turnip, of each two *mithqāls*; hulled sesame, shelled walnuts, peeled pistachio, shelled sweet almonds, seed of pine nut and sweetmeat, of each ten *mithqāls*. Pulverise these ingredients, strain them thoroughly, collect and knead them with skimmed organ-extract until they are [well] mixed together. Store this in a vessel smooth at the inside, fumigated with Indian aloewood. Take the amount of one walnut<sup>9</sup> before and after the meal, for it is a good medicine, God willing.

Prescription for a popular electuary which strengthens potency, is good for those who are full with moist phlegm, for winds caused by cold, and for much cold in the buttocks: Take linseed, anise, sweetmeat, hulled sesame, and peeled sweet almonds, of each two ounces;<sup>10</sup> pyrethrum, seed of Roman nettle, seed of rocket, seed of turnip, seed of asparagus, seed of lucerne, seed of carrot, and seed of onion, of each one ounce; secacul, galingale and mint, of each half an ounce. Pulverise, strain and knead these ingredients with skimmed honey. Take a dose from two to four *mithqāls* of it, for it is an excellent remedy.

<sup>9</sup> One walnut (*jawza*) is either 6 or 7 *mithqāls*; cf. Hinz, *op. cit.*, 12.

<sup>10</sup> For the different weights of one ounce see Hinz, *op. cit.*, 34-5; in Egypt it was 37, 5 grams.

Another ingredient which strengthens potency is cow's milk, and its by-products. Or take half a *dirham* of clove, pound it and drink it with fresh milk, or the wood of galingale and keep this in the mouth, for it produces a strong erection. Or pulverise pyrethrum, moisten half a *dirham* of it with oil of jasmine, rub one's penis with it, eat ginger, secacul and walnut preserves, and drink syrup of honey and juice of carrots. Or take seed of rocket and seed of the ash-tree, which is the seed of the *dardār*, of each one part; then pound these ingredients into a fine substance and swallow two *dirhams* with diluted wine. Insert heating enemas and rub the penis and testicles with oil of gillyflower, or oil of narcissus, or ben oil, or oil of nard, or oil of costus. Or take black ants with two wings, put them alive into a vial-flask, pour good oil of jasmine over them, hang them in the sun for five days, purify the oil and rub with it the abdominal wall and the penis, for it produces an erection.

Prescription for a beverage composed by myself, which stimulates the lust for sexual intercourse, produces abundant sperm, is beneficial for stomach, kidneys and liver, as well as for those diseases caused by cold in the intestines, and which heats the body and has been tested by myself: Take seed of fennel, anise, seed of wild carrot, leaves of mint, water-mint, pennyroyal, wild origan and seed of rocket, of each 20 *dirhams*; 100 *dirhams* of seedless raisins. Collect these ingredients, macerate them in ten *ratls* of very hot water and leave them in it for a day and a night, then cook it over a gentle fire until one half is left, macerate and purify it. Pour the water back into the pot with an equal amount of origan-extract, and cook it with the

following ingredients: saffron, ginger, galingale, clove, long pepper, Chinese cinnamon, secacul, smaller cardamom, sweet costus and mastic, of each one *dirham*. Pulverise, pound and bind them loosely in a fine piece of cloth. Cook this with the water and organ-extract over a gentle fire while immersing it time and again until it gets the consistency of rosewater-syrup. Leave it until it has cooled off, then put it in a pot. Take a dose of one ounce dissolved in hot water, for it is an exquisite drink. If one adds to it one *raṭl* of the extract of carrot when it is cooking it strengthens one's potency [even] more.

When we have ascertained that the cause of impotence is heat and dryness, we forbid the patient to take of those hot remedies which we have mentioned above, and prescribe that he drink curdled milk, especially of a cow, and to eat fresh fish, wild-amaranth, orache, gourd and the like. He should anoint himself with cold, moist oils, and with extract of barley and extract of roasted gourd in order to moisten the testicles and to cool their heat. He should rub the penis and testicles with oil of violets, oil of seed of gourd, oil of sesame, oil of nenuphar and the like.

We have found other means as well which, when applied together with the remedies mentioned by us above, strengthen the sexual lust and increase [sexual] activity, such as to relieve the heart of anxiety and to be always joyful. This conforms with the statement of Polemon, author of the *Firāsa*, for he said that there are various incentives which excite sexual lust, each of these both seeking to arouse it and, [once it is aroused], serving to increase it. These include affectionate words, showing passion, kissing

the cheeks, fondling with the hand,<sup>11</sup> licking with the tongue, joy over the sight of the beloved, expressing one's devotion to the beloved and refraining from dwelling on grievances [against her]. These means and the like increase [sexual] activity and lust.

*Chapter two: On priapism*

When the veins and the nerves which are in the penis fill with flatulence, the penis stands erect and swells. If the penis becomes long and swollen and stays in this state for a while and is constantly erect and stretched, but one has no desire nor lust for coitus, it is a disease which in Greek is called "priapismos".

It is caused by a thick flatulent wind or by a viscous moisture with balanced heat. If the erection is caused by a wind, it comes and passes quickly, but if it is caused by a moisture there is no quick change as in the case of an erection caused by wind. Galen said that the remedies which stimulate [the lust] for coitus are harmful for this disease.

If we want to treat this malady, we [should] use remedies with a contrary effect, by which I mean cold remedies with little flatulence with which the back [of the patient], his penis and testicles should be rubbed, such as extract of black nightshade and of purslane, duck-weed, extract of sempervivum, henbane, lettuce and oil of roses with ceruse, acacia with vinegar, and the like. One should tie to his back a plate of lead, and one should

---

<sup>11</sup> This reading is according to MSS Oxford, Berlin, and Teheran. MS Dresden reads "ghamz thadan."



take seed of rue, or seed of lettuce, or seed of purslane, or some coriander, with one *ḥabba*<sup>12</sup> of camphor or seed of chaste-tree. He should make an effort to sit and sleep on cold cushions and bedding.

Galen maintained that the women of the inhabitants of Athens used to spread chaste-tree and then sleep upon it during their high festivals so that the lust for coitus would leave them.<sup>13</sup> They used to call this plant *agnos*, because this word is in the language of the Syriac-speakers in Syria derived from the notion of chastity.

[The patient] should sleep on one of his sides, but not on his back. For when his back gets warm, the veins necessarily get warm [too] and become very wide. Thereupon many flatulences will go forth from them and stream to the nerve of his penis, so that it will stretch and he will then be aroused to sexual intercourse.

A good treatment for this disease is to take opium and camphor, to mix them with oil of roses and to rub with some of it on the penis and the hips. One should, however, avoid hot foods and hot drinks, God Almighty willing.

### *Chapter three: On the involuntary flow of sperm*

A constant involuntary flow and excretion of sperm, without lust or enjoyment, is caused either by weakness of the retentive power in the seminal vesicles, in which case there is no erection, or by

---

<sup>12</sup> One *ḥabba*: is 0, 0446 grams; cf. Hinz, *op. cit.*, 12-3.

<sup>13</sup> Galen, *De simpl. med. temp. et fac.*, VI, 1 (Kühn XI, 808).

an affliction occurring in these vesicles, comparable to a spasm. This spasm causes the expelling power which is in the vesicles to expel the sperm, as in the case of epilepsy, and this is accompanied by an erection. A constant excretion of sperm resulting from amorous toying, is caused either by the quantity of sperm when it has increased [much] or by its quality when it has become hot and sharp or thin and watery.

If we want to treat this we order the patient to eat cold food such as lettuce, purslane, orache, gourd, wild-amaranth, cucumber, [another kind of] cucumber, watermelon and everything which is cold and moist or cold and dry, such as sumac, vinegar, unripe, sour grapes and the like. He should anoint his penis and back with cold remedies such as extract of black nightshade and henbane or extract of purslane or oil of roses with litharge and ceruse. At bedtime he should also take cold remedies and lie in cold bedding. He should try to eat hemp, and he should take two *dirhams* of the meal of acorn every day with astringent wine, and two *dirhams* of the seed of lettuce with cooked lentils or with extract of purslane.

A remedy which extinguishes the lust for sexual intercourse and which dries up the sperm is to take seed of hemp and seed of purslane, of each two *dirhams*; this should be taken with the juice of expressed purslane.

A remedy which stops the flow of sperm and an ejaculation caused by amorous toying, and which extinguishes the lust for sexual intercourse is to take flower of the pomegranate, seed of purslane, seed of lettuce, seed of hemp, of each two *mithqāls*; seed of aneth, seed of rue and seed of waybread, of each one

*mithqāl*. Pulverise and strain these ingredients and let the patient take one *mithqāl* of it on an empty stomach with cold water. Or take rue and seed of henbane, of each one part; pulverise this and give him one *mithqāl* with juice of myrtle and vinegar, for it is good for frequent ejaculations caused by amorous toying. Or take seed of chaste-tree and seed of rue, of each two *dirhams*; one *dirham* of the flower of the pomegranate. These ingredients should be pulverised, strained and taken with hot water. The patient should try to take cold baths and avoid hot foods and hot drinks.

*Chapter four: On the nocturnal emission of sperm during the sleep*

A nocturnal emission of sperm during the sleep does not occur among young boys because their veins are soft and light, full with moisture, while the heat [of their bodies] is not strong. But when they grow up and the substance of reproduction comes into being in them and their body heat develops and strengthens and the channels of their veins become wide, the natural inclination is aroused to expel that substance when it increases in them, so that this is achieved by means of a nocturnal emission.

This occurrence of a nocturnal emission caused by much sperm collected near the opening of the channel, as we have mentioned, is not the same as what happens because of the longing and craving of the soul. For in this latter case the soul visualises much of that very object of its longing and desire as if

it were next to it, so that the natural inclination for sexual intercourse is aroused, thus resulting in a nocturnal emission.

A nocturnal emission can also occur because sometimes a man sees a woman and longs for her. When he is asleep and imagines because of the desire of his soul that he has sexual intercourse with her, he has a nocturnal emission. This happens because the imagination of the soul is always so much connected with the state of the body that someone can have such fantasies during his sleep as may do his soul harm, because of the thickness of the many humours, as if he is carrying a heavy burden. The contrary will happen when the body is light, clean of residues, for then he will have the sensation during his sleep as if he is flying or running or something similar.

A nocturnal emission occurs only when one has a long and deep sleep. If, however, one does not have a quiet sleep but is frightened or awakened during any part of it, one will not emit much sperm, [or at least not enough] to require ritual purification from it.

When someone suffers frequently from nocturnal emissions it may be necessary to treat him in the same manner as someone suffering from a permanent erection, as we have mentioned. He should avoid sleeping on his back, rub his thighs and penis with cooling remedies such as lettuce, purslane, coriander, henbane, black nightshade and the like. He should eat cold food such as lettuce, purslane, orache, gourd, watermelon, cucumber, plums, waybread and the like. He should sleep on cold beds, try to eat hemp and take seed of lettuce. He should anoint his penis and testicles with camphor and extract of roses.

*Chapter five: On ulcers and tumours which break out on the penis*

Ulcers, tumours and pustules may occur on the penis, caused by superfluities which descend to it from the whole body. The occurrence of such [ailments] may [easily] be recognised because the penis is an external organ, and one can diagnose the cause of the ailment from the temperament of the patient.

If we see on the penis an ulcer without a tumour, we treat it with a remedy with the following composition: Take burned papyrus, ceruse, and litharge, of each two *mithqāls*; burned dry gourd, and the horned poppy collyrium, of each one *mithqāl*. Pulverise and strain these ingredients, and treat the ulcer with it together with oil of roses, for this will be its healing and cure.

If the ulcer is very moist, we treat it with the burned rind of the pine nut and haematite. If the patient feels itching in his penis, he should take some saffron and some camphor, pound every ingredient to its proper consistency, and mix [this powder] with water. Hereupon he should inject it up his urethra.

If tumours appear on the penis, we treat them with a plaster which I have tried and found to be good; its composition is: Take cadmia, ceruse, litharge, and the horned poppy collyrium, of each one *mithqāl*; saffron, acacia, and flower of the pomegranate, of each half a *mithqāl*. Pulverise and sieve these ingredients, take two *dirhams* of white wax with a sufficient amount of oil of roses, melt the wax together with the oil of roses, and mix the ingredients with it until it becomes a soft salve. Smear some of this on the tumours on the penis and buttocks, for it is a good remedy, God Almighty willing.

Composition of a plaster prescribed by Galen for a tumour and swelling of the penis: Take leaves of a grape vine and frankincense, of each one *dirham*, and four *dirhams* of ceruse. Pound this with water, smear it on the tumour, and rub it with seawater.<sup>14</sup> When one takes egg white and oil of roses with some saffron or red myrrh, and smears it on the tumour, it is also a good remedy, God Almighty willing.

A good treatment, with God's permission, for a pustule appearing on the penis and buttocks is the remedy with the following composition: Take burned borax and ashes of the branches of a grape vine, of each one part; pound this with water and put it on the pustule, for it will eliminate it and cleanse it, God Almighty willing.

*Chapter six: On tumours which break out on the testicles*

When superfluous matter of the body reaches the testicles, it leads to the outbreak of a tumour. If that matter is hot, the colour of the tumour will be red and yellow; moreover; there will be sharp pain, heavy and throbbing. But if that matter is cold, the colour of the tumour will be the same as that of the body and there will be no pain or throbbing. If the cause of the tumour is an injury, such as a blow or contusion and the like, the patient may know how he got it.

When we want to treat a tumour which has occurred on the testicles, we have to pay attention [to the following]. If it is

---

<sup>14</sup> Galen, *De comp. med. sec. loc.* IX, 8 (Kühn XIII, 316-7).

caused by hot matter which we can deduce from the symptoms mentioned above, we prescribe the bleeding of the veins of the patient or the placement of cupping-glasses on his back and seek to rid him of these hot superfluities by means of laxatives. Then one should look after the tumour and treat it with plasters. Take, for instance, leaves of boxthorn, dry and burn them, take their ashes, pound them with oil of roses on a pounding-stone and smear it on the tumour. Or plaster the tumour with Cimolian earth with black nightshade and saffron. Or take meal of barley, cook it with honey and water and smear this on the tumour. Or cook beans with wine and put it on the tumour. Or take a proper amount of the meal of peeled beans, cook this with water and oil of roses, smear it on a piece of cloth and bind this on the tumour. Or take a piece of fired earthenware, pulverise it into a fine powder, mix it with some oil from green, unripened olives and smear it on the tumour. Or take leaves of alkekengi, meal of barley, yolk of an egg and oil of roses; prepare a plaster from it and apply it, God Almighty willing.

This is the composition of a plaster which I have tested, prescribed by Iṣḥāq ibn Sulaymān for a tumour of the testicles caused by a thick flatulence: Take leaves of red roses, leaves of violets, and red and white sandalwood, of each four *dirhams*; the root and seed of marshmallow, of each five *dirhams*; three *dirhams* of the horned poppy collyrium; six *dirhams* of the leaves of wild mallow. Pulverise and knead these ingredients with juice of black nightshade until it becomes like honey, and drip oil of roses into it. Plaster this on the tumour three times a day, for it is a good remedy, God Almighty willing.

If the tumour is caused by cold matter we prescribe that the patient take seedless raisins and cumin, pounded with water, and plaster them on the tumour. Or take seedless raisins, black caraway, and boiled beans, of each one part; pound these ingredients with oil of roses and dress the tumour with it. Or take meal of lupine, knead it with oil of roses and dress the tumour with it. Or take melilot, cook it with inspissated wine, pound and mix it with the yolk of an egg and with meal of wheat and dress the tumour with it. Or take bdellium, macerate it in inspissated wine with pulverised white ceruse and dress the tumour with it. There is a similar prescription for another plaster for a tumour of the testicles caused by cold and coarse superfluities: Take flower of the pomegranate, meal of beans, meal of chickpeas, camomile, of each four *mithqāls*; frankincense, red myrrh, and black caraway, of each one *dirham*. Pulverise, sieve and bind these ingredients with the fat of the kidneys of a goat, wax, and oil of gillyflower, or bind them with the yolk of eggs, the marrow [of the bones] of a cow, and oil of sesame. Plaster this on the testicles, for it is a good remedy, God Almighty willing.

*Chapter seven: On ulcers which break out on the testicles*

If vesicatory ulcers occur on the testicles, it is necessary to take [as a remedy] for it the so-called Cimolian earth, which should be well pounded with water and plastered on the place [of the ulcer]. It should be left alone until it has dried up, then it should be washed with lukewarm water. Or take acacia and ceruse, pound



this with oil of roses and plaster it on the ulcers. Or take the ashes of the wood of a grape vine, pound it with water and natron, and plaster it on the place. Or take litharge, pound it with cadmia and oil of roses, and plaster it on the place, for it is a good remedy, God Almighty willing.

Prescription for a plaster, proven by experience, which is good for a consumptive itch in the testicles caused by sharp yellow bile, especially when it is mixed with sharp blood: Take half an ounce of the marrow [of the bones] of a cow; one ounce of oil of roses; six *dirhams* of ceruse; one *dirham* of white wax; acacia and seed of roses, of each two *dirhams*. Pound the dry ingredients and mix them with the oils, prepare a salve from it and smear some of it [on the itchy spot], for it is a good remedy, God Almighty willing.

Prescription for a plaster good for itching occurring to the testicles and proven by experience: Take six *dirhams* of ceruse; two *dirhams* of yellow sulphur; and one *dirham* of opium. Pound these ingredients with boiled down wine or with vinegar and plaster it on the place [of the itching]. If there is an open sore on the testicles caused by sweat, take [as a remedy] for it gallnuts and alum; pound this thoroughly and sprinkle some of it on the wound. If there is a fissure in the testicles, one should take resin, dilute it with oil of roses, mix it with egg yolk and plaster it on the place [of the fissure] for it is a good and beneficial remedy, God Almighty willing.

*Chapter eight:* On ruptures and scrotal hernia occurring in the testicles

Whenever ruptures occur in the peritoneum of the abdominal wall and in the part of it which is connected with the testicles, it is always caused either by strenuous activity, such as the carrying of a heavy burden with a full stomach, a violent cough, a loud cry, sexual intercourse with a full stomach, and likewise a fight, or by viscous moisture. This loosens one of the organs so that it leaves its position and assumes another one which is not appropriate to it, due to the tearing of the membrane which separates them. This tear in the membrane cannot be healed, because that which is torn off from its nerve or has come loose from it neither grows nor heals. Only a small rupture can be healed by means of cauterisation, which prevents the rupture from enlarging through the shrinking of the ends of the nerve and of the peritoneum. This holds true especially in the case of boys.

If a rupture occurs in adult men, they should be ordered to avoid a full stomach, sexual intercourse, fatigue, and strenuous activities. They should rest regularly and remain calm. They should bind on the rupture either a piece of lead convex-shaped like a spoon, keeping it constantly bound to the injury with bandages made of cloth, or little balls filled with cotton, tied to it by means of bandages. For this prevents the rupture from enlarging. One should, moreover, smear under the lead an astringent liniment which dissolves the winds which pass to it from time to time, as, for instance, that which is prepared from

aloe, myrrh, the male species of frankincense, lycium, saffron, acacia, extract of Maltese mushroom, false bdellium, and the like.

But if the rupture becomes so large that one of the intestines move towards it, it weakens and oppresses the patient and prevents him from stretching himself and from making any but the slightest movements. The treatment of such a case is difficult; the physicians only treat it, as far as I have seen, by administering him those drugs which soften the stomach and dissolve winds which have expanded, such as seed of sagapenum, seed of bdellium, a powder of seeds, an electuary of spices, the electuary of cumin, *shakzināyā*<sup>15</sup> or *iṭrīful kabīr*<sup>16</sup> and the like. They apply to the rupture plasters with a contracting astringent power and forbid the patient to take coarse food producing winds.

A similar prescription for a plaster, good for ruptures and for the testicles, is, for instance, [one I found] in the manuscript of Sābūr: Take mastic, rinds of frankincense, nuts and leaves of the cypress, myrrh, sarcocol, and fish glutin, of each one part. Pound and dilute the glutin with wine vinegar, knead the other ingredients with it, and apply this to [the affected place], God Almighty willing.<sup>17</sup>

Prescription for another plaster good for scrotal hernia: Take nut of cypress, rind of pomegranate, acacia, and fish glutin, of each one part. Pulverise, sieve and knead these ingredients with vinegar and oil of roses, smear this on a piece of cloth and put it

---

<sup>15</sup> For the correct vocalisation (*shajjiznaiyā*)? of this electuary see Ullmann, *Welt des Orients* 19 (1988): 205.

<sup>16</sup> For this electuary see Ullmann, *op. cit.*, 395-6, 349; Schmucker, *Die pflanzliche und mineralische Materia medica im Firdaus al-ḥikma*, 48.

<sup>17</sup> See Sābūr ibn Sahl, *Dispensatorium*, ed. Kahl, 155. Instead of frankincense (*kundur*), Kahls' edition has hazelnut (*bunduq*).

on the testicles. Dioscurides maintained that the nut of the cypress is good for those suffering from ruptures, because it dries the organs which came loose because of the moisture, and gives them strength and firmness by expelling the moisture which causes the loosening, without attracting to the organs any other moisture. The leaves of the cypress have the same effect as the nuts.<sup>18</sup>

Prescription for another [plaster] good for scrotal hernia: Take myrrh, frankincense, and marshmellow, of each one part. Pulverise, sieve and knead these ingredients with egg white and smear it on the testicles, for it is a good remedy, God Almighty willing.

Prescription for a remedy good for scrotal hernia which I tried myself several times and approved of: Take acacia, flower of the pomegranate, and nut of cypress, of each one part; mastic, cumin, saffron, sarcocol, gum tragacanth, and dragon's blood, of each half a part. Pulverise, sieve and knead these ingredients with oil of roses and vinegar until it becomes a salve. Then smear some of it [on the hernia] for it is good and tested by experience. Good for scrotal hernia of boys is the following remedy: Take bdellium, pound it, macerate it and put it in a plaster on the testicle, for it is a good and beneficial remedy, God Almighty willing.

---

<sup>18</sup> Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann I, 74; translation Berendes I, 102.

*Chapter nine: On the retention of the menstrual blood*

Women [usually] begin to menstruate when they become fourteen years old, or at the earliest at the age of twelve. Menstruation in females can be compared to puberty in males. It is caused by the fact that the bodies of women are cold and moist, and retain much moisture. This moisture then streams to the bottom of their belly and then issues forth from them, just as superfluous moisture streams out of trees in the form of sap. When the menstruation is unbalanced, superfluities are expelled from the bodies of women. But when the emanation of the menstrual blood changes, becoming more or less or ceasing completely, many different diseases consequently occur to them.

The retention of the menstrual blood occurs in two ways, namely, natural and accidental. It is natural when a woman becomes 50 years old, in the case of some women when they become 60 years, and others 35 years, especially with someone whose flesh has become soft and very fat. The accidental retention occurs when it is caused by a faculty, an organ, or by matter. It is caused by a faculty when a natural or accidental bad temperament dominates the organ in which it is present. When the cause is an organ, it can be the substance of the uterus or its veins. It is the substance of the uterus when it is thick and cold. This can happen by nature, or by accident as, for instance, in the case of stenosis caused either by too much flesh and fat, which narrow the openings of the blood vessels, or by an obstruction caused by coarse viscous humours. In the case of [accidental retention] caused by matter, the menstrual blood is retained

because of its quantity, or its quality, or its movement. [It is retained] because of its quantity when it is meagre, which can be caused either by a reducing regimen or by heavy physical exercises. Rufus said that women who work and engage in much activity do not need the emission of much menstrual blood, but that women who stick to a calm and comfortable life and eat much, need a heavy menstruation.<sup>19</sup> [The menstrual blood is retained] because of the quality of its matter when it is, for instance, thick, viscous, or excessively cold or dry. For when blood becomes thick, it closes the passages so that it does not flow down smoothly anymore; likewise, when the blood is cold or dry, it does not flow smoothly through the veins. As for the case when the blood is retained because of the movement of the matter, this happens when the blood streams towards another organ as, for instance, that which streams from the veins of the buttocks, or by a nosebleed. Rufus has said that some women have many nosebleeds, other women lose much blood because they suffer from haemorrhoids, other women bring up blood from their chest, and [still] other women lose blood because of a rupture of a vein.<sup>20</sup> All these kinds of afflictions and similar ones stop the streaming of the menstrual blood.

The menstruation of a woman may also be corrupted by continuous sorrow or anxiety or similar psychological afflictions, such as anger and fear, for all these afflictions cause corruption and retention of the menstruation. If, however, the menstruation [of a woman] is retained for a long time, it causes diseases which

---

<sup>19</sup> This quotation is not to be found in the still extant writings of Rufus, as edited by Daremberg-Ruelle; cf. Soranus, *Gynecology*, I, 4 (p. 19).

<sup>20</sup> This quotation from Rufus is not preserved in his extant writings.

affect the stomach, so that she loses her appetite, is constantly nauseous, and craves for bad food, such as charcoal, earth, and the like. But it can also cause other afflictions, apart from those which we have described, as, for instance, pain in the loins, neck, head and eyes, or burning fevers. The colour of such women's urine will tend towards black and red, and sometimes it will look like the juice of fresh meat. Their bodies will, in short, be susceptible to some serious diseases, such as dropsy, consumption, and a humour consisting of black bile.

Rufus the physician said that when a doctor knows the cause of retention of the menstrual blood, he will be able to treat it in the easiest way.<sup>21</sup> The retention of the menstrual blood should be treated by eliminating its causes. One should start its treatment by bleeding the woman from her foot, namely, from the vein called the "saphenous." For venesection in the foot, although it attracts the menstrual blood in a direction opposite to the one it [naturally] tends to take, helps to let it flow copiously. If we want to perform this [procedure], we plan to do so on the third and fourth day of the menstruation of the woman. Instead of bleeding, one can also put cupping glasses on the anklebones. When we bleed the saphenous vein or prescribe the cupping of one of the anklebones, we [at first] draw [only] a small amount of blood. The next day we draw an equal amount of blood from the other foot.

Galen stated in his work on epidemic diseases that, in the case of a woman whose menstrual blood had been retained for eight months, so that she was in a state of utter emaciation and had no

---

<sup>21</sup> See previous note.

sexual lust anymore, he drew blood from her during three days as soon as he saw these symptoms. On the first day the amount of one and a half *raṭl*,<sup>22</sup> on the second day one *raṭl*, and on the third day eight ounces. When he had treated her in this way, her body recovered its natural heat within a few days.<sup>23</sup>

With some women their menstrual blood may flow copiously without the above-mentioned regimen by means of water-mint and garden-mint, when cooked in liquid honey which is then taken; or when one dries these ingredients, pounds them, sieves them, and strews them on the liquid honey. The best time to take this drug is after one has taken a bath, when the body becomes dry. They should be ordered to take a bath regularly and to drink after the bathing two *dāniqs*<sup>24</sup> of myrrh with one *dāniq* of castoreum, when pounded and diluted in liquid honey or in inspissated grapes.

In a case like this, one can also administer to them *hiera fiqrā*,<sup>25</sup> and especially when prepared with Chinese pepper. Let them take those drugs which make the urine flow abundantly, such as fennel, anise, celery, cumin, bishop's weed, Indian nard, cinnamon, the flower of lemon-grass, and the like. Or let them take the decoction of absinth or the decoction of roots. Or take water in which three ounces of beans have been cooked, add to it five *dirhams* of the extract of nard and half a dirham of galbanum.

---

<sup>22</sup> For the different weights of the *raṭl*, which was 437, 5 grams in North Africa in the 11th-12th centuries, see Hinz, *op. cit.*, 27-33.

<sup>23</sup> Galen, *In. Hipp. Epidemiorum Comm.*; eds. Wenkebach and Pfaff, bk. VI, comm. III, 81, ll. 11-13.

<sup>24</sup> One *dāniq* is 0, 55 grams, cf. Levey, *al-Kindi*, 25.

<sup>25</sup> For this compound remedy, whose major component was aloe see Ullmann, *op. cit.*, 296.



Mix this well and let them take it lukewarm, for it makes the menstrual blood flow copiously. Or give them one *dirham* of the electuary called *deḥamurtā*<sup>26</sup> with water in which savin and anise have been cooked. One may also let them take from the following remedies.

One of these is the prescription for a decoction which makes the menstrual blood flow and which may be taken at any time: Take water-mint, mountain-mint, lavender, horehound, savin, absinth, common germander, and cat-thyme, of each two *mithqāls*; seed of fennel, anise, seed of celery, bishop's weed, seed of wild carrot, root of lemon-grass, and silk, of each two *dirhams*; rind of cinnamon, the long species of birthwort, gentian, berries of laurel, and Syrian rhubarb, of each one *mithqāl*. Collect and macerate these ingredients for one night in two *raṭls* of hot water; then it should be cooked lightly, and four ounces of it taken every day with oil of two almonds, God Almighty willing.

Prescription for the decoction of roots which makes the menstrual blood stream abundantly, taken from the *Kitāb al-najḥ* by Ibn Māsawayh: Take four *mithqāls* of madder; five *mithqāls* of dittany; three *mithqāls* of anise; rind of the root of fennel, and root of celery, of each ten *mithqāls*; five *mithqāls* of wild carrot; ten *mithqāls* of red beans; three *mithqāls* of mastic; horehound, mountain-mint, and bishop's weed, of each three *mithqāls*. Cook this in five *raṭls* of water until one *raṭl* is left, strain it and let one take one third of a *raṭl*, lukewarm, with one *dirham* of the oil of

---

<sup>26</sup> For the composition of this compound drug see al-Ṭabarī, *Firdaws al-ḥikma*, 452, l. 11-19; cf. Schmucker, *op. cit.*, 194, no. 296; cf. Lehmann, *Thābit ibn Qurra*, 872-3.

bitter almonds and one *mithqāl* of the oil of sweet almonds. But if it is not hot, one should take it with one *mithqāl* of the oil of the castor oil plant. This will make the menstrual blood flow abundantly, God Almighty willing.<sup>27</sup>

Prescription for a powder composed by Iṣḥāq ibn ‘Imrān for young and adult women who cannot menstruate, and for winds of the uterus which tend towards coarse superfluity: Take savin, and seed of celery, of each ten *dirhams*; five *dirhams* of Chinese cinnamon; rind of cinnamon, Indian nard, and Roman absinth, of each two *mithqāls*; flower of lemon-grass, seed of fennel, and anise, of each one *mithqāl*; and turbith with a white, hollow stem, [an amount] equal to that of all the other ingredients. Pound and sieve these ingredients, stir the turbith alone with one and a half ounce of the oil of sweet almonds, and mix all of this with two *mithqāls* of the powder in water in which mint, thyme, anise, and seed of celery have been cooked. They should drink this every other day until they have finished it, God Almighty willing.

Prescription for a pill which I have composed for the retention of the menstrual blood and for diseases of the uterus caused by cold and coarse superfluities. It is also good, with God’s permission, for the diseases of the joints caused by phlegm and black bile. I have tried it and approved of it: Take two *mithqāls* of *hiera ftqrā* prepared with socotric aloe; Roman absinth, turbith with a white, hollow stem, of each one *mithqāl*; scammony, opopanax, gum-ammoniacum, sagapenum, blue bdellium, and castoreum, of each half a *mithqāl*; rind of cinnamon, savin, seed

---

<sup>27</sup> This work is not mentioned in the bibliographical list of his works by Ibn Abī Uṣaybi‘a, *Uyūn al-anbā’*, 255; cf. Sezgin, *op. cit.*, 233-6.

of the broad species of fennel, anise, seed of celery, mint, and flower of lemon-grass, of each half a *dirham*. Pound and sieve these ingredients; macerate the resins in the extract of thyme or celery, then knead this with the other mixtures, form little pills of it, and dry them in the shade. The patient should take of it, according to his ability, a dose ranging from two *dirhams* up to two *mithqāls*, with water in which mint and thyme have been cooked, God willing.

When the menstrual blood of a woman is retained, one can also administer her half a *dirham* of castor with two ounces of the extract of water-mint, or give her half a *dirham* of the rinds of cinnamon pounded with the extract of mint. She may also use this as a suppository. If she takes one hazelnut of opopanax which has been burned with honey, with hot water, it will make her menstrual blood flow copiously. When one takes odiferous reed or uses it as a suppository, it will make the menstrual blood stream copiously. Oil of lily has the same effect when it is dripped into the uterus. One can also use pessaries which make the menstrual blood stream quickly, such as the one made from mint, centaury, and gentian, when prepared with oil of lily and inserted. Or take red myrrh and Yemenite alum, of each one part, pound, sieve and knead this with oil of lily, and apply it. Or take absinth and myrrh, pound and knead this with oil of lily, make a suppository of it and apply it. Or take natron and hyssop, of each one part; pound this into a fine powder, knead it with honey, and make a suppository of it. Or take only natron, pound and knead it with oil of sesame, and make a suppository of it. Cow's milk, when kneaded with yolk of an egg and used by a woman as a

suppository, purifies the uterus and makes her menstrual blood flow abundantly, God Almighty willing.

If, however, we want a stronger means than the ones we have mentioned, we prescribe that one take the juice of squirting cucumber, mix it with honey and prepare a suppository of it. Or take cyclamen, pound it and knead it with wine and apply it. Or take red myrrh, nigella, and mint, of each one part; pound, strain and knead this with fragrant wine, make a suppository of it and apply it to the vagina, for it makes the menstrual blood flow abundantly. The woman should anoint the opening of her uterus with oil of lily or oil of roses, so that the heat of the remedies will not harm her, and cause a tumour or wound in her uterus. It is also necessary to apply compresses for the retention of the menstrual blood, for these are certainly effective, as we have stated above. Take, for instance, camomile, marjoram, melilot, cinnamon, dill, anise, odiferous reed, root of lily, mint, rue, and the like. Take these as a simple or as a compound drug, cook them in water until they become soft, dip a sponge in this water, and use it as a compress for the uterus. Or take the water and let the woman sit in it, for it will make the menstrual blood flow abundantly. Or take the pot in which these ingredients have been cooked, cover it, make a hole in the middle of the cover and let the woman sit on it until all the vapours of the ingredients enter her. These are the [different] kinds of treatment which make the menstrual blood flow abundantly and restore its balance, God Almighty willing.

*Chapter ten: On the loss of blood occurring to women*

When the uterus loses more blood than necessary, it is caused by the organ itself if the veins of the uterus are [wide-] open or burst so that the blood flows out quickly, except for the case when it is pure red. It can also be caused by the matter [of the blood], either because it increases by the length of a [woman's] rest and repose, or because its quality is sharp and bitter or salty and mucous, or the blood is excessively sharp. For in this case the uterus cannot retain the blood and consequently expels it quickly. If the matter [of the blood] is bilious, the colour of the menstrual blood is yellow; if it is mucous, its colour is white; and if it is sanguine, its colour is red. This [last] kind of loss of blood will only occur when the blood of the whole body is corrupted and is drawn towards the uterus, bursting forth and streaming from the veins of the organs because of its corruption and bad quality. If a woman loses much menstrual blood, her colour will be bad, her feet will be swollen, her food will only be slightly digested, she will not have an appetite, her body will be withered, and dropsy will befall her. This will occur because her liver will become cold and its activities will become weak after the blood has burst forth.

When the menstrual blood is excessive and should be cut off, it is necessary to start its treatment with bleeding the woman from the upper parts of her body, so that the matter [of the blood] will be drawn upwards. We should do this when it has become clear to us that it is caused by an increase of blood. But when it is caused by yellow bile and its sharpness, the symptoms of which have been referred to above, we administer her those medicines

of the decoctions and electuaries which bring the yellow bile down. In the same way, if the dominant factor is the phlegm or the black bile, we treat it with those drugs specifically used to bring that phlegm down and expel it.

If the loss of blood continues after that, we treat the patient with those drugs which retain the blood, once the limbs of the woman have been firmly bound, and especially her armpits. Then we give her astringent and thickening drugs which retain the blood, such as acacia, burned coral, gum Arabic, juice of mushrooms, berries of the myrtle, flower of the pomegranate, seed of purslane, the electuary of gallnut,<sup>28</sup> sealed earth,<sup>29</sup> burned horn of a deer, burned cowrie, berries of the Oriental tamarisk, gallnut, and the like. These ingredients should be taken separately or together according to the strength or weakness of the disease. They should be taken with an astringent syrup, such as the one [prepared] from pomegranate, myrtle, quince, unripe, sour grapes, and the like. In general, women [suffering from it] should be given the same treatment as the one we have mentioned in the chapters on haemoptysis<sup>30</sup> and on dysentery.

A good treatment for the excessive loss of menstrual blood, with God's permission, is to take burned horn of a deer, burned kernels of bdellium, of each one part. Pulverise this, and give her every day four *dirhams* with cold water. Another effective

---

<sup>28</sup> *Rāmik*; cf. Levey, *op. cit.*, 270-1, no. 109: "an electuary of gallnut ('*afṣ*) with aromatic drugs; Siggel, *Jābir*, 218: "zusammengesetztes Parfum aus Galläpfeln, unreifen Datteln, bzw. Rinde von Granatapfelholz, Moschus u.a.; cf. Wiedemann, *Gesammelte Schriften* III, 760f, 821ff, 825f.

<sup>29</sup> *Ṭīn makhtām*; cf. Siggel, *op. cit.*, 215: "Eine rötliche Erde aus Chios, die versiegelt nach Byzanz gebracht wurde, vielleicht ein Al-Mg-Silikat;" Golz, *Studien*, 254, Schmucker, *op. cit.*, 293, no. 476.

<sup>30</sup> Cf. Bk. III. ch. 8.

remedy is to give her juice of purslane with one of these astringent drugs and to feed her with meat of kids, partridges, francolins, pigeons, and chickens. She should take this boiled with a little bit of vinegar, extract of dry and fresh coriander, and sumac sprinkled over it. She should take decoctions with purslane, vermicelli, rice, common millet, and the like. For fruit she should eat bitter pomegranates, bitter apples, mispels, lotus fruit, quinces, pears, and the like. She should sit down in water in which the fruit of the tamarisk, rinds of the pomegranate, gallnut, mushroom, resin of the pine nut, myrtle, roses, and the like have been boiled.

If the loss of blood continues after this regimen, cupping glasses should be placed under each breast, and much blood should be drawn forth without scarification. This is good for the loss of blood, because it causes the blood to rise. The woman should also apply one of these drugs as a suppository.

Dioscurides maintained that nard which has been prepared into a pessary and used by a woman, ends the loss of blood.<sup>31</sup> Or take pulverised vitriol, knead it with vinegar, and let the woman use it as a vaginal suppository.<sup>32</sup>

Prescription for a pessary which is good for loss of blood: Take the electuary of gallnut, alum, gallnut, and frankincense, one part of each; pulverise, sieve, and apply this as a pessary.

Prescription for a pessary for the same ailment: Take acacia, mushrooms, and powder of frankincense; pound and knead this with vinegar, and let the woman use it as a pessary.

---

<sup>31</sup> Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann I, 7; translation Berendes I, 6.

<sup>32</sup> Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann V, 99; translation Berendes V, 115.

Prescription for pills which retain the blood bursting forth from a rupture of the veins in the uterus or in the kidneys; they should be pounded and used as a pessary in the vagina and as a suppository in the anus: Take flower of the pomegranate, burned cowrie, and acacia, two *mithqāls* of each; burned gallnut smothered in wine vinegar, burned papyrus, dragon's blood, sumac, aril of acorn, Armenian earth, gum Arabic, burned alum, the electuary of gallnut, one *mithqāl* of each; one *dirham* of the juice of goatsbeard; camphor and yellow amber, half a *dirham* of each. Pulverise, strain, and knead these ingredients with extract of waybread, or with extract of knot-grass. Make pills similar to *dinars* of it; let her take one pill orally, and use one pill as a pessary with extract of dates in her vagina. Or prepare some of it as a suppository, dip it in oil of roses and let her use it in the vagina and anus, for it is a good tested medicine. She should put some of it with extract of dates and of basil into her nostrils for nosebleed, God willing.

Prescription for a powder which stops the loss of blood and which has been tested: Take burned cowrie and burned horn of a deer, four *mithqāls* of each; flower of the pomegranate, yellow amber, coral, white *ṭabashīr*,<sup>33</sup> and red roses, two *mithqāls* of each. Pulverise and strain these ingredients, then take one *mithqāl* or more of it with an astringent wine, God, Almighty, willing.

---

<sup>33</sup> White *ṭabashīr*: Levey, op cit., 300, no. 186: "It is a kind of 'lime' as a concretion in the knots of a particular species of bamboo. It is 'chalk' in Iran and Iraq today. The word is Pers. but may have come from Sans. *twak-kshīrā*, indicating the *Bambusa arundinacea* Schreb..."; cf. 2, K. *al-Ṣaydana fī al-ṭibb*, 218, n.1: "*Ṭabashīr* denotes the young shoots, seeds, and siliceous concretion of *Bambusa arundinacea* Retz. (family, Graminae)."



*Chapter eleven: On hysterical suffocation*

Women are susceptible to a disease called called “hysterical suffocation,” which lessens their appetite, makes their bodies cold and causes them to faint. Their pulse is slack and weak and sometimes stops completely. Some women, when this disease occurs to them, suffer from convulsive contractions so [severe] that they put their faces between their knees.

Galen said that he [once] saw a woman suffering from this disease who had lost her respiration and pulse as if she were dead. The only difference between her and someone dead was that she [still] had slight heat in the middle of her body. The physicians thought that she was dead; wishing to know if she was [still] breathing, they teased a piece of wool, and brought it to her nose. They thus knew that she was breathing [and therefore alive] since anything which breathes is alive.<sup>34</sup>

This disease occurs [to a woman] by reason of a surplus and corruption of her sperm when she is withheld from sexual intercourse. For then the sperm increases, corrupts and becomes like a poison. This happens mostly to widows, especially when they have given birth to many children. It can also happen to women when they have reached sexual maturity, without knowing any man. For when the sperm has collected in them, they need its emission just like men, which is a natural act. But when a woman does not have a man, the sperm is collected in her and a cold vapour arises from it to the respiratory diaphragm, because of its connection with the uterus. This causes asthma,

---

<sup>34</sup> Galen, *De locis affectis* VI, 5 (Kühn VIII, 414-15).

and because the diaphragm is connected with the throat and with the places [of origin] of the voice suffocation occurs to her, as we have explained.

This disease can also be caused by retention of the menstruation, for when the retained menstrual blood and the sperm collect in them, the disease called “hysterical suffocation” occurs to them with extreme force, especially in autumn or in winter.

The first thing we should do in our treatment of this disease, which, as we said, originates from the retention of the sperm and menstruation, is that we prescribe a vigorous massage to the hands and feet of the woman with oil of jasmine. Then she should sniff things with a disagreeable smell like castoreum, henna, tar, burned wool, soot from a lamp which has been extinguished, smoke of barley and the like. One should make her sneeze by means of castoreum, soapwort, ginger, pepper, and the like. Her lower parts should be fumigated with fragrant things, such as aloewood, musk, and costus, so that the superfluity will return downwards. A fragrant oil should be poured into her uterus, such as oil of lily, oil of ben, oil of camomile, oil of nard, or oil of jasmine, so that the sperm is drawn downwards. Cupping-glasses should be applied to her groin and abdominal wall in order to draw forth [the blood], without scarification. We should tell the midwife to rub gently the orifice of the uterus from the inside and outside with one of the oils we have mentioned. She should be administered the electuary of cumin with fresh extract of celery, or a syrup of mint, or *hiera fiqrā* with absinth, or one *dirham* of agaric with fine wine. Take for her absinth, root

of lemon-grass, camomile, wormwood, marjoram, alum, and mint; boil this and clean the uterus with it. Put something of it under her so that its vapour reaches the uterus. Administer her those drugs which dry the sperm and make the menstrual blood flow abundantly, as we have mentioned in this chapter.

Galen mentioned in his book on antidotes the composition of a drug good for hysterical suffocation, for bites of all deadly vermin, and for harsh winds. It is good and effective, God Almighty willing. Its prescription is [as follows]: Take from the juice of hemlock and henbane, four *mithqāls* of each; castoreum, white pepper, costus, myrrh, and opium, one *mithqāl* of each. Pulverise all these ingredients, pour three ounces of sweet wine over it, heat it in the sun and leave it there until it coagulates. Prepare pills from it weighing one Egyptian bean,<sup>35</sup> and the dose to be taken is one pill with three ounces of sweet wine, God willing.<sup>36</sup>

*Chapter twelve: On tumours originating in the uterus*

Tumours may originate in the uterus from various causes; as, for instance, a hot tumour originating from the domination of a superfluity of yellow bile in the uterus, or the one originating from a superfluity of coarse black bile, or the one originating

---

<sup>35</sup> Its weight is 2, 34 grams; cf. Hinz, *op. cit.*, 10.

<sup>36</sup> *De antidotis* (Kühn XIV, 181); Galen does not state that it is good for harsh winds, but for very severe pains; nor does he state that this drug should be heated in the sun, but pounded. This mistake may go back to a faulty reading by the copyists, who may have read *yus Khan* (heated) instead of *yushaq* (pounded).

from a coarse wind, which is difficult to dispel. Sometimes it is caused by an injury and sometimes by the retention of the menstruation. If the tumour occurs in the front part of the uterus, it is followed by a heavy pain in the vagina with retention of urine, and if it occurs in the orifice of the uterus, it is followed by pain in the navel and stomach, and if the midwife inserts her finger, she finds the orifice of the uterus closed and hard. If the tumour is in the side of the back part of the uterus, it is followed by a heavy pain in the back, by retention of the faeces, and by pain under the epigastrium.

If the tumour originates from a hot superfluity of yellow bile or of blood, there is, besides what we have mentioned before, high fever and a burning sensation in the uterus with severe pain in that side where the tumour is, and it is accompanied by thirst and restlessness. If the tumour originates from a coarse superfluity, it will be hard and solid, [the feeling of] heaviness will be stronger than the pain, and it will be accompanied by convulsions and heaviness in the hips and back. If [the tumour of] the uterus is not healed with the right regimen and treatment, it will become worse and more serious, and it will be followed by pain in the stomach, swelling under the epigastrium, angina pectoris, languor and weakness.

We must start its treatment by examining from which cause the tumour originates. If the tumour originates from heat, which is indicated by the symptoms mentioned above, and if it is in an initial phase, we prescribe that the woman be bled from the basilic vein or the median cubital vein, and that as much blood as she can stand should be extracted. We do so if the season [of the year],

and the age and strength [of the patient] are conducive [for his cure].

Galen maintained that women suffering from tumours in their uteruses derive more benefit from venesection of their feet rather than that of other members. For venesection of the wrists is, according to him, very harmful in the case of diseases of the uterus, because it retains the menstrual blood by drawing it to the upper parts of the body, a direction opposite to the one where it should be extracted from.<sup>37</sup>

If the woman is strong we extract blood from her twice a day, in the morning and evening, but if she is weak we extract it once a day, and repeat this the next day. Then we administer to her those things which are good for hot tumours: Take, for instance, half a *ratl* of extract of black nightshade, and of moist, boiled, purified alkekenji. Macerate this with ten *dirhams* of the core of purified Indian laburnum without its cane and seed, and with preserved roses and manna from Khurāsān, five *dirhams* of each. When this has been well macerated, purify it and administer it to her. Or let her take a decoction of Indian laburnum, or a decoction of jujube and sebesten. For these drugs and similar ones take away the heat and sharpness of the tumour.

In the beginning one should also plaster the uterus from the outside with repellent drugs which strengthen the organ, such as purslane, black nightshade, sempervivum, seed of fleawort, extract of waybread and of endive with oil of roses. Or take meal of lentils and meal of barley; knead this with extract of endive and oil of roses, and plaster the uterus with it, and drip into the uterus

---

<sup>37</sup> Galen, *De venaesectione adversus Erasistratum* (Kühn XI, 303).

egg white, oil of roses, fat of geese and of chickens. If the tumour is extremely hot, we should treat it with a poultice prepared from oil of roses, extract of fresh coriander, of black nightshade and of endive, with meal of barley, red sandalwood, opium, and some saffron. We should also make a salve from this and smear it on the outside, and use it internally in the form of suppositories.

If the tumour disappears by means of the treatment we have mentioned [it is well], but if not, we treat it besides with dissolving agents: Take, for instance, leaves of cabbage or endive; pulverise this into a fine substance, drip oil of roses or oil of violets onto it and let the woman use it as a suppository. Or take seed of flax, marshmallow, and fenugreek; cook this so well that it becomes like extract of barley in consistency; then dilute it with fat of geese or fat of chickens; add some saffron to it and dip a suppository in it; then the woman should use it as a suppository in the vagina. Or take melilot, boil it, pulverise it and mix it with extract of black nightshade, oil of roses and white of egg, and let the woman use it as a suppository in her vagina.

Dioscurides maintained that if nard is cooked with water and used by women as a compress for their bodies, while they are sitting in this liquid mixture, it is good for hot tumours occurring to the uterus.<sup>38</sup>

Composition of the saffron-pessary, of which Paul the physician said that it is good in the case of hot tumours, in the case that the uterus has inverted or become hard, and in the case of insufflation and winds occurring to the uterus: Take purified wax,

---

<sup>38</sup> Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann I, 7; transl. Berendes I, 8.

and marrow of a calf, eight *dirhams* of each; six *dirhams* of the marrow of a deer; fat of geese, fat of chickens, and saffron, four *dirhams* of each; mastic and honey, two *dirhams* of each; one *mithqāl* of hyssop. Pulverise and mix the saffron into breast milk with the other ingredients, together with a sufficient amount of oil of roses, then apply it on the outside and use it as a suppository, for it is a good and tested <medicine>, God Almighty willing.<sup>39</sup>

If the tumour is cold and coarse, symptoms of which are thickness, lightness of pain, and the other conditions of the woman, we prescribe the application of those drugs which melt and dissolve the tumour, as, for instance, when one applies a poultice prepared from fenugreek, seed of flax, melilot, mint, thyme, marjoram, water-mint and the like. These ingredients should be boiled and plastered on the uterus. Then one should take of its extract, mix it with oil of lily, or with oil of nard, and drip this into the uterus. The woman should be ordered to use it as a suppository, and she should be administered the decoction of roots with oil of two almonds, or the decoction of lemon-grass, or seed of sagapenum. She should take a bath, anoint the uterus with oil of lily, and apply dissolving salves. She should feed herself with light nourishment which does not produce superfluities in her body.

When we know that the tumour contains pus, we should apply, along with the drugs which we have mentioned, drugs which bring the tumour to ripeness and open it, such as a poultice prepared from fenugreek, linseed, meal of barley, and meal of wheat, after this has been mixed with boiled figs and excrements

---

<sup>39</sup> Paul of Aegina, *Opera*, VII, 24, 3.

of doves. From this a salve should be prepared. When the tumour has burst open and the pus reaches the bladder, give her milk of a donkey and goat, with the kernel of the seed of cucumber, and the kernel of the seed of watermelon, and the like. One may also inject into the uterus extract of barley which has been fortified with honey, for it cleans the uterus and purifies it from the matter which has burst forth in it.

A good remedy - God willing - for a chronic tumour occurring in the uterus is the next remedy. Its composition is: Take fat of geese, fat of chickens, fat of calves, and yellow wax, ten *dirhams* of each; five *dirhams* of the yolk of a roasted egg; blue bdellium and red myrrh, one *mithqāl* of each; half a *mithqāl* of saffron. Pulverise these ingredients and pound them with the egg together with wine; liquefy the different kinds of fat and the wax by means of oil of lily or oil of nard; mix everything and beat it until it becomes a smooth salve. Dip a suppository into it and insert it into the vagina; do this repeatedly, for it is a good tested medicine.

*Chapter thirteen: On ulcers originating in the uterus*

Ulcers and wounds may originate in the uterus from a hot tumour or an abscess which bursts open, and sometimes they occur from a hot drug which a woman takes or from a miscarriage. Symptoms of these ulcers are the discharge of [purulent] matter and a throbbing pain in the uterus with a severe burning. If the wound is cankering the colour of the [purulent] matter is black



and has a stinking smell; it is accompanied by pain and inflammation.

In this case we should order the woman to pour out in her vagina those drugs which purify the ulcers and alleviate their throbbing pain and extinguish their sharpness. Take, for instance, sap of waybread, sap of black nightshade, add to it oil of roses and inject this into the uterus. Or take egg white, milk of a woman who has given birth to a girl, extract of purslane, oil of roses, oil of the seed of a gourd, of each one part; mix this and inject it into the uterus. Or take leaves of red roses, husked barley, blossom of violets, and peeled lentils; cook and strain these ingredients and take of this liquid substance and mix it with oil of roses and some egg white and inject it into the uterus.

Let the woman take a decoction prepared from jujube, sebesten, seed of poppy, wood of licorice, seed of marshmallow, and the like; let her take as well gum Arabic, seed of purslane, Armenian earth, and gum tragacanth. Her food should consist of gourd, purslane, vermicelli, wild-amaranth, and the like. Let her sit in water in which leaves of myrtle, roses, pomegranate, lentils, rind of pomegranate, and the like have been boiled.

If the ulcers are cankering, we order the woman to use those drugs which are good for that, such as dragon's blood, frankincense, myrrh, sealed earth, saffron, the [different] species of birth-wort.<sup>40</sup> These drugs should be taken, simple or compound; in the latter case, they should be diluted with extract

---

<sup>40</sup> Usually three species are distinguished of the birth-wort (*Aristolochia* L.), namely, long (*A. longa* L.), round (*A. rotunda* L.), and common (*A. clematis* L.) This last species in particular was often applied in the case of women's diseases and was therefore called "uterus-root" (Dietrich, *Diosc. Triumphans* III, 4).

of waybread, or with extract of barley, and injected into the uterus. Sometimes the woman may also use them for a suppository, for it is a good medicine.

Good for the same affliction is to take lycium and sap of acacia; pound this and smear it on the uterus. Or take saffron, pound it with breast milk into a fine substance, mix it with gum which has been melted with oil of roses and fat of a goose; dip a suppository into this and let her use it in the vagina.

Good for itching originating in the uterus is to take saffron and camphor, one *dāniq* of each; two *dāniqs* of litharge; half a *dirham* of seed of laurel; pulverise and mix this with egg white, oil of roses, and some wine; dip a suppository into it and use it in the vagina. If a woman feels itching and a burning pain in her uterus, take sap of purslane and linseed, pulverise the linseed, knead it with the sap and prepare a suppository from it, and let her take gum tragacanth and seed of purslane with cold water.

Dioscurides maintained that meal of [the seed of] fenugreek, when mixed with fat of a goose and used as a suppository, softens hardness of the uterus and opens its obstruction.<sup>41</sup> He also said that the sap of figs, when kneaded with egg yolk and used by a woman as a suppository, purifies the uterus and makes the menstrual blood flow copiously.<sup>42</sup>

---

<sup>41</sup> Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann II, 102; transl. Berendes II, 124.

<sup>42</sup> Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann I, 128; transl. Berendes I, 183.

*Chapter fourteen: On prolapse of the uterus and its disappearance*

Relaxation [of the ligaments] of the uterus may be caused by an excess of moisture or by a continuous sitting on cold things or by bathing in cold water. Because of this relaxation [of the ligaments], arising from what we mentioned, prolapse and protrusion of the uterus occur, as in the case of the rectum. The uterus may also leave its place and prolapse because of hard labour.

The first thing one must do to treat prolapse of the uterus is to order the woman to sleep on her back and to keep her knees together, but her lower legs apart. One should take a piece of linen cloth which should be anointed with juice of Maltese mushroom or with juice of acacia, put this on the uterus and bind it onto it. After that, she should sit down in water in which myrtle, flower and rind of the pomegranate, boxthorn and gallnut have been boiled; then one should take a piece of linen cloth, steep it in this boiled water, put it softly on the uterus and repeat this until the uterus returns to its place. The uterus should be anointed with oil of roses or oil of myrtle or oil of gillyflower. Or take the juice of acacia, of bramble and sour pomegranate; mix this and smear it on the orifice of the prolapsed uterus. Or take Armenian earth, pound it with rose water and oil of roses, and smear it on the uterus. Or take dry roses, pulverise them into a powder, and sprinkle this on the orifice of the prolapsed uterus. Or take gallnut, acacia, and flower of the pomegranate; pound this into a fine powder, and sprinkle it on the orifice of the uterus. Then put cloth bandages on it, bind them with another cloth and leave it for a while. for this makes the uterus return <to its

place>. Let the woman sneeze, for sneezing sometimes attracts the uterus and makes it return to its place.

Dioscurides maintained that if one fumigates a woman with dung of a cow it restores the condition of the prolapsed uterus.<sup>43</sup> She should have the same treatment as that which we have mentioned in the case of the relaxation and protrusion of the rectum, God willing.<sup>44</sup>

*Chapter fifteen:* On the regimen good for diseases to which pregnant women are especially susceptible

Galen remarked in many places that the connection between the foetus and the uterus is like that between the fruit and the tree. For in the beginning of its generation the fruit is connected by means of weak suspensions. It therefore falls off quickly, when a strong wind blows which moves it violently. But when it grows, its connection with the tree becomes stronger, and it becomes more unlikely that it will be torn off. When it is fully-grown it falls off without anything disturbing it from the outside. Adhering to this model is, as Galen says, [the case of] the foetus. For in the beginning, when the seed has fallen into the uterus, its connection with it is weak. When it occurs to the woman that she jumps or slips and falls, that she takes a laxative or receives venesection or suffers an excessive evacuation from the openings of her veins in her buttocks, that blood bursts forth from the neck of the uterus,

---

<sup>43</sup> Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann II, 80; transl. Berendes II, 98.

<sup>44</sup> Cf. *Zād al-musāfir*, bk. 4. ch. 20.

or that the uterus is otherwise moved rather heavily by movements of the body or affections of the soul, the connection between the foetus and uterus is quickly severed. The same happens when the foetus is fully-grown. In the meantime, the connection between foetus and uterus is rather strong, and therefore the pregnant woman can in that time endure rather heavy movements without any harm occurring to the foetus.<sup>45</sup>

Therefore, a woman who is in the beginning of her pregnancy should not be confronted with the mentioning of different kinds of food not available at that time, for fear that her soul might desire and crave for them, while they are not available. This might cause a miscarriage. If a woman wants something available at that time, one should hasten to bring her what she wants. Pregnant women should be treated on the outside with things which strengthen them, such as oil of nard, oil of mastic, oil of absinth, or with fragrant poultices, especially in the beginning of their pregnancy.

When the days of childbirth draw close she should take baths, rub herself with relaxing oils, and feed herself with food relaxing by its nature. When the feet of the pregnant woman become swollen, they should be rubbed with oil of roses beaten with wine vinegar; one should apply to her thighs compresses of vinegar mixed with water; or one should smear on them Cimolean earth with wine-vinegar; or one should smear on the feet the mixture of a decoction of cabbage and southernwood.

---

<sup>45</sup> Galen, *Hippocratis Aphorismi et Galeni in eos commentarii* (Kühn XVIIB, bk. 4, 652-3).

When the craving for bad kinds of food befalls pregnant women, they should be ordered to exercise their bodies by means of walking and moderate movement; they should drink fragrant wine, feed themselves with fortified bread, and take after their meal pomegranate, quince and pear. If they want clay and charcoal, they should at that time be given roasted chickpeas and roasted beans, while their stomach should be treated with fragrant oils and also with fragrant poultices. One should administer them juice of quince and similar drugs which are reliable against harm, and which strengthen the stomach.

If the humours are stirred up in the body of a pregnant woman, one should administer her a laxative from the time that the foetus is four months until seven months, for this is the middle period of the pregnancy in which the connection of the foetus to the uterus is sound and strong. There is therefore minimal [risk] in proceeding in this way, but the drug should be a reliable laxative.

If a pregnant woman gets a wind in her stomach or uterus, it should be dissolved quickly with one of the following means, lest it cause a miscarriage. Prescription for a powder good for pregnant women which expels the winds, strengthens their uteruses and is good and tested: Take wild ginger, leopard's bane and seed of celery, two *dirhams* of each; one *dirham* of castoreum; the male species of frankincense and bishop's weed, three *dirhams* of each; twenty *dirhams* of crystalline sugar. Collect, pound and sieve these ingredients and then prepare powders from them, weighing between one *dirham* and one *mithqāl*, according to one's needs, God Almighty willing.

Prescription for an electuary which is good for a wind arising in the uterus, takes away pain in the uterus and stomach in the case of pregnant women, prevents miscarriage, opens an obstruction, and is quickly effective and reliable: Take seed of celery, seed of horse-fennel, bishop's weed, and ginger, two *mithqāls* of each; mastic, clove, smaller cardamom, and asarabacca; one *mithqāl* of each; Chinese cinnamon, nutmeg, castoreum, wild ginger, leopard's bane and sweet reed, half a *mithqāl* of each; four *mithqāls* of crystalline sugar. Pulverise, sieve and knead these ingredients with skimmed honey; store this and administer from it a dose varying from one *dirham* to one *mithqāl* with wine, for it is a good medicine, God Almighty willing

Prescription for a medicine which is good for difficult childbirth and of which Galen said in his book on antidotes that this medicine is good for the sting of a tarantula and poisonous scorpions: Take white pepper, thirty in number; myrrh, castoreum and storax, one *mithqāl* of each; two *mithqāls* of opium; three *mithqāls* of turnip; seed of celery, anise and hartwort, three *mithqāls* of each. Pulverise and knead this with wine, and administer one *mithqāl* of it with nine ounces of wine, for it is extremely [good], God Almighty willing.<sup>46</sup>

*Chapter sixteen: On difficult childbirth*

When a woman reaches the time which God Almighty has ordained for natural childbirth, she develops labour pains

---

<sup>46</sup> *De antidotis* (Kühn XIV, 276-7).

whereby the foetus makes very heavy movements because of the little amount of food left for it. The uterus widens because of those labour pains and the expelling power which is in the uterus pushes the child so that it comes forth from the placenta.

Sometimes, however, a woman has a difficult childbirth, for which there can be many causes. Sometimes it happens because of worries affecting a woman, and sometimes because of the narrowness of the passage of the uterus. Sometimes it is caused by fatness of the woman, and sometimes when the foetus is dead and does not move, and therefore does not help in the delivery. Sometimes it happens because the woman is [too] young when she gets pregnant, and sometimes because of the winter season. For then the air gets cold, so that the passageways of the body contract and childbirth is not easy for a woman. Sometimes it happens because of the summer season. For then the air becomes hot and therefore dissolves the power which she uses in order to push the foetus from the uterus.

When a difficult childbirth befalls a woman, we should order her to take a bath in water in which fenugreek, seeds of marshmallow, linseed, and peeled barley have been boiled. Her thighs and abdomen should be anointed with moistening and dissolving oils, such as oil of sesame, and oil of jasmine. Her sides and waist should be given a massage and should softly be rubbed with oil. One should administer her the beverage of oxymel, or take Venus hair, pulverise this into a fine substance and administer it her with wine. Or take mint, pulverise it and administer it her with wine, or take Roman absinth, pulverise it and administer it her with inspissated wine. One should make her



sneeze with soapwort and let her walk. One should push her gently into a slightly lower position, for this makes the birth easier. Another means to make it easier is to take a dry stone and to hang it on the thigh of the woman, or to take the root of the drug called cyclamen and to hang it on the thigh of the woman.

*Chapter seventeen:* On the things which expel the foetus and corrupt the sperm in the uterus

When I was reading the works of the ancient [physicians] who speak about the forces and helpful and harmful effects of the simple drugs, I found that they mention drugs which corrupt the sperm in the uterus and prevent conception, and drugs which kill the foetus and expel it from the womb. I therefore decided to mention the case of these drugs in this chapter, so that they will be known and so that women would beware of using them, since they corrupt the foetuses, as we said.

One of these drugs is tar, one property of which is that it corrupts the sperm when it is rubbed on the top of the penis during sexual intercourse. Dioscurides said that it is one of the most effective drugs for the prevention of conception, such that someone who uses it will be barren forever. If a woman uses it as a suppository, it kills the living foetuses and expels the dead ones.<sup>47</sup>

---

<sup>47</sup> The tar Dioscurides is referring to is that derived from the cedar; cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann I, 77; translation Berendes I, 105.

Savin kills the foetus in the belly and expels the dead one.<sup>48</sup> When a pregnant woman uses cyclamen as a suppository, she will throw out what is in her belly.<sup>49</sup> When one takes bitter lupine, mixes it with myrrh and honey, and a woman uses it as a suppository, it will make her menstrual blood flow abundantly and will bring the foetus down.<sup>50</sup> The flour of lupine, when prepared as a poultice expels the foetus. When something of the root of the gentian is used as a pessary it expels the foetus.<sup>51</sup>

Dioscurides maintained that when one takes one *mithqāl* of the long species of birthwort with pepper and myrrh, it will clean a woman in childbed from the superfluities retained in her uterus; it will make the menstrual blood flow copiously and expel the foetus. If a woman uses it as a pessary, it will have a similar effect.<sup>52</sup>

When one takes Chinese cinnamon orally or uses it as a suppository with red myrrh, it causes a miscarriage.<sup>53</sup> When pregnant women are fumigated with cardamom, it kills their foetuses.<sup>54</sup> When the place under the navel is plastered with juice of cyclamen, it causes a miscarriage; when it is mixed with honey and used as a suppository, it will have a similar effect.<sup>55</sup> Juice of squirting cucumber also corrupts the foetus when it is used as a suppository.<sup>56</sup> Castoreum with water-mint or pennyroyal has the

<sup>48</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann I, 77; transl. Berendes I, 104.

<sup>49</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann II, 164; transl. Berendes II, 193.

<sup>50</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann II, 109; transl. Berendes II, 132.

<sup>51</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann III, 3; transl. Berendes III, 3.

<sup>52</sup> Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann III, 4; transl. Berendes III, 4.

<sup>53</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann I, 14; transl. Berendes I, 13.

<sup>54</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann I, 6; transl. Berendes I, 5.

<sup>55</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann II, 164; transl. Berendes II, 193.

<sup>56</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann IV, 150; transl. Berendes IV, 155.

same effect.<sup>57</sup> When one rubs the great centaury, makes a pessary of it and applies it to the uterus, it makes the menstrual blood flow copiously and expels the foetus; its juice has a similar effect.<sup>58</sup> The small centaury, applied as a pessary as well, makes the menstrual blood flow abundantly and expels the foetus.<sup>59</sup>

When one takes the seed of leek and garden cress, two *dirhams* of each, and pulverises and kneads this with tar, and a woman keeps it in her vagina as a clean suppository which has been steeped in the juice of water-mint, it prevents pregnancy and corrupts the sperm. When one takes scammony and pulp of colocynth, pulverises and kneads it with tar, and a woman holds it [in her vagina] when she is free from menstruation, it prevents pregnancy and expels the living or dead foetus.<sup>60</sup> The blossom of cabbage when pounded and applied as a suppository, prevents the sperm from coagulation.<sup>61</sup> When a woman uses mint as a suppository before having sexual intercourse, it prevents conception; when one smears the juice of mint on one's penis it has exactly the same effect.<sup>62</sup>

When pounded leaves of mint are used as a suppository, it kills the foetus and makes the menstrual blood flow copiously.<sup>63</sup>

---

<sup>57</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann II, 24; transl. Berendes II, 26.

<sup>58</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann III, 6; transl. Berendes III, 6.

<sup>59</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann III, 7; transl. Berendes III, 7.

<sup>60</sup> Dioscurides (*op. cit.*, ed. Wellmann IV, 170; transl. Berendes IV, 168) states that the juice of scammonia, used for a suppository in the vagina, kills the foetus. The pulp of colocynth has, according to him, a similar effect (*ibid.* ed. Wellmann IV, 176; transl. Berendes IV, 175).

<sup>61</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann II, 120; transl. Berendes II, 146; according to Islamic embryology the coagulation of the semen is one of the phases of the development of the foetus (see Musallam, *op. cit.*, 53-4).

<sup>62</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann III, 35; transl. Berendes III, 37.

<sup>63</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann III, 34; transl. Berendes III, 36.

When a decoction of thyme with honey is applied, it makes the menstrual blood flow abundantly and expels the placenta and foetus.<sup>64</sup> When a pessary is prepared from Florentine iris and honey and applied by a woman, it attracts the foetus and expels it.<sup>65</sup> When one uses as a suppository red myrrh with absinth or extract of lupine or extract of juice of rue, it makes the menstrual blood flow copiously and expels the foetus quickly. When one takes of the rind of the root of the laurel nine *qīrāts*,<sup>66</sup> it kills the foetus.<sup>67</sup> When a woman uses pepper as a suppository after having sexual intercourse, it prevents conception.<sup>68</sup> When a woman uses galbanum as a suppository and for a fumigation, it makes the menstrual blood stream copiously and brings the foetus down.<sup>69</sup> When the root of madder is used as a suppository, it makes the menstrual blood flow copiously and brings the foetus down.<sup>70</sup> When one puts some alum in the orifice of the uterus before having sexual intercourse, it prevents conception and may expel the foetus.<sup>71</sup> When a woman is fumigated with sulphur, it expels the foetus.<sup>72</sup>

These drugs which corrupt the sperm and expel the foetus, are [also] applied to expel the dead foetus, which they do very quickly, God Almighty willing.

---

<sup>64</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann III, 36; transl. Berendes III, 38.

<sup>65</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann I, 1; transl. Berendes I, 1.

<sup>66</sup> For the different weights of the *qīrāt*, namely, 0,195 grams, 0,2004 grams, and 0,2232 grams see Hinz, *op.cit.*, 27.

<sup>67</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann I, 78; transl. Berendes I, 106.

<sup>68</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann II, 159; transl. Berendes II, 188.

<sup>69</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann III, 83; transl. Berendes III, 87.

<sup>70</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann III, 143; transl. Berendes III, 150.

<sup>71</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann V, 106; transl. Berendes V, 122.

<sup>72</sup> Cf. Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann V, 107; transl. Berendes V, 123.

*Chapter eighteen: On the extraction of the placenta from the uterus*

When a woman has given birth, but the placenta is retained after the parturition, we should hasten to give her a treatment which extracts it. Let her, for instance, sneeze by means of soapwort while keeping her mouth and nostrils closed. Or take ashes, macerate them in water, and strain some of this water. Sprinkle some marshmellow on it, let her drink some of that water, and have her throw it up. If she licks saffron, and if one prepares a little ball of it and hangs it on her or on a beast of burden after the parturition, it will drive the placenta out.

Another means which extracts the placenta when it is retained: Take the meal of barley, knead it with juice of cabbage and let her use it as a pessary. Or boil mugwort, pour its juice over the womb and use it as a fumigant.

If neither the blood nor the placenta come out after the parturition, fumigate beneath her with the eye of a salt-water fish or with the hoof of a horse<sup>73</sup> or with the excrements of a cat or with harmel or with mustard. For these ingredients make the blood and the placenta come forth.

If the blood is retained in a woman after the parturition, give her the drugs concerning which we stated above that they make the menstrual blood flow copiously.<sup>74</sup> Or give her half a *dirham* of the rinds of cinnamon with juice of fresh mint, or give her two

---

<sup>73</sup> *Birdhawn*; cf. Lane, *Dictionary*, 186: "A horse of mean breed, or of coarse make; a jade: but commonly applied to a hack, or hackney; a horse for ordinary use and for journeying."

<sup>74</sup> See ch. 9.

*dāniqs* of castoreum with juice of water-mint, for this brings the blood down, God Almighty willing.

*Chapter nineteen: On sciatica*

This disease called “sciatica” arises from humours flowing in the thick diaphragmatic nerve which is called “an-nasā” and which is between the muscles of the thigh. Most of the time it originates from mucous viscous humour when it settles in the socket of the hip. Sometimes it is caused by the flow of sanguinous humour which is mixed with yellow bile and which also settles and becomes congested in the socket of the hip. Pain in the hip results from this. Sometimes the pain extends to the calf and heel and descends to the little toe of the foot. Sometimes the pain occurs in the sides.

If this disease occurs in the left hip, it is worse for the patient than when it occurs in the right side.

If this disease originates from mucous humour, it is followed by pain and heaviness in the hip, but no throbbing pain. This mostly occurs to middle-aged and old people. But if it originates from sanguinous humour mixed with yellow bile, it is followed by severe pain, a constant heavy throbbing, a burning sensation and inflammation. This occurs mostly in young men.

When it has become clear to us that the disease is caused by a hot humour, we prescribe the bleeding of the saphenous vein of the leg, and when the disease occurs in both sides the vein of both sides should be bled. Galen said that in the case of this

disease which is called “sciatica”, it is possible to bleed such an amount as cures [the patient] in one day.<sup>75</sup> Sometimes, in [the case of] this disease, we bleed from the so-called median cubital vein on the affected side, especially in the beginning. We do so if the season [of the year], the age, habit and strength [of the patient] are conducive [for his cure]. Hereafter the patient should take drugs which purge the yellow bile, and one should administer enemas with mild ingredients to him. He should take food which extinguishes the heat and sharpness and bath continuously in fresh water. Let him take a pill of mastic and aloe and be anointed with cold oils of an appropriate temperament, God willing.

If this disease arises from viscous humour or from cold superfluities, we give the patient drugs which purge that cold humour with softness and fineness, such as the colchicum pill, the pepperwort pill, or the “stinking pill”<sup>76</sup> or the stomaticum pill<sup>77</sup> or the “well-fabricated pill” or the “Theodoretus”<sup>78</sup> and similar drugs which purge the cold, coarse humours. Moreover, one should administer to him enemas prepared from centaury, linseed, fenugreek, pulp of colocynth and the like. He should eat

<sup>75</sup> Galen, *De venaesectione adversus Erasistratum* (Kühn XI, 304-5).

<sup>76</sup> *Habb al-muntin*; cf. Dozy, *Supplément*, I, 241: “nom d’un médicament composé et purgatif, dont Rhazès donne la recette.” In the pharmacological part of al-Rāzi’s *K. al-hāwī*, however, this drug does not feature. For its composition see Ibn Sīnā, *K. al-qānūn*, V, *Jumla* 1, *Maqāla* 9 (p. 391). He distinguishes between a longer and smaller variety and the one composed by al-Kindī.

<sup>77</sup> Stomaticum; cf. Schmucker, *op. cit.*, 74, no. 45 *aṣṭumākhiqūn*: “Leitet sich vom Griechischen *στομαχικόν* her. Ein purgierendes Heilmittel”; Dietrich, *Zum Drogenhandel*, 37-41.

<sup>78</sup> Theodoretus; cf. Schmucker, *op. cit.*, 136, no. 182; “Ein zusammengesetztes Heilmittel, von griech. *Θεόδωρος*; for its composition see Siggel, *op. cit.*, 220.

food which produces good humour and abstain from stuffing himself with food and drink. He should avoid solid food and drink which is slow to digest. He should not have sexual intercourse, especially not when satiated.

When we apply purgatives and evacuate [the bowels of] the patient by means of enemas and by bathing, we should at the same time use plasters and oils externally. Qusṭā ibn Lūqā said in his treatise on stupor that every liniment, sticking plaster or poultice, when applied to a limb of the body, serves the purpose of warming it and dissolving its coarse matter.<sup>79</sup> However, we may be obliged to begin by completely evacuating the body by means of purging and bleeding; for when the rest of the body has been thoroughly cleaned and purified, we know that the disease is only in the limb [mentioned above], originating from matter which has managed to penetrate it, while there is nothing to strengthen it from the rest of the body. Then we should apply those sticky plasters, poultices and oils. But when the body is full, we should be very careful and on our guard, because in that case these means more attract towards the sick limb than dissolve from it.

Galen said that when this disease reaches its climax one should cut the vein itself and then cauterise.<sup>80</sup> Dioscurides maintained that he used to cauterise the sciatic nerve with goat's

---

<sup>79</sup> This work by Qusṭā ibn Lūqā (around 205/820-300/912), famous Christian doctor, scholar and translator, has been preserved in MS Ayasofya 3724 (222b-236b) under the title *Risāla fī ṣifat al-khadar wa-anwā'ihī wa-asbābihi wa-'ilājihī 'alā ra'y Jālinūs wa-Buqrāt*; it is cited by ar-Rāzī as *K. fī al-khadar* (*K. al-ḥāwī* I, 70); cf. Sezgin, *op. cit.*, 270-4. For the author see my *Qusṭā ibn Lūqā's Medical Regime for the Pilgrims to Mecca*, 1-2.

<sup>80</sup> I have not been able to trace this quotation in the existing writings by Galen.



dung and alleviate the pain, as I will describe. An example of cauterisation: Take a piece of wool, dip it in oil, let it be impregnated well and put it on the nerve in the ball of the thumb between the thumb and the ulna. Then take dry dung, burn it in the fire, put it on the wool and leave it until the fire has gone out. Repeat this with other dung instead of it and continue until the feeling of pain has reached the hip, for then it will pass, God willing.<sup>81</sup> Dioscurides also maintained that if one takes dung of a cow, wraps it in a leaf, puts it on hot ashes, takes the leaf away from it and puts it, while still hot, on the sciatic nerve, it will be of manifest benefit.<sup>82</sup>

One should administer to the patient warm dissolving drugs, as the theriac,<sup>83</sup> colophony, *sajjiznaiyā*, the pill of bdellium, the electuary of peppers and the like. One should foment the place of the disease with hot water in which mint, aneth, camomile, organ, melilot, marjoram, laurel leaves and similar dissolving drugs have been boiled. Or boil harmel with its root and mustard, apply it as a compress in old pieces of cloth, for it has a warming effect. Or take meal of lupine, boil it with vinegar mixed with water if the disease is hot, and with water and honey, if it is cold and coarse. Smear this on the place [of the disease], for this poultice is very strong. Of similar strength are caper root rinds when applied in a poultice alone and with other ingredients. Or

---

<sup>81</sup> Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann, II, 80; transl. Berendes II, 98.

<sup>82</sup> Dioscurides, *ibid.*

<sup>83</sup> Theriac; Ullmann, *op. cit.*, 321: "Aus griechischen und indischen Quellen lernten die Araber zahlreiche Giftarten, ihre Wirkungsweisen und die Mittel zu ihrer Bekämpfung kennen; ἡ θηριακὴ (ἀντίδοτος) wird arabisch zu *tiryāq*. Galen, *De Theriaca ad Pisonem*; *De Theriaca ad Pamphilianum* (Kühn XIV, 1-310) describes the theriacs in detail.

take the root of lily, pulverise and pound it into a fine substance with vinegar and smear it on the place, for this is one of the remedies which relieves arthritis. Good for this disease are hot dissolving oils, such as oil of camomile, oil of aneth, oil of laurel, oil of costus, oil of jasmine, oil of harmel and the like.

One should use those compound drugs whose benefits we have learned from experience and which were tested by eminent physicians before us. One of these is the perfect “well fabricated pill”, which is good for diseases of the joints originating from coarse superfluities, and which is also good, God willing, for sciatica and gout and wind in the nerves - a wonderful remedy. Its composition is: Take gum-ammoniacum, sagapenum, blue bdellium, opopanax, red socotric aloe, sarcocol, asafetida, seed of harmel, seed of celery, asafetida and anise, one *dirham* of each; two *dirhams* of the pulp of colocynth; three *dirhams* of turbith with a white, hollow stem; scammony and sweet reed, half a *mithqāl* of each. Pulverise and sieve these ingredients; dissolve the resins with extract of leek and knead them with the other drugs; prepare pills of it the size of coriander [seed]. One should take a dose varying from one *mithqāl* to two *mithqāls* for a strong person with a rigorous regimen. This pill, since it is the “well fabricated pill” is as wonderful as the “stinking pill” and the sagapenum pill. It is beneficial for many things, God Almighty willing.

Prescription for the sagapenum pill which is, God willing, good for arthritis, sciatica, wind in the nerves and every disease originating from cold and coarse superfluities; it should be taken continuously and has been tested by us: Take sagapenum and

turbith with a white, hollow stem, five *dirhams* of each; blue bdellium, seed of celery and sweet reed, two *dirhams* of each; dried thyme, mint, seed of harmel, one *dirham* of each; scammony, castoreum, pepperwort, half a *dirham* of each. Pulverise, sieve and knead these ingredients with extract of fresh celery; prepare little pills of it and dry these in the shade. One should take one *mithqāl* of it with lukewarm water or with water in which mastic, anise and lavender have been boiled. One may take two *mithqāls* of it with a strict regimen, God Almighty willing.

Prescription for a pill composed by Iṣḥāq ibn ‘Amrān for coarse phlegm and arthritis and a wind in the body caused by cold: Take five *dirhams* of Meccan senna; three *dirhams* of blue bdellium; sagapenum, sarcocol and gum-ammoniacum, two *dirhams* of each; mastic, sweet reed, pulp of colocynth and scammony, one *mithqāl* of each; mint, seed of celery, anise, seed of horse-fennel, seed of harmel, Indian nard, lavender and naphtha salt, half a *dirham* of each. Pulverise, sieve and knead these ingredients with extract of celery; prepare little pills of it and dry them in the shade. One should take one *mithqāl* of it with extract of chickpeas after a strict regimen, God Almighty willing.

Prescription for a pill which is good for pain of the back and arthritis which is caused by phlegm and a coarse wind. One should take one *mithqāl* of it with hot water, and after it one should eat chickens with extract of chickpeas and drink fragrant wine: Take six *mithqāls* of *hiera fīqrā*; two *mithqāls* of Indian salt; two and a half *mithqāls* of anise; rind of myrtle, orchid, seed of cocculus indicus plant, madder, Indian pepperwort, one

*mithqāl* of each; five *mithqāls* of agaric; four *mithqāls* of the pulp of colocynth; ten *mithqāls* of turbith; two *mithqāls* of the seed of celery. Pulverise, sieve and mix these ingredients with the *hiera*. Then take two *mithqāls* of blue bdellium and one and a half *mithqāl* of sagapenum, stir them with extract of rue, knead the other ingredients with it and make of it pills the size of peppercorns. One should take two *dirhams* of it with lukewarm water in the early morning, God willing.

Prescription for the oil of colocynth composed by Ibn Māsawayh which, when rubbed on the soles of the feet, removes the coarse phlegm in a wonderful way: Take fifty *mithqāls* of colocynth; thirty *mithqāls* of spurge and twenty *mithqāls* of the milk of Euphorbia pityusa. Pound the colocynth well, pour three *raṭls* of water over it and leave it for three days. On the fourth day put it over the fire, pour one *raṭl* of aged oil over it, cook it on a low fire until two-thirds of the water is gone and one-third is left. Then strain gently and throw the lees away. Put the oil back in the pot. Put three ounces of wax on it and when the wax has dissolved in it, add the spurge and the milk of Euphorbia pityusa, which have been pounded and strained. When this has been well mixed take it off the fire and store it in a large glazen clay-pot. In case you wish to use it as a treatment for coarse phlegm and winds locked in the back, give the patient one *mithqāl* of sagapenum before bedtime. Next morning, give him another *mithqāl* with lukewarm water and rub the soles of his feet and between the thighs, for it will remove the coarse phlegm in a

wonderful way; it even purges without taking the sagapenum, God Almighty willing.<sup>84</sup>

Prescription for a suppository which I have composed for the removal of the coarse viscous phlegm, for pain in the back and for a colic caused by cold: Take two *dirhams* of sagapenum; blue bdellium, sarcocol, pulp of colocynth, scammony, natron, lycium, gall of a cow, red myrrh, one *dirham* of each. Pulverise the ingredients, melt the resins with an amount of inspissated honey similar to that of all the ingredients, mix them well, and rub the hands with oil of sesame. Then make suppositories of it similar to acorns in size and put one in as far as possible. When you put one in and it comes out, you should bring others in, with a maximum of three for a strong patient, God willing, Who is exalted.

Prescription for the oil of storax which is good for arthritis, warms the cold members [of the body], the bladder and the kidneys, and dissolves hard tumours: Take one *qist*<sup>85</sup> of oil of vinegar and three ounces of dry storax, heat this over a gentle fire until the oil takes over the faculty of the storax, take it down from the fire, strain it and apply it, God Almighty willing.<sup>86</sup>

Oils in general make vapours and winds collected in the organs come forth, dissolve the humours and cook them, and warm the cold members [of the body]. The strongest oil to effect

---

<sup>84</sup> For the same prescription with minor variants see Hamarneh-Sonnedecker, *al-Zahrāwī*, 95-6; 123. It is not clear to me why Hamarneh-Sonnedecker translate *shabram* (milk of Euphorbia pityusa) as “boxthorn” (= ‘*awsaj*’).

<sup>85</sup> One *qist* was in Egypt 2,106 litres; in ‘Irāq a large one was 2,4336 litres and a small one 1,2158 litres (Hinz, *op. cit.*, 50).

<sup>86</sup> For the same prescription using different weights and using sesame instead of vinegar see Hamarneh-Sonnedecker, *op. cit.*, 88, 109.

this is oil of squirting cucumber, then oil of costus, oil of laurel, oil of harmel, oil of the castor oil plant, oil of rue, oil of aneth, oil of narcissus, oil of balm of Gilead, oil of gillyflower and similar dissolving oils. If someone needs to strengthen their power to dissolve the humours and to expel the winds from the joints, he should boil in any of these oils the pill of pyrethrum or castoreum or marsh-nut<sup>87</sup> or spurge or harmel or storax or costus or mint and similar hot dissolving resins and seeds. They should be boiled alone or together; in every ounce of these oils one should boil a dose varying from one *dirham* to one *mithqāl*. One should in general use them as little as possible and be careful, except when the body has been evacuated, lest they attract matter to the members from the rest of the body. For that would mean an increase and strengthening of the disease. If the disease is caused by cold which has affected the member, or is caused by a wind which got locked in it, but not by [putrefying] matter, the application of these oils is good at any time and in any circumstance.

Prescription for a poultice composed by Iṣḥāq for pain of the knees and thighs, which has been tested: Take ten *dirhams* of wax; one ounce of mastic from the turpentine-tree; very acid vinegar and sweet oil, half a *raṭl* of each; gum-ammoniacum and fat of calves, two ounces of each. Melt all these ingredients over a fire, mix with it ten *dirhams* of bitter costus and two *dirhams* of false bdellium. Do this during the night, but wash it with hot water during the day, God Almighty willing.

---

<sup>87</sup> This drug was very popular throughout the Middle Ages, especially as a remedy for forgetfulness; it features prominently in Ibn al-Jazzār's *Risāla fī al-nisyān wa-'ilājihī* (see my *Ibn al-Jazzār on forgetfulness and its treatment*).

*Chapter twenty: On gout*

This disease which is called “gout” is a heavy hurting pain especially occurring to the feet. It is accompanied by tension of the nerves and throbbing pain. It only originates from bad humour streaming to the feet. If that humour is hot, it causes a constant heavy throbbing, burning pain and inflammation in the feet. If that humour is cold and coarse, it causes a profound heaviness, tension and swelling of the feet without a throbbing pain. The tumours accompanying gout and arthritis do not suppurate, for suppuration only occurs in members which are fleshy and contain much blood. The joints are fed by cold viscous moisture and are, besides, free from flesh. It is therefore impossible that pus would occur in them. This disease occurs mostly when someone leads a restful, luxurious life, without physical exercises but with much eating and drinking. For many superfluities originate from these things in the body, and when the feet are weak those superfluities stream to them; for a weak member, since it is almost powerless, cannot dispel the superfluity which increases by itself.

Because of what we said, gout mostly occurs among kings and among those who lead a restful life and have moist bodies, and more in particular that person amongst them who has much sexual intercourse, especially when he is satiated. For the joints become hot during sexual intercourse, and then the superfluities are attracted to them by the heat. Excessive sexual intercourse is also harmful for the nerves and corrupts them, and the feet are members full with nerves. For this reason eunuchs do not have

gout, since they do not have sexual intercourse. But if it occurs to anyone of them, then it is because of the many superfluities accumulating in their bodies, caused by too much mixture (of food) and too little regimen and by giving in to their desires for different kinds of food, just like boys. For gout does not occur at all among boys, since they do not have sexual intercourse; but if it happens to them, it is because of too much mixture [of food]. Even so in the case of women, gout does not happen to them at all, because they do not become very tired by sexual intercourse as men do; and also because they expel the superfluities from their bodies every month through menstruation. What I said about those suffering from gout equally holds good for those suffering from arthritis.

Galen said that if gout starts in April or in mid summer, it can heal within forty days or slightly less, but if it occurs in the period between autumn and the beginning of winter it is difficult to heal.<sup>88</sup>

In beginning our treatment of someone suffering from gout, it may be necessary first of all to evacuate his body by means of bleeding, if much blood has collected in it. When the disease is caused by hot blood or fullness, we should bleed him from the inner side of the foot, so that the matter which will inevitably

---

<sup>88</sup> Ibn al-Jazzār may be referring to two different comments by Galen on Hippocrates' *Aphorisms*, namely, 1. his comment on Hippocrates' aphorism that in gouty affections inflammation subsides within forty days (*Aphorisms*, Littré IV, 576, no. 49), where Galen confirms this statement (*In Hippocratis aphorismos commentarius* (Kühn XVIII A, 84), and 2. his comment on Hippocrates' aphorism that gouty affections become active in spring and autumn (*Aphorisms*, Littré IV, 576, no. 55), where Galen says that they get worse in winter, especially with someone having a bad regimen (*op. cit.*, Kühn XVIII A, 94-5).



stream to the limb is expelled. If the superfluity is mucous, we evacuate it with drugs which evacuate the bad humours, such as the pepperwort pill or colchicum pill or the “well-fabricated” pill or the stomaticum pill or the sagapenum pill, and the like. When we know that the corrupt superfluous matter has disappeared or reduced, we treat the feet at that time with poultices, oils, and fomentations; we give the patient the same treatment as at the onset of the disease, [namely], drugs which repel and stop the superfluity from streaming towards the feet. If the disease is caused by heat, we treat it with seed of fleawort, oil of roses, extract of black nightshade, extract of purslane, meal of barley, duck-weed, rind of gourd, fresh coriander, leaves of lettuce, oil of roses with egg white and the different kinds of sandalwood, leaves of roses, and camphor kneaded with mucilage of the seed of fleawort or with extract of endive and the like. If the disease is caused by cold, we treat it with extract of cabbage, leaves of henna, harmel, origan, and the poultices which we will mention afterwards. One should administer hot drugs, such as the theriac, *sajjiznaiyā*, the electuary of cumin and of peppers, colchicum and the like. [Patients] should eat food which digests quickly and produces a good humour; they should take moderate physical exercise and of the following compound drugs, they should use those which, according to the opinion of the physician, are appropriate in all seasons, God Almighty willing.

Prescription for the colchicum pill which is good, God willing, for arthritis and for gout caused by cold: Take red aloe, colchicum, yellow myrobalan, pulp of colocynth, white turbith, blue bdellium, gum-ammoniacum, and sagapenum, two *mithqāls*

of each; sarcocol, castoreum, spurge, opopanax, seed of harmel, and seed of celery, one *mithqāl* of each; one *dirham* of saffron. Pound, sieve and knead these ingredients with extract of fennel; prepare little pills of them and dry them in the shade. Let the patient take one *mithqāl* of it with hot water or one and a half *mithqāl* with a strict regimen, God Almighty willing.

Prescription for a pill made from only a few components, good for gout and tested: Take one *dirham* of colchicum; two *mithqāls* of yellow myrobalan; one *mithqāl* of white turbith, and four *mithqāls* of red aloe. Pound these ingredients, sieve and knead them with extract of leek, prepare pills of it and let the patient take a dose varying from one *mithqāl* to two *dirhams* with lukewarm water, God Almighty willing.

Prescription for a pill for gout which alleviates the pain and is derived from the work of Sābūr: Take anise, black caraway, white pepper, long pepper, pith of safflower seed, and cinnamon, one *dirham* of each; ginger and spurge, four *dirhams* of each; six *dirhams* of mastic, and twenty *dirhams* of colchicum. Collect these ingredients when they are pulverised and sieved, knead [the mixture] with wine, prepare pills, dry them in the shade, store them in a vessel, and let the patient take one *dirham* with extract of cumin, God willing.<sup>89</sup>

Prescription for a pill which is good for gout and reliable, and can be taken in winter and summer: Take socotric aloe and sweetmeat ten *dirhams* of each; sagapenum, yellow myrobalan, belleric myrobalan, and colchicum, five *dirhams* of each; pepper

---

<sup>89</sup> Cf. Sābūr ibn Sahl's *Dispensatorium* (ed. Kahl, 108-9) for a slightly different composition.

and long pepper, two and a half *dirhams* of each; asafetida and opopanax, one *dirham* of each; two *dirhams* of white garden cress, and one *dirham* of Indian pepperwort. Pound these ingredients, strain and knead them with extract of leek; prepare pills of it with oil of jasmine, and dry them in the shade. Let the patient take two *dirhams* with lukewarm water at all times without a regimen; it is a well-known good medicine, God willing.

Prescription for a pill good for gout which may be taken at all time and is attributed to the physicians: Take yellow myrobalan cleaned from its kernel, belleric myrobalan, emblic myrobalan, and ginger, four *mithqāls* of each; seven *mithqāls* of Persian origan; two *mithqāls* of Indian pepperwort; twenty one *mithqāls* of white colchicum; eleven *mithqāls* of sweetmeat and fifteen *mithqāls* of bdellium. Pound, sieve, and knead this with extract of black nightshade, prepare pills from it and dry them in the shade. When the patient feels pain, let him take from it on an empty or full stomach by day or by night before the pain gets heavy, without following a regimen. He should take two *mithqāls* with hot water or with wine, God willing.

Prescription for a pill made from only a few components, good for gout, tested and well-known: Take orchid, colchicum, *hiera fīqrā*, yellow myrobalan, and turbith, one part of each. Collect these ingredients when they are pulverised and sieved, knead them with extract of black nightshade and extract of bindweed, and prepare pills of this. Let the patient take two *dirhams* or two *mithqāls* with hot water, God willing.

Prescription for a pill composed by 'Isā, which is good, God willing, for arthritis, gout, and for winds locked in the intestines

and sides: Take pulp of colocynth, red aloe, sarcocol, sagapenum, blue bdellium, spurge, scammony, white turbith, mastic, leaves of dried thyme, and anise, two *mithqāls* of each. Pound, sieve and knead this with extract of cabbage; prepare little pills of it, dry them, and let the patient take a dose varying from two to two and a half *dirhams* with hot water; he should take it one day and then leave it for three days, God Almighty willing.<sup>90</sup>

Prescription for a plaster for a tumour of gout in the feet, hands and knees: Take ten *dirhams* of meal of barley; five *dirhams* of red sandalwood; three *dirhams* of acacia; myrrh, saffron, and opium, one *dirham* of each; pound, sieve and knead a small amount of this with extract of black nightshade, smear it on the place of the tumour, and moisten whatever dries up with extract of black nightshade.

Prescription for a plaster for bloody tumours and for gout caused by heat: Take marshmallow, meal of barley, and seed of fleawort; mix it with extract of purslane; drip oil of roses with egg white on it until it binds together in a salve, and put it on the tumours of the feet and wherever [else] they are. For gout caused by heat: Boil quince with vinegar and meal of barley and put it on the place. Dioscurides maintained that if one mixes opium with milk and with some saffron and makes a liniment of this, it will alleviate the pain of the gout caused by hot bile.<sup>91</sup>

Prescription for a plaster good for gout caused by heat which I have tested: Take red and yellow sandalwood, the horned poppy collyrium, and meal of barley, two *mithqāls* of each; opium,

---

<sup>90</sup> I have not been able to establish the identity of this physician.

<sup>91</sup> Dioscurides, *op. cit.*, ed. Wellmann IV, 64; transl. Berendes IV, 65.

acacia, saffron, and meal of lentils, one *dirham* of each. Pound, sieve and knead this with extract of coriander, extract of black nightshade, oil of roses and egg white and put it on it, God Almighty willing.

Good for gout caused by cold is to plaster it with scordium, which is wild garlic with vinegar, or take pounded seedless raisins and pounded rue, mix them and smear it on the place. Or take fat of a vulture, mix it with some sheep's dung and put it on the place; when one pounds the fat of a he-goat and kneads it with the dung of a sheep and with some saffron and puts it on the gout, it will dissolve its pain, God willing. Or boil roots of squirting cucumber with vinegar and put it on the hurting place.

Hot plasters and hot oils should be applied in the same way as we have explained and mentioned in the chapter in which we discussed the treatment of sciatica, God Almighty willing.<sup>92</sup>

We have mentioned in this treatise, praise be to God, the diseases which occur in the procreative organs and the manner to treat them according to the rules of medicine and methods of our profession. We have concluded this treatise by mentioning in an abridged and concise way the diseases which occur in the lowest part of the body, namely, sciatica and gout, and their treatment. Success is granted by God, in Whom [we place] our reliance and trust.

---

<sup>92</sup> See ch. 19.

## GLOSSARY OF MATERIA MEDICA

- savin 569,572,592,608,1095 أبهل  
 Oriental tamarisk 682 أثل  
 plums 311 إجاّص  
 lemon-grass 563,595,609,778,878 إذخر  
 rice 696 أرز  
 myrtle 276,680,685,700,922 أس  
 asarabacca 145,1037 أسارون  
 lavender 572,1266,1274 أسطوخودوس  
 ceruse 228,261,323,332,341,389,402, إسفيداج (الرصاص) 415  
 scordium Teucrium L. which is أسقرديون وهو الثوم البري  
 wild garlic 1485-6  
 أصل ← مطبوخ، طبيخ  
 vermicelli 696,921 إطرية

- الإطريفل الكبير 453  
 أفسنتين 564,572,625,777-8,1001,1129 absinth  
 أفسنتين رومي 594,605,1075 Roman absinth  
 أفيون 242,416,788,846,1047,1477,1481 opium  
 أفاقيا 228,333,402,411,445,462,474,679,711,717,931, 1467,1481 acacia  
 إكليل الملك 387,642,856,874,1230 melilot  
 إقليميا الفضة 331-2,405 cadmia  
 أمليج 1441 emblic myrobalan: fruit of Phyllanthus emblica L.  
 أنجدان 1249 asafetida  
 أنجرة 106,118,145,157 Roman nettle  
 أنيسون 106,130,156,180,562,569,574,582,596,599,608, 643,1266,1273,1282,1424,1461 anise  
 إوز ← شحم  
 إيارج فيقرا 560,604,776-7,1281,1451  
 إيرسا 1127 Florentine iris  
 إيل ← قرن، مخ  
 بابونج 392,642,778,1230 ← دهن camomile  
 باذروج 726 basil  
 باروق 410 ceruse  
 باقلّي 88,94,366-7,385,392,1014 beans

- بان ← دهن  
 cyclamen 634,1079,1107 بخور مريم  
 برذون ← حافر  
 Venus hair 1073 برشاوشان  
 mugwort 1152 برنجاسف  
 seed of fleawort 840,1397,1400,1472 بزر قطونا  
 linseed 106,128,156,852,874,884,939-940,1069-1070, 1197  
 بزر كتان  
 mace 132 بسباسة  
 coral 679,730 بسد  
 onion 159 بصل  
 white onion 121 البصل الأبيض  
 Syrian onion 117 البصل الشامي  
 Star-of-Bethlehem 118-19 بصل الفار  
 بَطْم ← علك  
 watermelon 258,310,888 بطيخ  
 the dung of a sheep 1488-9 بعر الغنم  
 goat's dung 1109 بعر المعز  
 dry dung 1217 بعة جافة  
 بَقَر ← مَخ، خَشَى، مرار  
 purslane 226-7,265-6,268,691-2,839,939 البقلة الحمقاء



- wild-amaranth 198,257,921 البقلة اليمانية  
 marsh-nut 1328 بلاذر  
 dates 723,726 بَلَح  
 acorn 263,718,1312 بَلُوط  
 belleric myrobalan: Terminalia belerica Roxb. 1432,1441 بليج  
 henbane 227,261,275,309,786 بَنَج  
 pills 790 بنادق  
 violets 375,915 ← دهن بنفسج  
 white behen 105 البهمن الأبيض  
 red behen 105 البهمن الأحمر  
 borax 346 بورق  
 orchid 1282,1451 بوزيدان  
 egg white 343,471,843,857,911-12,916,936-7, بياض البيض  
 1399, 1473,1483  
 بيض ← صفرة، مخ  
 turbith 1285,1452 تربد  
 white turbith 1411-12,1419-1420,1460 تربد أبيض  
 turbith with a white, hollow stem 596,605-6, تربد أبيض قصبي  
 1250,1260  
 lupine 386,1097,1002,1030,1124 ترمس  
 manna from Khurāsān 833 ترنجبين خرساني

- theriatic 1227,1404 ترياق  
 apple 697 تفّاح  
 red and white hedge-mustard 116-7 توذري أحمر وأبيض  
 figs 98,885 ← لبن تين  
 الثوم البرّي ← أسقرديون  
 Theodoretus 1195 ثيادريطوس  
 opopanax 606, 618,1413,1434 جاشير  
 rocket 108,118,123,130,158,169,181 جرجير  
 carrot 109,118,123,130,159,168,194 جزر  
 wild carrot 180,574 جزر بريّ  
 cat-thyme 573 جعدة  
 rosewater-syrup 191 جلاب  
 flower of the pomegranate 271,278,333,391,474,680, جلنار  
 716,730,923  
 castoreum 558,607,616,764,766,787,1028,1038, جندبادستر  
 1046, 1110,1160,1328,1413  
 gentian 576,623,1100 جنطيانا  
 electuary 112,125,136,139,154 جوارش  
 the electuary of spices 452 جوارش الأفاويه  
 the electuary of peppers 1228,1404 جوارش الفلفل  
 the electuary of cumin 452-3,775,1404 جوارش الكمون

- walnuts 148,168 جوز
- nutmeg 132,1038 جوز بوا
- thyme 1126 حاشا
- the hoof of a horse 1154 حافر برزون
- stomaticum pill 1194,1392 حبّ الأصطماخيّقون
- a pill made from only a few components 1418, 1450 حبّ مختصر
- earth-almonds 116 حبّ الزلم
- the sagapenum pill 1255-7,1392 حبّ السكبينج
- colchicum pill 1193,1391,1409 حبّ السورنجان
- the well-fabricated pill 1194,1244,1255,1391 حبّ الصنّاعي
- the pill of pyrethrum 1327 حبّ عاقرقرحا
- the pill of bdellium 1228 حبّ الكور
- the stinking pill 1194,1255 حبّ المنتن
- garden cress 106,1115 حرّف
- white garden cress 1435 حرف أبيض
- ← harmel 1155,1231,1249,1262,1273,1328,1402,1414 حرمل
- دهن
- unripe, sour grapes 259,685 حصرم
- lycium 445,930,1309 حضض

- حلبة ← fenugreek 853,874,884,1069,1197 ← دقيق  
 حلتيت منتن 1248,1434 asafetida  
 حمص chickpeas 83,98,122,392,1014,1276,1280  
 حمام ← خراء  
 حناء 765,1402 henna  
 حنطة ← wheat 388 ← دقيق  
 حنظل 1292 ← colocynth شحم، دهن  
 حي العالم 227,840 sempervivum  
 الخبز المحكم الصنعة 1011-12 fortified bread  
 الخبزي البري 378 wild mallow  
 أختاء البقر 979 dung of a cow  
 خراء الحمام 885-6 excrements of doves  
 خراء السنور 1154-5 excrements of a cat  
 خردل 1155,1232 mustard  
 خروع ← دهن  
 خس 227,230,257,264-5,271,308,310,313,1399 lettuce  
 خشخاش 919 poppy  
 خصي الثعلب 101 testicles of the fox  
 خطمي 376,470,852,919,1069,1146,1472 marshmallow  
 خل 228,259,276,417,463,477,694,707,712,1007,1233-4,

دهن < vinegar 1238,1475,1486,1491

الخلّ الثقيف 1340 very acid vinegar

خلّ خمر 459,717-18,1006 wine vinegar

مخالف العصافير 122 young small birds

خولنجان 92,105,127,145,159,165,186 galingale

خيار 258 cucumber

خيار شنبر 832 Indian laburnum

خيري ← دهن

دار صيني 128,140,187,561, 593,1038,1105 Chinese cinnamon

الدار فلفل 92,114,128,144,187,1424-5,1433 long pepper

دجاج ← شحم

دحمرتا: المعجون المسمّى الدحمرتا 568

دخان السراج المطفأ 765 soot from extinguished lamp

دخان الشعير 766 smoke of barley

دُخْن 696 common millet

دردار ← لسان العصافير

درونج 1028,1039 leopard's bare

دقيق الحلبة 942 meal of fenugreek

دقيق الحنطة 884-5 meal of wheat

دقيق سلت 1150-1 meal of barley

- meal of barley 365,371,841,846,884,1398,1466, دقيق الشعير  
1472,1475-6,1480
- meal of lentils 841,1481 دقيق العدس
- dragon's blood 475,718,925 دم الأخوين
- brains 97 أدمغة
- oil of camomile 771,1240 دهن البابونج
- ben oil 173,770 دهن البان
- oil of balm of Gilead 1324 دهن البلسان
- oil of violets 201,851 دهن البنفسج
- oil of harmel 1241,1323 دهن الحرمل
- the oil of colocynth 1290 دهن الحنظل
- oil of the castor oil plant 589,1323 دهن خروع
- oil of vinegar 1317 دهن خلّ
- oil of gillyflower 172,394-5,1325 دهن الخيري
- oil of jasmine 763-4,771,1071 دهن الرازقي
- oil of laurel 1240,1323 دهن الرند
- oil of jasmine 166,175,1241,1436 دهن الزنبق
- oil of rue 1324 دهن السذاب
- oil of sesame 629 دهن سمسم
- oil of lily 621,623,625-6,638,770,876,879-880, دهن السوسن  
896-7
- oil of sesame 201,1071,1311-12 دهن الشيرج

- oil of aneth 1240,1324 دهن الشبث  
 oil of squirting cucumber 1322 دهن قثاء الحمار  
 oil of costus 173,1240-1,1323 دهن القسط  
 oil of almonds 587-8,597-8,878 دهن لوز  
 oil of storax 1315 دهن الميعة  
 oil of nard 173,566,771,876,897,1000-1 دهن الناردين  
 oil of narcissus 172-3,1324 دهن النرجس  
 oil of roses 228,243,261,325,335,343,363,368, 371,379,385,403,405,409-410,420,463,476,638,724,841,  
 843,845,851,857,869,912,916,933,937,1006,1397,1399,  
 1473,1483 دهن الورد  
 oils 412,1320 أدهان  
 cold oils with a proper temper- الأدهان الباردة الحسنة المزاج-  
 ament 1190  
 cold, moist oils 199 الأدهان الباردة الرطبة  
 hot dissolving oils 1239-1240 الأدهان الحارة المحللة  
 the dissolving oils 1325 الأدهان المحللة  
 relaxing oils 1004 الأدهان الملينة  
 fragrant oils 1014-5 الأدهان العطرية  
 wild carrot 584 دوقوا  
 resin 420 راتينج  
 fennel 180,562,574,583,595,1415 رازيانج

- horse-fennel 141,608,1036,1273 رازيانج عريض  
 رازقي ← دهن
- electuary of gallnut 681,708,719 (العفس، عفسي) الرامك  
 راوند شامي 576 Syrian rhubarb
- purslane 230,257,261,269,271,308,310,680,695,912, رجلة  
 920-1,941,1398,1473
- رصاص 442 ← صفيحة  
 a piece of lead hollow as a ملعقة كتجويف  
 spoon 439-440  
 رماد 1145 ashes
- the ashes of the wood of a vine 403-4 رماد حطب الكرم
- ashes of the branches of a vine 346-7 رماد قضبان الكرم
- الرمّان 684,697,699,923,1012 pomegranate
- رند 576,1231 ← دهن laurel
- smooth salve 898 مرهما سلسا 412,847,886,1474 مرهم salve
- dissolving salves 880 المراهم المحلّلة
- ريحان 1282 myrtle
- زاج 706 vitriol
- seedless raisins 381-2,384 زبيب منزوع العجم
- seedless raisins 1486-7 زبيب منقى من عجمه
- birth-wort 576,926 زراوند



- the long species of birthwort 1101 الزراوند الطويل  
 wild ginger 1028,1038 زرنباد  
 medlar 697 زعرور  
 saffron 106,131,141,186,328,333,343,365,445,475 زعفران  
 846,855,866,868, 895, 926, 931, 935,  
 1147,1414,1467,1477,1481,1490  
 زنبق ← دهن  
 ginger 92,104,114,127,142,167,186,767,1036, 1425, زنجبيل  
 1441  
 hyssop 627,867 زوفا  
 oil 1219 زيت  
 oil from green unripened olives 370 زيت الإنفاق  
 aged oil 1295-6 الزيت العتيق  
 fresh oil 1340 الزيت العذب  
 Indian spikenard 144 الساذج الهندي  
 hartwort 1048 ساساليوس  
 rue 229,273,275,277,643,1130,1287,1487 سذاب  
 orache 198,257,310 سرمق  
 cypress 457-8,461,464,468,474 سرو  
 quince 685,697,1012,1475 سفرجل  
 powder 590,728,1026 سفوف  
 the powder of seeds 452 سفوف البزور

scammony 606,1118,1251,1262,1272,1308,1460 سقمونيا

skink 100,102 السقنقور

sagapenum 451,607,879,1247,1260,1271,1286,1302, سكيينج  
1305,1307,1412,1432,1459

crystalline sugar 1030,1039 سكر طبرزد

oxymel 1073 سکنجبین

سلت ← دقيق

turnip 87,108,123,147,158 سلجم

cinnamon 143,563,576,594,608,617,642,1159,1425 سلیخة

sumac 259,695,718 سماق

sesame 115,147,156 سمس ← دهن

fish 198 سمک ← عین، غری

Meccan senna 1270 السننا المکي

Indian nard 141,563,594,1273-4 سنبل (هندي)

سنور ← خراء

colchicum 1409,1419,1427,1433,1451 سورنجان ← حب

white colchicum 1443 سورنجان أبيض

licorice 919 سوس

lily 643,1237 سوسن ← دهن

haematite 327 شاذنج

alum 418,708,719,779,1134 شب

- Yemenite alum 624 شبّ يمانى  
 شبتّ 272,642,1230 ← aneth ← دهن  
 شبرم ← لبن  
 fat of geese 843,854,865-6,892,933,943 شحم الإوز  
 fat of he-goats 1489 شحم التيوس  
 pulp of colocynth 1118,1197,1250,1272,1284, شحم حنظل  
 1308,1411,1458  
 fat of chickens 843,854,866,892 شحم الدجاج  
 fat of calves 893,1341 شحم العجول  
 fat of the kidneys of a goat 394 شحم كلى ماعز  
 fat of a vulture 1488 شحم النسر  
 wine 103,937,1428 شراب  
 sweet wine 789, 792 شراب حلو  
 exquisite wine 778 شراب رفيع  
 fragrant wine 1011 الشراب الريحاني  
 fragrant wine 636 شراب طيبّ الريح  
 astringent wine 264 شراب عفص  
 شعير < barley 199,853,889,914,928,1070 دخان، دقيق  
 شقاقل 93,128,146,159,167,187 secacul  
 earthenware burned in an oven 369 شقف التنور المحرق  
 شكزنايا 453,1228,1404

- wax 394,864,1298-9,1339 شمع  
 white wax 334, 410 شمع أبيض  
 yellow wax 893 شمع أصفر  
 hemp 263,268,272,312 شهدانج  
 nigella 635 شونيز  
 horned poppy collyrium 324,332,377,1480 شياف ماميثا  
 wormwood 779 شيح  
 شيرج ← دهن  
 pepperwort 1193,1263,1391 شيطرج  
 Indian pepperwort 1283,1435,1442 شيطرج هندي  
 hemlock 786 شيكران  
 صبر 444,1190 aloe  
 الصبر الأحمر 1410,1420,1458 red aloe  
 الصبر الأحمر السقطري 1247-8 red socotric aloe  
 الصبر السقطري 604-5,1431 socotric aloe  
 صعتر 1230,1402 origan  
 صعتر بري 181 wild origan  
 صعتر جبلي 142 mountain-origan  
 الصعتر الفارسي 1442 Persian origan  
 صفرة البيض 420,630,944 egg yolk

- plate of lead 229 صفيحة رصاص
- gum, resin 932,1252,1310,1329 صمغ
- gum Arabic 679-680, 719,920 الصمغ العربي
- white sandalwood 375 صندل أبيض
- red sandalwood 375,846,1466-7,1480 صندل أحمر
- yellow sandalwood 1480 صندل أصفر
- the different kinds of sandalwood 1399 الصندلين
- pine nut 98,119,149,327, 699 صنوبر
- wool 765 صوف
- decoction 835 مطبوخ
- the decoction of roots 877-8 مطبوخ الأصول
- the decoction of roots 564 طببخ الأصول
- 730 طباشير أبيض
- طبرزد ← سكر، عسل
- duck-weed 227,1398 طحلب
- Maltese mushroom 446,711 طراثيث
- tamarisk 699 طرفاء
- boiled down wine 416 طلاء
- Armenian earth 718-19,920 طين أرمني
- الطين الذي يقال له قيموليا ← قيموليا

- sealed earth 681,926 الطين المختوم
- pyrethrum 131,146,157,166 عاقرقرحا
- عَجَلٌ ← شحم، مَخّ
- معجون ← دحمرتا
- عدس ← lentils 264,915,923 دقيق
- عرطنيثا 1096 cyclamen
- عسل 107,168,190,365,379,628,633,867,889,1097 honey
- 1108,1126-7,1234 < ماء
- عسل صعترى 185 organ-extract
- عسل صعترى منزوع الرغوة 150-1 skimmed organ-extract
- عسل الطبرزد 120 liquid crystalline sugar
- عسل معقود 1311 inspissated honey
- عسل منزوع الرغوة 133,161,1040 skimmed honey
- عصا الراعي 722 knot-grass
- عصافير ← مخاليف
- عَفْصٌ ← gallnut 418,699,709 رامك
- عقيد العنب 559 inspissated grapes
- علك البطم 1339-1340 mastic from the turpentine-tree
- عناّب 835 jujube
- عنب ← عقيد

- black nightshade 226,260,309,365,378-9,831,839, عنب الثعلب  
845,857,910,1445,1453,1469,1483
- sarcocol 458,475,1248,1271,1308,1413,1459 عنزروت  
aloeswood 768 عود
- Indian aloeswood 152 عود هندي
- boxthorn 363 عوسج
- the eye of a salt-water fish 1154 عين سمكة مالحة
- laurel 936,1130 غار
- agaric 777,1284 غاريقون
- fish glutin 458, 462 غرى السمك
- sweetmeat 129,149,156,1431,1443 فانيد
- radish 147 فجل
- chickens 122,693 فراريج
- chickens 1280 فراخ
- horehound 572,585 فراسيون
- spurge 1292,1299,1328,1413,1426,1459 فربيون
- the saffron-pessary 862 الفرزجة الزعفرانية
- pistachio 148 فستق
- mushroom 680, 699 فثال
- lucerne 130. 158 فصفاة

- lucerne 130, 158 فصفصة  
 the blossom of cabbage 1121 فقّاح الكرنب  
 pepper 98,107,115,132,767,1102,1131,1288,1433 فلفل  
 white pepper 787-8,1046,1424 الفلفل الأبيض  
 white and black pepper 144 الفلفل الأبيض والأسود  
 chaste-tree 231,234,277 الفنجكشت  
 madder 581,1134,1283 فوة (الصبّاغين)  
 mint 160,599,609,613,618,622,635,643,776,779,1125, فوننج  
 1159,1230,1262,1272,1329  
 pennyroyal 143,181,1110 فوننج بري  
 garden-mint 553 فوننج بستاني  
 mountain-mint 571,585 فوننج جبلي  
 water-mint 180,553,571,616,875,1110,1117 فوننج نهري  
 cardamom 131,146 قاقلة  
 smaller cardamom 187,1037 قاقلة صغيرة  
 cucumber 258,310,888 قنّاء  
 squirting cucumber 633,1109,1491 قنّاء الحمار ← دهن  
 cardamom 1106 قرمانا  
 papyrus 322,718 قرطاس  
 safflower 1425 قرطم  
 gourd 198,200-1,257,310,324,913,921,1398 قرع



- قرنفل 131,145,164,187,1037 clove
- قُسْتُ ← دهن 105,141,188,768,788,1329,1343 costus
- قشور أصل الكبّر 1236 caper root barks
- قصب الذريرة 620,643 odiferous reed
- قطران 765,1090,1116,1119 tar
- قطونا ← بزر
- قلونيا 1228,1405 colophony
- قنطوريون 623,1197 centaury
- القنطوريون الدقيق 1113 the small centaury
- القنطوريون الكبير 1111 the great centaury
- قنّة 566,1047,1132 galbanum
- قيصوم 1008 southernwood
- قيموليا 364,400,1007 Cimolian earth
- كافور 231,242,313,720,935,1400 camphor
- كاكنج 371,831 alkekenji
- كبّر ← قشور
- كبريت 1136 sulphur
- الكبريت الأصفر 415-6 yellow sulphur
- كتّان ← بزر
- كثيرا 475,920,941 gum tragacanth

- leek 1115,1252,1421,1436 كراث
- celery 562,574,583,593,599,609,611,776,1028,1035,1048  
1249,1261,1264,1273,1275,1285,1414 كرفس
- كرم ← ورق، رماد
- cabbage 850,1151,1402,1462 ← فقّاح كرنب
- caraway 145 كرويا
- coriander 230,309,695,845,1253,1398,1482 كزبرة
- silk 575 كشوثا
- common germander 573 كمادريوس
- pear 698,1013 كمثري
- cumin 562,1429 ← جوارش كمون
- black caraway 384, 393,1424 كمون كرمانى
- cumin 383 كمونا
- frankincense 340,392,457,475,709,712,925 كندر
- the male species of frankincense 445,1029 الكندر الذكر
- soapwort 767,1076,1144 كندس
- yellow amber 721,730 كهرباء
- كور ← حب
- bindweed 1453 لبلاب
- milk 1477 لبن

- sap of figs 944 لبن التين
- cow's milk 163,630 لبن البقر
- fresh milk 164 لبن حليب
- curdled milk 197 اللبن الرائب
- milk of Euphorbia pityusa 1293,1299 لبن الشبرم
- breast milk 868,932 لبن امرأة
- milk of a woman who has given birth to  
a girl 912 لبن امرأة ولدت جارية
- milk of a donkey 887 ألبان الأتن
- milk of a goat 887 ألبان المعز
- goatsbeard 720 لحية التيس
- waybread 273,311,722,840,910,927-8 لسان الحمل
- ash-tree 118 لسان العصافير
- (seed of) the ash-tree وهو بزر الدردار  
which is the seed of the *dardār* 169-170
- frankincense 470 لوبان
- beans 565 لوبية
- red beans 584 لوبية أحمر
- almonds 129,148,157 لوز
- لوز ← دهن
- مامنثا ← شاف

- cocculus indicus plant 1283 ماهيزهل  
 marrow of a deer 865 مَخَّ إِيْل  
 marrow [of the bones] of a cow 395,409 مَخَّ البقر، المَخَّ البقري  
 yolk of eggs 97,121,371,388,395 مَخَّ البيض، بيضة  
 yolk of a roasted egg 894 مَخَّ البيض المشوي  
 marrow of a calf 864-5 مَخَّ عجل  
 marrow of bones 87 مَخَّ العظام  
 sebesten 918 مخيطا  
 myrrh 445,458,558,626,788,926,1046,1097,1102,1467 مُرَّ  
 red myrrh 343-4,393,624,635,894,1105-6,1128,1309 مرَّ أحمر  
 gall of a cow 1309 مرار البقر  
 litharge 323,332 مرتك  
 litharge 261,405,935 مرداسنج  
 marjoram 642,779,874,1230 مرزنجوش  
 musk 768 مسك  
 dittany 582 مشكطرامشير  
 mastic 188,457,474,585,867,1001,1037,1189,1266, مصطكى  
 1271,1426,1460  
 ماعز ← شحم  
 bdellium 389,452,689,1444 مَقْل  
 blue bdellium 607,894,1247,1261,1270,1286,1308, مقل أزرق  
 1412.1459

- false bdellium 446,1343 مقل اليهود  
 naphtha salt 1274 ملح نفطي  
 Indian salt 1281 ملح هندي  
 extract, liquid mixture, liquid substance 916 ماء  
 sea-water 342 ماء البحر  
 liquid honey 553,559 ماء العسل  
 quince 1016 مية  
 inspissated wine 387 مبيختج  
 storax 1046,1317,1329 مية ← دهن  
 nard 705,859 ناردين ← دهن  
 bishop's weed 130,563,574,585,1036 نانخواه  
 lotus fruit 697 نبق  
 wine 1448 نبيذ  
 fragrant wine 1280-1 نبيذ ريحاني  
 unaged wine 123-4 نبيذ غير معتق  
 storax 1046,1317,1329 نرجس ← دهن  
 natron 404,627,629,1308 نطرون  
 mint 142,180,874,1074,1122-3 نعن  
 thyme 599,610,613,874,1261,1460 نمام

black ants with two wings 174 نمل أسود له جناحان  
nenuphar 202 نيلوفر

pounded and cooked wheat 86 هريسة الحنطة  
yellow myrobalan 1411,1419,1432,1440,1451, الهليلج الأصفر  
1452

asparagus 108,158 هليون

endive 840,845,850,1401 هندباء

sweet reed 1039,1251,1261,1272 وجّ

cowrie 681,716,729 ودع

roses 313,411,700,922,1400 ورد ← دهن

preserved roses 833 ورد مربّي

red roses 374-5,730-1,914 الورد الأحمر

leaves of a vine 340 ورق الكرم

gum-ammoniacum 1247,1271,1341,1412 وشقّ



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

## GLOSSARY OF TECHNICAL TERMS

- مأبض الرجل ← فصد  
 أربية ← محاجم  
 إبطان 678  
 أدرة 461,469,473,478 ← فتوق  
 أصل ← عصابة  
 أغنس 236  
 أكال: الأكال الحادث في الأنثيين 407  
 تأكل 906 تأكل القروح 925 ← قروح  
 ألم 811 ألم فيما دون الشراسيف 805 ← حس، أحس  
 آلة 497,500,654  
 آلات: آلات التناسل 4,1497  
 مأمون 1430 مأمون الغائلة، الغوائل 140 ← أدوية



- أنثى 12  
 إناث 47  
 أنثيان 46,226,313,426,471 ← مزاج  
 تأنيث 47  
 إناء 192 ← رفع  
 أنية ← رفع  
 باسليق ← فصد  
 بئر 317 البئر الذي يخرج في الذكر والمقعدة 6-345  
 تبخر 1152  
 بخار 780 بخار الأدوية 649 بخار بارد 753  
 بخارات: البخارات والرياح المجتمعة في الأعضاء 1-1320  
 بدن: ولبدن ممتلىء 1212 ← ريح، أسفل، عضو، استفرغ،  
 استفراغ، فسد، فصد  
 أبدان: أبدان النساء باردة رطبة 485 الأبدان الرطبة 1364 ←  
 راض، فضول  
 برد 63,65,602 برد السفلى 114 برد الكلى 115 برد الكليتين  
 والمثانة 138 برد نال العضو 1335 ← غذاؤه  
 برودة 512 ← نقرس  
 الإبردة: كثرة الإبردة في السفلى 155  
 بريابسموس 218\*

بستوقة 1301

بواسير 517

مباضعة ← شهوة

بَطْن 1095 بطن الساق 1170 ← أدوية، أسفل، قتل

بقاء: بقاء جنس (الحيوان) 5,10,53

بلغم 1085 155,603,673,1279 البلغم اللزج

بلغمي ← فضل

بلغماني 660

بندقة 135,1148

إبهام ← عصبية

بول 562 ← حصر

أبوال: وتكون أبوالهنّ إلى السواد وإلى الحمرة 529

باه 51,77 يقوّى على الباه 94,136 زاد في الباه 112-3,154,163

يهيج الباه 125 ← شهوة، شوق، ضعف، معونة، قلة،

قوام، قوّة، هش، اهتاج

بيضة 479

تراب 526

توق: توق النفس وشهوتها 290

ثدي ← محاجم

ثقل 811, 871 ثقل كثرة الأخلاط 298 وثقل في الوركين والمتن

812 ثقل شديد 1352 ← وجع

ثُقْبُ: ثقب المجرى 289

جذب: جذب الجنين وأخرجه 1128

جُرْحُ 419,906 جرح من قبل العرق 8-417 ← ورم

جراح 902

مجرى 17 ← ثقب، ضيق

مجار 512 واتسعت مجاري عروقهم 286 فتنضم مجاري البدن

1064

مجسّة 737,741

جِسْمُ: جسم الرحم 501

جساء ← انقلاب

جَفَّفَ 267,363,465,554,781 جفف في الظل 1164, 1153, 557,

1415,1428,1437,1445,1462

مجفف 1262,1460

جلاء: جلاء القلب من الهم 205

جمع 150,182,394-5,577

جامع 296,1370,1374

مجامعة 6-1365 ← احتبس

جماع (passim) 9 يهيج للجماع 101 حرّكه للجماع 103 يحرك

الجماع ويهيجه 104 يهيج الجماع بقوة 8-107 يهيج

الجماع 177 لأدوية التي تهيج الجماع 223 الإفراط في

- الجماع 1367 ← طبيعة، شهوة  
 جنين (passim) 983 إتّصال الجنين بالرحم 977-8,990,992,1021  
 دفع الجنين من الرحم 1067 ← جذب، أحدر، تحرك،  
 أخرج إخراج، شقّط، طرح، قتل، أفسد  
 أجنّة 1089 ← قتل  
 جنبان ← رياح  
 جانب: الجانب الأيمن 4-1173  
 جانبان 1171,1181 ← فصد  
 جنابة 305  
 جوف ← أسفل  
 تجويف 18
- حبّ 1253,1436,1454 تحبّب صغارا 611,1264,1275,1415  
 1462  
 حبس: تحبس الدم 677,714 يحبس الدم 678 يحبس الطمث  
 825  
 احتبس 546 إذا احتبس طمثها 615 إذا احتبست عن المجامعة  
 747 وإذا احتبس الدم في المرأة بعد الولادة 1157 ←  
 أخرج  
 محتبس ← مشيمة  
 احتباس 514 احتباس الطمث 482,492,496,524,534-5,601,  
 احتباس المنى (ة) 640,758 احتباس المنى 757,799-800

- والحيض 762 واحتباس الطبيعة 805 ← فساد  
 حَبْل ← أدوية، قطع، منع  
 حجاب: حجاب التنفّس 754 ولاتّصال هذا الحجاب بالطلق  
 ومواضع الصوت 6-755 ← أرحام، خرقة، انخراق  
 احتجم: يحتجم على الظهر 361  
 حجامة: حجامة الكعبين 540 بالحجاماة في الكعب 542  
 محاجم: فيجعل المحاجم تحت كلّ ثدي 2-701 وتوضع لها  
 المحاجم علي الأربية والمراق 3-772  
 حدّة 909 حدّة الوجع 353 لإفراط الحدّة في الدم 658 ←  
 حرارة، أغذية  
 أحدر: تحدر الطمث 622 أحدر الجنين 4-1098,1133 يحدر الدم  
 1160-1  
 حرّ 195,817 ← أغذية، نقرس  
 حرارة (passim) 48 إفراط الحرارة 71 حرارة معتدلة 220  
 حرارتهم غير مستحكمة 284 واستحكمت وقويت حرارة  
 البدن 6-285 حرارة الأدوية 639 فإن كانت الحرارة في  
 الورم مفرطة 844 الحرارة والحدّة من الورم 7-836 ←  
 نقرس  
 حرق 363  
 حرّقة 808,1179,1351  
 حرّك: وحركتها حركة شديدة 980 ← جماع، طبيعة

تحرّك: تتحرّك... حركة فيها بعض الشدّة من حركات البدن أو  
حركات النفس 988-9 وتحرّك الجنين عند ذلك حركة

أقوى الحركات 6-1055

حركة 506,508,1366 حركة عنيفة 7-426 والحركات العنيفة 438  
بحركة المادّة 5-514 والحركة المعتدلة 1010 ← حامل، زاد  
قوّة

حُزن: الحزن الدائم 521

أحزان 1059

حسّ: حسّ الألم 1223 ← قوّة

أحسّ: فإذا أحسّ العليل بالألم 6-1445

أحشاء 179,447

حُصر: حصر البول 801

حافظ ← زاد

حُقّ: حقّ الورك 1169,1167

حقن: ويحقن بالحقن المسخنة 2-171 يحقن الرحم 888 ويحقن

به الرحم 7,928-4,916-911,913 يحقن بالحقن اللينة 1187

ويحقنون... بالحقن 1196 ← إحليل

احتقن 1169

حُقن ← حقن، استفرغ

حكّة 934,939 حكّة في القضيب 327 الحكّة المتولّدة في الرحم

934

حلّ: حلّ مادّة غليظة 1207

إحليل 30,33-4,55 ويحقن به الإحليل 300 ← عصب

تحليل: التحليل للرياح 443 تحليل الأخلاط 1326

تحلبّ 1360 تحلبّ الكيموسات 5-1164 تحلبّ كيموس دم

مختلط بمرّة صفراء 1168 تحلبّ كيموس ردىّ إلى

القدمين 1349

حلق ← حجاب

احتلم ← احتلام

احتلام 287-8,293,302,306,484 الاحتلام في النوم 282 يحتلم

احتلاما كثيرا 304

حمل 1063

حملّ 1002,1021 ← حامل، إسقاط، منع

حامل 1005,1018,1024,1096 تحتمل الحامل...من الحركة 3-992

الحامل في أوّل حملها 6-995

حاملة ← أمراض

حوامل 1009,1026,1034,1106 ← دبّر

احتمل (passim) 620 احتمله في (ب) صوفة (passim) 618

وتحتمل في القبل فرزجة 6-715 احتمل ... (في) فرزجة

723-4,1099-1100,1013-4,1151 وتحتمل منها في المنخرين

725-6 تحتمله المرأة في قبلها 6-855 وتحتمل في القبل

في صوفة 8-857 وتحتمل في القبل 898,933,938 وإذا

احتملته المرأة من أسفل 1093 وإذا احتملته المرأة في

فرزحة 4-1103 واحتمل في الرحم 1112

احتمال 877

حمّام 556-7,879,1003,1204

حمّامات 1189

حمّى: حمى حارّة 808

حمّيات: حمّيات لهبة 528

احتمى: ولا يحتمى عليه 1438

حمية 1448 حمية وثيقة 1254 حمية واحتراس 1267,1277,1417

قلّة الحمية 1372

حيض 540,1378 حيضة 1120 ← احتباس، دم، طهر، نزف

حيوان 12 ← بقاء

حياة ← قوّة

خاصرة 1072

خدّ ← تقبيل

خدر 1205

أخرج 827,1139,1144,1291 أخرجنا لها من الدم 827 أخرج

الجنين 1099-1100,1103,1112,1114,1130,1136,1138

وأخرج الميتة 1094 ويخرج الميت 1095 وأخرج الجنين

الحى والميت 1-1120 وأخرج المشيمة والأجنة 1127 يخرج



- المشيمة إذا احتبست 1150 ← جذب، أدوية  
 إخراج: إخراج الجنين الميت 1139 إخراج المشيمة 1142  
 انخرق: كل ما انخرق من عصبه 432  
 خرقة 189-190,368,463,956,959 خرقة الحجاب 393 ← ربط،  
 مرس، كمد  
 انخراق: انخراق الحجاب 431  
 خصى 49  
 خصيان 1369  
 خصيتان 351,399,464 ← فتوق، قروح، أورام  
 خلط 1477,1488  
 خلط ← أغذية  
 أخلاط 611,1018,1321 الأخلاط الغليظة اللزجة 504 فإن كانت  
 الأخلاط هائجة في بدن الحامل 1018 ← ثقل، أدوية  
 اختلاط: والاختلاط المتكوّن من المرّة السوداء 2-531  
 مختلط ← تحلب  
 تخليط 1372,1375  
 خمد ← شهوة  
 خنصر: خنصر الرجل 1171  
 اختناق الرحم 734,784  
 خنق 756  
 خناق 735,759

- خام 1291,1301,1304 الخام الغليظ 1268 الخام الغليظ اللزج  
1306  
خيّل (الجماع) توهّمًا 32  
تخيّل 295 تخيّل النفس 296 يتخيّل الإنسان في نومه 8-297
- دبر: دبرّ طلاء2-371 ويدبّر منها مرهم 412 تدبّر...الحوامل  
999-1000 وتدبّر معدهنّ 1014  
دُبّر 716,725
- تدبير 204,552,701,975 تدبير ملطّف 460 التدبير الموافق 738  
دبيلة: دبيلة تنفجر 903  
استدخل: تستدخل المرأة بعض هذه الأدوية في صوفة 4-703  
ويستدخل منه في صوفات إلى داخل 8-847 ويستدخل  
باستقصاء 1312
- دخّن: ويدخّن أسفلها بأشياء طيّبة الرائحة 8-767 فدخّن تحت  
المرأة 4-1153  
تدخّن 1133,1136  
أدرّ: أدرّ الطمث (passim) 552 ← أدوية، مني  
تدارك: فإن لم يتدارك الرحم 3-812  
دفع: دفع الفضل 1361 ← جنين، مني  
دقّ (passim) 120,132  
دمّ (passim) 512 دم حريّف 408 دم الحيض 505 دم حارّ 1389

كحبس، احتبس، حدة، أهدر، تحلب، أخرج، إسهال،  
أعضاء، انفجار، استفرغ، استفرغ، فسد، مشيمة،  
نزف، أنزل

دماغ 39,44

دهن (passim) 199

ديمومة ← ضربان

داء 735,757,759,761,1164,1347,1357 ← تولد

أدواء 490,1496 ← أدوية، طربق

دواء (passim) 76 الدواء المعجون 567-8 دواء حار 903 دواء

مسهلا 986 الدواء المسهل 1019 ويكون الدواء مسهلا

مأمونا 3-1022

أدوية (passim) 95 الأدوية المفردة 109-110 أدوية مركبة

110,1242,1407 الأدوية الحارة 181,1281 أدوية قليلة الريح

باردة 225 الأدوية الباردة 260 الأدوية المبردة 308 الأدوية

المسهلة 362,1203 الأدوية اليابسة 411-2 أدوية تلين

البطن وتحلل رياحها 450-1 الأدوية المنزلة للصفراء 672

الأدوية القابضة 692 الأدوية التي تجفف المنى وتدر

الحيضة 781 الأدوية التي تردع وتقوي العضو 838-9

الأدوية التي تذيب الورم وتحلله 872-3 أدوية تنضج الورم

وتفتحه 883 الأدوية المأمونة الغائلة المقوية للمعدة 7-1016

الأدوية المقابلة للأدواء 1044 أدوية تفسد النطفة في

الرحم وتمنع من الحبل 1086 أدوية تقتل الجنين وتخرجه  
 من الرحم 7-1086 من أبلغ الأدوية في منع الحبل 1092  
 الأدوية التي تسهل المرّة الصفراء 1187 الأدوية التي  
 تسهل ذلك الكيموس البارد 3-1192 الأدوية المسهلة  
 للكيموسات الباردة الغليظة 6-1195 الأدوية (الحارّة)  
 المحلّلة 1227,1231 الأدوية المنزلة للأخلاق الرديئة 1390  
 أدوية تردع وتصدّ عن القدمين 6-1395 ← خار، حرارة،  
 استعمال، قصد، قوى، هاج  
 مداواة ← طريق

ذَكَرَ 12,214 قام الذكر وغلظ 5-214 طال الذكر وغلظ 215 ←  
 بَثْر، استدخل، طَرْف، عصب، الأوردة  
 ذَكَر: ذكر ودّ 208  
 ذُكُور 46  
 تذكير 47 ← طرف  
 مذاكير 396,456 ← ورم  
 ذاب 335,896  
 مذاب 192  
 رأس ← وجع  
 رؤية ← تهلّل

رتيلاء ← نهش

ربط: ويربط...رباطا مسترخياً 189

رَبُو 755

رَجُل ← ورم

رَجُل ← خنصر، فَصْد، ورم

رَحِم (passim) 621 مقدم الرحم 800 فم الرحم 802 الرحم

الناتئ 972 ← جسم، جنين، حرارة، حقن، حكة، اختناق،

استرخاء، رياح، صلابة، ضيق، عروق، علل، انفجار، فم،

انقطاع، انقلاب، كمد، مني، نتوء، نَزْف، ورم، أورام

أرحام 760,770,1027,1056 لاتّصال الأرحام بالحجاب 754 ←

قوّة، وجع

استرخاء 815,950 يعرض للرحم استرخاء 948 استرخاء

المقعدة 973 ← رطوبة

ردع ← أدوية

رسب 1167,1169

رصاص ← صفيحة

رطوبة 40-1,58,67,73,77,221,284,466,468 رطوبة لزجة 219

رطوبة شديدة 326 رطوبة مزلقة 429 الرطوبة الفاعلة

للاسترخاء 7-466 إفراط الرطوبة 948 رطوبة لزجة باردة

1355-6

رطوبات 486 كثرة الرطوبات 71 رطوبات كثيرة 486

- رفع 517  
 رعاف 516,726  
 رفع 1041,1300 وترفع في أنية ملساء داخلها 4-133 وترفع في  
 إناء (أملس الداخل) 9-151,1428  
 مراق ← محاجم  
 رقبة: وجع رقبة الرحم ← انفجار  
 رُكبة ← وجع، ورم  
 رائحة: ورائحتها منتنة c06 ← دخن، شم  
 روح: \*الروح الحيوانية 38  
 ريح 33-4,40,77,137,214,220 ريح نافخة 41,74 ريح غليظة  
 نافخة 219 ريح غليظة 374,1279 ريح غليظة عسرة  
 الانفراج 798 ريح عاصفة 980 ريح في المعدة 1024 للريح  
 المتولدة في الرحم 1033 الريح في الأعصاب (العصب)  
 1246,1258 الريح في البدن 1269 ← دواء  
 رياح 88,1027 رياح كثيرة 240 رياح الأرحام 2-591 والرياح  
 التي تعرض للرحم 864 الرياح الساكنة في المتن 1302 ←  
 تحليل، بخارات، أدوية، أغذية، نفي  
 أرواح: الأرواح الباطنة 126 الأرواح الباردة السبب 155  
 الأرواح الصعبة 785  
 أرياح: الأرياح الساكنة في الأمعاء والجنين 1457  
 راض: ويروضون أبدانهم رياضة معتدلة 1406

- رياضة 1010 رياضة شديدة 507 ترك الرياضة 1358  
ريش 63 ← شَعْرُ  
ريق: على الريق 113,274 على الريق وعلى الشبع 1447  
زرع ← مادّة  
زند ← عصبية  
زاد: زاد الحافظ حفظا 138 زادت في الحركة 5-204 زائد في  
الحركة 210 ← باه  
إسخان ← قصد  
سدّ: وتسدّ فاها ومنخريها 1145  
سُدّد 504,1035  
سرّة 1107 ← وجع  
سرور ← إدامة  
سعال: السعال الشديد 428  
استفّ 170,229,1031  
سفوف 452  
سَفّة 598  
سفاد 72 سفاد ذلك الطير 70  
سُفّل ← برد، إبرة  
أسفل 769 أسفل البطن 487 أسفل القدمين (قدميه) 1291,  
1304 وأسفل الجوف 1070 أسفل البدن 1499 ← دخّن

- أَسْقَط: أسقط الجنين 1105,1108  
 إسقاط 1034 إسقاط الحمل 904 إسقاط الجنين 6-1025-998  
 سُقْم 223,739,741,746  
 سقى 166  
 استسقاء 531,666  
 سكون ← هييج  
 سلّ 531  
 سلس ← ولادة  
 سمّ ← مني  
 سموم ← نهش  
 أسهل ← دواء، أدوية، ولادة  
 إسهال: إسهال الدم 687 ← ستفراغ  
 سوء: سوء المزاج 499  
 ساق ← بطن، كمد  
 سيلان ← مادة  
 شَبَع ← ريق  
 شحم المرأة 1061  
 شدّ 229,439,441,957 تشدّ أعضاء المرأة شدّاً شديداً 8-677  
 شدّة 989,994 شدّة الضربان 353 ← وجع  
 شرب (passim) 103,168,197



- شُرْبَةٌ 113,152,161 (passim)
- أشربة: الأشربة الحارّة 246,280 الأشربة القابضة 684
- الأشربة المقبّضة 7c32 ← أغذية
- شراسيف ← ألم، نفخ
- شَرَطٌ ← مصّ
- شَعْرٌ 50,69 كثرة الشعر والريش 70
- اشتعال 907 اشتعال في القدمين 1351
- اشتقّ 236
- شقاق 419
- شكوى ← تنفّس
- شمّ: وتشمّ أشياء لها رائحة كريهة 764
- تشنج 251,812
- شهوة 39,58,248,547,1009 قوت الشهوة 204 إنّ للشهوة
- ضروبا يهيجها 206-7 مغزر للشهوة 211 شهوة للباه 217
- الشهوة للمباضعة 235 شهوة نفسه 6-295 يخمد شهوة
- الجماع 1-267,270 شهوة الطعام 525 شهوتهنّ للطعام
- 736 شهوة المطاعم الرديئة 1009 اتّباع شهوتهم في
- المطاعم 3-1372 ← توق، قليل
- تشوّق إلى 292
- شوق 8 الشوق إلى الباه 61
- شيار 626,628,630,637 ← هياً

- شيافة 716,724  
 مشيمة 1057,1156 وبقيت المشيمة محتبسة بعد الولادة ←  
 1143 أخرج، إخراج، طرح، أنزل
- صبّ: ويصبّ عليه دهن 175  
 أصحاب: أصحاب الدعة 1364 أصحاب النقرس 1379  
 أصحاب وجع المفاصل 1379-1380  
 أصدّ عن ← أدوية  
 صدر 518
- انصداع: لانصداع عرق من عروقها 519  
 صرّع 252  
 صراع 429
- صفيحة: صفيحة رصاص 229  
 صفراء 671 الصفراء الحادة 408 ← أدوية  
 صفاقات 435 الصفاقات المراقية 425  
 صافن ← عرق، فصد  
 صفا: يصفى (passim) 176,185  
 صلّب 239,260,527 ← وجع  
 صلابة 466 صلابة الرحم 943  
 صلاية 364  
 صوفة 704,707,710,855,933,1116 ← ستدخل، احتمل

- ضرب 1472  
ضربان 355,905,909,1348 وضربان دائم 9-1178 ديمومة  
الضربان 1-1350 ← شدة، انتفاخ، وجع  
ضعف: ضعف عن الباه 96  
ضُفَّ 227,740 الضعف عن الباه 195 لضعف قوّته 2-1361 ←  
قلّة  
انضمّ ← مجارٍ  
انضمام 860  
ضمّد 386-8,390, 838,842,875,1235,1236,1487 يضمّد بضما  
873  
ضما 844,884,1099,1206,1235,1338  
ضما 1002,1212,1394,1402  
ضيق 503  
ضيق: ضيق صدر 815 ضيق مجرى الرحم 1060  
طبيب 533,1408  
أطبّاء 449 الأطبّاء الأستاذون 75  
متطبّب 3  
متطبّبون 743  
طبخ (passim) 123,184  
طَبَّع: بالطبع 492-3,502  
طبيعة 286 طبيعة المنى 92 فتحرّك الطبيعة للجماع 293 ←

## احتباس، أعمال

طرح: طرحت الجنين 1137 تطرح المشيمة 1149

طَرَف: طرف الذكر 1091

طريق: وطريق مداواة تلك الأدوية 1497

طعام 81,94,665,1012,1280 ← شهوة، نضج

مطاعم ← شهوة

طَلَّق 1055-6 الطلق الشديد 953

أطلق: مما يطلق أوجاع المفاصل 9-1238

طلى (passim) 225,243

طلاء (passim) 331 طلاء سلسا 336 ← دبر

أطلية 362 أطلية تقلص وتقبض 454

طمت 591

طَمَّتْ 483,485,490,521,537,546,668 ← حبس، احتباس،

احتباس، حدر، أدر، فساد، فيض، نَزَف، أنزل، إنزال

## نزول

طَهَّر: الطهر من الحيضة 1119-1120

طهارة 237

أطاب: أطاب النفس 136

طار ← نوم

طير 69 ← سفاذ

ظَلَّ ← جَقَّف

ظَهَرَ ← نَام، نَوْم، وَجَع

إِظْهَار: إِظْهَار وَجَد 192

عَجَن (passim) 120,133

اعْتَدَالَ 57,488,650

عَرَضَ: بِالْعَرَضِ 493,497,502

أَعْرَاضُ 527

عَرَقَ ← جَرَحَ

عَرَقَ: الْعَرَقُ الْمَسْمِيُّ الصَّافِنِ 7-536 ← مَجْرَى، انْصِدَاعَ،

فَرَعٌ، فَصْدٌ، قَطَعٌ

عَرَقَ النِّسَاءَ 1163-4, 1183-4, 1226, 1245, 1258, 1494-5, 1499 ←

كُوي

عَرُوقُ 33,50,283,501,514 عَرُوقُ الْمَقْعَدَةِ 6-515 عَرُوقُ الرَّحْمِ 654

عَرُوقُ الْأَعْضَاءِ 663 ← أَفْوَاهُ، انْقِطَاعُ

عَسْرُ: عَسْرُ الْوَلَادَةِ 1043,1053,1058,1068

عَصَبٌ 44,214,433,1368 عَصَبُ الْإِحْلِيلِ الْمَجُوفِ 34 عَصَبُ

الذَّكَرِ 241 الْعَصَبُ الْغَلِيظُ الْحَجَابِيُّ الَّذِي يُسَمَّى النِّسَاءَ

1165-6 ← رِيحٌ، انْخَرَقَ، امْتَدَادٌ

عَصْبَةٌ: الْعَصْبَةُ الَّتِي فِي أَصْلِ الْإِبْهَامِ الَّتِي بَيْنَ الْإِبْهَامِ وَالزَّنْدِ

1220

- أعصاب ← ريح، انقباض  
عصائب: عصائب من خرق 440  
عَضَل: عضل الفخذ 1166  
عضو (passim) 430 عضو ظاهر 319 عضو من أعضاء البدن  
1206 العضو الضعيف 1-1360 ← أدوية، قدمات  
أعضاء 465,467,1321,1333 الأعضاء الرئيسة 54 أعضاء المنى  
200 الأعضاء الباردة 1316,1322 الأعضاء اللحمية  
الكثيرة الدم 5-1354 ← بخارات، شد، عروق  
عَطَس 766,969,1076,1144  
عطاس 970  
عَطَش 810  
عَقْد 107 ← منى  
انعقد ← منع  
عقارب ← نهش  
عقيم 1093  
معاليق ← وصل  
علة ← نطل، تولد  
عَلل: علل الأرحام 2-601 علل الرحم 824 علل المفاصل  
603,1244  
عليل ← أحس، قطع، مزاج  
أعمال: أعمال الطبيعة 752

معوونة: المعونة على الباه 194

عيد: أعيادهم العظام 234-5

عينان ← وجع

غثيان: الغثيان الدائم 525

غذاء (passim) 76 غذاءه مائل إلى البرد 88 ← الامتلاء

أغذية 692 الأغذية الحارة 244,279 الأغذية الباردة, 7-256

309-310 الأغذية الغليظة المولدة للرياح 454-5 أغذية

رديئة 526 الأغذية اللطيفة 880 الأغذية الملية الطبيعية

1004-5 الأغذية المطفئة للحر والحدة 1188 الأغذية التي

تولد الكيموس الجيد 9-1198 الأغذية والأشربة الغليظة

البطيئة الانهضام 1-1200 الأغذية السريعة الانهضام

الجيدة الخلط 6-1405

غزر ← مني، شهوة

غسل 401,1343 يغسل به الرحم 779-780 يغسل الرحم وينقيه

889-890

غَضَب 522

الغالب 673

غلظ 512 ← قام، ذكر

غمز: غمز يد 208

غوائل ← مأمون

- فتح ← دواء  
 434,437,439,447,456,465 فَتَّقُ
- فتوق 425 الفتوق والأدرة المتولدة في الخصيتين 423  
 انفجر: انفجر الورم 886  
 انفجار: انفجار الدم 667 انفجار المواد 890 انفجار الدم من  
 رقبة الرحم 8-987  
 فَحْمُ 526
- تفدية: تفدية لمن يهوى 209  
 فروج 637 فروج الرجال والنساء 2-21  
 فرزجة 706,708,711,1111 ← احتمل  
 فرزجات 1128  
 فرازج 621
- افترش: ويفترش...الأدوية الباردة والفرش الباردة 262  
 فُرُش ← نوم، افترش  
 إفراط ← جماع، حدة، حرارة، رطوبة، يبس  
 فرغ ← مني  
 إفراغ ← مني
- استفرغ 542,1390 ويستفرغ تلك الفضول الحارة 361  
 واستفرغنا من الدم 3-542 استفرغ منها من الدم 548  
 واستفرغنا العليل بالحقن 4-1203 بأن يستفرغ بدنه أولاً  
 بالفصد 1386



- استفراغ: استفراغ مفرط 7-986 استفراغ الدم 1183 استفراغ  
جملة البدن بالإسهال والفسد 1208 استفراغ البدن  
1333  
فَزَع 523  
فش 1320  
أفسد 1368 يفسد (تفسد) النطفة 1138, 1118, 1090 تفسد  
الجنين 1109 ← أدوية  
فساد 663 فساد الطمث واحتباسه 523 وفساد منيها 747  
فشاقى 441  
فسد 819, 986 يفسد العروق 360 فصدنا الصافن 541 فسد  
دم جميع البدن 2-661 أمرنا أن يفسد المرأة في  
الباسليق أو الأكل 9-818 فصد العرق من الجانبين  
1182 فصدنا... العرق المسمى الأكل 5-1184  
فَصْدُ 536-7, 541 فصد المرأة في أعالي البدن 669 فصد العرق  
من الرجل 822 فصد العرق من مناقض اليد 4-823 فصد  
الصافن من الرجل 1181 ويكون الفصد من مابض  
الرجل 1387 ← استفراغ، استفراغ  
مفاصل 1355, 1366 ← أصحاب، أطلق، علل، نَفِي، وجع،  
أوجاع، أورام  
فَضْلُ 769 الفضل الغليظ 592 فضل صفراوي 796 فضل غليظ  
سوداوى 8-797 فضل حارّ صفراوى أو دموى 8-807

فضل غليظ 810 فإن كان الفضل بلغميا 1389-1390 ←  
دَفَع

فضول 300,318,487,881,1359-1360,1367,1371,1378 الفضول  
الغليظة 391,602,1245 فضول أبدان النساء 489 الفضول  
المحتبسة في الرحم 3-1102 الفضول الباردة 2-1191  
الفضول الباردة الغليظة 9-1258 فضول كثيرة 1359 ←  
مادة، مواد، استقرغ

فضلاء: من كان قبلنا من الفضلاء 1243

فَعَل: فعل طبيعي 30 فعله الطبيعي 35

أفعال: الأفعال الطبيعية 31

فم: فم الرحم 638,774,803,968,1135 فم الرحم الناتئ

964,966 < سد، مسك، ورم

أفواه: أفواه العروق 503 أفواه العروق التي في المقعدة 987

فيض: فيض الطمث 489

قانون: القانون الطبي 1498

قابض ← أدوية، أشربة

تقبُّض 739 ← دوية

انقباض: لانقباض أطراف الأعصاب 435

مقبضات 679

قائمة 773.803

قُبُل 725,856,898,908,1116 ← احتمال، وجع

قبول ← مني

تقبيل: وتقبييل خدّ 208

قتل: قتل الأجنّة (الأحياء) 1094,1106,1125 يقتل الجنين في

البطن 1095 قتل الجنين 1131

قَدْر: قَدْر معتدل 56-7 قدر الكفاية 9-335,868

قَدْر 185,646,1298

قَدَمَان 1360,1394 والقدمان هما عضوان عصبيان 9-1368 ←

تحلّب، أدوية، أسفل، اشتعال، نَفْخ، وجع، أورام

قَرَح 6-325

قروح 317,403,902,904,909 القروح والأورام المتولّدة في

القضيب 6-315 قروحا من غير ورم 321 القروح المتولّدة

في الخصيتين 398 قروح متنفّطة 399 القروح المتولّدة في

الرحم 901 فإن كانت القروح متأكّلة 24c9 ← تَأْكَل

قارورة 174

قرص: تقرص أمثال الدنانير 3-722

قَصَب 832

قصد: يقصد الورم 362 قصدناه بالأدوية 674 قصدنا العليل

بالأدوية 7-676 يقصد به إسخانه 1207

استقصاء ← استدخل

قضيب (passim) 167 ← حكّة، ورم، أورام

- قطر (passim) 620,842,851
- قطع: قطع الحبل 6-1135 يقطع للعليل العرق في ذاته 1216
- انقطاع: انقطاع عروق في الأرحام 5-714
- مقعدة 337,952 ← بئر، استرخاء، عروق، فرغ، أفواه
- قلّة: قلّة الباه والضعف عنه 6-25 قلّة الوجع 2-871 ← حمية
- قليل: قليل الشهوة 66 قليل المنى 61
- قلب 34,37,45 ← جلاء
- انقلاب: انقلاب الرحم وجسائه 863
- تقلّص ← أدوية
- قلع 348
- قلّق 810
- قولنج: القولنج البارد السبب 1307
- قوام: قوام الباه 74
- قيام: قيام (الذكر) 220
- قوي على ← باه، شهوة
- قوة 8-52,466,497 قوة غريزية 7 قوة الإنعاض 37 قوة الحسّ
- والحركة 5-44 قوة النبض والحياة 45 القوة على الباه
- 55,59 القوة الماسكة 249 القوة الدافعة 251 القوة الدافعة
- التي في الأرحام 1057 ← ضعّف، وجع
- قوى: قوى الأدوية المفردة 1085
- قوى 1147

قاح 1354

تقييح 1354

كبابات: كبابات حشوها قطن 441

كَبِد 39,178,666

أَكْل ← فصد

كَعْب 1170 ← حجامَة

كعبان ← حجامَة

كُلَى 178,715,1316 ← برد

كَمِيَة 505,656 ← مني

كَمَد: ويكَمَد به الرحم 645 وتكَمَد به النساء أبدانهن 860

ويكَمَد الساقين 1006 ثم يكَمَد به في خرق بالية 1232

كمادات 641

كوي: يكوي... عرق النساء 1217

كَي 434,1216,1218

كيفية 254,506,657,663 كيفية المادّة 464 ← مني

كيموس 675,1349-1350 الكيموس البلغماني اللزج 1167

كيموس بلغماني 1175 كيموس دم 8-1177 كيموس حارّ

1180 كيموس رديّ 1349 ← تحلّب، أدوية، أغذية

كيموسات ← تحلّب

لحم 1356

- لحية 49  
لذّة 7,9,249  
لذّع 938 اللذع الشديد 905  
لزوجة 511  
ملزجات 679  
لزوق 1206,1211  
لزم 368  
لسان ← مصّ  
لطخ 307,366,442  
لطوخ 1477 لطوخ قابض 3-442  
لطافة ← لين  
لعق 1147  
ألقي 1096  
إلقاء ← مني  
التهاب 1179  
لون 664 لون الورم 352,354 لون الجسد 354 لون المادة 906  
لين: لين ولطافة 1193  
متن ← ثقل، رياح  
مثانة 887,1316 ← برد  
امتنح 1243

- مادّة (passim) 287 مادّة الزرع 285 سيلان المادّة 904 مادّة  
 الفضول الفاسدة 1393 ← حركة، حلّ، كيفية  
 موادّ 352,354,1333 من فضول البدن 351 ← انفجار  
 امتدّ 241  
 امتداد: امتداد في العصب 1348  
 تمدّد: تمدّد في القدمين 3-1352  
 مدّة 882, 887,1357  
 إمذاء: الإمذاء الدائم 253 إمذاء الرجل 270  
 مذّي: كثرة المذي 276  
 المرّة السوداء 4-603,673 ← اختلاط  
 مرّة صفراء 1178 ← تحلبّ، أدوية  
 مرّي ← أوجاع  
 مروخ 1206  
 مرس 184 ويمرس الخرقه وقتا بعد وقت 190  
 أمراض: للأمراض اللازمة للحوامل 6-975  
 مزاج 6-85,60 مزاج الأنثيين 58 مزاج العليل 320 ← سوء  
 مسك: مسك في الفم 165  
 أمسك 1119  
 مصّ: المصّ بلا شرط 702 مصّ لسان 208 وتمصّ من غير  
 شرط 773  
 معدة 137,178,524 ← أدوية، ريح، وجع

أمعاء ← رياح

امتلاء 438,1389 الامتلاء من الغذاء 427 الامتلاء من الطعام  
والشراب 1199 الامتلاء من الطعام 1201-2,1365 ← وطء

ممتلىء ← بدن

ملوك 1363

منع: يمنع (منع) من الحمل 1117-8,1120 منع المنى أن ينعقد  
1121-2 منع من الحبل 1122-3,1132

امتنع 1199

منع ← أدوية

منى (passim) 38 إلقاء (المنى) 14,16 قبول المنى 13,17-8 إفراغ

منى 40 يفرغ منياً 43 ويغزر المنى 177 سيلان المنى 248,

270 دفع المنى 252 إما لكمية المنى... وإما لكيفيته 253-4

كثرة المنى من المرأة 746 ويصير ذلك المنى بمنزلة السم

748 واجتماع المنى 758 وقوع المنى في الرحم 984 ←

احتباس، أدوية، طبيعة، أعضاء، فساد، كمية، منع،

أوعية

نبض ← قوة

مناض اليد ← فصد

نتوء: نتوء الرحم 947,951,954

ناتئ ← رحم



- نحى: ونحى الورق عنه 6-1225  
 منخران ← احتمال، سدّ  
 نخل (passim) 120,133,150  
 نَزَف 652,655,660-1,702,728 نَزَف الدم 708 والنزف من الرحم  
 653 نَزَف الطمث 4-663 وإن (فإن) تَمَادَى النَزَف، 676  
 701 نَزَف دم الحيض المفرط 688  
 نزول: نزول الطمث 520  
 أنزل: ينزل الطمث 570 ينزل الدم والمشيمة 6-1155 ← أدوية  
 إنزال 675 إنزال الطمث 1-510  
 نساء ← عصب  
 تناسل 12,53 ← آلة  
 نضج: ولا ينضج طعامها إلا نضجا ضعيفا 5-664 ← دواء  
 أنضج 1321  
 نطفة 1083 ← أدوية، أفسد  
 نطل: وينطل موضع العلة 1229  
 نطولات 1394  
 نَعِظ 42-3,113 ينعظ إنعاضا شديدا 165 فإنّه ينعظ 176 ← قوّة  
 إنعاض 40,250,253 الإنعاض الدائم 213,307  
 نفث: تنفث الدم 518  
 نَفَث: نفث الدم 7-686  
 نَفَخ 863,1006 ونفخ في ما دون الشراسيف 814 نفخ في

## القدمين 1005

انتفاخ: انتفاخ بلا وجع ولا ضربان 1353 ← ورم  
نَفْس 2c92,298 ← توق، حركة، تخيل، شهوة، أطاب، أوجاع

تنفّس: تنفّس لشكوى 210 ← حجاب

نفساء 1102

نَفْي: ونفي الرياح من المفاصل 7-1326

نقرس (passim) 1246,1346 النقرس المتولّدة من الحرّ 2-1471

للنقرس الحادث من الحرارة 1475 للنقرس الحارّ السبب

1479 للنقرس الحادث من البرودة 1485 ← أصحاب،

وجع، أوجاع، أورام

نقع 183,389,479

استنقاع 279 الاستنقاع في المياه الباردة 950-949

منهج: المنهج الصناعي 1498

نَهَش: نهش جميع الهوامّ القتّالة 5-784 نهش الرتيلاء

والعقارب نوات السموم 1045

نار 1221,1295,1300,1318,1342 نار ليّنة 184,190,1296,1318

نال ← برّد

نام 295 وينام على أحد جنبيه ولا ينام على ظهره 238

نوم 1303 النوم على ظهره (ظهرها) 307,955 النوم (نومه) على

الفرش الباردة 2-231-2,311 فإنّه يرى في نومه كأنّه يطير

300 وإن لم يكن النوم نوما ساكنا 303 ← تخيل

هزال: وكانت في غاية الهزال 547

هشّ: هشّ إلى الباه 66

انهضام ← أغذية

تهلّل: تهلّل إلى رؤية من يحبّ 209

همّ: الهمّ الدائم 521 ← جلاء

هوامّ ← نهشّ

هياً: ويهياً من ذلك (منه) شيار 633-4,940

هاج ← باه، شهوة

اهتاج: ويهتاج الإنسان حينئذ إلى الباه 241

هيّج وسكون (الذكر) 220-1

وجدّ ← إظهار

وجّع 353,355 وجع الصلب والرقبة والرأس والعينين 527-8

وجع في القبل شديد 801 وجع السرّة والمعدة 802 وجع

شديد في الظهر 804-5 قوّة الوجع 809 وجع في المعدة

814 وجع الأرحام والمعدة 1034 وجع مع ثقل في الورك

بلا ضربان 1176 وجع شديد 1178 وجع المفاصل, 1257,

1268-9,1315 وجع الظهر (والمفاصل) 1278,1306-7 وجع

الركبتين والوركين 1338 وجع مخصوص بالقدمين شديد

مؤذ 1347-8 شدّة الوجع 1350 وجع النقرس, 1370,1374,

1376,1386 وجع المفاصل والنقرس 1409-1410 ← حدّة،

أصحاب، قلة، انتفاخ

أوجاع: أوجاع النفس 522 أوجاع المفاصل والنقرس 1456

أوجاع النقرس الحارّ المرّي 1478 ← أطلق

ودّ ← ذكر

دعة ← أصحاب

أوردة 239 الأوردة والعصب التي في الذكر 214

ورك: الورك الأيسر 1172 ← حق، وجع

وركان 243,308,1070,1304 ← ثقل

ورم (passim) 342 ورم القضيب وانتفاخه 339-340 الأورام

المتولّدة في الخصيتين 350 الورم الحادث في المذاكير

358 ورم الأنتيين 4-373 ورم المذاكير 390 ورم أو جرح

في الرحم 639-640 ورم الرجلين 664 ورم حارّ 797,902

فإن كان الورم في فم الرحم 2-801 وإن كان الورم في

جانب الرحم المؤخر 804 الورم المزمّن 891 ورم النقرس

في الرجلين واليدين والركبتين 6-1465 ← حرارة، أدوية،

انفجر، قروح، لون

أورام 315,330,337 الأورام المتولّدة في الرحم 794 أورام في

أرحامهنّ 747 الأورام الحارّة 822,861,863 الأورام

الجالسة 7-1316 أورام النقرس والمفاصل 4-1353 الأورام

الدموية 1471 أورام القدمين 1474 ← قروح

اتّصال ← جنين

وَطء 438 الوطاء على الامتلاء 428

أوعية المنى 249-251

وَقَّت ← مرس

وَلَدَ 1057

ولادة 1148,1153 الولادة الطبيعية 1054 ولا تسلس الولادة  
1064-5. يسهل الولادة c1078 ← احتبس، مشيمة، عسر،

أيام

توليد 11

تولّد: تولّد (هذه) العلة 1175,1177 تولّد (هذا) الداء 1191,1396

يُيس 61,195 لإفراط اليبس 512

يد ← غمز، ورم

أيام: أيام الولادة 1003

## INDEX OF PROPER NAMES

أبو جعفر أحمد بن أبي خالد 2-3

إبن ماسويه 112,581,1290

أثينيا 233

أرسطاطاليس الفيلسوف 68

إسحق 1338

إسحق بن سليمان 373

إسحق بن عمران 590,1268

إفليمون صاحب الفراسة 206

بولس الطبيب 862

جالينوس, 53,222,233,339,545,740,783,821,977,1043,1182,

1215,1381

دياسقوريدوس, 102,464,705,859,942,971,1092,1101,1217,

1224,1476

روفيس (الحكيم) 507-8,516,533

457,1424 سابور

236 السريانيون

237 الشام

1458 عيسى

1205 قسطا بن لوقا

545 كتاب أفيديميا

783,1044 كتابه في الأدوية المقابلة للأدواء

1205 كتابه في الخدر

580 كتاب النجح

## GLOSSARY OF TECHNICAL TERMS (ENGLISH)

- abdomen → rubbing  
abdominal wall 275 → penis, peritoneum  
abortifacients (abortifacients and contraceptives) 60-1,290-3  
abortion 61-2  
abscess → ulcers  
absinth 268,275,286,293 (decoction of -) 265-6 (Roman) 267,  
289  
abstention (sexual) 65  
acacia 249,254,257-8,260-1,271-3,283-4,309-310  
acorn 251 (aril of -) 273 → suppositories  
aetiology 8,17,36,52 → amenorrhea  
affections (of the soul) 286  
afflictions 42 (psychical) 41, 263  
agaric 275,301  
air (air or vaporous air inflating and stiffening the penis) 22  
alkekengi 256,278  
almonds 245-6,266,280 (bitter) 267 (sweet) 267  
aloe 260 (red socotric) 299 (red) 306-7,309 (socotric) 307 → pill  
aloewood 275 (Indian) 246 (socotric) 267  
alum 37,63,258,272,276,293 (Yemenite) 268 (burned) 273  
amber (yellow) 273  
amenorrhea 39,43,52,55 (aetiology of -) 41 (symptoms of -) 41-2  
anatomy (and physiology of the sexual organs) 21  
aneth 251,298-9,303  
angina pectoris 277  
animal 19  
animals 19,239 (survival of the species of -) 19,239 (repro-  
duction of -) 19 → power



- anise 244-7,265-9,288,299-300,307,309  
 ants (black) 247  
 anus 273  
 aphrodisiacs 29  
 apples 272  
 arteries 26 → pulsation  
 arthritis 299,305 → pill, storax  
 asafetida 299,308  
 asarabacca 246,288  
 ashes 63,294 → boxthorn, grape  
 ash-tree 244,247  
 asparagus 244,246  
 asthma 274
- back 250 → pain, penis  
 balm of Gilead 303  
 bandages (linen) 56 (cloth) 259,284  
 barley 248,256,275,279-283,289,294,306,309  
 basil 273  
 bath 265,280,289  
 baths (frequent cold) 33 (sitz baths) 55-6 (cold) 252  
 bathing 57,59,65,284,297  
 bdellium 257,260-1,308 (false) 260,303 (blue) 267,281,299-302,306,309 (burned kernels of -) 271 → pill  
 beans 29,58,243,256-7,265,287 (red) 266  
 beard → castrated  
 behen (red, white) 244  
 belly → moisture  
 ben oil 247,275  
 beverage → lust  
 bile (yellow, black) 27,271 (superfluities of yellow bile or of coarse black bile) 52,276 (sharp yellow) 258 (black) 264,267 (yellow bile and its sharpness) 270 (yellow) 296 (hot) 309 → decoctions, phlegm  
 bindweed 308  
 birds → hair, meat  
 birth control 62  
 birthwort 62, 266 (different species of -) 282 (long species of -) 291  
 bishop's weed 245,265-6,287-8  
 bites → vermin  
 black nightshade 249,251,253,256,278-9,281,306,308-310

- bladder → kidneys, storax, tumour  
bleeding 36,43,65,305 (from the basilic or median cubital vein) 53,277 (of the veins) 256 (from the upper parts of the body) 270 (of the saphenous vein) 295 (of median cubital vein) 296 (from the inner side of the foot) 305 → blood, venesection  
blood 27,44-5 (turning into semen) 26 (menstrual) 45,262-3,270 (surplus of -) 45 (sharp) 258 (blood vessels) 262 (to draw blood) 265,272 (loss of blood occurring to women) 270-3 → amenorrhoea, chest, decoction, drugs, hypermenorrhoea, pessary, pessaries, powder, retention, suppository, uterus  
body 19,35,58,245,247 (withered) 45 (a woman's body) 51 → castrated, heart, testicles, venesection  
bodies → women  
bones (marrow of -) 243  
borax (burned) 255  
boxthorn 284 (ashes of -) 256  
brain → sensation, sperm  
brains 29,243  
bramble 284  
bread (solid) 58 (fortified) 287  
breasts → uterus  
breathing (difficulty of -) 47  
buttocks 254 (cold of -) 245-6 → pustule, veins
- cabbage 279,286,292,294,306,309  
cadmia 254,258  
calf → marrow  
calves → fat  
callosity → uterus  
camomile 257, 269,275-6,298-9  
camphor 35,250,253-4,273,283,306  
caper (caper root rinds) 298  
caraway 246 (black) 257,307  
cardamom 63,245-6,291 (smaller) 248,288  
carrot 245-6,248 (wild) 247,266  
carrots 244,247  
castor oil plant 267,303  
castoreum 62,265,267-8,275-6,287-8,291,295,300,303,307  
castrated (a castrate cannot grow a beard, his body is hairless) 25,241 → veins  
cat-thyme 266  
cauterise 297

- cauterisation 38,298 (a small rupture to be healed by) 259  
 celery 265-8,275,287-8,299-301,307  
 centaury 268,296 (great) 292 (small) 292  
 ceruse 37,249,251,254-5,258 (white) 257  
 chaste-tree 32,250,252  
 chest (to bring up blood from the chest) 263  
 chickens 300 → fat, meat  
 chickpeas 29,58,243,245,257,287,300  
 childbed (a woman in -) 291  
 childbirth (difficult) 58,288-290 (causes) 59,289 (treatment) 59,  
 289-290 (causing death) 62 (a medicine good for difficult  
 childbirth and for the sting of a tarantula and scorpions) 288  
 cinnamon 62,246,265-9,294,307 (Chinese) 245-6,248,267,288,  
 291  
 clove 245-8,288  
 cocculus indicus plant 300  
 coitus 20-1,29-30,243 (Western Latin tracts on -) 22 (Arabic  
 treatises on -) 23 → intercourse  
 colchicum 306-8 (white) 308 → pill  
 colic → suppository  
 collyrium (the horned poppy collyrium) 254,256,309  
 colocynth 301 (pulp of -) 292,296,299-302,306,309 (compo-  
 sition of the oil of colocynth) 301  
 colophony 298  
 common germander 266  
 compresses (for the retention of the menstrual blood) 44, 269  
 conception (instruments for -) 19 (the part of both partners in -)  
 21 (to prevent -) 63  
 congestion → head  
 consumption 264  
 contraception 61  
 contraceptives (magical) 61 → abortifacients  
 contractions (convulsive) 46,274  
*contraria contrariis curantur* 17,32  
 convulsions (and heaviness in the hips and back) 277  
 coral 273 (burned) 271  
 coriander 250,253,272,279,299,306,310  
 costus 30,244,246,275-6,299,303  
 cow (the marrow [of the bones] of a -) 257-8 → dung, gall, milk  
 cowrie (burned) 271,273  
 craving → foodstuffs  
 cucumber 251,253 (squirting) 269,281,291,303,310

- cumin 257,261,265,307 → electuary  
 cupping glasses 43,45,48,256,264,272,275  
 cyclamen 60,62-3,269,291 (root of - hung on the thigh of a woman) 290  
 cypress (nuts and leaves of -) 260-1
- dates 273  
 decoction 278,282,286,293 (of roots) 265-6,280 (decoction which makes the menstrual blood flow) 266 → absinth  
 decoctions 43,45,53,55 (decoctions and electuaries which bring the yellow bile down) 271  
 deer (burned horn of -) 271,273 → marrow  
 diaphragm (respiratory) 274-5  
 diet 55  
 dill 269  
 diseases 8,9,17,240,262 (of the head) 11 (sexual diseases occurring to men) 17 (affecting women) 17,39,40 (occurring in the genitals) 21,239 (the examination and treatment of the patient in the case of women's diseases) 50-1 (caused by cold in the intestines) 247 (affecting the stomach) 263-4 → pill  
 dittany 266  
 donkey → milk  
 doves → excrements  
 dragon's blood 261,273,282  
 dressings 37  
 dropsy 45, 264,270  
 drug (simple) 18 (compound) 45 (a simple or a compound drug) 269 → ulcers  
 drugs 9,32,43,50,60-1 (softening the stomach and dissolving winds) 38,260 (fragrant) 48 (simple and compound) 55 (compound) 56 (fertility drugs) 61 (which make the urine flow abundantly) 265 (astringent and thickening drugs which retain the blood) 271 (repellent) 278 (warm dissolving) 298  
 dryness 242  
 duck-weed 249,306  
 dung (of a cow) 56,285,298 (of a goat) 297-8 (dry) 298 (of a sheep) 310 → excrements  
 dysentery 271
- earth (Cimolian) 37,256 (sealed) 271,282 (Armenian) 273,282, 284  
 earth-almonds 244

- earthenware (fired) 256  
 egg (egg white) 255,261,279,282-3,306,309-310 (yolk of eggs) 29,55,243,245,256-8 (yolk of a roasted egg) 281  
 ejaculation → sperm  
 electuary 58 (of spices) 260 (called *dehamurtā*) 266 (of cumin) 260,266,275,306 (of gallnut) 268,272-3 (good for a wind arising in the uterus, for pain in the uterus and stomach in the case of pregnant women, prevents miscarriage, opens an obstruction) 288 (of peppers) 298,306 → lust  
 electuaries 45 → decoctions  
 emission (nocturnal emission of sperm) 252-3  
 emissions (nocturnal) 34,253 (astringent or thickening) 45  
 endive 278-9,306  
 enemas 29,65,296-7 (heating) 247  
 epigastrium → pain, swelling  
 epilepsy 251  
 erection 33,241,247,249-250 (two causes of -) 22 (origin of the erection, sperm and lust) 23 (power of erection reaching the penis from the heart) 23,241 (permanent) 253 → flatulence, pneuma  
 eunuchs 66,304  
 Euphorbia pityusa (milk of -) 301  
 excrements (of a cat) 63,294 (of doves) 280-1 → dung  
 eyes → pain  
  
 faculties (animal) 23  
 faeces → retention  
*fānīd* 245-6,307-8  
 fat (of geese and chickens) 279-280 (of geese, chickens and calves) 281 (of a goose) 55,283 (of calves) 303 (of a vulture) 310 (of a he-goat) 310  
 feathers → hair  
 feet 67 (swollen) 45,57,270,286 (tension and swelling of -) 304 → pain  
 fennel 247,265-7,307 (broad species of -) 268  
 fenugreek 55,59,279-280,283,289,296  
 fever (high) 277  
 fevers (burning) 42,264  
 figs 29,55,243,280,283  
 fish (eye of a salt-water fish) 63,294 (fresh) 248 (fish glutin) 260  
 fissures → ulcers

- flatulence 23,29,31 (descending from the heart to the penis)  
22,240 (filling the penis and causing an erection) 22,241  
(necessary for an erection) 28 (internal) 245 (thick) 256 →  
foodstuff, remedies, wind
- flatulences (flatulences streaming to the nerve of the penis and  
arousing someone to intercourse) 250
- flax 279-280
- fleawort 278,306,309
- foetus (connection between foetus and uterus like that between  
the fruit and the tree) 57,285 (dead) 59,289 (dying in the  
womb of the woman) 62
- foetuses (dead) 51
- fomentations 67,306
- food 9,24,29,57,242-4,296-7 (slightly digested) 45 (relaxing) 57  
(cold) 65,251,253 (coarse food producing winds) 260 (solid)  
264,270,297
- foods (hot) 250,252
- foodstuff 31 (containing flatulence, warmth and moisture best for  
the production of the sperm) 28 (hot) 32-3 (cold) 33-4 →  
regimen
- foodstuffs (pregnant women craving for bad foodstuffs/food)  
41,57-8,264,287
- francolin → meat
- frankincense 255,257,261,272,282 (the male species of -) 260,  
287 (rinds of -) 260
- fruit 58
- fumigate 275,285,291
- fumigation 56,63,293
- fumigations 48,63-4
- galbanum 63,265,293
- galingale 29,243-8
- gall (of a cow) 302
- gallnut 271-2,284 (burned) 273 → electuary
- gallnuts 37,258
- garden cress 244,292 (white) 308
- garden-mint 265
- garlic (wild) → scordium
- geese → fat
- genitals 56 (male and female) 240 → diseases, organs
- gentian 266,268
- gillyflower 30,247,257,284,303

- ginger 29,243-8,275,288,307-8 (wild) 287-8  
 goat (fat of the kidneys of a -) 257 → dung, fat, milk  
 goatsbeard 273  
 gonorrhoea 33 → sperm  
 goose → fat  
 gourd 248,251,253-4,282,306  
 gout 17 (causes) 66-7,299,304-310 → pill, plaster  
 grape (grape vine) 255 (ashes of the branches of a grape vine)  
 255, 258  
 grapes (unripe, sour) 251,271 (inspissated) 265  
 groin 46,275  
 gum 283  
 gum ammoniacum 267,299,300,303,306  
 gum Arabic 271,273,2  
 gum tragacanth 261,282-3  
 gynaecology 11,17
- haematite 36,254  
 haemoptysis 271  
 haemorrhage 63  
 hair (of the head and eyelashes reduced by much sexual inter-  
 course) 25 (of the beard and rest of the body increased by  
 much sexual intercourse) 25 (much hair originating from  
 excessive warmth) 26 (pubic) 28 (well-haired human beings  
 and thickly feathered birds have much sexual intercourse)  
 26,242 (hair and feathers originate from warmth and  
 moisture) 242 → beard, castrated  
 harmel 64,294,298-300,303,306-7  
 hartwort 288  
 head (congestion in -) 64 → pain  
 health (preservation of -) 9 (depending on the balance of the  
 humours) 27  
 heart 23 (sends the animal pneuma everywhere in the body)  
 23,241 → erection, pulsation  
 heat 252 (natural) 25,265 (accidental) 25  
 hedge-mustard (red and white) 244  
 hemlock 276  
 haemorrhoids 263  
 hemp 251,253  
 henbane 249,251-3,276  
 henna 275,306  
 hernia (scrotal) → ruptures

- hiera fiqrā* 265,267,300-1,308  
 hip → pain, penis  
 honey 244-5,247,256,265,268-9,280-1,288,291,293,298,302  
 horehound 266  
 horned poppy → collyrium  
 horse (hoof of -) 63,294  
 horse-fennel 246,288,300  
 humour (mucous viscous) 64, 295 (cold) 65,296 (heat and sharpness of -) 278 (sanguinous) 295 (hot) 295,304 (bad) 304 (cold and coarse) 304  
 humours 58 (balance of -) 27 (superfluous) 35 (doctrine of -) 36 (bad) 66,306 (thickness of -) 253 (coarse viscous) 262 (cold, coarse) 296 → oils, storax  
 humoral (theory) 17,35,64,66  
 humoralism (Galenic) 41  
 hypermenorrhea 44 → blood  
 hyssop 268,280
- imagination 22,240 (reviving the former sexual pleasures imprinted in the memory) 22 (of the soul) 253  
 impotence 18,21-2,29,248 → intercourse  
 inflammation 49,55,64-5,282,295,304 → uterus  
 insufflation 279  
 intercourse (sexual) 19,22-3,25-6,47,66-7,239,240-1,253,297, 304-5 (proper conditions for -) 27 (imaginary) 34 (with a full stomach) 38,259 (evacuates the seed retained in the vessels of a virgin) 49 (lack of sexual intercourse and impotence) 240 → coitus, flatulence, hair, lust, power  
 intestines 260 → diseases  
 iris (Florentine) 293  
 itching 37 (in the penis) 254 (in the uterus) 283 → ulcers
- jasmine 247,275,289,299,308  
 joints 66,304 → winds  
 jujube 278,282
- kids → meat  
 kidneys 247 (cold of -) 245 (cold from the kidneys and bladder) 245 → rupture  
 knot-grass 273
- labour (difficult/hard) 55,284 (labour pains) 288-9



- laburnum (Indian) 278  
 laurel 283,299,303 (berries of -) 266 (rind of the root of -) 293  
     (laurel leaves) 298  
 lavender 266,300  
 laxative 285,287  
 laxatives 256  
 lead (to tie to one's back a plate of lead) 249 (piece of lead  
     convex-shaped like a spoon) 259  
 leek 292,299,307-8  
 lemon-grass 265-8,276,280  
 lentils (cooked) 251,282,310  
 leopard's bane 287-8  
 lettuce 249-251,306  
 licorice 282  
 life → pulsation  
 lily 268-9,275,280-1,299  
 liniment 309 (astringent liniment dissolving the winds) 259,297  
 linseed 244-5,280,283,289,296  
 litharge 251,254,258,283  
 liver 247 (cold) 270 → lust  
 loins → pain  
 long pepper 29,243-6,248,307  
 lotus fruit 272  
 lucerne 245-6  
 lupine 62,257,293 (bitter) 291 (flour of -) 291,298  
 lust 29 (sexual lust) 21,241,265 (coming from the liver) 23-  
     4,241 (means to increase/stimulate the lust for sexual inter-  
     course/coitus) 28,31-2,244-8 (psychological means to in-  
     crease lust) 30,248-9 (a means to extinguish the lust for  
     coitus) 250 (a means to extinguish the lust and to dry up the  
     sperm) 251 → erection, power, warmth  
 lycium 260,283,302  
  
 mace 245  
 madder 266,293,300  
 magic (magical prescriptions) 18 (magical means) 60 (magic  
     preparation) → contraceptives  
 malady (called '*ishq*') 11  
 mallow (wild) 256  
 manna (from Khurāsān) 278  
 marjoram 269,276,280,298  
 marrow (of a calf) 280 (of a deer) 280

- marshmallow 63,256,261,279,282,289,294,309  
 marsh-nut 303  
 massage 48 (of sides and waist) 59,289 (vigorous massage to hands and feet) 275  
 masturbate 242  
 mastic 248,260-1,266,280,286,300,307,309 (from the turpentine-tree) 303 → pill  
 matter 55,262-3,270,281,303,305 (hot, cold and superfluous) 36,255-6 (coarse) 297 (superfluous) 306  
 meat 29,243 (of small cattle) 245 (of young small birds and chickens) 245 (of one year old sheep) 245 (of kids, partridges, francolins, pigeons, and chickens) 272  
 medicine 11 (practice of -) 6 (field of -) 7 (ancient) 23 (rules of -) 310  
 medicines (compound) 18  
 melancholy 11  
 melilot 257,269,279-280,298  
 member 303  
 members 303 (sexual) 20 (weakness of -) 66 (cold) 302 (fleshy, containing much blood) 304 (full with nerves) 304 → oils  
 membrane (tear of the -) 259  
 memory (increase of -) 245 → imagination  
 menstruate 39,262 → blood, powder  
 menstruation 40,67,264,305 (unbalanced) 262 (heavy) 263 → women  
 midwife 50,51,53,275,277  
 midwives 51  
 milk 309 (of a cow) 247,268 (fresh) 247 (curdled) 248 (breast milk) 280,283 (of a donkey and goat) 281 (of a woman) 282  
 millet (common) 272  
 mint 60,62,246-7,267-9,275-6,280,289,292,294,298,303  
 miscarriage 58,281,286-7,291 (prevention of -) 57 → electuary, ulcers  
 mispels 272  
 moisture 252,261 (increases sperm) 27,28,242 (viscous) 31, 249,259 (excess of moisture) 55,284 (streaming to the bottom of the belly) 262 (cold viscous) 304 → foodstuff, hair, warmth  
 mountain-mint 266  
 mountain-organ 246  
 mouth → vagina  
 movement → sensation

- mugwort 294  
 muscles → nerve  
 mushroom 272 (Maltese) 260,284  
 mushrooms 272 (juice of -) 271  
 musk 275  
 mustard 64,294,298  
 myrobalan (yellow) 306-8 (belleric) 307-8 (emblic) 308  
 myrrh 260-1,268,291,309 (red) 255,257,268-9,276,281-2,288,  
 291,293,302  
 myrtle 252,271-2,282 (berries of -) 271,284,300
- narcissus 247,303  
 nard 30,247,272,279,286 (Indian) 265,267,275,280-1,300  
 natron 258,268,302  
 nature 19 (Nature has formed the members of the body with  
 utmost perfection) 21  
 navel → pain  
 neck → pain  
 nenuphar 248  
 nerve (thick diaphragmatic nerve between the muscles and the  
 thigh) 295 (sciatic) 297-8 (in the ball of the thumb) 298  
 nerves 66,304 → member, wind  
 nettle (Roman) 244,246  
 nigella 269  
 nose 56 → uterus  
 nosebleed 263,273  
 nosebleeds (some women have many nosebleeds) 263  
 nutmeg 245,288
- obstetrics 17  
 oils 34,56,65,67,297 (cold, moist) 248 (fragrant) 287 (mois-  
 tening, dissolving) 289 (cold) 296 (hot dissolving) 299 (make  
 vapours and winds collected in the organs come forth,  
 dissolve the humours and cook them, and warm the members)  
 302 (hot) 310 → ointments, orifice  
 ointments 56,57 (with cold oils) 65  
 olives (oil from green, unripened olives) 256  
 olive oil 62  
 onion 246 (Syrian) 244  
 onions (white) 245  
 opium 37,250,258,276,279,288,309  
 opopanax 267,299,307-8

- orache 248  
 orchid 300,308  
 organs 261 (procreative) 18,239-240 (natural activities of -)  
     22,240 (principal) 241 → anatomy, testicles  
 orifice → uterus  
 organ 298,306 (organ-extract) 246-8 (wild) 247 (Persian) 308  
 ovaries → testicles  
 oxymel 60,289
- pain 55,282 (in the loins, neck, head and eyes) 42,264 (heavy  
     pain in the vagina) 53,277 (of the navel and stomach) 53,277  
     (heavy pain in the back) 53,277 (under the epigastrium)  
     53,277 (throbbing pain in the uterus) 55,281 (in the hip)  
     65,295 (severe) 65,277,295 (sharp, heavy and throbbing)  
     255 (heavy hurting pain especially occurring to the feet) 304  
     → pill, poultice, suppository  
 palpation → uterus  
 papyrus (burned) 35,254,273  
 partridges → meat  
 pathology 11 (humoral) 27  
 pear 287  
 pears 272  
 penis 34,35,241,292 (anatomy of -) 20 (hollow nerve of -) 22  
     (endowed with a natural, special function) 22,240 (anatomical  
     description of -) 23 (rubbing of penis and testicles) 29-30  
     (long and swollen) 31,249 (tension in -) 31 (to rub the penis  
     with cooling remedies and to anoint it) 34-35,253 (to rub the  
     penis and testicles) 247-8 (to rub the abdominal wall and the  
     penis) 247 (to rub the back, penis and testicles) 249 (to rub on  
     the penis and hips) 250 (to anoint the penis and the back) 251  
     → air, flatulence(s), itching, plaster, pustule, tumour, ulcer(s)  
 pennyroyal 246-7,291  
 pepper 244-5,275,291,293,307 (white and black) 246 (Chinese)  
     265 (white) 276,288,307 → electuary  
 peppercorns 29,244  
 pepperwort 300 (Indian) 300,308 → pill  
 peritoneum (of the abdominal wall) 259  
 pessary 62,273,291,293 (ending the loss of blood) 272 →  
     saffron  
 pessaries 45,63 (which make the menstrual blood stream quickly)  
     268  
 pharmacology 18

- phlegm 27,267,300 (superfluous phlegm or bile) 45 (moist) 246  
 (coarse) 301 → pill
- physiognomy 30
- physiology 8 → anatomy
- pica* 58 → foodstuffs
- pigeons → meat
- pill 273 (sagapenum pill) 65,306 (composition of sagapenum pill) 299 (“well-fabricated” pill) 65,296 (composition of “well-fabricated” pill) 299 (colchicum pill) 67,296 (composition of colchicum pill) 306 (pill for the retention of the menstrual blood and for diseases of the uterus) 267 (of aloe) 296 (of mastic) 296 (pepperwort pill) 296,306 (“stinking pill”) 296,299 (stomaticum pill) 296,306 (of bdellium) 298 (for coarse phlegm and arthritis and a wind in the body) 300 (for pain of the back and arthritis) 300-1 (of pyrethrum) 303 (good for gout) 307-8 (good for arthritis, gout and winds locked in the intestines and sides) 308-9
- pills 43,45,273 (compound) 67 (little) 300,301,307,309
- pine nut (resin of -) 272
- pine nuts 29,243,245-6 (burned rind of -) 36,254
- pistachio 246
- placenta 289 (extraction of -) 63,294-5 (a means to expel the placenta) 293
- plaster 37-8 (for tumours on the penis) 254 (for a tumour and swelling of the penis) 255 (for tumours on the testicles) 256 (for a consumptive itch/itching in the testicles) 258 (sticking) 297 (for a tumour of gout) 309 (for bloody tumours and gout) 309
- plasters 36-7,53,65,67,297 (with an astringent, contracting power) 38,260 (hot) 310
- pleasure 19,239 (sexual) 19-20 → imagination
- plums 253
- pneuma (animal pneuma which fills the hollow nerve and thereby causes an erection) 22 (animal pneuma originating in the heart) 23 (psychical pneuma) 23 (natural pneuma) 23 (animal pneuma) 23 → heart
- pomegranate 271,282,287 (flower of -) 251-2,254,257,261,271, 273,284 (rind(s) of -) 257,272,282,284 (sour) 284
- pomegranates (bitter) 272
- poppy 282
- potency 244-6,248 → electuary, power, vigour

- poultice 279-280,291,297-8 (composition of a poultice good for pain of the knees and thighs) 303  
 poultices 53,57-8,65,67,286-7,306  
 powder 44 (compound) 58 (of seeds) 260 (for women who cannot menstruate) 267 (which stops the loss of blood) 273 (good for pregnant women which expels the winds) 287  
 powders 45  
 power 24 (sexual power and lust in animals) 18 (innate) 18,239 (for sexual intercourse) 28,241-2 (retentive power) 33,250 (expelling power in the vescicles) 251 (expelling power in the uterus) 289 → erection, pulsation, sensation, testicles, vigour  
 pregnancy 57,287 → women  
 priapism 31,34,249-250  
 procreation 19,239  
 prolapse → uterus  
 psyche → lust, afflictions  
 pulsation (the power of pulsation and life reaches the arteries from the heart) 241  
 pulse (small and weak) 46-7,274  
 purgatives 45,65,297  
 purslane 250-1,253,271-2,278,282-3,306,309  
 pustule (remedy for a pustule on the penis and buttocks) 255 → tumour  
 pyrethrum 245-7 → pill  
  
 quince 271,287,309  
 quinces 272  
  
 radish 246  
 raisins (seedless) 247,257,310  
 rectum (relaxation and protrusion of -) 56,284  
 reed (odiferous) 269 (sweet) 288,299-300  
 regimen 265,277,285,308 (of light nourishment) 53 (bad) 66 (of foodstuff which digests quickly) 67 (reducing) 263 (rigorous) 299 (strict) 300,307 (too little) 305  
 reproduction 20 (treatises on) 21 → animals, testicles  
 resin 258  
 resins 268,299,302,303  
 retention (retention of the menstrual blood) 47,262-9,277 (of the urine) 53,277 (of the faeces) 53,277 (natural or accidental) 262 → amenorrhoea, pill, suffocation, urine  
 rhubarb (Syrian) 266

- rice 272  
 rocket 244-7  
 roots → decoction 265  
 roses 272-3,282,284 (oil of roses) 35,249-251,253-8,260-1,  
 269,273,278-280,282-4,286,306,309-310 (leaves of -) 255,  
 282,306 (seed of -) 258 (preserved) 278  
 rosewater 284 (rosewater-syrup) 248  
 rubbing (thighs and abdomen) 59,289 (soles of the feet and  
 between the thighs) 301 → penis, testicles, uterus  
 rue 251-2,269,293,301,303,310  
 rupture → cauterisation, vein  
 ruptures (and scrotal hernia occurring in the testicles) 38,259-261  
  
 safflower (pith of safflower seed) 307  
 saffron 63,244-5,254-5,256,260-1,279-283,294,307,309 (com-  
 position of the saffron-pessary) 279  
 sagapenum 260,267,280,299-302,306-7,309 → pill  
*sajjiznaiyā* 298,306  
 salt (naphtha) 300 (Indian) 300  
 salve 258,279 (soft) 254 (smooth) 281  
 salves 53 (dissolving) 280  
 sandalwood (red and white) 256 (red) 279,309 (different kinds  
 of -) 306 (red and yellow) 309  
 sarcocol 260-261,300,302,307,309  
 savin 62,266-7,291  
 scammony 267,292,299-300,302,309  
 sciatica 17,64-5,295-304  
 scirrhus → uterus  
 scordium (which is wild garlic) 310  
 scorpions (poisonous) 58 → childbirth  
 scrotal hernia 38 → ruptures  
 sea-water 255  
 sebesten 278  
 secacul 243,245-8  
 semen 240 (retention of the semen) 47 → blood, sperm  
 sempervivum 249,278  
 senna (Meccan) 300  
 sensation (the power of sensation and movement reaches the  
 veins from the brain) 241  
 sesame 244,246,248,257,268,289,302  
 sexuality (history of -) 21  
 sheep → dung, meat

- silk 266  
 skink 243-4  
 sneezing 56,60,63,285,290,294  
 sniff 275  
 sniffing 48  
 soapwort 63,275,290,294  
 socket (of the hip) 295  
 soles → rubbing  
 soot (of a lamp) 275  
 sore (open sore on the testicles) 37 → ulcers  
 soul 19,25,239,241,245,253 → affections, imagination  
 southernwood 286  
 spasm → vesicles  
 specula (vaginal) 51  
 sperm 29, 240-3 (origin of -) 21 (reaching the penis from the brain) 23,241 (originating from all parts of the body) 24 (is nothing but a residue, is nothing else than blood) 24,26 (meagre) 28,242 (thick) 28 (thin, watery) 28 (constant involuntary flow of sperm) 33,250 (surplus of -) 33-4 (surplus and corruption of a woman's sperm) 47 (the concept that women have sperm) 47 (both the female - and the male sperm necessary for the formation of the embryo) 47 (ejaculation of -) 241 (abundant sperm) 247 (to expel the sperm) 251 (the cause of a constant excretion of sperm resulting from amorous toying) 251 (a means to stop the flow of sperm and an ejaculation caused by amorous toying) 251 (a means good for frequent ejaculations caused by amorous toying) 252 (a means to prevent the sperm from coagulation) 292 → emission, erection, lust, moisture, semen, suffocation, testicles, women  
 spermatid (formed in the best possible way) 20  
 spikenard (Indian) 246  
 spurge 301,303,307,309  
 Star-of-Bethlehem 244  
 sternutatories 48  
 sting → tarantula  
 stomach 247 (affliction of the stomach) 58 (full) 259 → drugs, intercourse, pain, winds  
 stomaticum → pill  
 stone (dry) 60,290  
 storax 288,303 (Cretensian) 60 (composition of the oil of storax good for arthritis, the cold members, the bladder and the kidneys, and hard tumours) 302 (dry) 302



- suffocation (hysterical) 45-8,56,274-6 (symptoms of -) 46,274-5  
 (occurring in women because of the retention of sperm or  
 menstruation) 48,274-5
- suffumigations 44,48
- sugar (liquid crystalline) 245 (crystalline) 287-8
- sulphur 63,293 (yellow) 37,258
- sumac 251,273
- superfluity 275,304 (coarse) 267,277 (mucous) 306 → bile,  
 phlegm
- superfluities 66,254,262,280,291,304-5 (hot, cold) 53,67 (hot)  
 256 (cold and coarse) 257,299 (coarse) 299 → women
- suppository 62,290-3 (that will make the menstrual blood stream  
 copiously) 268-9 (for loss of blood) 272-3 (for tumours in the  
 uterus) 279-280 (for the removal of the coarse viscous  
 phlegm, for pain in the back and for a colic) 302
- suppositories 43,45,53,55,279 (similar to acorns in size) 302
- suppuration 304
- survival → animals, testicles
- swelling (under the epigastrium) 277 → feet, tumour
- sympatology 8,17
- syrup (astringent) 271
- tabashīr* (white) 273
- tar 62,290,292
- tamarisk (berries of the Oriental tamarisk) 271 (fruit of the -) 272
- tarantula (sting of -) 58 → childbirth
- temperament (natural or accidental bad) 41,262 (of the patient)  
 254 → testicles
- tar 275
- testicles 26 (function of -) 24 (of women, namely, the ovaries) 24  
 (heat moving from the testicles to the body) 25,241 (providing  
 the body with warmth and strength and transforming the  
 sperm, rank among the principal organs) 26 (mere receptacles)  
 26 (temperament of -) 27,241-2 (temperaments of -) 28 (a  
 power reaching the whole body from -) 241 (cause of the  
 survival of the species and of reproduction) 241 (to moisten  
 the testicles and cool their heat) 248 → penis, plaster,  
 ruptures, sore, tumours, ulcers
- “testicles of the fox” (remedy) 244
- “Theodoretus” 296
- therapy 8
- theriac 298.306

- thigh → nerve  
 thighs 46 → rubbing, soles  
 thirst 277  
 thyme 267-8,280,293 (leaves of dried -) 309  
 tumour (and pustule/swelling on the penis) 36,254 (in the uterus) 53 (tumour or wound in the uterus) 269 (pus of the tumour reaching the bladder) 281 (chronic) 281 → plaster  
 tumours (hot or cold tumours on the testicles) 36-7,255-7 (in the uterus) 52-3,276-281 (tumours accompanying gout and arthritis) 304 → plaster, storax, ulcers  
 turbith 301,308 (with a white, hollow stem) 267,299-300 (white) 306-7,309  
 turnip 243-6,288  
 turpentine-tree → mastic
- ulcer (very moist ulcer on the penis) 36 (vesicatory) 37 (on the scrotum) 37  
 ulcers (ulcers and tumours on the penis) 35,36,254 (vesicatory ulcers, itchings, open sores, and fissures on the testicles) 37, 257-8 (in the uterus) 50 (ulcers and wounds in the uterus, originating from a hot tumour, abscess, hot drug, or miscarriage) 54,281-3 (symptoms of these ulcers) 55,281-2  
 urethra 254  
 urine (analysis of -) 6 (colour of urine of women suffering from amenorrhoea) 42,264 → drugs, retention  
 uterus 268-9,276,278 (a natural or accidental affliction of the substance of -) 41,262 (disease of the uterus such as callosity, scirrhus, or inflammation) 41 (a connection between the uterus and the breasts) 45 (wandering) 46,47,48,49 (orifice of -) 50,53,56,63,277,293 (rubbing of the orifice of the uterus with fragrant oils) 50,275 (hardness and obstruction of -) 55 (prolapse of -) 55,56,284-5 (ligaments of -) 55,284 (open passage between the uterus and nose) 56 (narrowness of the passage of -) 59,289 (opening of -) 269 (blood bursting forth from the neck of -) 285 → electuary, foetus, itching, pill, powder, rupture, tumours, ulcers, vagina, veins, winds, woman
- vagina 269,273 (direct channel between vagina, uterus and mouth) 49 → pain  
 vapours (of the ingredients) 269 → oils, womb

- vein (rupture of a vein) 263 (rupture of the veins in the uterus or kidneys) 273 → bleeding, venesection  
veins 252 (of a castrate are like those of a woman) 25,241 (spermatic) 26 (warm and very wide) 250 (of the uterus) 262,269 (of the buttocks) 263,285 → sensation  
venesection 285 (of the saphenous vein) 43,264 (of the upper parts of the body) 45 (of the feet) 53,278 → bleeding  
Venus hair 289  
vermicelli 272,282  
vermin (bites of all deadly -) 276  
vesicles (seminal) 33,250 (an affliction in these vesicles, comparable to a spasm) 251 → power  
vigour (sexual) 27,28 → potency, power  
vinegar 37,249,251-2,258,260-1,272-3,286,298-9,302-3,309-310  
violets 256,279,282  
vitriol 272  
vulture → fat
- walnut (preserves) 247  
walnuts 246  
warmth 242 (increases lust) 27,242 (warmth and moisture necessary for proper sexual vigour) 28,242 → foodstuff, hair  
watermelon 251,253,281  
water-mint 247,265-6,268,280,291-2,295  
wax 257,280,301,303 (white) 254,258 (yellow) 281  
waybread 251,253,273,278,283  
weasel (anklebone of a live weasel) 61  
wheat 257 (pounded and cooked) 243,280  
wild-amaranth 248,251,282  
wind 303 (thick flatulent) 31,249 (inflating) 241,242 (in the nerves) 299 (coarse) 300 → pill  
winds (coarse) 52,277 (in the stomach or uterus) 58,287 (caused by cold) 246 (in the uterus) 267,279 (harsh) 276 (to expel the winds from the joints) 303 → drugs, food, liniment, oils, pill  
wine 37,60,244-5,247,251,256,258,269,273,275-6,281,283, 287-9,300,307-8 (inspissated) 257,289  
woman 262 (pregnant) 57 (pregnant young) 61,62 (with a disease or malfunction of the uterus) 61,62 → body, foetus sperm, veins

- womb (formed in the best possible way) 20 (displacement of -)  
46 (vapours originating from the corrupted matter in -) 47→  
foetus
- women (bodies of women are cold and moist) 40,262 (biological  
inferiority of -) 40 (pregnant) 42 (regimen good for pregnant  
women) 57,285-8 (expel the superfluities from their bodies by  
means of their periods) 67 (need when reaching sexual  
maturity the emission of sperm) 274 (gout does not happen to  
-) 305 → diseases, foodstuffs, powder, suffocation, nose-  
bleeds, urine
- wool (burned) 275
- wormwood 276
- wound (cankering) 55,281
- wounds → ulcers
- yolk of eggs → egg



**Taylor & Francis**

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

## INDEX PROPER NAMES (ENGLISH)

- Abraham Ben Isaac 10  
Abū Ja‘far Aḥmad ibn Abī Khālīd → Ibn al-Jazzār  
Adams, F. 39,53-5,64-5  
Aetius of Amida 31,36-7  
Aḥmad ibn Ḥanbal 51  
Alexander of Tralles 33  
Altmann, A. 5  
Arberry, A. 14  
Aristotle 9,19,24,27,40,47,242 → Pseudo-Aristotle  
Arnold of Villanova 50  
Asín Palacios, M. 21
- Berendes, J. 32,53,55-6,62,244,261,272,279,283,285,290-3  
298,309  
Bergsträsser, G. 43  
Bernard de Gordon 40  
de Biberstein Kazimirski, A. 33  
al-Bīrūnī 273  
Blumenfeld-Kosinski, R. 51-2,60  
Bos, G. 7,21,297,303  
Brockelmann, C. 5-6,15
- Catahier, S. 7  
Chérif, A. 5  
Conrad, L. 3,9,14  
Constantine the African 7,10,11,20-1,31
- Daiber, H. 2,67-8  
Daremborg, Ch. 9

- Daremberg, Ch. and Ruelle, É. 9,29,263  
 De Lacy, Ph. 22,25-6  
 Dieppen, P. 46,51  
 Dietrich, A. 14,244,282,296  
 Dioscurides 18,32,38,53,55-6,60,62,244,261,272,279,283  
 285,290-2,297-8,309  
 Dols, M. 5  
 Dozy, R.P.A. 296  
 Dugat, G. 5,8,12
- Fahd, T. 30  
 Filius, L. 20,26  
 Fleischer, H. 12  
 Förster, R. 30  
 Foucault, M. 19
- Galen 9,17,19-22,24-7,31-3,35-7,40-9,53,57-8,66-7,241,249  
 250,255,264-5,274,276,278,285-6,288,295-8,305 →  
 Pseudo-Galen  
 Garbers, K. 5  
 Gélis, G. 32,58,60,64  
 Golz, D. 271  
 Goss, Ch. 46  
 Green, M. 11,18,40-1,43-6,56,61-2  
 Güdemann, M. 10  
 Guy de Chauliac 60
- al-Ḥabīb al-Hilah, Muḥammad 7  
 Haddād, Sāmī Ibrahīm 14  
 Ḥajjī Khalīfah 6  
 Hamarneh, S.Kh. & G. Sonnedecker 302  
 Haydar, G. 26  
 Helmreich, G. 19,22,24,29,32,40  
 Hett, W.S. 26,242  
 Hinz, W. 6,244,246,250,265,276,293,302  
 Hippocrates 9,43,45-6,48-50,56,63,66-7,305  
 Ḥubaysh 42-3  
 Ḥunayn ibn Iṣḥāq 21-2,29,42-3
- Ibn Abbas, Judah ben Samuel  
 Ibn Abī Uṣaybi‘a 5,267  
 Ibn ‘Idharī 6

- Ibn al-Jazzār 1-2,5,8,10,14,15,17-20,22,24-8,30-50,52-8,60-7  
 239,303,305  
 Ibn Juljul 5,6  
 Ibn Khaldūn 50-1  
 Ibn Māsawayh 244,266  
 Ibn Sīnā 23-4,27-8,36-7,57,62,296  
 Ibn Tibbon, Moses 10  
 Idris, H.R. 5-6  
 Iflimūn → Polemon  
 ‘Īsā 308  
 ‘Īsā ibn Māssah 20  
 Ishāq 303  
 Ishāq ibn ‘Imrān 5,11,44,65,267,300  
 Ishāq b. Sulaymān al-Isrā’īlī 5,37,256  
 Ithūrisfus → Xenocrates of Aphrodisias  
 Ithūrqaṣ → Xenocrates of Aphrodisias
- Jacquart, D. & F. Micheau 5,7,10-11  
 Jacquart, D. & Cl. Thomasset 8,20,22-4,26,34,48-50  
 John of Gaddesden 50  
 Jones, W.H.S. 45
- Kahl, O. 38,260  
 Kamal, H. 245  
 al-Kindī 20,23-4,28,30,296  
 Kühn, C.G. 22,25-6,28,31-3,35-7,42-9,53-4,57-9,66-7,241  
 250,255,274,276,278,286,288,298,305
- Lane, E.W. 33-4,294  
 Lehmann, H. 266  
 Levey, M. 265,271,273  
 Liddell, H.G. and R. Scott 34  
 Littré, É. 45-6,48,50,56,63,66,305  
 Lloyd, G.E.R. 40  
 Löw, I. 32
- Maimonides 23  
 al-Majūsī 11,17,19-20,41,43-4,49-50,62  
 May, M.T. 19,22,24,40  
 Mohaghegh, M. 13  
 Montero Cartello, E. 20,31  
 Moschion 48-9



- Muntner, S. 24  
 Musallam, B.F. 61-2,292
- Narboni, Moshe 10  
 Nemesius of Emesa 11  
 Nickel, D. 46  
 Nilsson, M.P. 32  
 Nutton, V. 7
- Oribasius 31,33,37,57
- Paul of Aegina 9,31,33,35-7,39-40,52-4,56-7,59,64-6,279,280  
 Pereira, R. 7-8  
 Peter of Spain 7  
 Philomenos 31  
 Pigeaud, J. 34  
 Pingree, D. 2  
 Polemon 9,21,30,248  
 Pseudo-Aristotle 24  
 Pseudo-Galen 58  
 Pseudo-Thābit ibn Qurra 20,24,28,33
- Qaṭāba, Salmān 7  
 Quṣṭā ibn Lūqā 1,26,28,31,297
- Raven, W. 3  
 al-Rāzī 7,26,29,36,61,296-7  
 Reiske, J.J. 13  
 Riddle, J.M. 32,61-2  
 Rodnite Lemay, H. 40-1  
 Rosenthal, F. 51  
 Rufus of Ephesus 9,29,33,263-4
- Sābūr [b. Sahl] 38,260,307  
 Schipperges, H. 10,20  
 Schmucker, W. 260,266,271,296  
 Sezgin, F. 5-7,13,15,61,244,267  
 Siegel, R.E. 22,26,32-3,42,46-8,58  
 Siggel, A. 271,296  
 Sommer, F. 14  
 Soranus 18,40-1,49,56,58,63-4,263  
 Steinschneider, M. 10.12

Suwaysī - al-Rādī 5,13-5  
al-Suyūṭī 51

al-Ṭabarī 18,20,23-4,27,30,36-7,60,63-4,266

‘Ubaydallāh al-Mahdī 6  
Ullmann, M. 5-6,8-9,12,15,17-8,23,27,30,38,51,244,260,265  
Uri, J. 12

Vajda, G. 14  
Vesalius 24

Wack, M. 8,10  
Wellmann, M. 32,53,55-6,62,244,261,272,279,283,285,290-3  
298,309  
Weisser, U. 21,23,26-7,40,51  
Wenkebach, E. and F. Pfaff 43,265  
Wiedemann, E. 271  
Wilensky, M.L. 23  
William of Saliceto 41

Xenocrates of Aphrodisias 61

Yuḥannā ibn Sarābiyūn 46

al-Zahrāwī 51.302



**Taylor & Francis**

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

## BIBLIOGRAPHY

- Adams, Francis, *The seven books of Paulus Aegineta. Translated from the Greek with commentary embracing a complete view of the knowledge possessed by the Greeks, Romans, and Arabians on all subjects connected with medicine and surgery*, 3 vols, London, 1844-7.
- Aetius: *Aetii Amideni Libri Medicinales I-VIII*, ed. Alexander Olivieri (Corpus Medicorum Graecorum VIII), 2 vols., Leipzig-Berlin 1935-1950.
- Alexander of Tralles: *Alexander von Tralles, Original-Text und Übersetzung nebst einer einleitenden Abhandlung. Ein Beitrag zur Geschichte der Medizin. Von Theodor Puschmann*, 2 vols., Vienna 1878-1879.
- Arberry, Arthur J., *The Chester Beatty Library, A handlist of the Arabic manuscripts*, vols. I-VII, Oxford-London 1955-1964; VIII (Indices) by Ursula Lyons, 1966.
- Aristotle, *Ethica Nicomachea*, ed. by I. Bywater, Oxford 1894.
- Idem, *Generation of animals*, with an English translation by A.L. Peck, Cambridge/Mass.-London 1979.

- Asín Palacios, M., "Noticia de los Mss. árabes del Sacromonte de Granada," *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 1 (1911), vol. 1, 249-278.
- de Biberstein Kazimirski, A., *Dictionnaire Arabe-Français conte-nant toutes les racines de la langue arabe*. New edition, 2 vols., Paris 1960.
- al-Bīrūnī, K. *al-Ṣaydana fī al-ṭibb*. Edited with an English translation by Hakim Mohammed Said, 2 vols., Karachi 1973.
- Blumenfeld-Kosinski, Renate, *Not of a Woman Born. Representations of Caesarean Birth in Medieval and Renaissance Culture*, Ithaca and London 1990.
- Bos, G., *Qusṭā Ibn Lūqā's Medical Regime for the Pilgrims to Mecca. The Risāla fī tadbīr safar al-ḥajj*, Leiden 1992.
- Idem, "Ibn al-Jazzār on women's diseases," *Medical History*, 37,3, 1993: 296-312.
- Idem, *Ibn al-Jazzār on Forgetfulness and its Treatment. The Risāla fī al-nisyān wa-'ilājihi*. Critical edition with English translation, London 1995.
- Idem, "Ibn al-Jazzār on sexuality and sexual disfunction and the mystery of 'Ubaid Ibn 'Alī Ibn Jurāja Ibn Ḥillauf solved," *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, vol. 19 (Jubilee Volume Pesah Shinar), 1995: 250-266.
- Idem, "R. Moshe Narboni, Philosopher and physician: A critical analysis of *Sefer Oraḥ Ḥayyim*," *Medieval Encounters*, vol.2,1,1995: 219-251.

- Brockelmann, Carl, *Geschichte der arabischen Literatur*. 2., den Supplementbänden angepasste Auflage. Bd. 1, 2. (and Supp. Bd. 1-3, Leiden 1937-1949.
- Chérif, A., *Histoire de la médecine arabe en Tunisie* (Diss.), Bordeaux 1908.
- Constantinus Africanus, *De Coitu*: Montero Cartello, E., *Constantini Liber De Coitu. El tratado de Andrologia de Constantino el Africano*. Estudio y edicion critica, Santiago de Compostela 1983.
- Darembert, Ch., "Recherches sur un ouvrage qui a pour titre *Zad al-Mouçafir*, en arabe, *Ephodes* en grec, *Viatique* en latin, et qui est attribué, dans les textes arabes et grecs, à Abou Djafar, et, dans le texte latin, à Constantin," *Archives des missions scientifiques et littéraires, choix de rapports et instructions* II, 1851: 490-527.
- Idem, "Extraits inédits des *Éphodes*, d'Abu Djafar, traduits en Grec au x<sup>e</sup> siècle," *Oeuvres de Rufus d'Éphèse*, ed. Ch. Darembert-É. Ruelle, Paris 1879: 582-596.
- Darembert, Ch., and Ruelle, É., *Oeuvres de Rufus d'Éphèse*, texte collationné sur les manuscrits, traduit pour la première fois en français, avec une introduction, Paris 1879.
- Diepgen, Paul, *Frau und Frauenheilkunde in der Kultur des Mittelalters*, Stuttgart 1963.
- Dietrich, A., *Zum Drogenhandel im Islamischen Ägypten*, Heidelberg 1954.
- Idem, *Medicinalia Arabica. Studien über arabische medizinische Handschriften in türkischen und syrischen Bibliotheken* (Abhandlungen der Akademie der

- Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-Historische Klasse, Dritte Folge, Nr. 66), Göttingen 1966.
- Idem, *Dioscurides Triumphans*. Ein anonym arabischer Kommentar (Ende 12. Jahr. n. Chr.) zur *Materia medica*. Arabischer Text nebst kommentierter deutscher Übersetzung hrsg. (Abh. der Akad. der Wiss. in Göttingen, Phil. Hist. Klasse, Dritte Folge, Nr. 172). I-II, Göttingen 1988.
- Dioscurides/Berendes: *Des Pedanios Dioskurides aus Anazarbos Arzneimittellehre in fünf Büchern*. Übersetzt und mit Erklärungen versehen von J. Berendes, Stuttgart 1902, repr. Wiesbaden 1970.
- Dioscurides/Wellmann: *Pedanii Dioscuridis Anazarbei De Materia Medica Libri Quinque*, ed. M. Wellmann, 5 books in 3 vols., repr. in 1 vol. Berlin 1958.
- Dols, Michael W., *Medieval Islamic Medicine. Ibn Ridwān's Treatise "On the Prevention of Bodily Ills in Egypt,"* Berkeley-Los Angeles-London 1984.
- Dozy, R.P.A., *Supplément aux Dictionnaires arabes*. Deuxième édition. I-II, Leiden 1927.
- Dugat, G., "Études sur le traité de médecine d'Abou Dja'far Aḥmad, intitulé: Zad al-moçafir. La provision du voyageur," *Journal Asiatique* 5 (1853): 289-353.
- E.I.<sup>2</sup>: *The Encyclopaedia of Islam*, new ed., Leiden and London 1960ff.
- Fahd, T., *La divination arabe. Études religieuses, sociologiques et folkloriques sur le milieu natif de l'Islam*, Paris 1987.

- Fleischer, H.L., *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium in Bibliothecae Regiae Dresdensis*, Leipzig 1831.
- Förster, R., *Scriptores Physiognomonici Graeci et Latini*. I-II, Leipzig 1893.
- Foucault, M., *L'usage des plaisirs* (Histoire de la sexualité 2), Paris 1984.
- Galen, Kühn: Kühn, C.G., *Claudii Galeni Opera Omnia*, 20 vols., Leipzig 1821-1833, repr. Hildesheim 1967.
- Idem, *De usu partium*, ed. G. Helmreich, 2 vols., Leipzig 1907-1909.
- Idem, *De alimentorum facultatibus*, ed. G. Helmreich, *Corpus Medicorum Graecorum* V4,2, Leipzig and Berlin 1923.
- Idem, *In Hippocratis Epidemiorum Commentarius*; eds. E. Wenkebach and F. Pfaff (*Galeni in Hippocratis Epidemiarum Libros*) I-III, VI, Comm I-VIII, Indices; *Corpus Medicorum Graecorum* V,10,1; V,10,2,1; V,10,2,2; V,10,2,4, Berlin 1934-1956.
- Idem, *Über die Anatomie der Gebärmutter*. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von Diethard Nickel (*Corpus Medicorum Graecorum* V2,1), Berlin 1971.
- Idem, *On semen*. Edition, translation and commentary by Phillip De Lacy (*Corpus Medicorum Graecorum* V3,1), Berlin 1992.
- Gélis, Jacques, *History of childbirth, Fertility, Pregnancy and Birth in Early Modern Europe*, translated by Rosemary Morris, Cambridge 1991.



- Goltz, D., *Studien zur Geschichte der Mineralnamen in Pharmazie, Chemie und Medizin von den Anfängen bis Paracelsus*, Wiesbaden 1972.
- Green, Monica H., *The transmission of ancient theories of female physiology and disease through the early Middle Ages* (Ph.D.), Princeton University 1985.
- Idem, "Constantinus Africanus and the Conflict between Religion and Science," *The Human Embryo. Aristotle and the Arabic and European Traditions*. Edited by G.R. Dunstan, Exeter 1990: 47-69.
- Güdemann, Moritz, *Das jüdische Unterrichtswesen während der spanisch-arabischen Periode*, Vienna 1873.
- Hamarnah, Sami Khalaf & Glenn Sonnedecker, *A pharmaceutical view of Abulcasis al-Zahrāwī in Moorish Spain with special reference to the "Adhān"*, Leiden 1963.
- Hinz, Walther, *Islamische Masse und Gewichte umgerechnet ins metrische System* (Handbuch der Orientalistik I, Ergänzungs-band I, 1). Photomechanischer Nachdruck mit Zusätzen und Berichtigungen, Leiden/Köln 1970.
- Hippocrates, Littré: Hippocrates, *Oeuvres complètes d'Hippocrate*. Traduction nouvelle avec le texte grec en regard...par É. Littré, 10 vols, Paris 1839-1861, repr. Amsterdam 1973-1989.
- Hippocrates, Jones: W.H.S. Jones, *Hippocrates with an English translation*, vol. 4 (Loeb Classical Library), Cambridge/Mass. -London 1931, repr. 1979.
- Hunayn ibn Ishāq, Bergsträsser: *Hunain ibn Ishāq über die syrischen und arabischen Galen-Übersetzungen*. Zum ersten

- Mal herausgegeben und übersetzt von G. Bergsträsser (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes VII, 2), Leipzig 1925.
- Ibn Abī Uṣaybi‘a, *‘Uyūn al-anbā’ fī ṭabaqāt al-aṭibbā’*, Beirut n.d.
- Ibn al-Jazzār, *K. siyāsati al-ṣibyān wa-tadbīrihim*, ed. Muḥammad al-Ḥabīb al-Hilah, Tunis 1968.
- Idem, *K. fī al-mi‘da wa-amrāḍihā wa-mudāwātihā*, ed. Salmān Qaṭāba, Baghdad 1980.
- Ibn Juljul, *Ṭabaqāt al-aṭibbā’ wa al-ḥukamā’*, ed. by F. Sayyid, Cairo 1955.
- Ibn Khaldūn, *The Muqaddimah. An Introduction to History*. Translated from the Arabic by Franz Rosenthal, 3 vols., New York 1958.
- Ibn Sīnā, *K. al-qānūn fī al-ṭibb*, 5 books in 3 vols., repr. Beirut n.d.
- ‘Īsā ibn Māssah, *Masā’il fī al-nasl wa al-dhurriya wa al-jimā’*, *Streitfragen über die Zeugung, Nachkommenschaft und über den Geschlechtsverkehr*. Edition, Übersetzung und Bearbeitung des arabischen Textes auf der Grundlage der Handschrift Ayasofya 3724. Inaugural-Dissertation vorgelegt von Mohamed Walid Anbari, Erlangen-Nürnberg 1971.
- Ishāq ibn ‘Imrān, *Maqāla fī al-mālankhūliya*, ed. Karl Garbers, Hamburg 1977.
- Iskandar, A.Z., *A Catalogue of Arabic Manuscripts on Medicine and Science in the Wellcome Historical Medical Library*, London 1967.

- Jacquart, Danielle & Françoise Micheau, *La médecine arabe et l'occident médiéval*, Paris 1990.
- Jacquart, Danielle & Thomasset, Claude, *Sexuality and Medicine in the Middle Ages*, Cambridge 1988.
- Kahl, Oliver, *Sābūr ibn Sahl's Dispensatorium parvum* (al-Aqrābādhīn al-ṣaghīr) (Doct. thesis), Manchester 1992 (forthcoming edition Brill, Leiden, JPTS).
- Kamal, Hassan, *Encyclopaedia of Islamic Medicine*, Cairo 1975.
- al-Kindī, K. *al-bāh*, ed. Celentano, G., "Due scritti medici di al-Kindī," *Istituto Orientale di Napoli, Supplemento n. 18 agli Annali*, vol. 39 (1979), fasc. 1, 11-35.
- Lane, E.W., *Arabic-English Lexicon*, I, 1-8, London 1863-1879.
- Lehmann, H., "Thābit ibn Qurra fī 'ilm al-ṭibb," *Orientalische Literaturzeitung*, 11 (1929): 869-873.
- Levey, M., *The Medical Formulary or Aqrābādhīn of al-Kindī*. Translated with a study of its materia medica, Madison, Milwaukee and London 1966.
- Liddell & Scott: *A Greek English Lexicon*. Compiled by H.G. Liddell and R. Scott. Revised and augmented throughout by H.S. Jones a.o. With a supplement 1968, repr. Oxford 1989.
- Lloyd, G.E.R., *Science, Folklore and Ideology. Studies in the Life Sciences in Ancient Greece*, Cambridge 1983.
- Löw, Immanuel, *Aramäische Pflanzennamen*, Leipzig 1881.
- al-Majūsī, 'Alī Ibn al-'Abbās al-Majūsī, *Kāmil al-ṣinā'a al-ṭibbīya*, repr. from MS A.Y. 6375 Istanbul University Library (Publ. of the Inst. for the Hist. of Arab. Isl. Science,

- ed. by F. Sezgin, Series C: Facs. Editions, Vol. 16, 1-3), Frankfurt am Main 1985.
- Maimonides, Wilensky, M.L., "Hanhagat ha-Beri'ut ba-Mishgal. Health Conduct in Intercourse Taken from Rabbi Moshe Maimon," *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* LVI (1990): 101-113.
- May, Margaret Tallmadge, *Galen on the Usefulness of the Parts of the Body*. Translated from the Greek with an Introduction and Commentary, 2 vols., New York 1968.
- Mehren, A., *Codices Orientales Bibliothecae Regiae Hafniensis enumerati et descripti. Pars altera: Codices Hebraicos et Arabicos continens*, Copenhagen 1856.
- Musallam, B.F., *Sex and society in Islam*, Cambridge 1983.
- Nilsson, Martin P., *Geschichte der Griechischen Religion. I: Bis zur griechischen Weltherrschaft* (Handbuch der Altertums-wissenschaft, V2, 1), München 1941.
- Oribasius, *Synopsis ad Eustathium, Libri ad Eunapium*, ed. I. Raeder (Corpus Medicorum Graecorum VI,3), Leipzig-Berlin 1926.
- Paul of Aegina: *Paulus Aegineta, Opera*, ed. I.L. Heiberg, I-II (Corpus Medicorum Graecorum IX), Leipzig-Berlin 1921-1924.
- Pigeaud, J., "Le rêve érotique dans l'Antiquité gréco-romain: l'*oneirognos*," *Littérature, Médecine, Société*, 3 (1981): 10-23.
- Plato, *The Dialogues of Plato*, transl. into English by B. Jowett, 2 vols.. New York 1937.

- Pseudo-Aristotle, *Problems*, with an English translation by W.S. Hett, Cambridge/Mass. 1970-1983.
- Idem, *Problemata Physica Arabica*: Filius, L., *Problemata Physica Arabica toegeschreven aan Aristoteles*, een kritische teksteditie van de Arabische vertaling van Hunayn Ibn Ishāq en de Hebreeuwse vertaling van Moše Ibn Tibbon (Doct. Diss.), 2 vols., Culemborg 1989.
- Pseudo-Maimonides, *Ma'amar al Razei ha-Ḥayyim ha-Miniyyim*, ed. S. Muntner, in: *Al ha-Ḥayyim ha-Miniyyim*, Sexual Life (*Hygiene and its Medical Treatment*), Collection of Mediaeval Treatises, Jerusalem 1965: 17-43.
- Pseudo-Thābit Ibn Qurra, *K. al-dhakhīra fī 'ilm al-ṭibb*, ed. G. Sobhy, Cairo 1928.
- Qusṭā Ibn Lūqā, *Kitāb fī al-bāh wa mā yuḥtāju ilayhi min tadbīr al-badan fī istimā' lihi*, ed. G. Haydar (Inaugural-Dissertation), Erlangen-Nürnberg 1973.
- al-Rāzī, *K. al-ḥawī fī al-ṭibb*, vols. 1-23, Hyderabad 1952-1974.
- Riddle, John M., *Contraception and Abortion from the Ancient World to the Renaissance*, Cambridge, Mass.-London 1992.
- Rodnite Lemay, Helen, *Women's Secrets. A Translation of Pseudo-Albertus Magnus' De Secretis Mulierum with Commentaries*, New York 1992.
- Rufus of Ephesus: See Daremberg-Ruelle.
- Schipperges, Heinrich, *Die arabische Medizin im lateinischen Mittelalter* (Sitzungsberichte der Heidelberger Akad. der Wiss., Math. naturw. Klasse, Jahrg. 1976, 2. Abh.), Berlin/Heidelberg/New York 1976.

- Idem, *Die Assimilation der arabischen Medizin durch das Lateinische Mittelalter* (Sudhoffs Archiv, Beiheft 3), Wiesbaden 1964.
- Schmucker, W., *Die pflanzliche und mineralische Materia Medica im Firdaus al-hikma des 'Alī ibn Sahl Rabban at-Ṭabarī* (Inaugural-Dissertation), Bonn 1969.
- Sezgin, Fuat, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Band III: *Medizin - Pharmazie - Zoologie - Tierheilkunde bis ca. 430 H.*, Leiden 1970.
- Siegel, Rudolph E., *Galen's System of Physiology and Medicine*, Basel 1968.
- Idem, *Galen on the Affected Parts*, Basel 1976.
- Siggel, A., *Das Buch der Gifte des Jābir ibn Ḥayyān*, übersetzt und erläutert, Wiesbaden 1958.
- Sommer, F.E. (and Dorothy M. Schullian), *A catalogue of Incunabula and MSS in the Army Medical Library*, New York 1950.
- Soranus, *Gynecology*, translated with an introduction by Owsei Temkin, with the assistance of N.J. Eastman, L. Edelstein and A.F. Guttmacher, Baltimore 1956.
- Steinschneider, Moritz, *Die hebräischen Handschriften in Berlin*, Berlin 1878.
- Idem, *Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*, Berlin 1893, repr. Graz 1956.
- Idem, "Schriften der Araber in hebräischen Handschriften, ein Beitrag zur arabischen Bibliographie," *ZDMG* 47 (1893): 335-384.

- Idem, *Die hebräischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München*, 2nd rev. enl. ed., Munich 1895.
- Suwaysī - al-Rādī (eds.), *Zād al-musāfir wa-qūt al-hādir* (bks. 1-3), Tunis, *al-dār al-'arabīya li-l-kitāba*, 1986.
- al-Ṭabarī, *Firdaws al-ḥikma*, ed. by M.Z. Siddiqi, Berlin 1928.
- Ullmann, Manfred, *Die Medizin im Islam* (Handbuch der Orientalistik I, Ergänzungsband VI, 1), Leiden/Köln 1970.
- Idem, *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam* (Handbuch der Orientalistik I, Ergänzungsband VI, 2), Leiden 1972.
- Idem, "Neues zu den diätetischen Schriften des Rufus von Ephesos", *Medizinhistorisches Journal* IX, 1974: 23-40.
- Idem, *Islamic medicine*, Edinburgh 1978.
- Uri, J., *Bibliothecae Bodleianae codicum orientalium, videlicet Hebraicorum, Chaldaicorum, Syriacorum, Aethiopicorum, Arabicorum, Turcicorum, Copticorumque catalogus*, vol. 1, Oxford 1787.
- Vajda, G., *Index général des manuscrits arabes musulmans de la Bibliothèque Nationale de Paris*, Paris 1953.
- Veith, Ilza, *Hysteria: the History of a Disease*, Chicago 1965.
- Wack, Mary, *Lovesickness in the Middle Ages. The Viaticum and its commentaries*, Philadelphia 1990.
- Weisser, Ursula, *Zeugung, Vererbung und pränatale Entwicklung in der Medizin des arabisch-islamischen Mittelalters*, Erlangen 1983.
- Wiedemann, Eilhard, *Gesammelte Schriften zur Arabisch-Islamischen Wissenschaftsgeschichte*. Gesammelt und bearbeitet von Dorothea Girke und Dieter Bischoff (Veröffentlichungen des Institutes für Geschichte der Arabisch-Islamischen

- Wissenschaften. Hrsg. v. Fuat Sezgin), 3 vols., Frankfurt am Main 1984.
- al-Zahrāwī: *Abulcasis On Surgery and Instruments*. A definitive edition of the Arabic text with English translation and commentary by M.S. Spink and G.L. Lewis, London 1973.